



HAL
open science

La langue française dans le paysage linguistique de l'Université du Luxembourg : un état des lieux

Guilhem Fernandez

► **To cite this version:**

Guilhem Fernandez. La langue française dans le paysage linguistique de l'Université du Luxembourg : un état des lieux. Linguistique. 2010. dumas-00559002

HAL Id: dumas-00559002

<https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-00559002>

Submitted on 31 Jan 2011

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Université Stendhal
Grenoble 3



La langue française dans le paysage linguistique de l'Université du Luxembourg : un état des lieux

Guilhem Fernandez

Mémoire de Master 2 recherche - 2010
Sous la direction de Marinette Matthey

Mots-clés : Luxembourg, multilinguisme, langue française, enseignement supérieur

RÉSUMÉ

Chacun ayant été de passage ou ayant séjourné plus longtemps au Grand-duché de Luxembourg s'accordera à dire que le multilinguisme y est un fait, les échanges langagiers s'y effectuant quotidiennement dans au moins trois langues, parfois plus. Si le législateur a souhaité créer une université pour le pays qui fut à l'image de sa société, le multilinguisme de l'institution et les pratiques linguistiques y ayant cours seront ainsi le reflet des diverses tendances perceptibles à l'échelle du pays, tensions comprises. Le français et les autres langues se côtoient ainsi dans un équilibre relatif, chacune trouvant sa place entre les murs de la jeune Université, parfois de façon arbitraire, attendant que les rouages de l'institution se rodent et que riche de l'expérience de ses premières années ainsi que de celle plus longue du pays, l'Université du Luxembourg mette en place une politique linguistiques plus explicite.

Stichwörter : Luxemburg, Mehrsprachigkeit, französische Sprache, Hochschulwesen

ZUSAMMENFASSUNG

Wer auf der Durchreise oder bei einem längeren Aufenthalt im Großherzogtum Luxemburg gewelt hat, wird der Aussage zustimmen, dass die Mehrsprachigkeit dort ein allgegenwärtiges Phänomen ist und die alltägliche Kommunikation in drei oder mehr Sprachen stattfindet.

Da der Gesetzgeber für das Land eine Universität nach dem Abbild seiner Gesellschaft schaffen wollte, sind die Mehrsprachigkeit in dieser Institution und der dort stattfindene Gebrauch von Sprachen folglich der Spiegel der vielfältigen Strömungen innerhalb des Landes, einschließlich der vorhandenen Spannungen.

Die französische Sprache koexistiert mit den anderen Sprachen in einem relativ ausgewogenen Verhältnis. Jede findet zwischen den Mauern dieser jungen Universität, manchmal mehr oder weniger zufällig, ihren Platz. Diese willkürliche Praxis wird wohl noch so lange andauern, bis die Maschinerie der Einrichtung in Gang gekommen sein wird und die Universität Luxemburg auf Grundlage ihrer Erfahrungen der ersten Jahre sowie in Hinblick auf die weiter zurückreichenden Erfahrungen des gesamten Landes eine explizite Sprachpolitik umsetzt.

Remerciements

Je tiens particulièrement à remercier Marianne
pour son précieux soutien et sa critique.

Un très grand merci à Marinette Matthey, à qui je dois beaucoup,
ainsi qu'à Fernand Fehlen pour leur écoute, leurs conseils
et leur généreuse disponibilité.

Merci à Michel Guerin-Jabbour et Anne-Marie Ewen
pour l'opportunité qu'ils m'ont offerte de réaliser ce travail de recherche.

Je remercie bien entendu Lucien Kerger, Guy Poos, Paul Heuschling,
Michael Langner, Michel Margue, Franck Leprévost ainsi que tous les autres
membres du personnel de l'Université du Luxembourg que j'aurai croisés au cours
de mon séjour pour avoir bien voulu m'accorder un peu de leur temps
et partager avec moi leur expérience.

Merci également à Sabine Ehrhart pour l'intérêt qu'elle porta à mon travail.

Je tiens à remercier vivement tous les étudiants et enseignants-chercheurs de l'UL
ayant accepté de répondre à mon questionnaire en ligne, leur participation
m'ayant été précieuse.

Merci également à Catherine Chevallier
pour avoir aimablement facilité mes démarches administratives
et m'avoir permis de suivre un calendrier peu conventionnel.

Merci enfin à tous ceux qui, de près ou de loin, m'ont accompagné dans ce travail
ainsi qu'à tous ceux qui prendront la peine et le temps de s'y intéresser.

Table des matières

INTRODUCTION	7
CHAPITRE 1	9
1. LA SITUATION LINGUISTIQUE AU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG, UN BREF PANORAMA DES LANGUES EN USAGE ET DES ENJEUX SOCIAUX	9
1.1 LE LUXEMBOURG, PAYS MULTILINGUE ?	9
1.1.1 <i>Les trois langues usuelles</i>	9
1.1.2 <i>Le Luxembourg, pays monolingue</i>	9
1.2 LE DROIT LINGUISTIQUE LUXEMBOURGEOIS	10
1.2.1 <i>Les langues de la législation</i>	11
1.2.2 <i>Les langues de la justice</i>	12
1.2.3 <i>Les langues de l'administration publique</i>	12
1.2.4 <i>Langue et nationalité</i>	12
1.3 LANGUES ET ENJEUX SOCIAUX	13
1.3.1 <i>Le Luxembourg, pays de migrations</i>	13
1.3.2 <i>Recul de l'allemand et démocratisation du français</i>	14
1.3.3 <i>Le français, langue fédératrice</i>	15
1.3.4 <i>Le Luxembourgeois, langue d'intégration</i>	18
1.3.5 <i>L'allemand, langue d'intégration ?</i>	21
1.4 ENSEIGNEMENT DES LANGUES ET LANGUES D'ENSEIGNEMENT	22
1.4.1 <i>L'enseignement préscolaire (enfant âgé de 3 à 5 ans)</i>	24
1.4.2 <i>L'enseignement primaire (enfant âgé de 6 à 11 ans)</i>	24
1.4.3 <i>L'enseignement post primaire (à partir de l'âge de 12 ans)</i>	25
i) <i>L'enseignement secondaire général (classes de la 7^e à la 1^{ère})</i>	25
ii) <i>L'enseignement secondaire technique (classes de la 7^e à la 13^e)</i>	26
1.5 L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR AVANT LA CREATION DE L'UNIVERSITE DU LUXEMBOURG	26
1.5.1 <i>Le Centre Universitaire de Luxembourg</i>	27
1.5.2 <i>L'Institut Supérieur de Technologie</i>	28
1.5.3 <i>L'Institut Supérieur d'Études et de Recherches Pédagogiques</i>	29
1.5.4 <i>L'Institut d'Études Éducatives et Sociales</i>	29
CHAPITRE 2	30
2. L'UNIVERSITE DU LUXEMBOURG.....	30
2.1 UNE UNIVERSITE POUR LE LUXEMBOURG	30
2.1.1 <i>Le développement de l'enseignement supérieur</i>	30
2.1.2 <i>La création de l'Université du Luxembourg</i>	31
2.2 UNE UNIVERSITE MULTILINGUE	32
2.2.1 <i>Le multilinguisme dans les textes</i>	32
2.2.2 <i>Discours autour du multilinguisme</i>	33
i) <i>Promotion du multilinguisme et promotion par le multilinguisme</i>	33
ii) <i>Le multilinguisme : une valeur ajoutée</i>	34
iii) <i>Le multilinguisme : obstacle ou filtre ?</i>	36
2.2.3 <i>La politique linguistique de l'Université</i>	40
i) <i>Le recrutement des personnels</i>	41
ii) <i>L'instauration du multilinguisme</i>	43
iii) <i>Des diplômes multilingues</i>	45
iv) <i>Une mobilité obligatoire</i>	46

CHAPITRE 3	47
3. LA METHODOLOGIE DE RECHERCHE ADOPTEE ET LES DIFFICULTES RENCONTREES	47
3.1 LE CHOIX DE LA METHODOLOGIE	47
3.1.1 <i>L'observation de terrain</i>	47
3.1.2 <i>Les questionnaires</i>	48
3.1.3 <i>Les entretiens</i>	49
3.2 LES DIFFICULTES RENCONTREES	50
3.2.1 <i>Le multilinguisme : un sujet sensible ?</i>	50
3.2.2 <i>Le commanditaire : tremplin et obstacle</i>	51
3.2.3 <i>Le devoir de réserve : une atteinte à l'intégrité scientifique ?</i>	51
3.2.4 <i>Un manque de concertation et de coordination</i>	52
CHAPITRE 4	55
4. LE FRANÇAIS DANS LE PAYSAGE LINGUISTIQUE DE L'UNIVERSITE DU LUXEMBOURG	55
4.1 LES FRANCOPHONES EN QUELQUES CHIFFRES	55
4.1.1 <i>Nombre d'étudiants français ou francophones</i>	55
i) Les étudiants français	55
ii) Les étudiants francophones d'autres nationalités	56
iii) Le cas des étudiants luxembourgeois	57
iv) Le cas des étudiants romanophones	57
v) Synthèse	58
4.1.2 <i>Nombre de personnels français ou francophones</i>	61
i) Les personnels français	62
ii) Les personnels francophones d'autres nationalités	62
4.2 L'EVENTAIL DES LANGUES EN USAGE A L'UNIVERSITE	65
4.2.1 <i>L'Université du Luxembourg : 3 ou 4 langues ?</i>	65
4.2.2 <i>Les langues en usage : répartition par champs d'utilisation</i>	66
i) La communication	67
ii) L'administration	78
iii) Les formations	83
iv) La recherche et les publications	93
4.3 BILAN	96
4.3.1 <i>La place et le rôle des différentes langues en usage à l'Université du Luxembourg : pas de représentation ni de situation globales</i>	96
4.3.2 <i>L'expansion de l'anglais, une menace pour la diversité linguistique ?</i>	96
i) Diversité linguistique et rayonnement international, une relation conflictuelle ?	98
ii) L'anglais comme lingua franca, un serpent qui se mord la queue	101
iii) L'Université du Luxembourg est et restera multilingue	103
4.3.2 <i>L'allemand, une langue en péril ?</i>	105
CONCLUSION	107
<i>La place du français à l'Université du Luxembourg : un contexte sociétal favorable</i>	107
TABLE DES ILLUSTRATIONS	110
REFERENCES BIBLIO- ET SITOGRAPHIQUES	112
DOCUMENTS ANNEXES	116

INTRODUCTION

Le contexte luxembourgeois n'étant pas des moins complexes en termes de pratiques linguistiques, il convient certainement, avant d'étudier l'usage des langues au sein de son université, de s'intéresser dans un premier temps à la situation linguistique du pays dans son ensemble. Je dessinerai donc dans un premier chapitre un bref panorama des langues en usage au sein du Grand-duché de Luxembourg ainsi que des enjeux sociaux les accompagnant. Une attention particulière sera alors prêtée aux modalités d'enseignement des langues dans le système scolaire luxembourgeois, ainsi que d'une manière plus générale à la constitution de ce système ainsi qu'aux langues utilisées pour y dispenser les divers enseignements non linguistiques.

Après avoir abordé la question de l'enseignement supérieur avant la création de l'actuelle Université, je consacrerai le second chapitre de ce travail précisément à cette institution, et notamment à la nature de son caractère multilingue ainsi qu'à sa politique linguistique.

Un troisième chapitre sera destiné à faire part de mes choix méthodologiques, et je décrirai les méthodes de recueil de données retenues ainsi que les quelques difficultés rencontrées au cours de l'élaboration de ce travail de recherche, notamment lors de la phase empirique avec l'élaboration et la diffusion sur place de mon enquête.

Je présenterai enfin dans un quatrième et dernier chapitre les résultats et analyses de l'étude menée, et j'aborderai alors plus en détails la place de la langue française dans le paysage linguistique de l'Université du Luxembourg. Il est évident qu'il conviendra alors de se pencher sur l'intégralité des langues en présence, et j'étudierai ainsi au long de ce chapitre l'éventail des variétés linguistiques en usage au sein de l'institution ainsi que leur répartition par champs d'utilisation et la fréquence à laquelle les divers individus, étudiants comme personnels, y auront recours.

Je dresserai finalement le bilan de cette étude, abordant au passage les

quelques tensions perceptibles au sein de l'Université ainsi que le chemin qu'il reste à mon sens à parcourir afin de mettre en œuvre une politique linguistique plus explicite, et afin ainsi de consolider et de pérenniser la diversité linguistique et culturelle de l'institution.

CHAPITRE 1

1. LA SITUATION LINGUISTIQUE AU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, UN BREF PANORAMA DES LANGUES EN USAGE ET DES ENJEUX SOCIAUX

1.1 Le Luxembourg, pays multilingue ?

1.1.1 Les trois langues usuelles

Chacun ayant été de passage ou ayant séjourné plus longuement au Grand-duché de Luxembourg s'accordera à dire que le multilinguisme y est un fait, les échanges langagiers s'y effectuant quotidiennement dans au moins trois langues, parfois plus. Ainsi, 99% des personnes résidant au Luxembourg déclarent utiliser plus ou moins régulièrement le français, 82% le luxembourgeois, et 81% l'allemand. Derrière ce premier groupe, qui constitue ce que l'on nomme communément les *langues usuelles* du pays, vient l'anglais avec 72%, devançant assez largement les autres langues (Fehlen, 2009).

1.1.2 Le Luxembourg, pays monolingue

« Mir wëlle bleiwe, wat mir sin. »

Si le Luxembourg est usuellement « rangé » dans la même catégorie que d'autres pays traditionnellement reconnus comme multilingues, tels la Suisse, la Belgique ou le Canada par exemple, on notera que la situation linguistique du Grand-duché se distingue sans doute de celle de ces derniers. Le multilinguisme luxembourgeois est en effet singulier en ce sens qu'une très grande majorité de la population indigène du pays, outre son polyglottisme indéniable, partage en vérité la même langue maternelle¹, *i.e.* le luxembourgeois. En effet, chez nos deux autres voisins cités plus haut comme au Canada, plusieurs communautés linguistiques se côtoient sur le territoire national, et il n'existe pas de langue maternelle *commune*

¹ J'entends ici par « langue maternelle » la langue principale parlée avant l'âge de 4 ans et le début de la scolarisation obligatoire.

à l'ensemble des citoyens. Les frontières linguistiques sont en ce sens d'ordre *géographique*, et il est ainsi possible de délimiter plus ou moins précisément un certain nombre de zones distinctes, chacune d'entre elles possédant sa variété linguistique particulière. Or il n'existe pas de telle frontière au Luxembourg, et la répartition des langues en usage sur le territoire n'est donc pas *spatiale*, mais plutôt *fonctionnelle*², et la quasi-totalité des Luxembourgeois *de souche* communique en luxembourgeois, leur langue maternelle³. Il existe donc *de fait* une cohérence de la population indigène autour de cette langue unique, et il convient de le reconnaître. En d'autres termes, et contrairement à ce qu'affirment Berg et Weis (2005, p. 33) lorsqu'ils écrivent que « le multilinguisme est la langue maternelle cachée de beaucoup de luxembourgeois », mais comme le souligne par ailleurs fort justement Fehlen (1998, p. 33), « les Luxembourgeois sont donc monolingues, et leur plurilinguisme réputé est principalement acquis par l'apprentissage scolaire. »

Avant de me pencher sur ledit apprentissage scolaire, et ainsi sur le système d'enseignement luxembourgeois – et notamment sur le plan linguistique – il me semble important dans un premier temps de dresser un bref panorama de l'usage des langues au Luxembourg, explorant tour à tour leur réglementation officielle et les enjeux sociaux qu'elles représentent.

1.2 Le droit linguistique luxembourgeois

L'usage des langues au Grand-duché n'est pas réglementé par la Constitution, mais par une loi adoptée le 24 février 1984 (Service Central de la Législation, 1984, p. 196 *et sqq.*). Après la deuxième guerre mondiale, l'article de la constitution qui mettait le français et l'allemand à pied d'égalité fut abrogé sans pour autant que le législateur ait pu se mettre d'accord sur une autre formulation. Ainsi fut introduit, par la révision du 6 mai 1948, un article (art. 29) prévoyant que

² Je reviendrai sur ce point.

³ On notera que je n'assimile pas « Luxembourgeois » à « Luxembourgeois *de souche* », mais que je fais ici référence à ces derniers uniquement. J'aurai par ailleurs naturellement l'occasion de revenir sur la situation linguistique des migrants, la population étrangère résidant au Grand-duché représentant plus de 40% de la population totale du pays.

« la loi réglera l'emploi des langues en matière administrative et judiciaire »⁴. Il faudra attendre 36 ans avant que cette loi ne soit promulguée.

Selon l'article premier de cette loi, communément appelée la *loi du 24 février 1984 sur le régime des langues*, « le luxembourgeois est la langue nationale des Luxembourgeois » (Service Central de la Législation, 1984, p. 196 *et sqq.*). Il n'y a donc pas, au sens juridique du terme, de langue *officielle* au Grand-duché, cette expression n'apparaissant dans aucun texte officiel. Nous verrons que si le luxembourgeois a donc le statut de *langue nationale* – statut qu'il est le seul à avoir – et qu'il est ainsi enfin reconnu par la loi, ce qui n'était pas le cas jusqu'alors, la langue de la *législation écrite* est le français (art. 2), alors que les langues *administratives* et *judiciaires* sont à la fois le français, le luxembourgeois et l'allemand (art. 3).

On peut ainsi considérer que le Luxembourg a, *de facto*, trois langues officielles : le luxembourgeois, le français et l'allemand, avec une prédominance pour le luxembourgeois dans l'expression officielle orale, et le français et l'allemand pour l'expression officielle écrite.

1.2.1 Les langues de la législation

S'il arrive parfois que le français soit utilisé dans l'enceinte du Parlement, lors de certaines déclarations officielles notamment, les députés s'y expriment autrement presque uniquement en luxembourgeois. L'intégralité des procès-verbaux des commissions et des textes de lois sont en revanche rédigés exclusivement en français. Les comptes-rendus des délibérations de la Chambre des députés sont quant à eux transcrits en luxembourgeois, les débats ayant généralement lieu dans cette langue.

Les réunions de l'Exécutif se déroulent elles aussi en luxembourgeois, mais là encore, la langue française est instantanément utilisée pour la traduction des procès-verbaux, ces derniers étant consignés dans cette langue. Comme les

⁴ Le texte de la Constitution du Grand-duché de Luxembourg est consultable en ligne à l'adresse : <http://www.gouvernement.lu/gouvernement/constitution-luxembourgeoise.pdf>.

députés, les ministres utilisent le plus souvent le luxembourgeois, excepté lors de déclarations s'adressant à des hôtes étrangers ou ayant lieu dans un cadre international, où l'emploi du français sera alors préféré.

On notera que la position du français comme langue juridique et législative du Luxembourg est largement favorisée par une tradition qui peut être retracée jusqu'au Code civil napoléonien.

1.2.2 Les langues de la justice

L'administration de la justice se fait également en luxembourgeois, bien que là encore, les comptes-rendus et les jugements ne soient rédigés qu'en français. Ainsi, lors des séances dans les tribunaux, les témoignages y sont souvent prononcés en luxembourgeois, les plaidoiries se poursuivent en français, tandis que le verdict est rédigé en allemand. (Leclerc, 2009 ; Fehlen, 2009). Dans le cas des immigrés ignorant l'une de ces langues, il est nécessaire de recourir à un interprète.

1.2.3 Les langues de l'administration publique

Le luxembourgeois, le français et l'allemand sont couramment utilisés par l'Administration gouvernementale, le français demeurant privilégié à l'écrit, tandis que le luxembourgeois est prépondérant à l'oral avec l'allemand. Dans les administrations communales, l'allemand est souvent utilisé à l'oral comme à l'écrit.

1.2.4 Langue et nationalité

La connaissance de la langue est considérée par les autorités comme une condition *obligatoire* à la citoyenneté luxembourgeoise (État du Grand-duché de Luxembourg, 2010). Ainsi, tout candidat à la double nationalité doit se soumettre à un test oral (compréhension et expression) en luxembourgeois. La compréhension orale est jugée suffisante si le candidat atteint le niveau B1 du *Cadre européen*

*commun de référence pour les langues*⁵ (CECRL), c'est-à-dire s'il est en mesure de comprendre les points essentiels d'un langage clair et standard sur des sujets familiers concernant l'école, le travail, les loisirs, etc. L'expression orale est jugée suffisante si le niveau A2 du CECRL est atteint, c'est-à-dire si le candidat est capable de dire des choses simples ou de répondre de manière simple à des questions sur des sujets familiers. (MEN, 2010-b).

Par ailleurs, en plus d'avoir une connaissance de base certifiée du luxembourgeois, il est souhaité que tout candidat ait une connaissance active ou passive de l'une des autres langues du pays.

1.3 Langues et enjeux sociaux

1.3.1 Le Luxembourg, pays de migrations

Depuis le début de son industrialisation dans les années 1870, le Luxembourg a connu une croissance économique et une croissance démographique soutenues. Du fait de sa très petite taille (2586 km²), le Luxembourg a une économie depuis toujours tributaire de travailleurs, de cadres et de capitaux étrangers. C'est ainsi qu'au fil des ans, un grand nombre de travailleurs est venu de l'extérieur des frontières du Grand-duché, une partie d'entre eux s'étant définitivement fixée sur place. Avec le développement de la place financière depuis la fin des années 1970, l'économie du pays a connu une importante période de croissance, rendant nécessaire une nouvelle augmentation de la main-d'œuvre par un apport extérieur (Fehlen, 1998). Ainsi, depuis maintenant une vingtaine d'années, en plus des migrants s'étant définitivement installés sur le territoire, un nombre important de personnes résidant dans les régions limitrophes de France, de Belgique et d'Allemagne (la *Grande-région*) traversent chaque jour la frontière pour venir travailler au Luxembourg : il s'agit des *frontaliers*.

⁵ La description des niveaux du CECRL est disponible en ligne sur le site du Conseil de l'Europe à l'adresse http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_FR.pdf.

Il est évident que cette importante proportion de population étrangère et de frontaliers a une incidence sur la situation linguistique du pays. Ainsi, sur les 494 000 habitants du Luxembourg, plus de 40% sont des étrangers, et les travailleurs frontaliers francophones ou germanophones qui viennent chaque jour au Luxembourg sont au nombre de 148 144 (73 125 Français, 37 759 Belges et 37 260 Allemands – selon les chiffres du STATEC de septembre 2009), soit plus de 65% de la population active du pays (lesfrontaliers.lu, 2010).

Fehlen (1998, 2009) distingue trois catégories de nouveaux venus :

- les travailleurs immigrés, pour la plupart portugais, qui occupent les emplois en bas de l'échelle sociale libérés par l'ascension sociale des gens en place
- les cadres hautement qualifiés des grandes entreprises internationales et les fonctionnaires des institutions européennes
- les frontaliers

Nous verrons quelle influence ces nouveaux venus ont eue ou continuent d'avoir sur la situation linguistique du pays et sur l'équilibre des langues en présence.

1.3.2 Recul de l'allemand et démocratisation du français

Depuis le XIV^e siècle, le Luxembourg connaît une longue tradition française, les souverains du Grand-duché ayant toujours été instruits à la cour des rois de France. Les chancelleries des comtes de Luxembourg ayant abandonné assez tôt le latin pour le français et l'allemand, elles avaient ainsi établi un bilinguisme écrit dès l'époque où, en 1354, le Luxembourg devenait un duché (Leclerc, 2009).

Plus récemment, l'après-guerre a été marqué par un retrait très net de l'allemand dans la sphère écrite officielle, en réaction à l'occupation nazie, le français se retrouvant dès lors dans une position privilégiée. On assiste ainsi à cette époque à une avancée de son utilisation dans la sphère officielle : le statut du français comme la langue principale de l'État fut ainsi renforcé et le Luxembourg s'est dès lors compris comme État francophone, devenant membre de

l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF) dès sa création en 1970. Ce statut de la langue française au Grand-duché entraînera également le fait que son apprentissage soit plus approfondi au niveau scolaire (*op. cit.*). L'allemand sera alors principalement réservé aux écrits non officiels, les médias écrits et l'édition notamment, secteurs dans lesquels cette langue reste aujourd'hui encore très présente. On notera que ce sentiment anti-allemand d'après-guerre a par ailleurs alors également profité au luxembourgeois, avec d'un côté l'émergence d'un *sentiment national*, et de l'autre celle d'un *désir d'émancipation politique* des classes populaires aux dépens de la moyenne et de la haute bourgeoisies, traditionnellement francophiles (Hoffmann, 1984).

En effet, si le français était depuis longtemps au Luxembourg la langue de culture des élites, mais aussi et comme on l'a vu, langue juridique, administrative et judiciaire, et ainsi « langue scolaire un peu fastidieuse à apprendre » (Magère *et al.*, 1998, p. 57), un changement va s'opérer dans le milieu des années 1970, et l'on va alors assister à une importante *démocratisation* de son usage.

Cette démocratisation de la langue française a en effet été amorcée par l'importante vague d'immigration mentionnée plus haut (*cf.* 1.3.1 *supra*), l'arrivée, dans la fin des années 1970, de plusieurs dizaines de milliers d'immigrants de langue romane⁶ (des Portugais notamment, mais également des Italiens et des Espagnols) sur le territoire luxembourgeois allant entraîner une forte augmentation du recours à la langue française comme moyen de communication quotidien entre les différentes communautés du pays.

1.3.3 *Le français, langue fédératrice*

En effet, ces nouveaux venus pour qui le luxembourgeois ou l'allemand, langues germaniques éloignées de leur langue maternelle, sont difficiles à comprendre et à manier, vont plus naturellement et rapidement se tourner vers le français, qu'ils auront souvent peu de mal à maîtriser. Ainsi, avec la première

⁶ Si Ehrhart (2009, p. 231) a raison de nous interpellier sur un usage souvent abusif de ce terme, et je suis pleinement conscient des spécificités que présente chacune de ces communautés ou des variétés linguistiques qui leur sont propres, la distinction entre « locuteurs de langues romanes » et « locuteurs de langues germaniques » me semble néanmoins pertinente dans ce contexte.

génération de migrants, le français va commencer de devenir la langue de communication la plus utilisée entre Luxembourgeois et étrangers (la communauté portugaise représentant 15% de la population totale du Grand-duché) ou entre étrangers d'origines et de langues différentes.

Fehlen (2009) souligne que ce phénomène conduira rapidement à ce que le français perde la fonction de *langue de prestige* qu'il avait conservée jusqu'alors. Cela est d'autant plus vrai que si l'immigration portugaise des années 1980 avait amorcé cette évolution linguistique, elle a également *ouvert la porte* aux flux de travailleurs frontaliers, en provenance de pays francophones notamment. Si le Luxembourg avait jusque-là déjà accueilli des populations migrantes, il s'agissait pour la plupart de germanophones ou d'italophones. Or le boom économique de ces vingt dernières années ayant entraîné une forte pénurie de main-d'œuvre, nécessitant comme on l'a vu le recours à de nombreux travailleurs frontaliers majoritairement francophones, cela n'a fait qu'accentuer le caractère véhiculaire du français à travers le pays, tant dans le monde du travail que dans la vie sociale.

On notera par ailleurs que sur le plan linguistique, ce phénomène est d'autant plus marqué que les immigrants comme les frontaliers travaillent souvent dans des secteurs dans lesquels la communication occupe une place prépondérante : la restauration et le commerce notamment (Magère *et al.*, 1998). Cette démocratisation de l'usage du français sera d'autre part également renforcée, selon Fehlen (2009), par le fait que le statut d'une langue est en grande partie déterminé par le statut social de ses locuteurs. Aussi, le français, qui avait jusqu'alors été la langue de la culture et des élites, possède désormais une fonction véhiculaire dans les secteurs les moins rémunérés du monde du travail : il est la langue de la communication dans des secteurs tels que celui de l'hôtellerie et de la restauration, du bâtiment, ou au sein de nombreuses entreprises industrielles. Il est par ailleurs évident que le développement de la scolarisation obligatoire a également contribué à la démocratisation de la langue française – tout en permettant toutefois parallèlement à la langue allemande de conserver une place majeure, puisque cette dernière, même si elle a été partiellement « reniée » à la suite de la seconde guerre mondiale, était, il y a peu encore, considérée comme la *forme écrite* du luxembourgeois, cette dernière variété linguistique ne se voyant

alors pas encore reconnu le statut de *langue* à proprement parler, mais étant plutôt considérée comme un *dialecte*. On notera cependant que cette démocratisation de l'usage du français au cours de ces dernières années n'a pas pour autant fait disparaître l'allemand du panel linguistique de la société luxembourgeoise. Il apparaît d'ailleurs assez rapidement lorsque l'on côtoie des Luxembourgeois de souche - chez les plus jeunes générations notamment - qu'ils auront tendance à se tourner plus volontiers, lors d'une conversation, vers l'allemand que vers le français. Ils semblent en effet se sentir plus à l'aise dans cette langue dont ils ont souvent une plus grande maîtrise, en raison de l'importante proximité linguistique qu'elle présente avec leur langue maternelle notamment.

La première colonne du tableau suivant (Fehlen, 2009, p.77) confirme ce que j'expliquais plus haut, soulignant l'importance de la place du français comme langue véhiculaire au Grand-duché. Ce tableau (« Langues utilisées selon les nationalités en 2004 », résultats du sondage Baleine de 2004) présente les langues utilisées par les résidents du Luxembourg en fonction de leur nationalité. Il était demandé aux enquêtés quelle(s) langue(s) ils utilisaient ou avaient été amenés à utiliser plus ou moins régulièrement au cours de leur vie.

Tableau 1 : Le français, première langue véhiculaire du pays

Nationalité	N	français	luxemb.	allemand	anglais	italien	portugais	espagnol	flam. - néerl.	autre
luxembourgeoise	1044	99%	99%	99%	80%	32%	11%	18%	12%	5%
portugaise	298	98%	50%	39%	38%	25%	100%	29%	2%	4%
Autre	366	97%	62%	68%	77%	45%	16%	28%	23%	19%
ensemble	1708	99%	82%	81%	72%	34%	28%	22%	13%	7%

En définitive, et même si cela est contesté par certains – par les militants défenseurs du luxembourgeois notamment⁷ – on pourra s'accorder avec Fehlen pour dire que le français est en un sens la *langue fédératrice* de la société grand-ducale, étant « un dénominateur commun de la société luxembourgeoise contemporaine » (1998, p. 19). Mais si le français est la langue fédératrice de la société luxembourgeoise, nous allons voir que sa *langue d'intégration* est le luxembourgeois (et dans une certaine mesure peut-être, l'allemand également).

⁷ Voir à ce sujet le Bulletin de l'Institut Grand-Ducal de Linguistique de décembre 1997.

1.3.4 Le Luxembourgeois, langue d'intégration

Si une très grande majorité des étrangers vivant ou venant travailler sur le sol luxembourgeois apprennent donc le français (s'il n'est pas leur langue maternelle) ou l'utilisent s'ils le maîtrisent déjà, beaucoup d'entre eux ne se contenteront pas de la maîtrise de cette langue véhiculaire, et ils se dirigeront alors vers l'apprentissage de la seule « langue d'appartenance » des Luxembourgeois de souche, à savoir le luxembourgeois. Ainsi, si comme on l'a vu le français est la langue permettant de relier entre elles les différentes communautés se côtoyant au Grand-duché, servant ainsi également de « porte d'entrée » aux étrangers (Fehlen, 1998), le luxembourgeois est, quant à lui, la langue de la véritable *intégration*.

Comme on l'a mentionné plus haut (*cf.* 1.2.4 *supra*), un étranger qui voudra s'intégrer, au sens *juridique* du terme, à la société luxembourgeoise, et ainsi devenir citoyen luxembourgeois, devra *de facto* passer par l'apprentissage de la langue nationale. Si depuis les années 1930 déjà l'identité nationale luxembourgeoise est pratiquement *assimilée* à la maîtrise de la langue luxembourgeoise (Fehlen, 2009), la loi sur la double nationalité votée le 15 octobre 2008 a fini par officialiser cette idée, et le gouvernement a ainsi adopté cette stratégie visant à faire du Luxembourgeois *de facto* mais aussi *de jure* la langue d'intégration des populations migrantes, espérant ainsi conserver ou renforcer une certaine cohésion sociale (Hausemer, 2004).

Mais sans aller jusqu'à la naturalisation, il semble que l'intégration des étrangers, qu'ils soient frontaliers ou résidents, passe également par leur connaissance de la langue luxembourgeoise. Si le Luxembourg n'a pas connu jusqu'à maintenant de véritable problème de xénophobie – et cela devrait être le cas tant que le taux de chômage ne sera pas trop élevé – on remarque tout de même chez une partie d'entre eux une certaine nostalgie et un certain agacement. Ainsi, Magère *et al.*, il y a dix ans déjà, citaient les propos d'une de leurs interlocutrices expliquant que selon elle,

« une montée de la xénophobie à l'égard des frontaliers et des étrangers est apparue lorsque le nombre d'étrangers employés dans les guichets de banque et le

commerce [...] a augmenté de manière significative, obligeant les Luxembourgeois eux-mêmes à s'adresser en français à des commerçants lorsqu'ils vont faire leurs courses, ce qui est pénible particulièrement pour les Luxembourgeois les plus âgés qui parfois maîtrisent mal cette langue » (1998, p. 166).

Ainsi, se retrouvant de plus en plus régulièrement en situation d'*insécurité linguistique* dans leur propre pays, certains Luxembourgeois auraient tendance à se rabattre sur le « lëtzebuergesch » afin de se démarquer face à cette nouvelle situation de communication instaurée par les étrangers (*op. cit.*), ce qui permettrait en partie d'expliquer le développement significatif de la langue nationale observé au cours de ces dernières années.

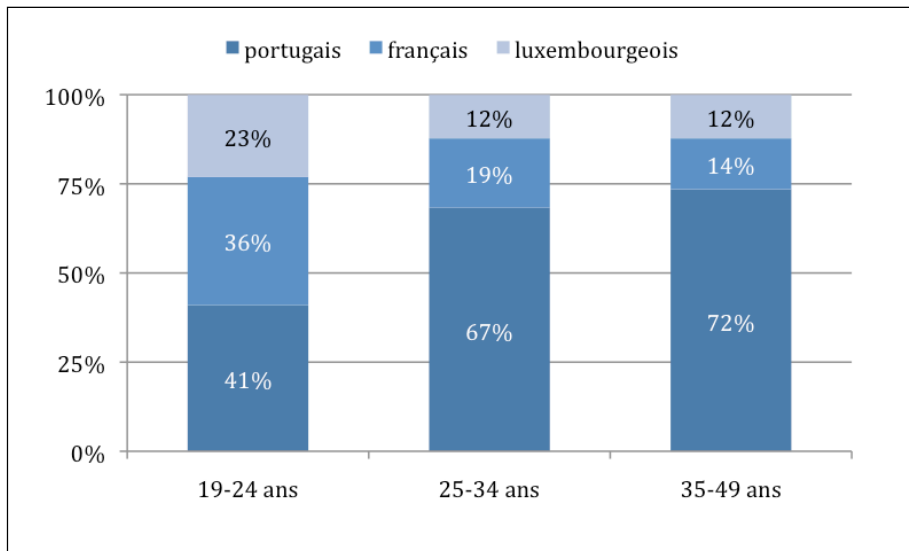
Or si ce développement du luxembourgeois semble directement lié à une *revendication identitaire*, il serait naïf de penser que les étrangers n'en ont pas pris conscience. S'ils ont vite adopté le français pour des raisons fonctionnelles, beaucoup adoptent le luxembourgeois pour « se faire accepter », pour être *assimilés* à la société d'accueil. Aussi, et les résultats obtenus par les différentes études sociolinguistiques menées au cours de ces vingt dernières années le confirment, une grande partie des personnes ayant migré au Luxembourg ne s'arrête pas à l'apprentissage de sa langue *véhiculaire*, mais elle se tournera également souvent vers sa langue *d'appartenance*.

Si Hausemer (2004) souligne le fait, en parlant du *repli identitaire luxembourgeois*, que « ce n'est certes pas valable pour tout le monde, mais [qu'] il y a là un vrai problème », indiquant qu'« un certain nombre de [ses] compatriotes se sentent un peu *encerclés*, leur malaise se cristallisant sur la langue », il faut tout de même considérer les chiffres mentionnés plus haut plutôt que de feindre de ne pas voir qu'il existe tout de même une intégration linguistique bien réelle.

Ainsi, pour ce qui est des Portugais par exemple, on remarque que, par le biais de la scolarisation notamment et le contact avec des individus issus d'autres communautés linguistiques, les plus jeunes sont plus de 20% à indiquer que le Luxembourgeois est la langue qu'ils maîtrisent le mieux. Si là encore, la proportion de ces jeunes (d'une tranche d'âge allant de 19 à 24 ans) ayant comme langue la mieux parlée le français (36%) est supérieure à celle ayant le luxembourgeois comme langue principale (23%), il est intéressant de noter que ceux qui indiquent

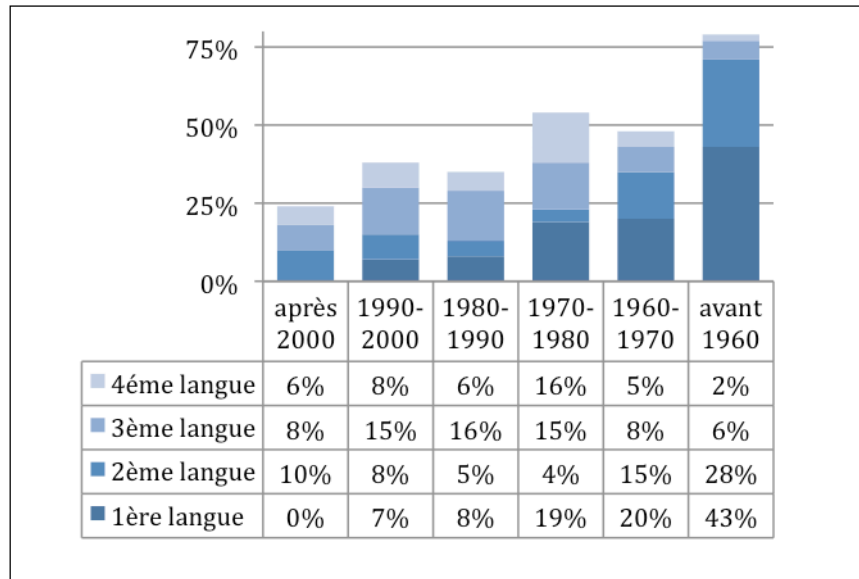
la langue de leurs parents (*i.e.* le portugais) comme première langue la mieux parlée sont en minorité (41%), soulignant une volonté bien réelle d'intégration, puisque ce sont ainsi presque 60% des jeunes qui ont comme première langue une des langues du pays.

Graphique 1 : Langue la mieux parlée par les Portugais selon l'âge (Fehlen, 2009, p.87)



De même, lorsque l'on se penche sur les statistiques concernant la maîtrise de la langue luxembourgeoise chez les immigrés en fonction de la date à laquelle ils sont arrivés au Grand-duché (Graphique 2), et ainsi de la durée de leur séjour, on s'aperçoit bien que cette maîtrise augmente. Ainsi, comme le souligne Fehlen (2009), si parmi les immigrés venus depuis 2000, seul un quart dit parler la langue nationale, on note que ce taux est plus de trois fois plus élevé chez ceux arrivés quarante ans plus tôt, 40% de ces derniers affirmant même parler *mieux* le luxembourgeois que leur langue maternelle. Il semble que ces chiffres soient la preuve d'une intégration linguistique certes partielle, mais tout de même bien réelle.

Graphique 2 : Immigrés parlant le luxembourgeois en 2008 selon l'année d'arrivée au Grand-duché (Fehlen, 2009, p.214)



1.3.5 L'allemand, langue d'intégration ?

On pourrait enfin considérer que l'allemand, d'une certaine manière, est également une langue d'intégration pour les immigrants vivant au Luxembourg. D'abord, naturellement, chez les plus jeunes, puisque par le biais de leur scolarisation en langue allemande, ils s'intègrent directement à la société luxembourgeoise. Mais en allant plus loin, et si l'on considère les propos de Hausemer (2004) lorsqu'il déclare que « les Luxembourgeois font un complexe à propos de leur langue [et qu'] ils ressentent le peu d'intérêt pour l'apprendre comme un mépris », on peut supposer (mais cette supposition n'engage que moi) que certains se tourneront en effet vers l'apprentissage de l'allemand plutôt que du luxembourgeois, trouvant ainsi une forme de compromis entre une intégration plus effective que par l'apprentissage du français uniquement⁸, mais tout en acquérant une langue qu'ils jugeront peut-être avoir un poids plus important sur la scène internationale. Non seulement parce qu'il existe à travers le monde plus de locuteurs germanophones que luxembourgeois, le luxembourgeois ayant ainsi une fonction communicationnelle relativement réduite, et notamment parce que la connaissance de l'allemand sera plus valorisée sur le marché du travail au niveau

⁸ Le luxembourgeois étant une langue germanique proche de l'allemand, la connaissance de cette dernière langue permettra une compréhension passive efficace de la première, et constituera par ailleurs une porte vers son apprentissage ultérieur éventuel.

international, l'économie allemande étant à ce jour l'une des plus influentes de l'Union Européenne. De plus, si la place financière Luxembourgeoise est désormais la deuxième au rang mondial, il ne faut pas oublier que plus d'un tiers des banques présentes sur le sol Grand-ducal sont des banques germaniques... On notera que les Allemands ont toutefois souvent préféré adopter *l'anglais* comme langue de travail, dans le domaine de la finance notamment. Ce choix s'explique par des raisons historiques dans un premier temps, ne souhaitant pas imposer leur propre langue dans ce secteur, puis plus récemment et comme de nombreux autres pays avec l'essor de la mondialisation, afin de s'ouvrir à un marché toujours plus globalisé. Toujours est-il que l'allemand pourra éventuellement être préféré au luxembourgeois pour les raisons que l'on vient de voir, ce qui expliquerait le fait qu'à peu près *autant* de résidents indiquent utiliser plus ou moins régulièrement l'allemand et le luxembourgeois (respectivement 81% et 82%, Fehlen, 2009, p.77), et que presque 40% des portugais (et presque 70% des autres nationalités) indiquent utiliser régulièrement cette langue, ces taux étant par ailleurs comparables à ceux de l'utilisation de l'anglais, autre langue de communication intercommunautaire.

Tableau 2 : L'allemand comme langue d'intégration des immigrés

Nationalité	N	français	luxemb.	allemand	anglais	italien	portugais	espagnol	flam. - néerl.	autre
luxembourgeoise	1044	99%	99%	99%	80%	32%	11%	18%	12%	5%
portugaise	298	98%	50%	39%	38%	25%	100%	29%	2%	4%
Autre	366	97%	62%	68%	77%	45%	16%	28%	23%	19%
ensemble	1708	99%	82%	81%	72%	34%	28%	22%	13%	7%

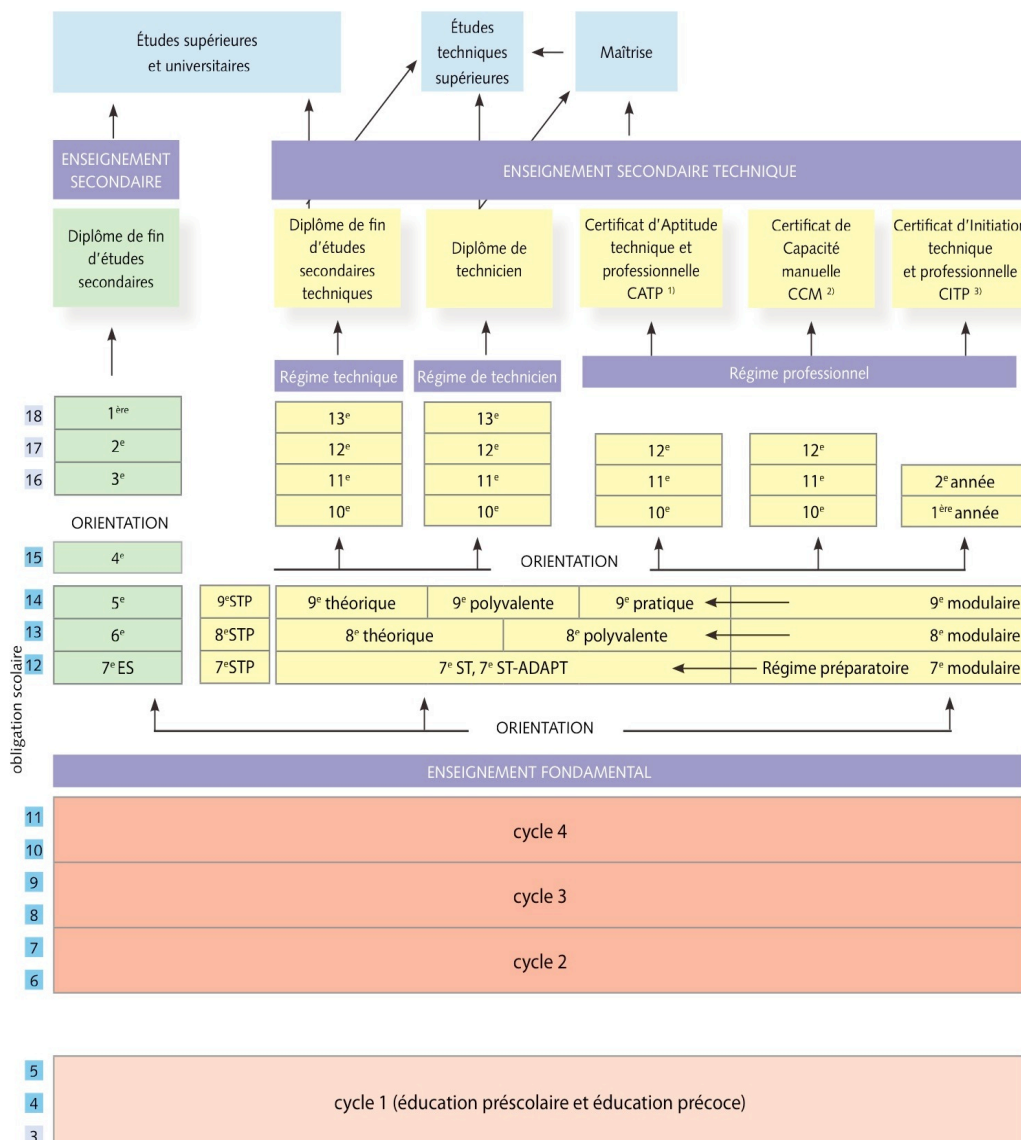
1.4 Enseignement des langues et langues d'enseignement

Si, comme on l'a vu plus haut, on peut en un sens affirmer que le Luxembourg est en vérité un pays *monolingue*, ceci n'enlève rien pour autant au plurilinguisme de sa population. Ce plurilinguisme est simplement d'une autre nature : il s'agit d'un plurilinguisme enseigné et appris dans un cadre *scolaire*. Les Luxembourgeois⁹ ont donc comme unique langue maternelle le luxembourgeois, et

⁹ On notera que je n'assimile pas « Luxembourgeois » à « Luxembourgeois *de souche* », mais que je fais ici référence à ces derniers uniquement. J'aurai par ailleurs naturellement l'occasion de revenir sur la situation linguistique des migrants, la population étrangère résidant au Grand-duché représentant plus de 40% de la population totale du pays.

partant de ce constat, les deux autres langues communément considérées comme étant les langues *usuelles* du pays, *i.e.* l'allemand et le français, ne sont autres pour ces Luxembourgeois *de souche* que des *langues étrangères*, des langues apprises à l'école, au même titre que l'anglais par exemple. Voici pour commencer un schéma représentant le système éducatif luxembourgeois (MEN, 2010) :

Schéma 1 : Le système éducatif luxembourgeois



¹⁾ À partir de 2010/2011 le CATP sera remplacé par le DAP (Diplôme d'Aptitude professionnelle).

²⁾ Après le CCM, un CATP peut être obtenu après avoir suivi les cours théoriques correspondants dans le cadre de la formation des adultes.

Le CCM sera remplacé par le CCP (Certificat de Capacité professionnelle) à partir de 2010/2011.

³⁾ Le CITP comporte en principe 2 années d'études avec un prolongement possible de 2 années. Les détenteurs d'un CITP peuvent ultérieurement se préparer au CATP, soit dans le cadre de la formation professionnelle continue, soit dans le cadre de la formation initiale.

À partir de 2010/2011, le CITP sera remplacé par le CCP.

Durant les quatre premières années de sa vie et avant le début de sa scolarisation, l'enfant luxembourgeois commence d'apprendre sa langue maternelle en famille. L'enseignement scolaire présente ensuite essentiellement une structure ternaire (voir Schéma 1) :

1.4.1 L'enseignement préscolaire (enfant âgé de 3 à 5 ans)

À l'âge de quatre ans, l'enfant entre dans un cycle d'enseignement préscolaire obligatoire de deux années (il s'agit du cycle 1 de l'enseignement fondamental). Au cours de ce cycle, « une importance particulière est accordée à l'apprentissage du luxembourgeois » (MEN, 2010), et c'est donc cette langue qui sera utilisée comme langue véhiculaire. Si une partie des enfants luxembourgeois parle déjà cette langue puisqu'elle la pratique quotidiennement dans le cadre familial, ce cycle pourra s'avérer particulièrement important pour l'intégration sociale des enfants ayant une langue maternelle autre que la langue nationale. Le jeune luxembourgeois pourra par ailleurs également intégrer une première année d'éducation précoce dès l'âge de 3 ans, à laquelle l'inscription est facultative (*Ibid.*). Cette année d'éducation précoce a précisément été initiée en réponse à l'immigration importante que connaît le pays, permettant ainsi aux enfants nouvellement arrivés sur le territoire de pouvoir se familiariser le plus tôt possible avec la langue luxembourgeoise (CASNA, 2008).

1.4.2 L'enseignement primaire (enfant âgé de 6 à 11 ans)

À la fin de ce cycle commence la scolarisation à proprement parler, avec le début de l'enseignement primaire, qui durera six ans (cycles 2 à 4 de l'enseignement fondamental). Si l'alphabétisation s'y fait alors en allemand, cette langue sera toutefois considérée comme étant la première *langue étrangère* de l'enfant luxembourgeois. Un an et demi plus tard, lorsque l'enfant est âgé de sept ans (soit au cinquième trimestre du cycle 2), commence l'apprentissage du français, sa deuxième langue étrangère. Cet apprentissage se fait selon une approche communicative. Pour toutes les branches, à l'exception du français, qui

est dispensé exclusivement en français, la principale langue véhiculaire et langue d'enseignement sera l'allemand. Il pourra cependant arriver que les enseignants aient également recours au luxembourgeois, ou éventuellement et plus ponctuellement à d'autres variétés linguistiques (le portugais notamment) afin d'apporter aux élèves quelque explication nécessaire au bon déroulement d'une séance d'enseignement, et ce en fonction de l'origine des enfants (Magère *et al.*, 1998). Si au début de son enseignement, le français se limite à trois unités d'enseignement hebdomadaires¹⁰, à partir de la troisième année et jusqu'à la sixième année d'études, l'horaire en français dépasse de deux unités celui de l'allemand (sept unités hebdomadaires contre cinq).

1.4.3 L'enseignement post primaire (à partir de l'âge de 12 ans)

À partir de l'âge de douze ans, le jeune quitte l'enseignement primaire pour entrer dans l'enseignement post primaire. Ce cycle, d'une durée de sept ans, présente une structure binaire : l'enseignement secondaire *général*, et l'enseignement secondaire *technique*. Dans les deux cas, l'enseignement secondaire est divisé en deux cycles : le *cycle inférieur*, jusqu'à l'âge de quinze ans et la fin de la scolarité obligatoire ; et le *cycle supérieur*, jusqu'à l'obtention du DFES (diplôme de fin d'études secondaires, équivalent du baccalauréat français), à l'âge de dix-neuf ans.

i) L'enseignement secondaire général (classes de la 7^e à la 1^{ère})

Dans l'enseignement secondaire général, l'allemand sert de langue véhiculaire dans le cycle inférieur, *i.e.* jusqu'en classe de cinquième (3^e année de l'enseignement secondaire) pour toutes les branches, sauf pour le français et les mathématiques, qui sont enseignés en français. À partir du cycle supérieur, *i.e.* à partir de la classe de quatrième (4^e année de l'enseignement secondaire), toutes les branches sont enseignées en français, sauf pour l'allemand et l'anglais où la langue cible est utilisée. L'anglais est enseigné à partir de la sixième (enseignement

¹⁰ Une unité d'enseignement dure cinquante minutes, et une semaine compte trente unités.

moderne), ou de la cinquième (enseignement classique, section latine). À partir de la classe de troisième (5^e année de l'enseignement secondaire), les élèves peuvent choisir une quatrième langue vivante : le portugais, l'italien ou l'espagnol.

ii) L'enseignement secondaire technique (classes de la 7^e à la 13^e)

Dans l'enseignement secondaire technique, la situation est plus complexe. La langue véhiculaire des classes inférieures est l'allemand. D'une manière générale, on note une plus forte présence de cette langue, y compris dans le cycle supérieur, ainsi que des dérogations en faveur du luxembourgeois dans le cycle inférieur par exemple. Il existe par ailleurs des classes à régime linguistique spécifique, où la langue véhiculaire est le français. L'anglais est enseigné à partir de la classe de huitième.

1.5 L'enseignement supérieur avant la création de l'Université du Luxembourg

Avant 1996, l'enseignement supérieur était régi au Grand-duché par une multitude de lois et règlements, chaque institution intervenant dans le domaine qui lui était propre sans qu'aucun plan ne définisse les missions ni de l'enseignement supérieur en général, ni des divers établissements en particulier (France Diplomatie, *s.d.*). Sept ans avant la création de l'Université, et avec l'adoption de la *loi du 11 août 1996 portant réforme de l'enseignement supérieur*, le Luxembourg a commencé de se doter d'un enseignement supérieur plus *structuré*, ouvrant par ailleurs la voie à une expansion nouvelle d'un enseignement qui s'étendait jusque-là à *une seule* année d'études supérieures dans un certain nombre de disciplines (*Ibid.*). En outre, avec l'adoption de ce texte, le législateur a clairement redéfini les missions de l'enseignement supérieur public luxembourgeois, quatre institutions étant alors officiellement autorisées à le dispenser (Service Central de la Législation, 1996, p. 2006) :

- le Centre Universitaire de Luxembourg (CUNLUX)

- l'Institut Supérieur de Technologie (IST)
- l'Institut Supérieur d'Études et de Recherches Pédagogiques (ISERP)
- l'Institut d'Études Éducatives et Sociales (IEES)

Ce sont ces quatre institutions¹¹ qui serviront de base à la création de l'Université du Luxembourg au début des années 2000, cette dernière devenant ainsi leur successeur juridique.

La mission du Centre Universitaire et de l'Institut Supérieur de Technologie, qui constituent la base principale de ce qui deviendra l'Université, était en premier lieu l'organisation des études supérieures préparant soit à la poursuite d'études universitaires, soit à des études à finalité professionnelle dans le domaine de l'ingénierie (IST), les formations de troisième cycle, la formation continue et la recherche constituant l'autre champ d'activité de ces deux institutions.

1.5.1 Le Centre Universitaire de Luxembourg

Le CUNLUX proposait des études de premier cycle préparant à la continuation des études universitaires et était organisé en six départements distincts :

- le département de droit et des sciences économiques
- le département des études en gestion et informatique
- le département des lettres et des sciences humaines
- le département des sciences
- le département de formation juridique
- le département de formation pédagogique

Pour un grand nombre des formations proposées, le Centre Universitaire n'offrait la possibilité de suivre que la première année du premier cycle, les étudiants obtenant alors un Certificat d'études (Littéraires et de Sciences

¹¹ Je présenterai ici brièvement ces institutions. Pour de plus amples détails, on pourra se reporter au *Livre Blanc de l'enseignement supérieur au Grand-duché de Luxembourg* (Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, 2000, p. 8 à 12 notamment), ainsi qu'à l'ouvrage de Magère *et al.* (1998, p. 144).

Humaines, Scientifiques, etc.), puis étant invités à s'orienter vers une université étrangère pour la poursuite de leurs études. D'autres formations étaient toutefois accessibles en *cycle complet* ou *cycle court* de deux années au terme desquelles l'étudiant se voyait remettre un Diplôme de Premier Cycle Universitaire (DPCU, équivalent du DEUG français avant l'adoption du processus de Bologne) ou un Diplôme Universitaire de Technologie (DUT). D'autres formations encore y étaient offertes *en cours d'emploi*, formations à horaire décalé et menant à la délivrance d'un Certificat d'études supérieures.

Si tous les départements du CUNLUX proposaient quelques cours en allemand ou en anglais, voire dans une autre langue si cette dernière était directement liée aux contenus (littérature espagnole ou italienne par exemple), la grande majorité des enseignements était dispensée en français (Magère *et al.*, 1998).

1.5.2 *L'Institut Supérieur de Technologie*

L'IST avait pour sa part en charge l'enseignement supérieur de niveau universitaire préparant aux fonctions d'encadrement technique dans la production, la recherche appliquée et les services, et comptait quant à lui quatre départements :

- le département de génie civil
- le département de génie électrique
- le département d'informatique appliquée
- le département de génie mécanique

Les études à l'IST étaient structurées en deux cycles d'une durée de deux années chacun au terme desquels les étudiants se voyaient remettre un Diplôme d'ingénieur industriel.

L'allemand et le français étaient les deux principales langues d'enseignement au sein de l'IST, l'allemand étant toutefois prépondérant.

1.5.3 L'Institut Supérieur d'Études et de Recherches Pédagogiques

L'ISERP avait pour mission la formation initiale et continue des instituteurs du préscolaire et du primaire, cette formation étant organisée en un cycle de trois années d'études. Il était par ailleurs également destiné à offrir des formations de troisième cycle dans le domaine de la recherche en Sciences de l'éducation.

L'accès à l'ISERP était soumis à une épreuve éliminatoire dans les trois langues usuelles du pays. Pour ce qui est de la formation des instituteurs du primaire, les enseignements étaient ensuite souvent dispensés en allemand, parfois en français, la langue d'enseignement pouvant varier en fonction de la spécialisation choisie par l'étudiant. Les professeurs de langue de l'enseignement secondaire et supérieur étaient quant à eux obligés, à l'exception de la première année dispensée au CUNLUX, de poursuivre leurs études dans le pays dont ils comptaient ensuite enseigner la langue.

1.5.4 L'Institut d'Études Éducatives et Sociales

L'IEES prenait quant à lui en charge la formation initiale des éducateurs et la formation continue des personnels du domaine éducatif et social.

Ici également, l'allemand et le français servaient de langue d'enseignement dans une section comme dans l'autre (section « éducateur gradué » et « éducateur »), avec là encore une prépondérance de la langue allemande.

CHAPITRE 2

2. L'UNIVERSITE DU LUXEMBOURG

2.1 Une université pour le Luxembourg

2.1.1 Le développement de l'enseignement supérieur

Comme on peut le lire sur le site Internet du gouvernement luxembourgeois (Service Information et Presse, 2008), « le projet de loi portant création de l'Université du Luxembourg est le fruit d'un long débat », la volonté de réformer l'enseignement supérieur public étant apparue pour la première fois en 1993 lors d'un débat d'orientation à la Chambre des députés, soit dix ans avant la création de l'Université. Comme on l'a vu, cette première réforme de l'enseignement supérieur sera concrétisée quelques années plus tard, avec l'adoption de la loi du 11 août 1996.

En 2000, tirant le bilan de cette loi, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche publie le *Livre Blanc de l'Enseignement supérieur au Grand-duché de Luxembourg*. Cet ouvrage, après avoir dressé un état des lieux de ce qu'est alors l'enseignement supérieur luxembourgeois, en esquisse un *plan de développement*, tenant compte de et insistant sur le contexte européen et international dans lequel ce dernier devra se positionner. Ce *Livre Blanc* souligne ainsi le fait que les établissements d'enseignement supérieurs ne pourront plus à l'avenir se contenter de se positionner uniquement sur le territoire *national*, mais qu'au contraire, à l'heure de la mondialisation, ils auront tout intérêt à se faire connaître et reconnaître à l'étranger (Service Information et Presse du Gouvernement Luxembourgeois, 2008). Rappelant donc que traditionnellement, les établissements d'enseignement supérieur luxembourgeois étaient conçus comme « un moyen de faciliter le passage entre l'enseignement secondaire et les universités étrangères » (Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, 2000, p. 22), le

Ministère avance désormais l'idée que l'ensemble de l'offre de l'enseignement supérieur et de la recherche devrait être fédéré au sein d'*un seul organe*, dans le but notamment d'en augmenter la visibilité. C'est ainsi que va naître l'idée de la création d'une « vraie université » (*ibid.*), et que l'on va commencer de travailler à sa mise en place.

2.1.2 *La création de l'Université du Luxembourg*

En 2001, un premier « concept » sera présenté par le ministre en charge de l'enseignement supérieur, puis une note d'orientation élaborée par le ministère sera présentée, expliquant « le pourquoi, le contexte, les principes fondateurs, la structure et les critères d'évaluation de l'université » (Service Information et Presse du Gouvernement Luxembourgeois, 2008). Le Conseil de gouvernement adoptera cette note à la fin de la même année.

Les axes prioritaires de l'université seront dégagés au début de l'année suivante, lors d'un séminaire organisé pour l'occasion à Mondorf-les-bains et réunissant l'ensemble des acteurs concernés par le projet.

Fin 2002, les principes du projet de loi portant création de l'Université du Luxembourg seront adoptés par le Conseil de gouvernement, et ce projet de loi sera déposé le 3 décembre à la Chambre des députés.

Le 17 juillet 2003, la Chambre des députés adopte le projet de loi, venant ainsi modifier la loi du 11 août 1996 jusqu'alors en vigueur. La *loi portant création de l'Université du Luxembourg* entrera pour sa part en vigueur le 12 août 2003, et l'Université commencera ses activités à la rentrée du semestre d'hiver de la même année.

2.2 Une université multilingue

2.2.1 *Le multilinguisme dans les textes*

« Le fonctionnement de l'Université se fonde sur [...] le caractère multilingue de son enseignement. » (Service Central de la Législation, 2003)

Voici ce que stipule, dans son article 3, la *loi du 12 août 2003 portant création de l'Université du Luxembourg* en termes de multilinguisme. On pourra noter que les documents officiels relatant cette question sont autrement peu nombreux, puisque comme le fait justement remarquer M. Langner¹² (2009, 504), il n'existe à ce jour que « deux petites traces officielles » du caractère multilingue de l'Université du Luxembourg. Il s'agit en effet du texte de loi mentionné plus haut, ainsi que d'un document que l'on trouve en annexe du *Règlement d'Ordre Intérieur de l'Université du Luxembourg* (Université du Luxembourg, 2009-b – annexe 16) dans lequel on peut lire que « les langues de l'université sont : le français, l'anglais et l'allemand », à la suite de quoi sont présentées les *lignes directrices* de l'Université en termes d'utilisation des langues, lignes directrices que je reproduirai ci-dessous :

- Tous les bachelors doivent être bilingues et la langue mineure doit au moins représenter 25% de la formation, sauf si la langue détermine le contenu de la discipline.
- Masters : La majorité des masters doit être bilingue (la langue mineure doit au moins représenter 25% de la formation) et un minimum de 20% sera en anglais, sauf si la langue détermine le contenu de la formation.
- Chacune des trois langues doit être au moins présente dans 20% des formations.
- Avoir des étudiants, des enseignants chercheurs et du personnel administratif si possible trilingues.
 - Pour les étudiants, la maîtrise des langues nécessaires à la formation est suffisante.
 - Pour les enseignants et le personnel administratif, la plus grande partie doit maîtriser au moins deux et idéalement trois des langues véhiculaires de l'Université (en l'occurrence: le français, l'anglais et l'allemand). Le

¹² Michael Langner, Maître d'Enseignement et de Recherche au Centre d'Enseignement et de Recherche en Langues Etrangères de l'Université de Fribourg (Suisse). Depuis 2008, professeur invité à l'Université du Luxembourg (plurilinguisme, didactique des langues, médias).

personnel administratif en contact direct avec les étudiants doit maîtriser au minimum trois et idéalement quatre des langues suivantes : le français, l'anglais, l'allemand et le luxembourgeois.

2.2.2 *Discours autour du multilinguisme*

Si, comme on vient de le voir, les documents à valeur *officielle* et relatant le caractère multilingue de l'Université du Luxembourg sont peu nombreux, il n'en va pas de même du discours, sous ses diverses formes, pouvant être présenté autour dudit multilinguisme et en faisant la promotion. Aussi peut-on lire sur le site Internet de l'Université¹³ que

« Le multilinguisme apparaît comme un élément incontournable, voire même central de la renommée internationale de l'UL. » (Université du Luxembourg, 2009)

i) Promotion du multilinguisme et promotion par le multilinguisme

On s'aperçoit assez rapidement, en côtoyant divers acteurs de l'Université du Luxembourg comme en consultant les multiples documents mis à la disposition du public par son service de communication, que le multilinguisme y occupe une place singulière. Il est d'ailleurs intéressant de noter que les tout premiers mots que l'on est invités à lire en se rendant sur la page d'accueil du site Internet de l'Université (*op cit.*) sont les suivants : « The University of Luxembourg is multilingual, international and strongly focused on research. », le multilinguisme étant ainsi présenté en *première* position, avant même la centration sur la recherche. On comprend dès lors qu'il existe une volonté réelle de mettre en avant cette caractéristique de l'institution, et que ce « *label* » d'université multilingue, comme s'y réfèrent plusieurs responsables, est cher aux promoteurs de la jeune université. Le multilinguisme devient alors à la fois l'*objet* d'une promotion – on le défend et en explique les atouts – mais il va également très vite devenir un *moyen* de promouvoir l'Université du Luxembourg elle-même, puisque cette dernière tentera de se distinguer des autres universités européennes ou mondiales notamment en se plaçant sous la « bannière » de ce multilinguisme. Il est par

¹³ <http://wwwfr.uni.lu/>

ailleurs intéressant de noter, à titre anecdotique, que si l'Université du Luxembourg tente par de nombreux moyens de manifester son caractère multilingue et d'en faire la promotion, elle ne le fera pas toujours nécessairement de la manière la plus pertinente. Ainsi, si l'Université met régulièrement en avant le fait que des étudiants de 96 nationalités soient inscrits dans ses formations, ce chiffre - paraissant certes au premier abord impressionnant - sera néanmoins à relativiser, puisque de telles situations sont en vérité aujourd'hui la norme dans la plupart des universités européennes. On notera par exemple que l'Université Stendhal de Grenoble, sans mettre en avant quelque dimension multilingue, compte pour sa part entre ses murs des étudiants originaires de 125 nations différentes. Ainsi, si de tels chiffres peuvent naturellement avoir un impact promotionnel potentiellement intéressant, ils ne sont pas véritablement représentatifs et ne seront en aucun cas la donnée à prendre en considération pour mesurer le multilinguisme d'une institution, la très grande majorité de ces nationalités n'étant en outre représentées que par un ou deux individus.

ii) *Le multilinguisme : une valeur ajoutée*

On peut lire un peu plus loin sur le site Internet de l'institution que le multilinguisme est pour l'Université du Luxembourg « un point essentiel [de son] développement stratégique » (Université du Luxembourg, 2009), puisqu'il permet d'apporter aux étudiants « l'atout unique » (*Ibid.*) d'un diplôme multilingue, considéré comme « une valeur ajoutée » (*Ibid.*) indéniable. Ce terme sera d'ailleurs volontiers repris par les instances dirigeantes de l'Université, et plusieurs responsables souligneront cette *distinction* entre les universités « classiques », ou monolingues, et l'Université du Luxembourg, dont le multilinguisme permet à leurs yeux et comme on l'a vu de se singulariser sur la scène universitaire internationale. A la question de savoir ce qui différencie l'Université du Luxembourg des autres universités¹⁴, Tarrach¹⁵ commencera ainsi par mentionner son caractère

¹⁴ Question lui ayant été posée dans le cadre d'un entretien pour le film promotionnel de l'Université « my multilingual university » (Université du Luxembourg / region2, 2009) disponible en DVD. Cet entretien est également accessible sur l'Internet depuis :

http://www.fr.uni.lu/universite/videos_photos/videos/rolf_tarrach_recteur

¹⁵ Rolf Tarrach, recteur de l'Université du Luxembourg

multiculturel et multilingue, en faisant selon lui une université « very different from any other university » (Université du Luxembourg / region2, 2009). En ce même sens, M. Kerger¹⁶ expliquera que selon lui,

« Au niveau international, [...] la réputation d'une université multilingue qui donne des diplômes avec une spécificité – où il est dit qu'ils sont bilingues par exemple – c'est une valeur ajoutée pour ces diplômes, c'est clair. » (2009, 50-55)

La mise en avant du multilinguisme de l'Université à des fins « stratégiques », c'est à dire sa présentation associée à une idée d'*attractivité* et de *distinction*, est ainsi récurrente dans le discours promotionnel de l'institution, qui souligne par exemple que « la maîtrise de langues essentielles sur le marché international apportera [à ses étudiants] des connaissances, une flexibilité et une ouverture d'esprit qui les distinguera des diplômés monolingues » (Université du Luxembourg, 2009). M. Poos¹⁷ (2009a, 102-107) expliquera en ce sens également que les formations proposées à l'Université du Luxembourg « préparent les étudiants pour un marché » et leurs donnent « un avantage sur les – entre guillemets – monolingues ».

« On leur donne un avantage et nous croyons ici au Grand-duché que c'est une niche qui est très intéressante et qui portera ses fruits » (*Ibid.*)

Au delà d'un discours de « séduction » – le service de communication de l'Université (2008, p.16 ; 2010, p.14) mentionne le « charme légendaire » présent sur le campus par le biais de ce multilinguisme et de ce multiculturalisme – la jeune université ne cherche nullement à cacher ses ambitions, et il est évident qu'elle compte, entre autres, sur son caractère multilingue pour acquérir une notoriété internationale plus large.

On notera par ailleurs que si un accent particulier est ainsi mis sur les atouts qu'apporte une université *multilingue* à ses enseignants-chercheurs comme à ses étudiants, cela est certainement en partie lié au contexte dans lequel l'Université du Luxembourg a été fondée. Si l'on a vu en effet que plusieurs

¹⁶ Lucien Kerger, vice-recteur académique de l'Université du Luxembourg.

¹⁷ Guy Poos, Secrétaire du Conseil de Gouvernance de l'Université du Luxembourg et chargé de mission auprès du rectorat faisant fonction de secrétaire général. En charge des questions relatives au multilinguisme.

institutions avaient jusqu'en 2003 en charge les formations d'enseignement supérieur, il est important de prendre en considération qu'une grande partie des étudiants comme des enseignants-chercheurs luxembourgeois franchissaient toutefois traditionnellement les frontières du Grand-duché pour aller étudier ou enseigner dans les universités étrangères. Or si le paysage universitaire a depuis évolué, ces comportements sont désormais ancrés et l'on peut supposer qu'il faudra encore du temps aux Luxembourgeois pour s'en défaire, ce qui explique certainement le fait que l'Université ait à faire preuve d'une attractivité convaincante. Ainsi peut-on lire dans la brochure de documentation éditée par le Service de Communication de l'Université du Luxembourg (2010, p.16) que « l'Université du Luxembourg a aussi pour vocation d'attirer des étudiants étrangers au Grand-duché, et [qu'] elle entend également offrir aux chercheurs des conditions de travail attrayantes susceptibles d'entraîner un retour de matière grise au pays. »

iii) Le multilinguisme : obstacle ou filtre ?

Si une offre de formations et de diplômes multilingues est aujourd'hui incontestablement un tremplin socioprofessionnel potentiel pour le public étudiant, certains observateurs ne manqueront pas de faire remarquer que le multilinguisme de l'institution peut toutefois également jouer en sa défaveur. En effet, le multilinguisme pourra être néfaste en ce sens qu'il sera parfois perçu par les étudiants comme par les enseignants comme une contrainte, et ainsi comme un *obstacle* plus que comme un atout. Ainsi, si les enseignants ou étudiants considérant le caractère multilingue de l'Université du Luxembourg comme un point clairement et incontestablement positif sont nombreux, il n'est pas rare non plus que ces derniers en soulignent par ailleurs l'aspect éventuellement *contraignant*, voire répulsif ou *exclusif*, soulignant ainsi que cette caractéristique de l'institution pourra « décourager l'inscription de certains étudiants¹⁸ ». Je citerai ici brièvement quelques propos recueillis à ce sujet auprès des étudiants comme

¹⁸ Propos d'un enseignant de l'UL. Ces propos comme ceux qui pourront être cités plus loin ont été recueillis par voie d'un questionnaire déposé en ligne sur le serveur de l'Université. Les enseignants comme les étudiants étaient invités à y répondre de manière anonyme (voir Chapitre 3 pour plus de détails).

des personnels enseignant à l'Université du Luxembourg me semblent représentatifs, et soulignant leur préoccupation convergente à cet égard :

« Es kann abschreckend auf potenzielle Studenten wirken »

« Nachteile: Studenten, die keine oder nicht ausreichend Fremdsprachen beherrschen, können hier nicht studieren. »

« Andererseits ist es für viele Menschen schwierig an einer mehrsprachigen Universität zu studieren, da in den meisten Ländern nicht all diese Sprachen gelehrt werden. Demnach ist zum Beispiel an der UL nicht jedem die Möglichkeit gegeben hier zu studieren, da die Sprachkenntnisse nicht ausreichen. »

« Disadvantage: If you not know all the languages this might prevent you from choosing Luxembourg as a place for studies. »

« Disadvantage: recruiting students: students from our neighbouring countries are repelled by the use of either German or French. »

« Le multilinguisme peut également constituer une barrière au niveau du recrutement de nouveaux étudiants, souvent intimidés au départ. »

Il apparaît donc que le caractère multilingue de l'Université du Luxembourg est de fait perçu par certains comme un obstacle. Mais peut-on dès lors véritablement affirmer que ce multilinguisme peut en ce sens jouer en la *défaveur* de l'institution ? Si cela est en effet une interprétation possible de la situation, d'autres verront ce « problème » d'un autre œil.

Les responsables de l'institution, s'ils reconnaissent cet aspect potentiellement contraignant du polyglottisme, s'accordent pour leur part à penser qu'il aurait par ailleurs été difficilement envisageable de penser et de créer une université pour le Luxembourg qui ne fut multilingue. M. Poos (2009, 14-16) expliquera en ce sens que la création d'une université *multilingue* répondait à une volonté politique qui fut en premier lieu motivée par le fait que « le pays est multilingue, et on voulait que l'Université reflète la société luxembourgeoise ».

« Ce serait drôle de créer une université qui ne corresponde pas à notre société »
(*Ibid.*, 77-78)

M. Kerger soulignera en ce même sens que

« Le multilinguisme fait partie *intégrante* de l'identité nationale, donc si le pays se dote d'une université, c'était tout à fait normal d'appliquer les mêmes principes pour l'université. » (Kerger, 2009, 33-37)

Mais outre ce côté culturel, on pourra se demander si les étudiants ayant été découragés par les compétences linguistiques requises et n'ayant donc pas eu l'opportunité de rejoindre l'Université du Luxembourg y auraient été véritablement *bienvenus*. En d'autres termes, on pourra se demander si cette caractéristique multilingue de l'institution et les exigences qu'elle implique constitue un *obstacle*, ou bien plutôt un *filtre*. La sélection qui s'opère est-elle dès lors négative et déplorable, ou est-elle au contraire positive ?

Réfléchissant à la stratégie de l'Université en termes de recrutement des étudiants, M. Heuschling¹⁹ se posera en effet lui-même cette question. Ainsi, après avoir expliqué qu'il était fréquent que de potentiels étudiants prennent contact avec le secrétariat de sa Faculté afin d'obtenir de plus amples informations sur les contenus des formations proposées ainsi que sur les modalités d'accès, le doyen fera remarquer qu'il n'est pas rare qu'une fois la question du multilinguisme abordée, « il y en a qui par le côté anglais sont un petit peu effrayés ». M. Heuschling de s'interroger alors :

« Maintenant on peut se demander, les étudiants que l'on *perd* via cette barrière là, peut être qu'on n'en voulait *pas*, de ces étudiants là. Peut-être que l'on *cible* justement les étudiants... » (2009, 62-64)

Le doyen de la Faculté des sciences semble suggérer que ce recrutement sélectif soit une stratégie, plus ou moins affirmée, de l'Université du Luxembourg, car si cette dernière souhaite se distinguer sur la scène internationale et se faire connaître ou reconnaître comme une université « d'élite » - M. Kerger mentionnera « le souci [de l'Université] d'avoir une *excellence* dans un certain nombre de domaines », et comme M. Poos, il manifestera son intérêt pour les classements des universités - cela se fera par la qualité de son personnel enseignant comme par le niveau de compétences des diplômés qu'elle aura formés. La sélection s'opérant *de*

¹⁹ Paul Heuschling, Doyen de la Faculté des Sciences, de la Technologie et de la Communication de l'Université du Luxembourg

facto par le caractère multilingue de l'institution devient en ce sens à la fois un *mal nécessaire* - il est évident qu'il est indispensable de posséder un prérequis linguistique suffisamment solide pour pouvoir prétendre suivre un enseignement de niveau supérieur dispensé en plusieurs langues - et en un sens un gage de qualité, venant renforcer la reconnaissance de la jeune institution sur la scène universitaire internationale, puisqu'il est certain que l'Université du Luxembourg « attire une certaine catégorie d'étudiants » (Kerger, 2009, 43).

Le multilinguisme agit ainsi à la fois comme *obstacle* et comme *filtre*, engendrant les conséquences que l'on a vues. Il semble pour le reste que cette question est d'autant plus délicate que le bénéfice que tire l'Université de cette sélection sur le plan *qualitatif* devra être relativisé, puisque l'institution *manque* par ailleurs d'étudiants, et elle se trouve ainsi victime des exigences qu'elle impose. M. Kerger reconnaît ainsi que le caractère multilingue de l'Université l'empêchera de devenir une « université de masses » (2009, 60), ce qu'il considère toutefois comme un atout, et ce d'autant plus que le budget dont bénéficie l'institution ne dépend pas directement du nombre d'étudiants inscrits, comme cela peut être le cas dans d'autres pays. Mais M. Heuschling (2009, 72) fera pour sa part remarquer que l'Université du Luxembourg, et notamment la Faculté des sciences, *manque* d'étudiants. Le doyen expliquera ainsi que le multilinguisme est sans doute un atout et que « pour ceux qui sont là et qui arrivent à suivre le rythme multilingue, ça devient très rapidement un avantage. Pas de doute là dessus. » (2009, 81-83). Mais il exprimera également un sentiment mitigé face à ce manque d'étudiants d'une part, et à cet *obstacle* que présente l'usage de plus d'une langue dans les formations proposées d'autre part :

« Au niveau des désavantages, on *manque* d'étudiants. Essentiellement chez nous en sciences [...] on a toujours ce souci de recruter des gens [...], alors si l'on doit vendre notre formation comme multilingue on trouve des étudiants, mais on en *élimine* aussi. Et c'est parfois un peu douloureux de les voir abandonner quand ils découvrent l'intensité qu'il y a quand même dans de différentes langues, simplement parce qu'ils ne sont pas suffisamment préparés, avant de venir ici, dans ces langues. » (*Ibid.*, 71-79)

2.2.3 La politique linguistique de l'Université

Si l'Université du Luxembourg est de fait multilingue, il est toutefois assez difficile à ce jour de présenter de manière claire et précise les grandes lignes de la politique linguistique mise en place par l'institution. Ainsi, si des efforts sont incontestablement fournis de part et d'autre pour le maintien et le développement de ce multilinguisme, il apparaît rapidement que le chantier reste vaste et que les rouages de la jeune Université sont encore loin d'être rodés. À la question de savoir si l'Université du Luxembourg met en œuvre une politique linguistique explicite, plusieurs responsables me répondront d'ailleurs par la négative, laissant parfois entendre que les choix ayant été pris jusqu'à présent dépendaient plutôt un peu des circonstances (Poos, 2009 b, 400-401). Certains reconnaîtront néanmoins qu'en l'absence d'une telle politique, le multilinguisme de l'institution risquerait de se trouver rapidement menacé, voire de disparaître au sein de certaines unités de recherche, soulignant ainsi que « si on ne fait rien, évidemment, on peut avoir une dérive vers tout un programme qui est enseigné dans une seule langue » (Heuschling, 2009, 373-374).

« Je pense que le côté multilinguisme il faut qu'on le soigne. Autrement il va, comme vous l'avez suggéré, oui, pas disparaître mais... » (Heuschling, 2009, 718-720)

« Il faut définir une politique linguistique. Car si on laisse trainer la chose, là il y a beaucoup plus de danger. [...] Il faut clarifier la chose et définir ce qu'on veut comme cadre pour cette université. (Langner, 2009, 488-498)

« Je veux qu'on ait une *politique* du multilinguisme. Autrement à mon avis à la longue il faudra abandonner le label multilingue, université multilingue. Si on n'arrive pas à le faire, si on n'arrive pas à le *pousser* plus loin, à mon avis il faudra abandonner le label. » (Poos, 2009 b, 398-416)

Il ne s'agit cependant ici aucunement de jeter la pierre à quiconque, et il est évident que ces processus demandent du temps, du recul et de l'expérience, or on sait que l'Université du Luxembourg dans sa forme actuelle a vu le jour il y a quelques années seulement. On notera en outre que la question du multilinguisme et des difficultés de sa mise en œuvre ou de sa pérennisation n'est nullement évincée, mais qu'elle figure au contraire parmi les priorités énoncées dans le

nouveau plan quadriennal entrant en vigueur cette année. Aussi, si les instances dirigeantes de l'Université admettent que la politique de l'institution en termes de multilinguisme n'a jusqu'à présent peut-être pas été assez clairement définie ou qu'elle n'a pas été poussée assez loin, elles manifestent par ailleurs la volonté de mettre en œuvre et de veiller à l'application d'une telle politique. De nombreux points restent certes à préciser, mais la volonté de prendre les choses en main est là. Ainsi, comme le résume M. Leprévost²⁰,

« Cette politique va être développée au cours des quatre prochaines années. On a marqué dans le plan quadriennal de l'université notre intention d'aller vers cela. Alors bien sûr dans un plan quadriennal vous n'expliquez pas *tout* dans le détail. Vous n'expliquez pas *comment* [vous allez] faire pour y arriver. Mais au moins vous indiquez les buts. » (Leprévost, 2009, 102-108)

On notera par ailleurs que des efforts ont déjà été réalisés et continuent de l'être, à différentes échelles, tentant si non nécessairement de préserver un certain *équilibre* entre les langues en présence, du moins d'en garantir ladite présence aujourd'hui comme à l'avenir.

i) Le recrutement des personnels

Si le polyglottisme d'une institution résulte naturellement en premier lieu des aptitudes linguistiques des individus qui y évoluent, y communiquent et y travaillent, le recrutement des personnels peut être considéré comme le premier volet de la mise en œuvre d'une politique linguistique, puisqu'il aura une incidence directe et durable sur ce multilinguisme. Aussi, à la question de savoir si les compétences linguistiques sont un critère important lors du recrutement de nouveaux personnels, M. Poos acquiescera, expliquant que ce critère ne saurait en aucun cas être négligé, « aussi bien pour le personnel académique que pour le personnel administratif » (2009, 215-218). Le secrétaire du Conseil de gouvernance insistera d'ailleurs sur ce point, soulignant qu'il s'agit de faire « *très attention* aussi pour les personnels administratifs [...] car pour avoir une université multilingue, il faut que *l'administration* soit aussi multilingue » (Poos,

²⁰ Franck Leprévost, vice-recteur de l'Université du Luxembourg, en charge des relations internationales et des projets spéciaux

2009, 225-229). En d'autres termes,

« Il ne faut pas qu'il y ait quelque part un *enseignement* qui soit bilingue, il faut aussi que *toute l'université* soit multilingue. » (Poos, 2009, 231-232)

Il est toutefois évident que le critère linguistique ne sera pas le seul à entrer en considération, et il ne sera par ailleurs pas systématiquement prioritaire. Ainsi, malgré ce qu'affirme M. Poos, M. Kerger (2009, 636-641) expliquera l'importance de l'existence d'une « connexion intime » entre les enseignements proposés et les directions de recherche de l'Université, si bien que la création de nouveaux enseignements se trouve souvent assujettie à cette connexion, « et *après* seulement on se demande quels sont les profs qui sont là, en place, et dans quelle langue est-ce qu'on va attirer les gens ». M. Heuschling expliquera en ce même sens que la nécessité d'insister sur les compétences linguistiques des candidats lors du recrutement est souvent objet de débat au sein de l'Université, mais que ce critère reste généralement relégué en seconde position. Le doyen soulignera ainsi que :

« On veut avoir de *très bons* profs. On veut avoir des profs qui, au niveau recherche, sont excellents, en publications, internationalement connus... Donc ça c'est notre premier critère quand on recrute. Puis le deuxième critère c'est comment est-ce qu'il peut donner cours. » (2009, 217-223)

Ainsi, si M. Margue (2009, 304-308) admet d'autre part que l' « on ne peut pas exiger de *tous* [les] enseignants chercheurs qu'ils soient trilingues » il insiste néanmoins sur le fait que l' « on va quand même exiger au moins deux langues, et un intérêt ou un maniement *passif* de la troisième ».

On notera enfin qu'il est évident que de telles questions sont délicates et ne peuvent être appréhendées seulement au travers du prisme *linguistique*, puisqu'une multitude d'autres critères sont à prendre en considération, et il n'est sans doute nullement aisé d'appliquer une ligne politique stricte et exclusive au traitement de ressources humaines. Les compétences scientifiques et pédagogiques viendront ainsi souvent et rapidement faire oublier ce qui pourrait pourtant être considéré comme une *lacune* linguistique au vu des exigences

originellement formulées.²¹ On pourra du reste, sans pour autant en remettre en cause le bien-fondé, s'interroger sur l'efficacité d'une telle politique de recrutement, puisque comme l'exprime fort justement M. Langner,

« Ce n'est *pas* très facile d'engager un professeur et de lui dire 'écoutez vous avez trois ans pour améliorer une deuxième langue'. Ça c'est la politique, c'est la direction, mais je ne sais pas si on a les moyens de dire après trois ans 'vous n'avez pas rempli les conditions'. Mais en tous cas c'est la politique. » (Langner, 2009, 184-189)

ii) L'instauration du multilinguisme

Si M. Margue (2009, 287-290) affirme donc que des efforts sont désormais faits au niveau du recrutement de nouveaux personnels, indiquant ainsi que

« on commence à faire vraiment un peu plus *attention* qu'avant. Avant nous pouvions un peu partir dans toutes les directions parce que le groupe des enseignants luxembourgeois était *majoritaire*, donc on avait toutes les langues de toutes façons »,

il est intéressant de noter qu'en plus de cette politique de recrutement actuelle, une politique linguistique avait déjà été menée en amont, dès les débuts de l'Université, afin de garantir le caractère multilingue de cette dernière. En effet, si le doyen de la Faculté des lettres affirme que le groupe des enseignants luxembourgeois était alors majoritaire, M. Poos souligne le fait que la base la plus importante - en termes d'effectifs - de ce qui allait devenir l'actuelle Université du Luxembourg était le Centre Universitaire. Or, toujours selon le secrétaire du Conseil de gouvernance, la langue d'instruction principale y était le français, et une grande partie des enseignants y exerçant était ainsi française ou francophone (Poos, 2009, 185-186). M. Poos explique ainsi que la majeure partie de ces enseignants déjà en place au moment de la création de l'Université ayant été conservée, « on avait des problèmes au début pour faire comprendre aux gens qu'il y avait maintenant d'*autres* langues que le français à l'Université » (2009, 206-208). Une politique linguistique a alors été mise en œuvre dans le but de restreindre la place du français, jugée disproportionnée, et ainsi de mettre en place

²¹ J'aurai l'occasion de revenir sur ce thème lorsque j'aborderai la place occupée par l'anglais au sein de l'Université.

ou du moins de renforcer une certaine *diversité* culturelle et linguistique au sein de l'institution. M. Poos expliquera que l'on a alors « essayé de recruter les gens d'une manière un peu plus diverse » afin d'obtenir « un certain *mélange* » (2009, 213-214).

« Ça a été une des choses que l'on disait quand on a créé l'Université : on disait 'on ne veut *pas* cela. On ne veut *pas* continuer *que* avec le français. On veut aussi les autres langues'. » (Poos, 2009, 190-192)

Si le secrétaire du Conseil de gouvernance avoue ne pas s'être rendu très populaire lorsqu'il menait cette « grande bataille » pour le recrutement de personnels germanophones et anglophones à une époque où « tous [les] chefs de service [...] n'étaient que des Français », il peut aujourd'hui sans doute se féliciter d'avoir contribué à l'instauration d'une diversité linguistique et culturelle désormais plus observable au sein de l'Université.

On notera que le français n'a alors pas été la seule langue concernée, puisqu'une situation relativement similaire - bien qu'à une moindre échelle - s'est produite au sein de l'ancien Institut Supérieur de Technologie au moment de la création de l'actuelle Faculté des sciences. En effet, l'IST étant alors pour sa part à dominante germanophone, M. Poos expliquera que là aussi, la volonté avait été de s'ouvrir à d'autres langues (2009, 192-195).

« Nous ne *voulons pas que* le français. Certainement pas. Nous ne voulons pas être une université *en plus* du monde francophone. Nous ne voulons pas être une université *en plus* du monde germanophone. Donc on veut le mélange. » (Poos, 2009, 198-201)

On pourra enfin signaler que le personnel enseignant n'a pas non plus été le seul concerné par cette politique linguistique, puisque cette dernière a également visé l'administration, le Service des Etudes et de la Vie Etudiante (SEVE) notamment. Puisqu'il explique, comme on l'a vu, qu'il est important que le multilinguisme de l'Université se reflète également dans les compétences et les pratiques linguistiques de son personnel administratif (2009, 215-218), M. Poos souligne le fait que la question linguistique est parfois simplement « une question de personnes » (2009, 538-541). Il indique ainsi que le SEVE avait « un peu un

problème au début» puisqu'on n'y trouvait « que du personnel français ou francophone » (2009, 536-554). Estimant que « les francophones sont très souvent *monolingues* » M. Poos (2009, 539-540) constate que leur supériorité numérique dans le Service venait ainsi compromettre la diversité linguistique souhaitée. Aussi le secrétaire du Conseil de gouvernance se félicite-t-il que le SEVE ait « maintenant commencé à recruter aussi des luxembourgeoises » (Poos, 2009, 537-538).

Qu'il s'agisse donc du corps enseignant, du SEVE, du Service de communication comme d'autres organes de l'Université, M. Poos explique l'importance qu'a joué le recrutement de nouveaux personnels non francophones (ou du moins non *exclusivement* francophones) afin de réduire la place du français et ainsi de venir rééquilibrer la balance linguistique.

« C'était un peu le problème que nous avions au début, nous avions *trop* de francophones [...] et j'ai voulu justement mettre un signal [...] : *pas* prendre *que* des francophones, prendre aussi des germanophones. » (Poos, 2009, 351-353)

iii) Des diplômés multilingues

Ce qui, au cours de ces prochaines années, sera sans nul doute une avancée considérable dans l'évolution de l'Université du Luxembourg en tant que membre de la famille des institutions d'enseignement supérieur *multilingues*, c'est la volonté de cette dernière de parvenir à la délivrance de diplômes *officiellement* reconnus comme étant *multilingues*. En effet, si le site internet de l'Université annonce d'ores et déjà à ses étudiants « l'atout unique d'un diplôme bilingue » (Université du Luxembourg, 2009), M. Poos explique que jusqu'ici, l'Université délivre en vérité des diplômes sur lesquels figure « une simple note [indiquant] quelles étaient les langues d'instruction » (Poos, 2009, 26-29). Ainsi, si les enseignements sont certes pour la plupart dispensés en diverses langues, aucun document officiel ne permet au diplômé de certifier d'un taux d'enseignement suivi dans telle ou telle autre langue. Les instances dirigeantes de l'Université affirment ainsi unanimement leur volonté de mener à bien ce projet au cours de ce nouveau plan quadriennal afin que les étudiants puissent dès lors être en mesure de *certifier* le caractère multilingue de leur formation, et ainsi faire valoir auprès de leurs potentiels employeurs un critère que beaucoup jugent non négligeable sur un

marché de l'emploi en perpétuelle globalisation (cf. 3.2.2 ii *supra*).

iv) Une mobilité obligatoire

« Le grade de bachelor ne peut être délivré que si l'étudiant inscrit à l'Université a poursuivi une période obligatoire d'études auprès d'une université ou de toute autre institution d'enseignement supérieure à l'étranger. » (Service Central de la Législation du Grand-duché de Luxembourg, 2003)

On notera enfin que l'importante promotion de la mobilité des étudiants pourra être considérée comme un autre volet de la politique linguistique de l'Université du Luxembourg. En effet, outre le « véritable enrichissement académique et personnel » (Université du Luxembourg, 2009) que l'étudiant pourra potentiellement en tirer, cette mobilité accrue des étudiants vise entre autres à approfondir leurs connaissances linguistiques, conduisant ainsi à une meilleure compréhension du multilinguisme de l'institution ainsi qu'à une plus sûre pérennisation de ce dernier.

Ainsi, le multilinguisme de l'institution *permet* la mise en œuvre d'une telle mobilité obligatoire, les étudiants ne se sentant pas « lâchés dans le vide » mais se sentant au contraire préparés à une telle expérience, et cette mobilité obligatoire, par le perfectionnement des compétences linguistiques qu'elle implique, *garantit* en retour la pérennisation du multilinguisme de l'Université.

M. Poos indique par ailleurs qu' « une grande promotion de la mobilité des étudiants [...] reflète aussi des *nécessités* sur le marché global. Les choses sont moins compartimentées qu'avant, et [...] il faut préparer les jeunes à ce marché plus global. Le problème qu'il y avait toujours pour cela c'était les langues. » Or une Université multilingue permet, selon le secrétaire du Conseil de gouvernance, de résoudre ce problème en aidant ses étudiants à franchir cette barrière.

CHAPITRE 3

3. LA METHODOLOGIE DE RECHERCHE ADOPTEE ET LES DIFFICULTES RENCONTREES

3.1 Le choix de la méthodologie

3.1.1 L'observation de terrain

Ne connaissant nullement le Grand-duché de Luxembourg avant d'aborder ce travail de recherche, ma première démarche fut naturellement de me procurer et de lire la documentation disponible traitant de la société et des usages linguistiques du pays. Ensuite seulement put débiter l'observation de terrain à proprement parler, et j'optai pour une démarche de type ethnographique. Il me sembla en effet pertinent - si non *indispensable* - de commencer une telle étude sociolinguistique par une observation attentive - voire une *imprégnation* - des comportements sociolinguistiques des individus résidant ou évoluant dans la zone concernée. Ainsi, après avoir étudié durant quelques jours les pratiques observables en termes de multilinguisme dans l'enceinte de la ville de Luxembourg et dans ses environs, je pus commencer de me concentrer sur les usages ayant cours au sein même de l'Université. Je passai ainsi de nombreuses heures à observer ainsi qu'à m'entretenir avec un maximum d'individus évoluant dans les différents espaces de l'institution. Souhaitant dresser un *état des lieux* aussi complet que possible des usages linguistiques - et notamment de la place qu'occupe le français parmi les autres langues - au sein de l'Université, mon étude devrait porter sur différents champs d'utilisation des langues en présence au sein de l'institution. Les champs ayant été retenus sont la communication, l'administration, l'enseignement et la recherche et les publications.

3.1.2 Les questionnaires

Si je prévis à l'origine, afin de recueillir des données les plus objectives possibles, d'assister personnellement à divers enseignements afin d'observer les pratiques linguistiques ayant cours au sein des différentes Facultés et de comparer ces dernières aux descriptifs officiels des enseignements, je dus renoncer à ce type de méthodologie. Il est en effet évident qu'une telle démarche nécessite un temps de travail conséquent, puisqu'il importe alors de se rendre dans un maximum de cours possible et, idéalement, de s'y rendre à plusieurs reprises. Ne disposant que de deux mois pour effectuer mon recueil de données, j'optai donc en accord avec ma directrice de recherche pour une méthodologie différente. On notera par ailleurs qu'en plus d'être fastidieuse et chronophage, la méthode mentionnée plus haut ne m'eut permis d'obtenir des données suffisamment fiables, la présence du chercheur dans un environnement censé être « authentique » faussant la spontanéité de la situation et des individus étudiés.

La quantité d'informations à recueillir pour pouvoir dresser un état des lieux satisfaisant étant importante, j'optai donc, entre autres, pour une méthode de recueil de données par *questionnaire*. J'élaborai ainsi un questionnaire trilingue que je mis en ligne sur le serveur de l'Université du Luxembourg afin, pensais-je, d'en faciliter la diffusion²². Après un premier contrôle d'une ébauche par le rectorat de l'Université, toutes les versions de ce questionnaire²³ furent soumises à une révision. Elles furent ainsi contrôlées par mes deux directeurs de mémoire à Luxembourg comme à Grenoble, puis par trois locuteurs natifs afin d'en garantir la parfaite correction orthographique et grammaticale. Le questionnaire à destination des étudiants se compose de 16 questions fermées et 3 questions ouvertes. Le questionnaire à destination des enseignants comporte quant à lui 20 questions fermées et 2 questions ouvertes. 114 étudiants et 27 enseignants répondirent à ces questionnaires. On ne pourra pas considérer que les données recueillies seront suffisamment représentatives, mais elles permettront

²² Nous verrons plus loin (*cf.* 3.2.4 *infra*) que je rencontrai toutefois un certain nombre d'obstacles techniques et structurels venant paralyser ma démarche.

²³ Six au total, le questionnaire se déclinant en deux versions, l'une à destination des étudiants et l'autre à destination des enseignants, et les deux versions étant proposées dans les trois langues officielles de l'Université (à titre d'exemple, la version française des questionnaires est présentée en Annexes 1 et 2).

néanmoins de dessiner les tendances prévalant au sein de l'institution, ces dernières pouvant ensuite être confrontées aux chiffres officiels fournis par l'Université. En raison de difficultés techniques, je ne suis pas en mesure d'indiquer le nombre d'étudiants et d'enseignants ayant reçu mon questionnaire. Il est néanmoins certain que l'envoi à l'intégralité d'entre eux n'a pu être effectué. L'un de mes plus grands regrets est également qu'en raison de difficultés techniques ainsi que de problèmes d'autorisation à l'accès aux banques de données de l'Université, *aucun* étudiant inscrit à la Faculté de Droit, d'Economie et de Finance n'a reçu ce questionnaire. Ainsi, les données concernant cette Faculté font défaut dans l'analyse de la situation. Je fis par ailleurs le choix d'inviter mes informateurs à répondre à mes questionnaires de manière *anonyme* afin de susciter chez eux une plus grande *liberté d'expression*, espérant ainsi recueillir des données aussi *objectives* que possible. Je complétais l'observation de terrain et le recueil de données par voie de questionnaire par des *entretiens individuels*.

3.1.3 Les entretiens

Afin d'ajouter une dimension *qualitative* à un recueil de données plus *quantitatif*, et afin à la fois d'en apprendre plus sur l'*évolution* des pratiques au sein de l'institution et d'obtenir un *discours* officiel sur mon objet d'étude, je décidai d'effectuer un certain nombre d'entretiens avec divers responsables de l'Université du Luxembourg. Plusieurs entretiens semi directifs furent ainsi menés, sept d'entre eux ayant été enregistrés à l'aide d'un dictaphone avec l'accord préalable de mes interlocuteurs. Les enregistrements (d'une durée totale de cinq heures et trente minutes environ) furent ensuite dactylographiés dans leur intégralité selon les normes couramment utilisées dans le domaine de la sociolinguistique. Les citations apparaissant au cours de ce travail sont pour la plupart issues des transcriptions de ces enregistrements, et les références indiquées renvoient aux numéros de lignes indiqués en marge des transcriptions. Les propos restitués l'ont été en conservant aussi fidèlement que possible leur forme d'origine. Je me suis toutefois permis d'effectuer quelques corrections grammaticales ainsi que de supprimer d'éventuelles répétitions afin de rendre la lecture plus fluide, les versions originales non altérées de ces transcriptions étant toutefois consultables

en annexe de ce travail²⁴. L'intégralité des entretiens enregistrés et transcrits se déroula en français²⁵. Le choix d'entretiens *semi directifs* me sembla le plus approprié. Il me permit d'obtenir les informations souhaitées tout en laissant mes interlocuteurs libres de m'apporter des informations supplémentaires comme de me faire part d'anecdotes susceptibles de m'éclairer dans la compréhension de la situation. Un entretien qui me fut accordé spontanément prit la forme d'un entretien libre puisqu'il fut réalisé sans que je n'aie préalablement confectionné de grille, et il me fut ainsi parfois difficile de recentrer la conversation afin d'obtenir les informations véritablement souhaitées. Un grand nombre d'entretiens plus informels furent également menés, qui ne furent pas enregistrés.

3.2 Les difficultés rencontrées

3.2.1 Le multilinguisme : un sujet sensible ?

Sans pouvoir en expliquer clairement les raisons, je remarquai rapidement que le multilinguisme est au Luxembourg un sujet sensible, et je dus parfois faire face à une grande *réserve* de la part de mes divers interlocuteurs. Aussi, si les étudiants n'eurent aucun problème à me faire part de leurs avis sur les questions linguistiques et sociolinguistiques du pays comme sur la gestion du multilinguisme par l'institution, une bien plus grande prudence fut de mise chez certains enseignants comme chez divers responsables de l'Université, le sujet me semblant parfois presque *tabou*. Les commentaires apportés furent toutefois souvent plus enrichissants dès lors qu'ils furent recueillis de manière *anonyme*, mes interlocuteurs se libérant alors d'un certain *poids* pouvant peser sur eux et sur leurs propos.

²⁴ Annexes 7 à 13

²⁵ Le doyen de la Faculté de Droit, d'Economie et de Finance, malgré de multiples requêtes directes comme par l'intermédiaire de son secrétariat, n'a malheureusement pas consenti à me recevoir, ni à me retourner la grille d'entretien que je lui avais fait parvenir après que son secrétariat m'a informé de son indisponibilité.

3.2.2 *Le commanditaire : tremplin et obstacle*

Il est évident que le fait de réaliser un travail de recherche pour le compte de l'Ambassade de France m'ouvrit un certain nombre de portes qui seraient autrement possiblement restées closes face à un étudiant en Master dont le travail de recherche n'eut été commandité par aucune entité extérieure. Ce statut de chargé de recherche pour le compte du Centre culturel français m'aura ainsi également permis de disposer de conditions de travail matérielles plus favorables.

Il est toutefois tout aussi évident que le chercheur auquel on facilite d'une certaine manière l'accès aux données qu'il recherche devra légitimement s'interroger sur l'objectivité des propos lui étant tenus. Ainsi, sans nullement mettre en cause la bonne foi ou la sincérité de mes interlocuteurs, je ne peux néanmoins en aucun cas avoir la *certitude* que leur discours n'aura pas été *influencé* par le récepteur que je fus, et peut-être auront ils ainsi notamment observé - que ce fut de manière consciente ou non - un certain devoir de réserve.

3.2.3 *Le devoir de réserve : une atteinte à l'intégrité scientifique ?*

Si je me dus pour ma part également d'observer un certain devoir de réserve - cette chose figurant d'ailleurs dans les contrats passés avec l'Ambassade comme avec l'Université - je tiens à assurer mon lecteur - si besoin en est - de l'*intégrité* de mon travail. Il me semble difficile de rédiger une étude en *dissimulant* une part des données recueillies ou sans y apporter un point de vue personnel, avec toute la mesure nécessaire, puisque c'est aussi à mon sens le rôle du chercheur que de présenter l'objet de sa recherche *précisément* sous l'angle de son regard singulier, voire critique. Si une certaine neutralité est donc de mise, le devoir de réserve auquel je me soumis pourrait faire peser sur mon travail de recherche un soupçon de *subjectivité*, ce que je ne souhaite nullement. Je tâchai donc d'effectuer ce travail de la manière la plus rigoureuse possible et dans le respect de mes divers interlocuteurs comme des attentes de mon commanditaire, de mon université et de mon lecteur.

3.2.4 Un manque de concertation et de coordination

Si je suis sincèrement reconnaissant envers l'ensemble des personnes m'ayant accompagné dans cette étude, je dus toutefois malheureusement parfois déplorer, au cours de mon travail de recherche, un manque de concertation entre le Centre culturel français et l'Université du Luxembourg d'une part, et entre les différents services ou membres du personnel de l'Université du Luxembourg d'autre part, ce qui entraîna un certain nombre de désagréments me retardant et me limitant dans mes démarches. Ce n'est par exemple qu'après avoir consacré de longues heures à l'élaboration de mes questionnaires et après avoir obtenu de la part du rectorat de l'Université l'autorisation de les diffuser que j'appris avec mon directeur de recherche sur place, par la voie d'un affichage, que l'Université était elle-même sur le point de lancer une étude similaire... aucun de mes interlocuteurs ne m'ayant informé d'un tel projet. Or il est évident qu'il est peu opportun de mener de manière parallèle deux enquêtes sensiblement identiques sur la forme²⁶ et ciblant un même groupe d'informateurs, le risque de « fatiguer » ce dernier étant élevé. L'enquête menée par l'Université primant indéniablement sur la mienne, je fus donc invité à renoncer à ma démarche, et ainsi à ne pas poursuivre la diffusion de messages électroniques invitant à répondre à mon questionnaire déposé en ligne, diffusion de plus malencontreusement interrompue en raison d'un problème informatique.

« Je crois que là c'est *très clair*, l'Université *prime*. C'était ça qu'on avait dit au rectorat, si nous faisons une enquête interne, on *n'encourage pas* une deuxième enquête qui est parallèle à la nôtre. Et là c'est très clair. » (Poos, 2009 b, 89-92)

Aussi fus-je surpris lorsque le secrétaire du Conseil de gouvernance m'informa du fait que cette enquête était prévue *de longue date*, puisqu'elle devait être réalisée dans le but de dresser un *état des lieux* des langues en usage à l'Université en vue d'un colloque devant se tenir en février 2010.

« Parce que nous avons notre conférence sur le multilinguisme là début février et nous voudrions avoir certaines informations. Donc là ce n'est *pas opportun* d'écrire

²⁶ On trouvera en Annexe 3 le questionnaire élaboré par l'Université du Luxembourg, que l'on pourra comparer avec le mien (Annexe 1).

une fois d'une manière officielle de notre part aux gens, et vous d'une manière je vais dire *inofficielle*, ça ne fait pas de sens. » (Poos, 2009 b, 37-42)

Il eut sans doute été bénéfique pour moi et pour le Centre culturel comme pour l'Université du Luxembourg que ce point fut abordé lors de nos réunions préliminaires communes comme lors de nos divers entretiens particuliers, et je ne peux que déplorer le fait que le Conseiller culturel de l'Ambassade de France au Luxembourg n'ait été informé par les responsables de cette étude de ce malencontreux chevauchement de calendriers.²⁷

Je fus d'autre part déçu par le fait qu'aucune coopération ne fut ensuite envisageable avec les auteurs de l'enquête prévue. En effet, ses responsables ayant eux-mêmes rencontré un certain nombre de problèmes pour la diffusion de leurs questionnaires, il eut dès lors été possible de *coopérer* afin de fusionner nos travaux et de ne faire parvenir aux étudiants et aux enseignants de l'Université qu'*une seule* enquête, chacun de nous étant par la suite libre d'exploiter les données recueillies en fonction de ses besoins. On notera enfin ironiquement que j'appris il y a peu, en demandant à avoir accès aux résultats de cette enquête de l'Université, que cette dernière n'avait à ce jour²⁸ *toujours pas* été menée.

Il est évident que cet ensemble d'événements m'empêcha de travailler avec la *liberté* que j'aurais souhaitée, et je ne cache pas un certain sentiment de frustration. Je déplore en effet le fait que les résultats recueillis ne soient que partiellement représentatifs, puisqu'il est dès lors délicat d'en tirer des conclusions suffisamment justes, alors qu'une plus grande liberté d'action et un poids hiérarchique plus modéré m'eurent très certainement permis d'obtenir une quantité de données bien plus importante. Cette étude ne fut toutefois pas vaine, mais elle sera donc à considérer comme une *première approche*, ouvrant la voie à qui voudra poursuivre et approfondir ce travail de recherche. On pourra par ailleurs penser qu'il est aujourd'hui peut-être encore un peu *tôt* pour réaliser une telle étude, et il pourra dans tous les cas être intéressant de la poursuivre dans quelques années, avec l'adoption du troisième ou du quatrième plan quadriennal

²⁷ Mon séjour au Grand-duché aurait alors pu être reporté à une date ultérieure, ce qui eut par ailleurs également mieux concordé avec mon calendrier universitaire grenoblois.

²⁸ Fin Juillet 2010.

par exemple, afin de considérer le chemin jusqu'alors parcouru.

CHAPITRE 4

4. LE FRANÇAIS DANS LE PAYSAGE LINGUISTIQUE DE L'UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG

4.1 Les francophones en quelques chiffres

Afin de tenter de mesurer la place qu'occupe la langue française dans le paysage linguistique de l'Université du Luxembourg, il convient dans un premier temps de se référer aux statistiques existantes en la matière, et ainsi d'apprécier le nombre d'individus francophones étudiant ou travaillant au sein de l'institution. On notera cependant que cette tâche pourra s'avérer plus complexe qu'elle n'y paraît, puisqu'il est en vérité assez difficile - et peut-être plus encore dans un contexte tel que le contexte multilingue luxembourgeois - de définir ce que l'on entend précisément par *francophone*. Il sera ainsi aisé, par exemple, de référencer le nombre exact de personnes étudiant ou travaillant à l'Université du Luxembourg et ayant la *nationalité* française, et l'on pourra dès lors supposer avec une marge d'erreur moindre qu'il s'agira d'individus francophones. Il en ira de même des ressortissants de tout autre pays dont la langue véhiculaire principale est le français. Il faudra cependant aborder avec plus de prudence les compétences linguistiques potentielles des individus dont le pays d'origine n'a *pas* pour langue véhiculaire le français, ou dont le français n'est qu'*une* langue véhiculaire parmi d'autres. Je présenterai donc ici une *estimation*, à titre indicatif, du nombre de francophones natifs ou de francophones potentiels étudiant ou travaillant à l'Université du Luxembourg. Je m'intéresserai par ailleurs plus loin et plus largement aux langues *en usage*, à leur utilisation effective au sein de l'Université.

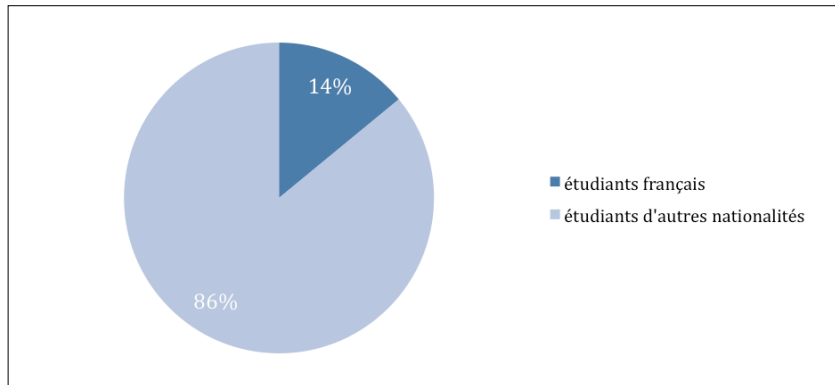
4.1.1 Nombre d'étudiants français ou francophones

i) Les étudiants français

Les étudiants inscrits à l'Université du Luxembourg et ayant la *nationalité*

française étaient au nombre de 668 lors du semestre d'hiver 2009/2010²⁹, soit 14,1% de la population estudiantine totale (4750 étudiants inscrits).

Graphique 3 : Proportion d'étudiants français inscrits à l'UL au semestre d'hiver 2009/2010



ii) Les étudiants francophones d'autres nationalités

A ces étudiants français viennent s'ajouter les étudiants francophones d'autres nationalités. Ainsi s'ajoutent à ces 668 étudiants 265 étudiants de nationalité belge³⁰ (5,6%), 53 étudiants de nationalité camerounaise³¹ (1,1%), 25 de nationalité sénégalaise (0,5%), 22 de nationalité marocaine³² (0,5%), et 11 de nationalité algérienne³³ (0,2%)³⁴. Ce groupe représentant environ 7,5% de l'ensemble des étudiants, on obtient ainsi un total de 21,5% avec les étudiants originaires de France.

²⁹ Les étudiants français sont aujourd'hui (semestre d'été 2010) au nombre de 707 (sur 4934 étudiants inscrits), soit 14,3% de la population estudiantine totale. N'ayant pu avoir accès aux statistiques les plus récentes pour l'ensemble des nationalités, je citerai ici les chiffres du semestre d'hiver 2009/2010 exclusivement, ces derniers étant toutefois sensiblement identiques aux plus récents.

³⁰ Les étudiant(e)s belges ne sont pas nécessairement francophones mais peuvent également être néerlandophones ou germanophones. Le vice-recteur de l'Université m'ayant néanmoins indiqué que la *quasi-totalité* des étudiants belges inscrits à l'UL étaient francophones, je considérerai qu'ils représentent environ 5% de la population estudiantine totale. N'ayant par ailleurs pas été en mesure d'obtenir plus d'informations sur le profil linguistique des 21 étudiants suisses et canadiens, ces derniers n'apparaissent pas dans les statistiques présentées.

³¹ Le Cameroun a pour langues officielles le français et l'anglais.

³² Même si le français n'a pas de statut officiel au Maroc, il est la langue d'enseignement officielle dans les universités et écoles supérieures du pays.

³³ Même si le français n'y a pas de statut officiel, l'Algérie est le premier pays arabophone dans lequel le français est la langue étrangère la plus parlée.

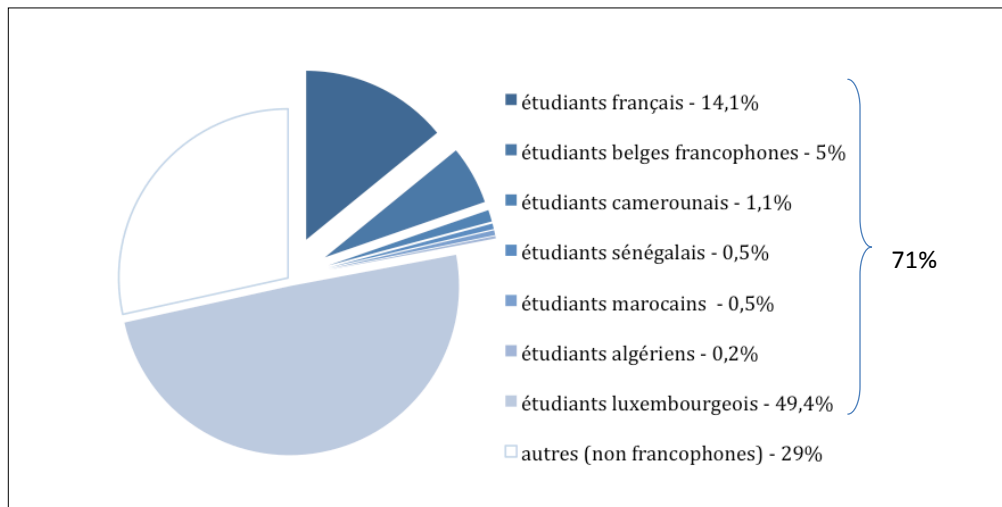
³⁴ Je ne prends pas en considération les étudiants d'autres nationalités dont le groupe est inférieur à neuf ou dix individus, soit un pourcentage inférieur ou égal à 0,1% de la population estudiantine totale. On trouvera néanmoins l'intégralité des chiffres en document annexe (Annexe 4).

iii) *Le cas des étudiants luxembourgeois*

S'il est ici difficile de prendre en considération les compétences linguistiques potentielles de l'ensemble des étudiants inscrits à l'Université du Luxembourg - puisque bon nombre d'étudiants d'autres nationalités que celles mentionnées jusque ici maîtrisent également, entre autres langues, le français - ce serait néanmoins certainement une erreur de ne pas inclure les étudiants *luxembourgeois* dans le groupe des étudiants francophones, puisque la quasi-totalité d'entre eux a un niveau de compétence avancé en français et est amenée à utiliser cette langue régulièrement depuis l'enfance.

On peut ainsi considérer que le nombre d'étudiants français ou francophones inscrits à l'Université du Luxembourg s'élève à environ 3400, soit *plus de 70%* de l'ensemble des étudiants (71,6%).

Graphique 4 : Proportion d'étudiants francophones inscrits à l'UL au semestre d'hiver 2009/2010



iv) *Le cas des étudiants romanophones*

On notera enfin que si l'on peut affirmer qu'environ 70% de la population estudiantine luxembourgeoise est francophone³⁵, la proportion d'étudiants francophones *potentiels* sera pour sa part plus élevée encore. En effet, outre les

³⁵ Ce qui n'est par ailleurs nullement exclusif. J'entends par là qu'un étudiant décrit comme *francophone* ne sera pas nécessairement *uniquement* francophone mais pourra au contraire maîtriser d'autres variétés linguistiques, ce qui sera d'ailleurs souvent le cas.

connaissances linguistiques potentielles de l'*ensemble* des étudiants, on pourra considérer que les étudiants originaires de pays de langues romanes³⁶ seront plus disposés que d'autres à maîtriser le français. Ainsi, de par la proximité linguistique de leur langue avec le français, ces étudiants seront éventuellement plus à même de se diriger en priorité vers l'emploi ou l'apprentissage de la langue française, l'effort cognitif à réaliser étant moindre.³⁷ Ainsi viendraient s'ajouter aux étudiants francophones déjà cités un groupe de 534 étudiants (320 Portugais, 120 Italiens, 47 Roumains, 38 Espagnols et 9 Brésiliens), soit 11,24% de la population estudiantine totale.

La proportion d'étudiants francophones *présumés* inscrits à l'Université du Luxembourg s'élèverait ainsi à *plus de 80%* (82,84%) de l'ensemble des étudiants.

On devra toutefois traiter avec précaution le cas de la population romanophone, et les chiffres présentés ici ne sont qu'une estimation. Il est toutefois intéressant de noter que sur 8 étudiants lusophones ayant répondu à mon questionnaire, 7 ont choisi de le faire en français (voir Graphique 6). Ces chiffres ne sont certes pas représentatifs étant donnée la taille réduite de l'échantillon, mais cette tendance vient néanmoins confirmer l'estimation formulée plus haut, et ce d'autant plus que les lusophones luxembourgeois sont sans doute à compter parmi les locuteurs romanophones étant par ailleurs les plus germanophones.

v) Synthèse

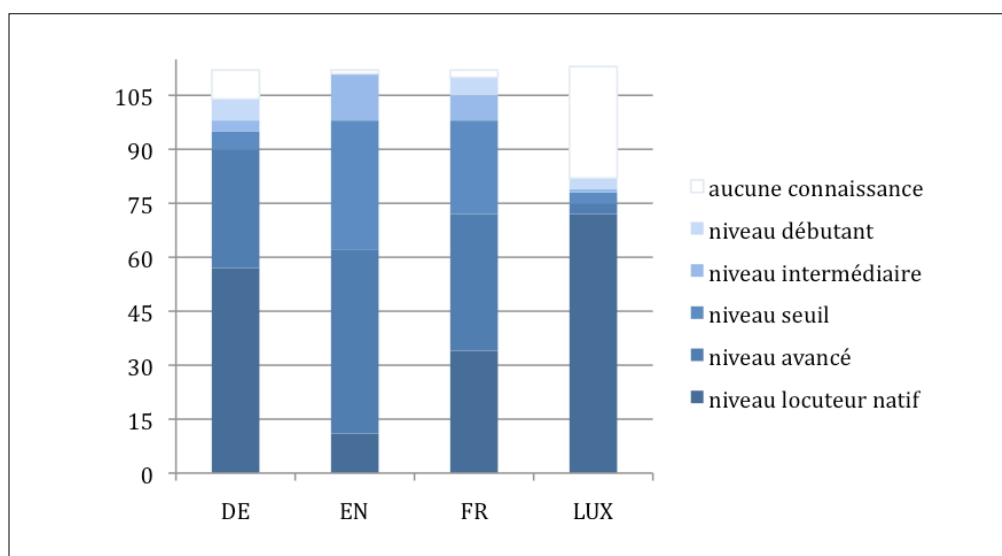
On pourra donc retenir que si les étudiants français inscrits à l'Université du Luxembourg ne sont pas spécialement nombreux (14%), un grand nombre d'étudiants d'autres nationalités, par leur maîtrise linguistique, viennent renforcer la place de cette langue au sein de l'Université. On notera par ailleurs que les

³⁶ Ici encore (*cf.* note 6), il ne s'agit nullement de dénier les spécificités propres à chacune des cultures ou des variétés linguistiques de cette famille. Si la famille des *locuteurs romanophones* ne forme naturellement pas un tout *homogène*, ce regroupement et la distinction qu'il implique me semblent néanmoins pertinents dans ce contexte.

³⁷ De nombreux travaux ont été menés dans le domaine de l'intercompréhension entre langues apparentées. On pourra par exemple se référer à ceux de Degache (2005) ou de Escudé et Janin (2010).

estimations présentées plus haut et élaborées sur la base des statistiques officielles de l'Université sont confirmées par les déclarations des étudiants eux-mêmes à ce sujet. En effet, à la question de savoir quelles langues ces derniers maîtrisaient au moment de leur inscription à l'Université du Luxembourg, les réponses obtenues rejoignent les constats exposés plus haut. Ainsi, même si l'échantillon d'informateurs n'est pas représentatif³⁸, la tendance présentée se vérifie et l'on peut estimer effectivement que la proportion d'étudiants francophones dépasse les 80%.

Graphique 5 : Langues maîtrisées par les étudiants (et niveau de maîtrise) au moment de leur inscription à l'UL (n=112)



Le français est ainsi la deuxième langue la plus maîtrisée par les étudiants luxembourgeois derrière l'anglais. Il convient également de souligner que le nombre d'informateurs ayant pour langue maternelle le français étant au nombre de 15, ces derniers ne sont assurément pas les seuls à avoir un niveau de maîtrise équivalent à celui d'un locuteur natif, puisque 34 enquêtés ont répondu avoir de telles compétences en cette langue. On pourra par ailleurs supposer que le contexte linguistique luxembourgeois est en partie à l'origine de ce niveau de maîtrise, la connaissance de la langue française étant sans doute un avantage pour quiconque résidant au Grand-duché. Ainsi, 95% des étudiants interrogés considèrent que la maîtrise de la langue française est un atout lorsque l'on est

³⁸ 112 étudiants

inscrit à l'Université du Luxembourg.

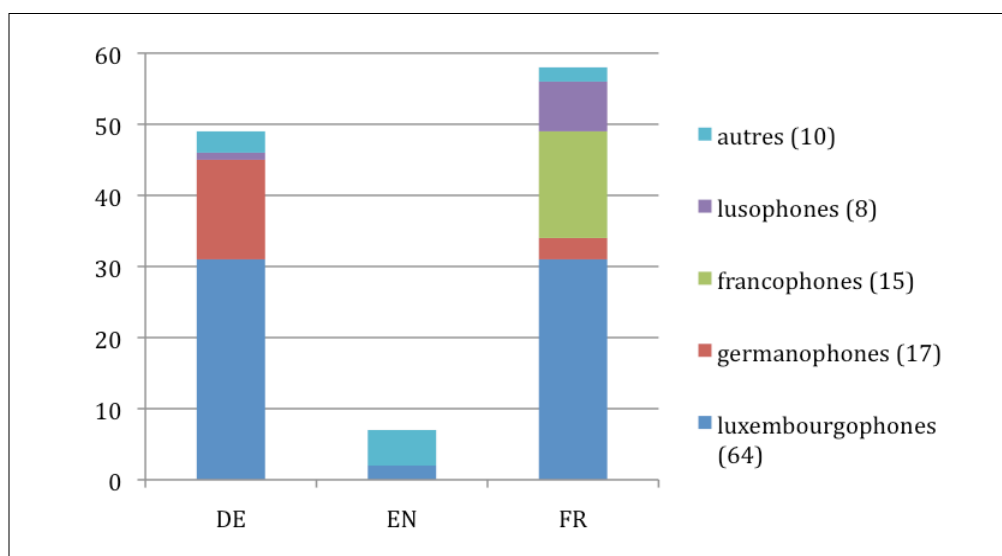
On notera par ailleurs qu'un grand nombre d'étudiants n'ayant pas l'allemand pour langue première possèdent néanmoins un niveau très avancé dans cette langue, ce qui laisse penser que les étudiants luxembourgeois, proportionnellement les plus nombreux, ont une meilleure connaissance de cette langue que du français, puisque si l'on a vu que 34 enquêtés avaient un niveau de locuteur natif en français (soit environ 30% des enquêtés), ce sont 57 d'entre eux qui déclarent avoir un tel niveau en allemand (soit environ 50% des enquêtés), les locuteurs natifs de cette langue étant au nombre de 17. Les locuteurs non luxembourgeois natifs déclarant avoir un niveau très avancé en luxembourgeois sont en revanche peu nombreux (8). L'anglais reste pour sa part la langue la plus maîtrisée par les étudiants qui ont répondu.

Si l'on s'intéresse enfin non plus à l'aspect quantitatif, *i.e.* au nombre de locuteurs total tous niveaux confondus, mais plutôt à l'aspect qualitatif et ainsi exclusivement aux trois premiers niveaux de maîtrise, *i.e.* « niveau locuteur natif », « niveau avancé » et « niveau seuil » (voir Graphique 5), on remarque que les trois langues officielles de l'Université sont, à niveau égal ou presque, très bien maîtrisée par les étudiants (84,8% des étudiants enquêtés possèdent un tel niveau en l'allemand, et 87,8% d'entre eux en anglais et en français). Si le luxembourgeois reste en retrait avec 69,6% des étudiants enquêtés ayant un bon niveau de maîtrise en cette langue, on pourra souligner que ce chiffre ne représente pas uniquement la part des luxembourgeois natifs, puisque celle-ci est de 57,1% des enquêtés.

Il me semble enfin intéressant de mentionner le fait que si l'anglais est la langue que le plus d'étudiants déclarent maîtriser, peu d'entre eux ont choisi cette dernière pour répondre à mon questionnaire (6%). On pouvait en effet s'attendre à ce que les germanophones choisissent de répondre en allemand et les francophones en français. Le comportement des autres étudiants était en revanche moins prévisible. Ainsi, le questionnaire n'ayant volontairement pas été proposé dans leur langue maternelle, on observe que les étudiants *luxembourgeois* se sont pour la grande majorité d'entre eux tournés vers l'une des deux autres langues du

pays, *i.e.* l'allemand ou le français, plutôt que vers l'autre langue officielle de l'Université. Il est par ailleurs intéressant de noter que la proportion d'étudiants luxembourghophones ayant choisi l'allemand est *exactement* égale à celle de ceux ayant choisi le français, à savoir 31 individus pour chacune des deux langues. Les lusophones, comme je l'écrivais plus haut (*cf.* 4.1.1 *iv supra*), se sont pour leur part majoritairement tournés vers le français.

Graphique 6 : Langue choisie par les étudiants pour répondre au questionnaire en fonction de leur langue maternelle



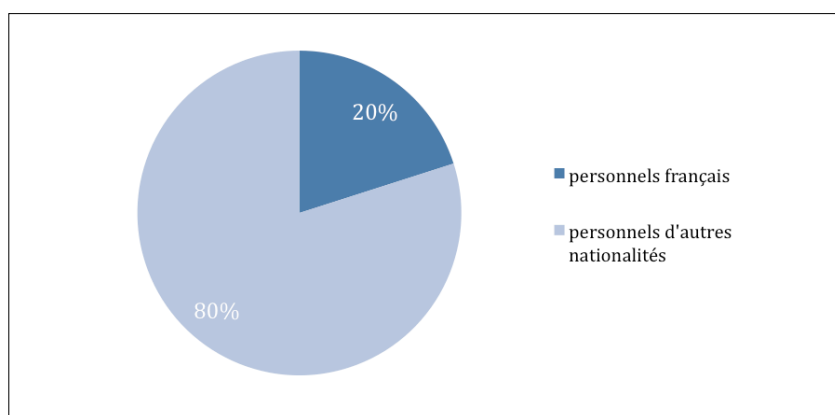
On restera toutefois prudent face à ces chiffres car le fait que les étudiants aient été informés du fait que les données recueillies au cours de cette enquête étaient destinées au travail de recherche d'un étudiant *francophone* pourra avoir influencé leur choix, ce qui expliquerait par exemple que plusieurs étudiants germanophones aient choisi le français malgré le fait que la possibilité leur ait été offerte d'avoir recours à leur langue maternelle. Ceci n'enlève toutefois rien aux compétences linguistiques des étudiants, puisqu'aucun d'entre eux ayant choisi de répondre au questionnaire en français n'a rencontré de problème linguistique perceptible.

4.1.2 Nombre de personnels français ou francophones

i) Les personnels français

Les personnels travaillant à l'Université du Luxembourg et ayant la *nationalité française* sont au nombre de 153 en 2010, soit 20% du corps enseignant, administratif, scientifique et technique de l'institution (762 personnes employées au total).

Graphique 7 : Proportion de personnels français travaillant à l'UL au semestre d'hiver 2009/2010



Le corps enseignant de l'Université du Luxembourg est composé de 165 professeurs et professeurs associés, dont 19 de nationalité française (11,5%). Cette proportion ne semble pas être susceptible d'augmenter au cours de ces prochaines années, puisque le vice-recteur de l'Université souligne le fait qu'en règle générale, peu de français sont candidats à un poste au sein de l'institution.

« Dans beaucoup de nos appels à candidatures, le nombre de Français qui font une démarche pour soumettre leur candidature reste quand même assez confidentiel. »
(Kerger, 2009, 445-448)

Le corps administratif se compose quant à lui de 169 personnes, dont 46 de nationalité française (27,2%).

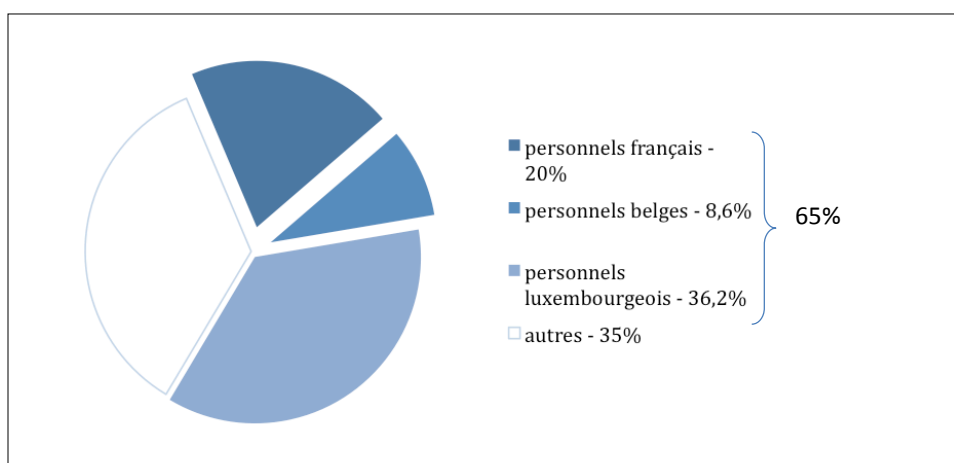
ii) Les personnels francophones d'autres nationalités

A ces personnels français viennent s'ajouter les personnels francophones d'autres nationalités. Ainsi s'ajoutent à ces 153 personnes 66 employés de nationalité belge (8,6%) et 276 de nationalité luxembourgeoise (36,2%) - les

Luxembourgeois, même si leur langue maternelle n'est pas le français et comme on l'a vu plus haut (cf. 4.1.1 iii *supra*), pouvant être considérés comme francophones - ce groupe représentant ainsi environ 44,8% de l'ensemble des personnels.

On peut ainsi considérer que le nombre de personnels français ou francophones travaillant à l'Université du Luxembourg s'élève à environ 495, soit *presque 65%* de l'ensemble des personnels (64,9%).

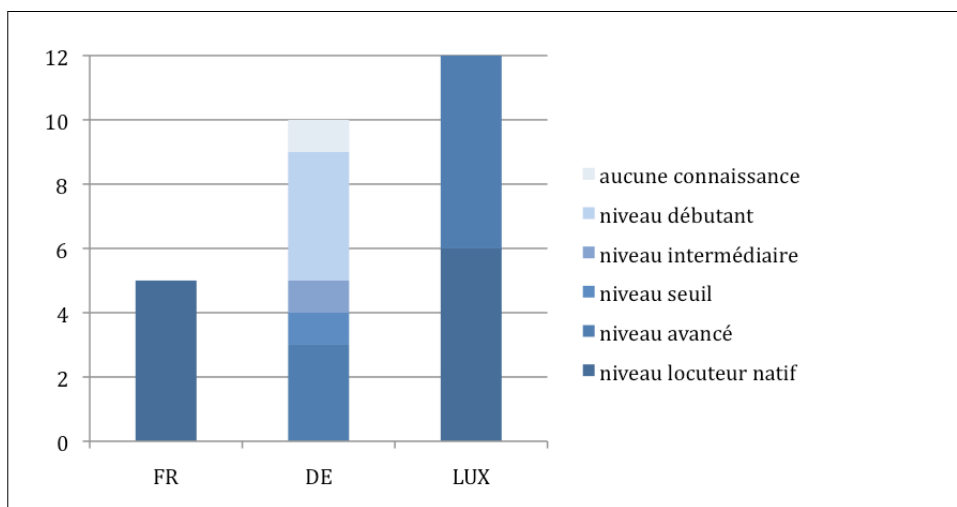
Graphique 8 : Proportion de francophones employés à l'UL



Ici encore, ce chiffre devra être revu à la hausse si l'on y ajoute le nombre de francophones *potentiels*, l'intégralité des personnels employés devant *idéalement* maîtriser les trois langues officielles de l'Université. On observe ainsi (voir Graphique 9) que la quasi-totalité des enseignants-chercheurs ayant répondu à mon questionnaire³⁹ déclare avoir, à différents niveaux de maîtrise, des connaissances en français. C'est ainsi qu'*un seul* enseignant indique n'avoir *aucune* connaissance en cette langue, les autres ayant tous un niveau débutant ou plus avancé.

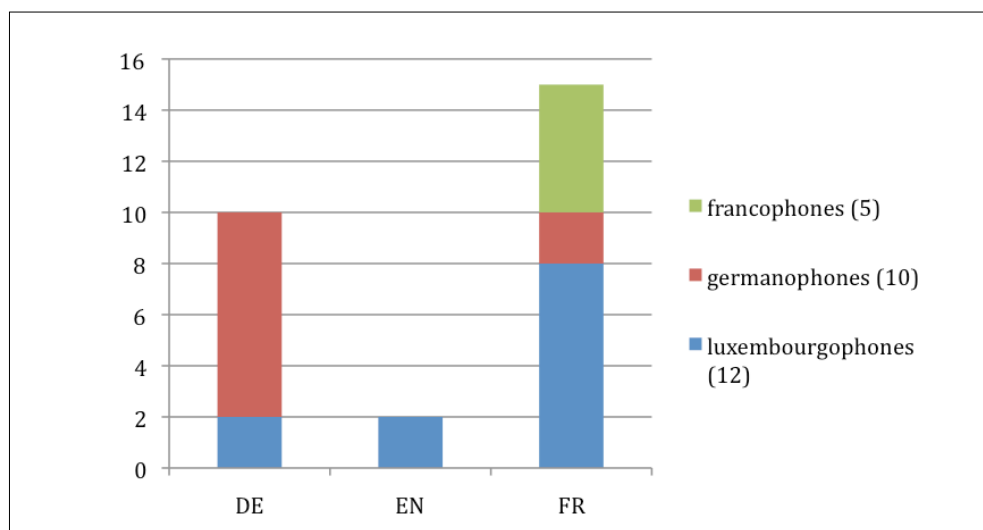
³⁹ 27 enseignants

Graphique 9 : Niveau de maîtrise du français chez les enseignants en fonction de leur langue maternelle



Les locuteurs luxembourghophones sont quant à eux sans surprise parfaitement francophones, les deux tiers d'entre eux ayant par ailleurs opté pour la version française de mon questionnaire.

Graphique 10 : Langue choisie par les enseignants pour répondre au questionnaire en fonction de leur langue maternelle



4.2 L'éventail des langues en usage à l'Université

4.2.1 L'Université du Luxembourg : 3 ou 4 langues ?

« On voulait que l'université *reflète* la *société* luxembourgeoise, même si les langues ne sont pas *exactement* les mêmes. On a le français, l'allemand ; et le luxembourgeois a été un peu *remplacé* par l'anglais. » (Poos, 2009, 15-19)

Si, comme on l'a vu (*cf.* 2.2.1), il est stipulé en annexe du *Règlement d'Ordre Intérieur de l'Université du Luxembourg* (Université du Luxembourg, 2009-b) que « les langues de l'université sont : le français, l'anglais et l'allemand », il convient à mon sens de nuancer cette affirmation. En effet, affirmer que l'Université du Luxembourg fonctionne en *trois* langues revient à dénier la place pourtant conséquente qu'occupe *de facto*, comme on le verra, la langue nationale du Grand-duché au sein de l'institution, à savoir le *luxembourgeois*. Ainsi, cette dernière langue n'a à mon sens non pas été *remplacée* par l'anglais, mais l'anglais est plutôt venu *s'ajouter* aux trois autres langues déjà présentes dans la société luxembourgeoise.

« [Le luxembourgeois] est pour beaucoup la première langue, et évidemment ils l'utilisent. » (Heuschling, 2009, 111-112)

On pourra d'ailleurs se demander pour quelles raisons cette langue ne figure pas parmi les langues officielles de l'Université, soulevant ainsi peut-être la question plus complexe de l'*identité* luxembourgeoise. Le législateur ou le Service de communication de l'Université craignent-ils, par l'exposition d'un trait identitaire pourtant *légitime*, d'effrayer le public étranger ? Afficher que la langue nationale ne s'arrête pas aux portes de l'Université risquerait-il d'entraîner son isolement international ? Le fait de masquer la présence de cette quatrième langue est-il une forme de *fausse modestie*, ou subsiste-t-il au contraire aujourd'hui encore chez les Luxembourgeois une forme de *complexe* lié à la reconnaissance de leur variété linguistique comme un *dialecte* et non comme une *langue* pendant de si nombreuses années ?

« Je pense que la majorité de notre personnel est trilingue, voire trilingue plus luxembourgeois. Je ne sais pas si vous qualifiez ça de langue ou pas. (rires) [...] *Officiellement* c'est une langue... Donc on y va : *quadrilingue*. » (Margue, 2009, 317-321)

Les informations diffusées par l'institution cachent ainsi une réalité plus complexe, or cette complexité au sein d'une Université vantant par ailleurs les mérites du multiculturalisme ne devrait, me semble-t-il, en aucun cas être déplorée. Aussi, je m'attacherai ici à étudier la place qu'occupe le français dans le paysage linguistique de l'Université du Luxembourg, aux côtés des *trois* autres langues en usage, *i.e.* l'allemand, l'anglais *et* le luxembourgeois.

4.2.2 *Les langues en usage : répartition par champs d'utilisation*

Si quatre langues sont quotidiennement utilisées entre les murs de l'Université du Luxembourg, nous verrons que de nombreux critères entrent en considération dans le choix d'un individu d'avoir recours à une langue donnée dans une situation particulière. On pourra ainsi se demander quelles langues seront préférées dans quelles situations, s'interroger sur ce qui aura motivé le choix du locuteur ainsi que sur l'éventuelle existence d'un certain équilibre entre les langues en présence. J'étudierai ici la répartition de ces langues par *champs d'utilisation* afin d'obtenir une vue d'ensemble des usages linguistiques, ce qui permettra d'apprécier la place et le rôle qu'occupent ces quatre variétés linguistiques dans le fonctionnement de l'institution et ainsi de dresser un état des lieux de son paysage linguistique. Chaque Faculté pouvant présenter une situation singulière, je m'attacherai à mettre en relief les éventuelles différences chaque fois que cela me semblera pertinent. Les données présentées seront la plupart du temps illustrées par des graphiques afin d'en rendre la lecture plus visuelle et de permettre une comparaison plus rapide.

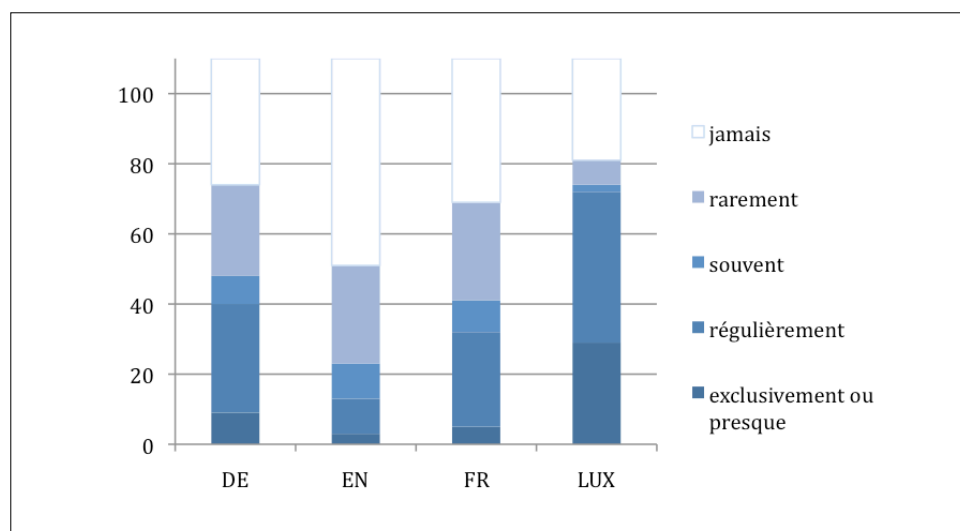
i) La communication

Si le terme de « communication » enveloppe une notion très vaste, je m'intéresserai ici à la communication dans son sens le plus courant, *i.e.* à la communication telle qu'elle a lieu quotidiennement entre les individus se côtoyant au sein de l'Université, et ainsi aux langues auxquelles ces derniers ont recours lorsqu'ils s'adressent les uns aux autres, que ce soit par voie orale ou écrite. Je me pencherai particulièrement sur les variétés linguistiques utilisées pour la communication entre pairs (communication des étudiants entre eux d'une part et communication des enseignants entre eux d'autre part) ainsi qu'à la communication entre enseignants et étudiants. La communication avec l'administration fera l'objet d'un paragraphe spécifique.

Les langues utilisées par les étudiants de l'UL pour communiquer entre eux :

À la question de savoir en quelles langues les étudiants ont coutume de communiquer avec leurs camarades, on observe sans surprise que la majorité d'entre eux déclare utiliser exclusivement ou régulièrement le luxembourgeois. Cette pratique se vérifie d'ailleurs très rapidement lorsque l'on tend l'oreille dans les couloirs, les réfectoires, les bibliothèques ou les divers espaces intérieurs ou extérieurs de l'institution. En effet, les étudiants luxembourgeois représentant presque la moitié des effectifs de l'Université (48,4%) et plus de la moitié de mes informateurs (56%), il est logique que cette langue soit la plus utilisée puisque les étudiants auront prioritairement et logiquement recours à leur langue première dans leur communication quotidienne. Le luxembourgeois sera suivi par l'allemand, qui sera régulièrement utilisé par la moitié des étudiants environ, puis par le français, un peu moins utilisé. Peu d'étudiants indiquent avoir recours à l'anglais pour communiquer avec leurs camarades.

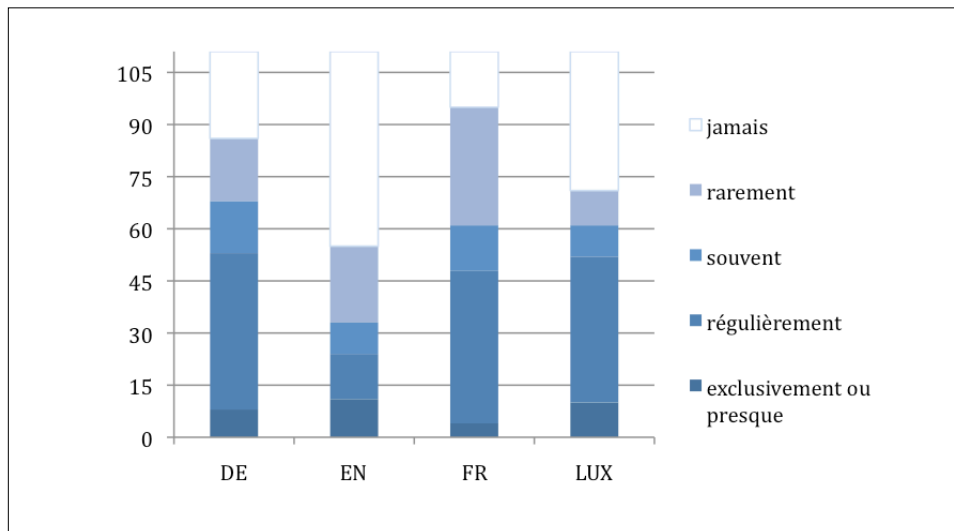
Graphique 11 : Langues utilisées par les étudiants de l'UL pour communiquer entre eux



Les langues utilisées par les étudiants de l'UL pour communiquer avec leurs enseignants :

Si le luxembourgeois est donc clairement préféré pour la communication entre pairs, on observe un plus grand *équilibre* lorsqu'il s'agit pour les étudiants de communiquer avec leurs enseignants (Graphique 12). En effet, si le français semble être la langue globalement la plus utilisée (14% des étudiants seulement déclarent n'avoir *jamais* recours à cette langue pour communiquer avec leurs enseignants), les trois langues du pays (*i.e.* le luxembourgeois, l'allemand et le français) sont utilisées dans des proportions sensiblement égales. La troisième langue de l'Université (*i.e.* l'anglais), si elle est plus utilisée que pour la communication entre camarades, reste toutefois en retrait, la moitié des étudiants (49,12%) affirmant ne *jamais* y avoir recours. L'anglais sera cependant la langue que le plus d'étudiants utiliseront *exclusivement*, ce qui souligne son caractère « universel », puisque lorsqu'aucune des autres langues ne sera maîtrisée par l'un des locuteurs, l'anglais sera souvent perçu comme étant la solution, étant le seul dénominateur commun.

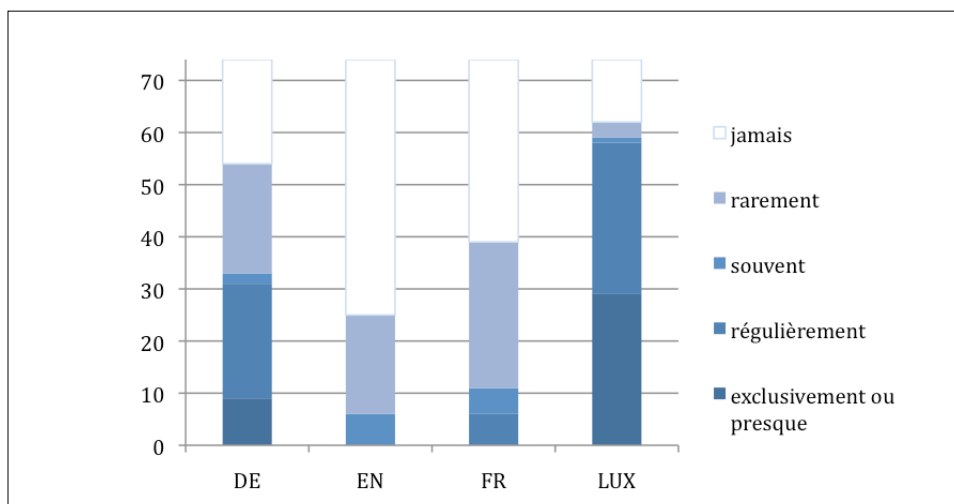
Graphique 12 : Langues utilisées par les étudiants de l'UL pour communiquer avec leurs enseignants



Les langues utilisées par les étudiants pour communiquer entre eux, une situation particulière à chaque Faculté :

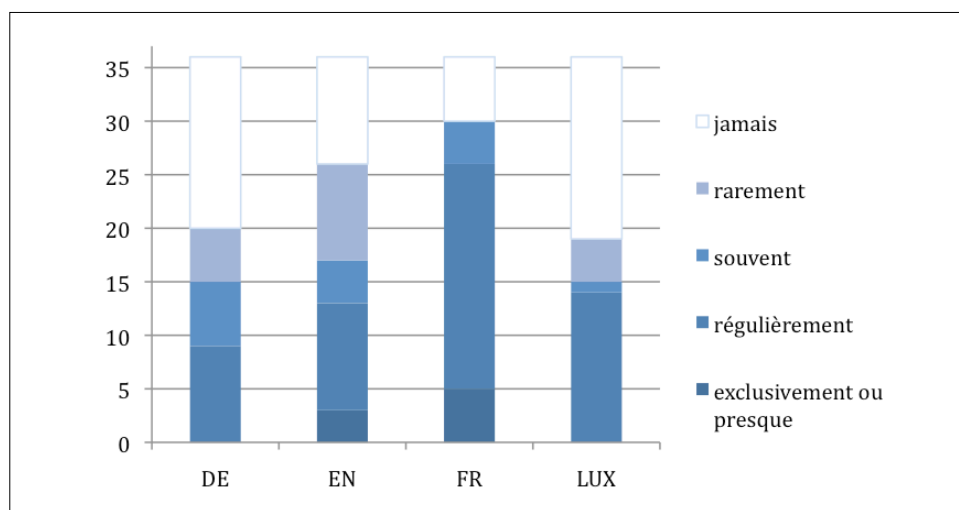
Il convient ici de souligner que d'importantes divergences peuvent toutefois intervenir selon la Faculté concernée. Ainsi, si la tendance observée en termes de communication entre étudiants au niveau *global* de l'Université (Graphique 11) se vérifie pour la Faculté des Lettres, des Sciences Humaines, des Arts et des Sciences de l'Education (FLSHASE) (Graphique 13), avec une grande majorité d'étudiants ayant principalement recours au luxembourgeois puis à l'allemand, la situation observée à la Faculté des Sciences, de la Technologie et de la Communication (FSTC) (Graphique 14) sera sensiblement différente.

Graphique 13 : Langues utilisées par les étudiants de la FLSHASE pour communiquer entre eux



En effet, le français est la langue la plus utilisée par les étudiants de la Faculté des sciences (83,3% d'entre eux y ayant exclusivement, régulièrement ou souvent recours), suivie par l'anglais puis par les deux autres langues de l'institution.

Graphique 14 : Langues utilisées par les étudiants de la FSTC pour communiquer entre eux



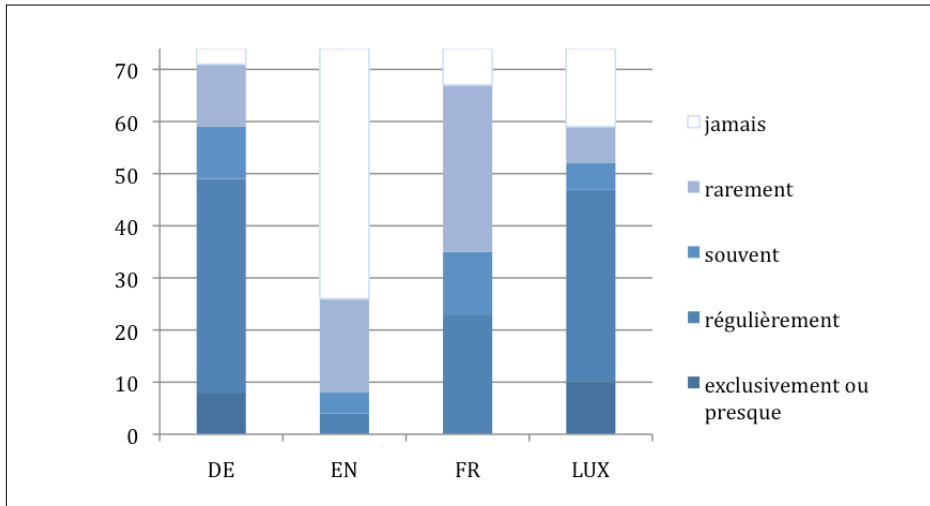
Si je n'ai malheureusement pas été en mesure d'obtenir de chiffres similaires pour la Faculté de Droit, d'Economie et de Finance (FDEF), on s'intéressera plus loin à ceux recueillis sur ce thème auprès des enseignants de cette Faculté.

Les langues utilisées par les étudiants pour communiquer avec leurs enseignants, une situation particulière à chaque Faculté :

La manière dont les étudiants vont communiquer avec leurs enseignants sera elle aussi amenée à varier en fonction de leur Faculté. Ainsi, si l'on a vu que malgré une légère prédominance du français, les trois langues du pays étaient utilisées dans des proportions sensiblement identiques, l'anglais restant pour sa part en retrait (Graphique 12), on observe d'importantes variations selon les différentes Facultés. Les étudiants de la FLSHASE auront ainsi très majoritairement recours à l'allemand pour s'adresser à leurs enseignants. Le luxembourgeois sera également souvent choisi, tandis que le français, même s'il sera utilisé par une grande majorité d'étudiants, le sera à une fréquence moindre, un grand nombre d'entre eux indiquant n'utiliser cette langue que *rarement* dans leurs échanges avec le corps enseignant. L'emploi de l'anglais sera quant à lui

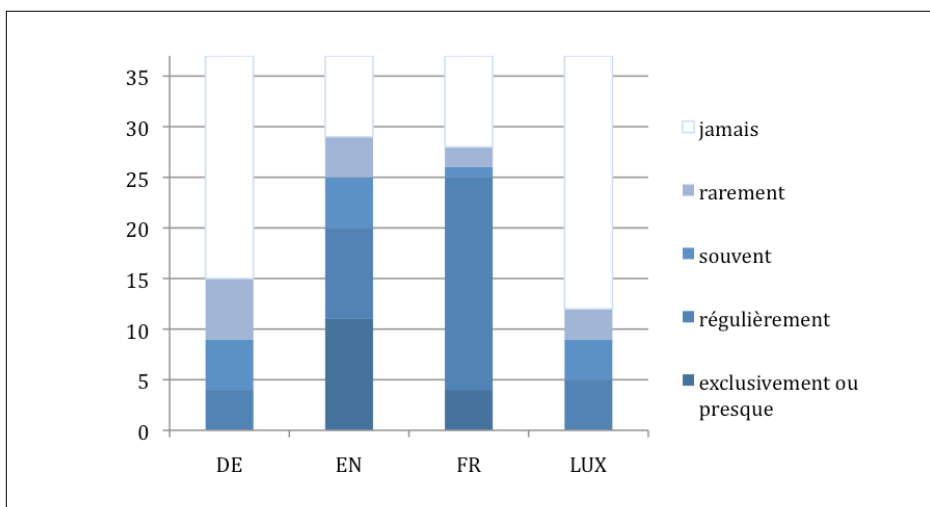
plutôt rare, près de 65% des étudiants interrogés affirmant n'y avoir *jamais* recours.

Graphique 15 : Langues utilisées par les étudiants de la FLSHASE pour communiquer avec leurs enseignants



Cette tendance sera en revanche clairement inversée à la FSTC, où l'anglais sera, avec le français, la langue la plus utilisée par les étudiants pour leurs rapports avec le corps enseignant. Ainsi, plus des *trois quarts* des étudiants interrogés indiquent opter pour ces deux langues pour leur communication avec les enseignants, l'allemand et le luxembourgeois étant bien plus rarement employés.

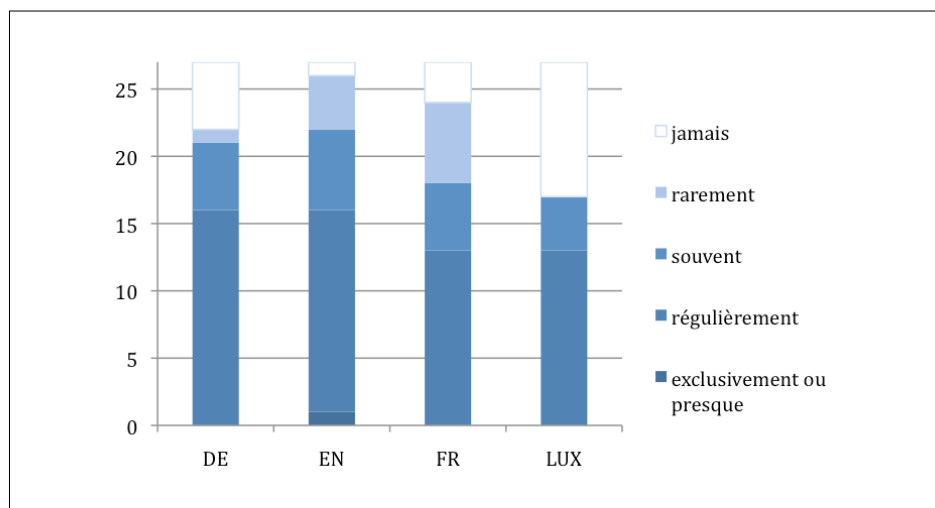
Graphique 16 : Langues utilisées par les étudiants de la FSTC pour communiquer avec leurs enseignants



Les langues utilisées par les enseignants de l'UL pour communiquer entre eux :

Lorsque l'on interroge les enseignants sur les langues qu'ils ont coutume d'utiliser pour communiquer avec leurs collègues, on note que l'équilibre est plus respecté entre les quatre langues en usage à l'Université que chez leurs étudiants. Ainsi, chacune des langues est régulièrement employée, la tendance générale étant toutefois inverse à celle des usages estudiantins. En effet, alors que le luxembourgeois est la langue la plus employée parmi les étudiants et l'anglais laissé un peu en retrait, l'usage de la première est légèrement en retrait chez les enseignants, tandis que l'anglais est la langue la plus couramment employée, *un seul* enseignant parmi l'ensemble des enseignants interrogés indiquant n'y avoir *jamais* recours. Lorsque l'on sait que la proportion d'enseignants-chercheurs anglophones natifs est minime au sein de l'Université du Luxembourg (6 enseignants seulement sur un total de 165, soit 3,6% du corps enseignant), l'anglais apparaît ainsi clairement comme *la* langue de l'intercompréhension.

Graphique 17 : Langues utilisées par les enseignants de l'UL pour communiquer entre eux

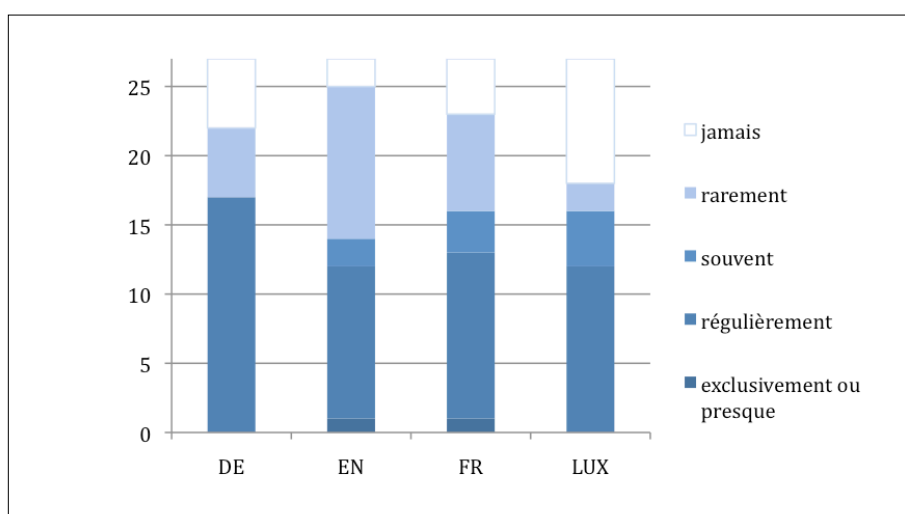


Les langues utilisées par les enseignants de l'UL pour communiquer avec leurs étudiants :

Lorsque l'on compare les réponses des enseignants (Graphique 18) à celles des étudiants (Graphique 12) à la question de savoir quelles langues ils utilisent pour communiquer les uns avec les autres, on observe que les données se rejoignent, hormis pour l'anglais où elles divergent partiellement. En effet, la

tendance indiquée par les étudiants se vérifie parfaitement lorsque l'on étudie les données équivalentes recueillies auprès du corps enseignant pour les trois langues du pays, dont l'usage est relativement équilibré, chacune d'entre elles étant régulièrement utilisée pour la communication entre étudiants et enseignants. En revanche, la quasi-totalité des enseignants indique avoir au moins occasionnellement recours à l'anglais tandis que la moitié des étudiants affirment ne jamais y avoir recours.

Graphique 18 : Langues utilisées par les enseignants de l'UL pour communiquer avec leurs étudiants



Les langues utilisées par les enseignants pour communiquer entre eux, une situation particulière à chaque Faculté :

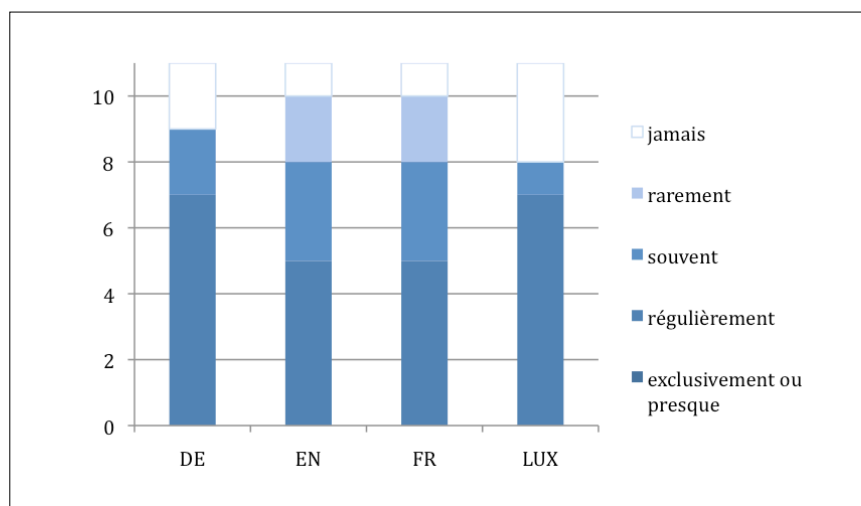
Ici encore, on note que l'environnement aura une influence sur les pratiques des enseignants, et l'on peut donc relever des tendances divergentes d'une Faculté à une autre. Ainsi, si l'équilibre observé au niveau de l'institution dans son ensemble (Graphique 17) se retrouve dans les pratiques des enseignants de la FLSHASE, les quatre langues en présence y étant utilisées dans des proportions et à des fréquences sensiblement égales, les enseignants des deux autres Facultés auront des pratiques légèrement différentes. On notera par ailleurs que si l'on se base exclusivement sur les données recueillies auprès des enseignants, les craintes formulées par le doyen de la FLSHASE d'une tendance à un *basculement* vers l'anglais comme unique langue de communication entre pairs au sein de sa Faculté (voir Margue, 2009, 55-60) ne semblent pas fondées, l'allemand et le

luxembourgeois étant les langues les plus fréquemment utilisées dans ce domaine.

« En général je commence en français parce que c'est la langue qui est à mon avis la plus menacée chez nous. Ça se poursuit très souvent en allemand ou en anglais, et je ramène alors régulièrement au français. » (Margue, 2009, 43-46)

Quant à la *menace* pesant sur le français, et toujours sur la base de ces données, celle-ci ne semble pas évidente, *un seul* de mes informateurs ayant indiqué ne *jamais* utiliser le français dans ses rapports avec ses collègues, cette langue occupant d'ailleurs une place *exactement* similaire à celle occupée par l'anglais.

Graphique 19 : Langues utilisées par les enseignants de la FLSHASE pour communiquer entre eux



Puisque l'on a vu que les enseignants des deux autres Facultés avaient des pratiques légèrement différentes de celles de leurs collègues de la FLSHASE, on notera que pour communiquer entre eux, les enseignants interrogés exerçant à la Faculté des sciences seront ceux qui auront le plus volontiers recours à l'anglais, l'intégralité d'entre eux indiquant utiliser cette langue. Cette tendance sera par ailleurs confirmée par le doyen de la Faculté.

« Entre les profs, beaucoup en anglais. Vraiment, je dirais que presque la majorité se fait en anglais. [...] Quand j'écris à différents collègues, il y en a qui lisent peut-être plus le français, je pourrais leur envoyer en français, mais d'autres qui ne le comprennent presque pas, donc on se rabat toujours sur l'anglais. » (Heuschling, 2009, 160-165)

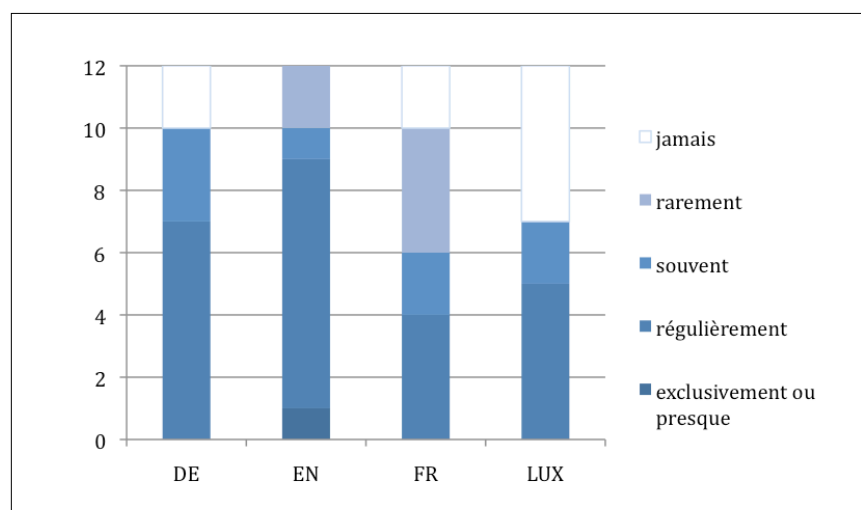
Une grande majorité d'entre eux aura également régulièrement recours à l'allemand. Quant au français et au luxembourgeois, s'ils seront tous deux souvent utilisés, ils le seront toutefois par un nombre moins important d'individus. Le secrétaire du Conseil de gouvernance expliquera cette tendance et les raisons d'un usage plus important de l'anglais et de l'allemand par le développement historique de cette Faculté et par les difficultés de communication rencontrées par les personnels.

« À la faculté des sciences, de par leur historique, ils avaient beaucoup d'Allemands, comme une partie de leur enseignement était en allemand. Maintenant ils recrutent *d'autres* personnes, qui parlent *d'autres* langues. Parfois des Français, parfois d'autres, et la langue *commune* c'est l'anglais. [...] Et par exemple leurs réunions de départements, de conseil facultaire, les réunions sont en anglais. Parce que les Allemands n'arrivent pas à parler avec les Français : les Français ne parlent pas l'allemand, les Allemands ne parlent pas le français, donc la langue commune c'est l'anglais. » (Poos, 2009, 337-348)

Ainsi, comme le résume le doyen de la Faculté des sciences (Heuschling, 2009, 197-199), l'usage de l'anglais au sein de la Faculté est devenu un réflexe, et le fait que cette langue soit la plus utilisée semble être une évidence :

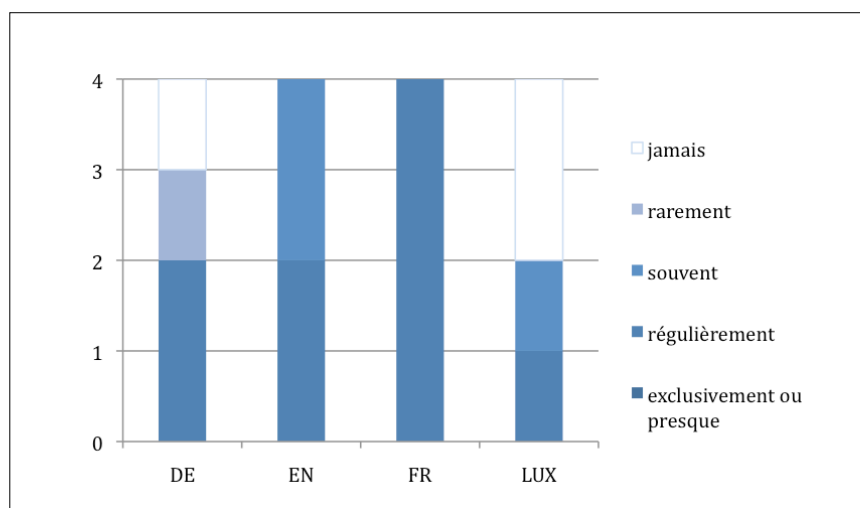
« Ben c'est la Faculté des sciences, et en sciences le langage commun c'est quand même souvent l'anglais. Donc oui, je pense que c'est presque devenu un réflexe. »

Graphique 20 : Langues utilisées par les enseignants de la FSTC pour communiquer entre eux



La Faculté de Droit, d'Economie et de Finance sera quant à elle la faculté présentant le *contraste* le plus important, avec comme langues de communication principales le français et l'anglais. Si les chiffres obtenus ne sont malheureusement pas représentatifs puisque l'échantillon d'enseignants de cette Faculté ayant répondu au questionnaire est trop peu important, ils traduisent néanmoins la tendance m'ayant été indiquée au cours de nombreuses conversations menées durant mon travail de recherche sur le terrain, et ils pourront dans tous les cas être considérés à titre indicatif. L'intégralité des enseignants interrogés indique ainsi avoir régulièrement recours au français, et tous utilisent souvent l'anglais. Certains n'utilisent en revanche jamais ou rarement l'allemand et le luxembourgeois, ces deux langues étant par ailleurs absentes des programmes de cette Faculté.

Graphique 21 : Langues utilisées par les enseignants de la FDEF pour communiquer entre eux

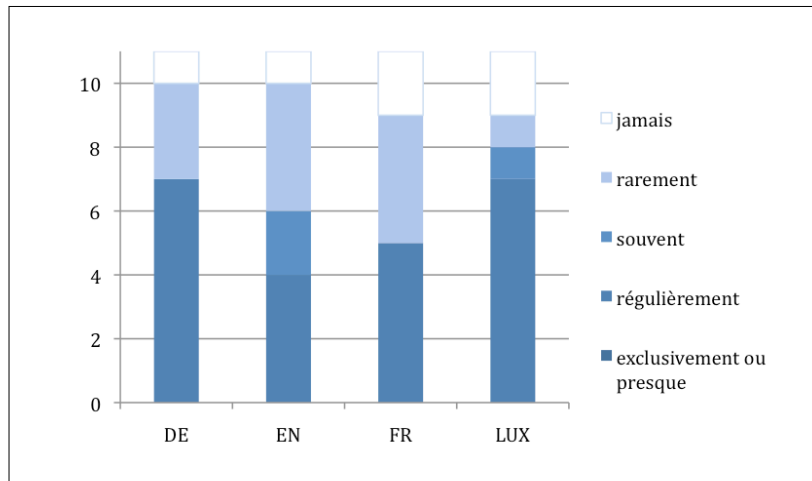


Les langues utilisées par les enseignants pour communiquer avec leurs étudiants, une situation particulière à chaque Faculté :

Comme l'indiquaient leurs étudiants (Graphique 15), les enseignants de la FLSHASE ont majoritairement recours au luxembourgeois et à l'allemand pour communiquer avec eux. Les enseignants indiquent en revanche également avoir régulièrement recours à l'anglais, phénomène que l'on ne retrouve pas véritablement dans les données recueillies auprès des étudiants. Le français est régulièrement utilisé par la moitié des enseignants environ, et assez peu d'entre

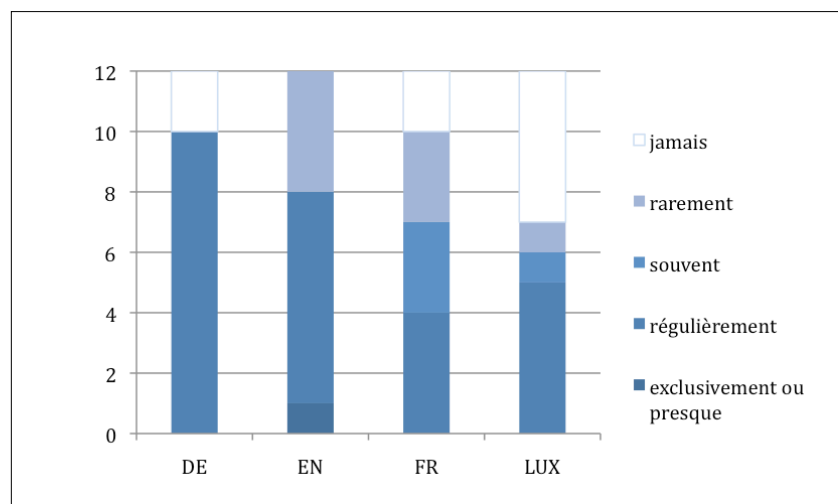
eux n'y ont jamais recours, une tendance parfaitement identique ayant été observée lors de l'analyse des données recueillies auprès des étudiants.

Graphique 22 : Langues utilisées par les enseignants de la FLSHASE pour communiquer avec leurs étudiants



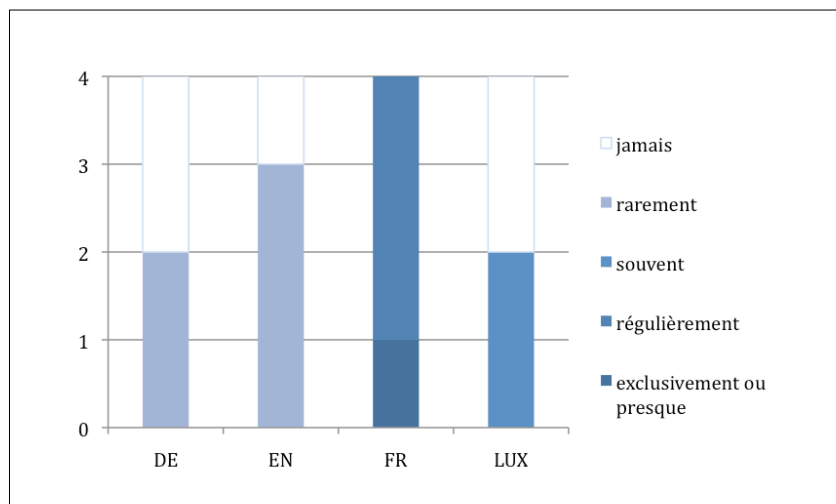
Les usages décrits par les étudiants de la FSTC se vérifient pour ce qui est du recours à l'anglais et au français, les deux langues effectivement majoritairement utilisées par les enseignants dans leur communication avec leurs étudiants. Le luxembourgeois est également utilisé, même si, comme leurs étudiants, une grande partie des enseignants interrogés indiquent n'y avoir jamais ou rarement recours. Un grand nombre d'enseignants indiquent en revanche avoir régulièrement recours à l'allemand dans leurs rapports avec leurs étudiants, tandis que peu de ces derniers mentionnent cette langue.

Graphique 23 : Langues utilisées par les enseignants de la FSTC pour communiquer avec leurs étudiants



On notera enfin que les chiffres obtenus auprès du corps enseignant de la FDEF, même s'ils ne sont pas représentatifs et ne peuvent être mis en confrontation avec ceux recueillis auprès des étudiants, nous laissent néanmoins supposer que le français occupe une place très importante au sein de cette Faculté en termes de communication entre étudiants et enseignants. En effet, *tous* les enseignants interrogés indiquent utiliser exclusivement ou régulièrement le français. Le luxembourgeois est également régulièrement utilisé par la moitié des enseignants interrogés, les deux autres langues officielles de l'Université (*i.e.* l'allemand et l'anglais) n'étant pour leur part que rarement ou jamais utilisées à des fins communicationnelles entre étudiants et enseignants.

Graphique 24 : Langues utilisées par les enseignants de la FDEF pour communiquer avec leurs étudiants



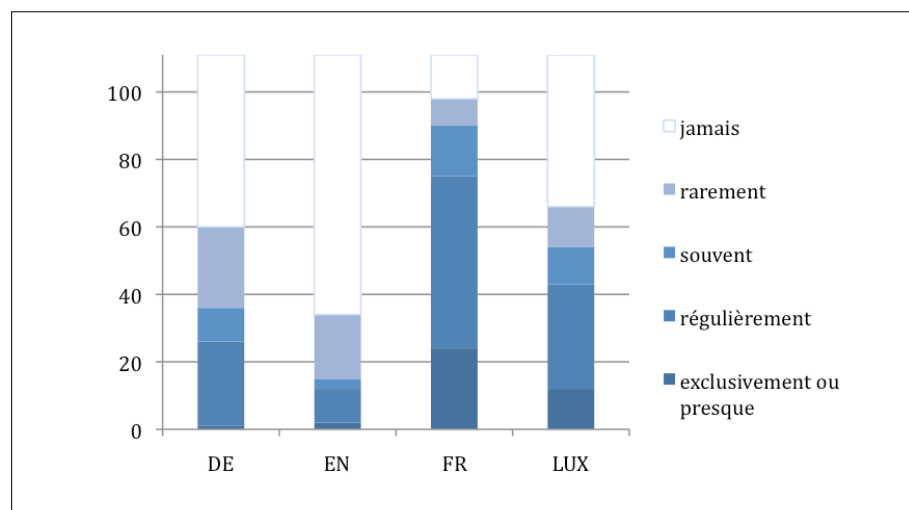
ii) L'administration

Si nous avons vu plus haut qu'une politique de recrutement avait dû être mise en place par l'Université afin de renforcer la diversité linguistique de son administration jusqu'alors « trop » francophone (*cf.* 2.2.3 ii *supra*), il me semble intéressant d'observer les usages actuels en la matière, et j'ai ainsi interrogé les étudiants et les enseignants afin de savoir en quelles langues ces derniers avaient coutume de s'adresser à leur administration.

Les langues utilisées par les étudiants de l'UL pour communiquer avec l'administration :

Au niveau global de l'Université, on s'aperçoit très rapidement que le français *reste* aujourd'hui encore clairement la langue la plus utilisée par les étudiants pour leurs rapports avec l'administration. Ce sont ainsi à peine plus de 11% des étudiants interrogés qui déclarent n'avoir *jamais* recours au français, une proportion se reportant par ailleurs sur les étudiants ayant pour leur part *exclusivement* recours au luxembourgeois, deuxième langue la plus utilisée pour les rapports avec l'administration. La très grande majorité des échanges entre étudiants et administration s'effectue donc en français, puis en luxembourgeois et dans une moindre mesure en allemand. L'anglais, s'il est également utilisé par une partie des étudiants, reste néanmoins très peu utilisé dans ce domaine, et l'on peut supposer qu'il sera le plus utilisé par les étudiants étrangers non frontaliers et ne maîtrisant pas l'une des trois langues du pays.

Graphique 25 : Langues utilisées par les étudiants de l'UL pour communiquer avec l'administration

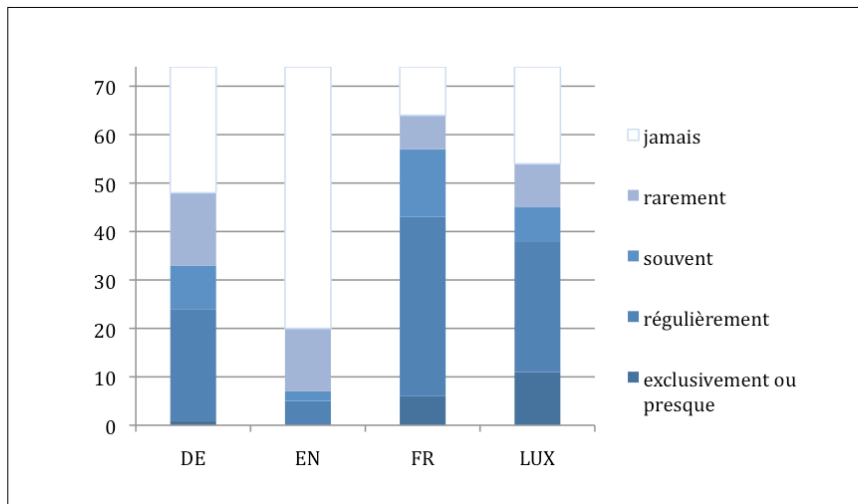


Les langues utilisées par les étudiants de l'UL pour communiquer avec l'administration, une situation particulière à chaque faculté :

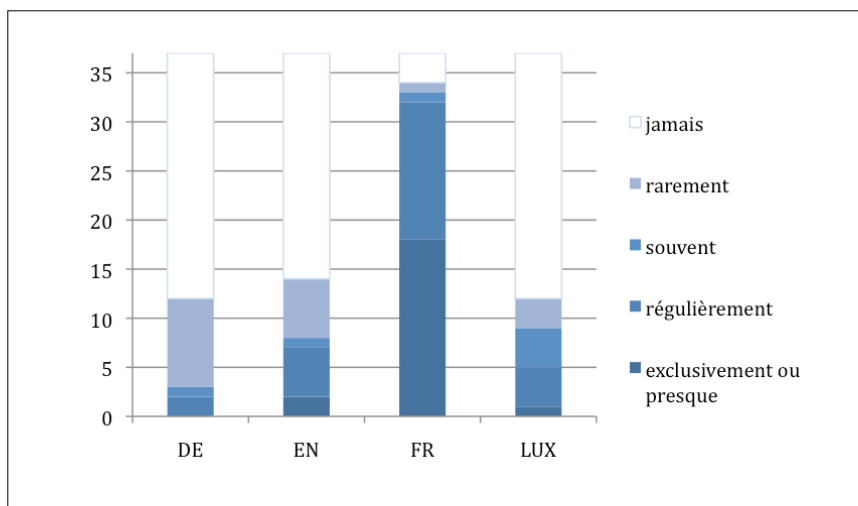
Si des divergences pourront ici aussi être observées selon la Faculté concernée, le français reste néanmoins clairement la langue privilégiée pour le contact avec l'administration. Ainsi, la tendance observée au niveau de l'Université dans son ensemble se vérifie au sein de la Faculté des sciences humaines avec des

usages tout à fait similaires (Graphique 26), tandis que l'écart entre le français et les trois autres langues se creuse encore d'avantage au sein de la Faculté des sciences (Graphique 27).

Graphique 26 : Langues utilisées par les étudiants de la FLSHASE pour communiquer avec l'administration



Graphique 27 : Langues utilisées par les étudiants de la FSTC pour communiquer avec l'administration

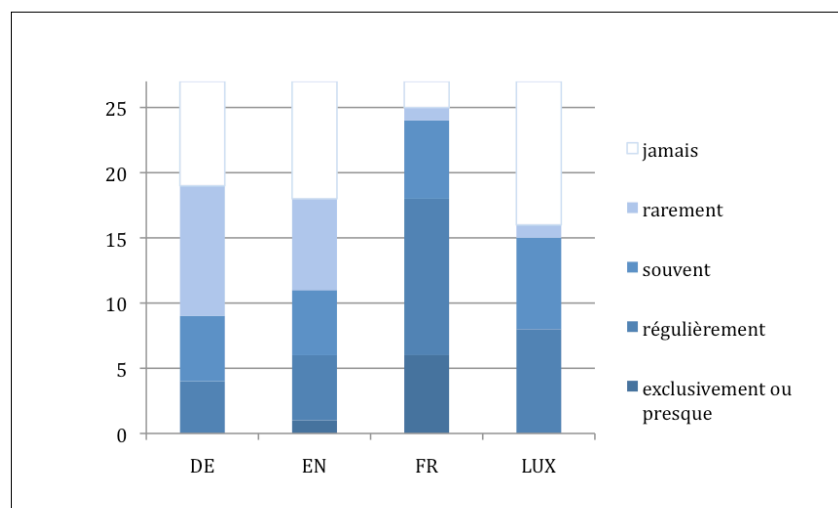


Les langues utilisées par les enseignants de l'UL pour communiquer avec l'administration :

Comme on pouvait certainement s'y attendre, le français est également la langue la plus utilisée par les enseignants de l'Université du Luxembourg pour leurs rapports avec l'administration, cette langue arrivant largement en tête devant les trois autres langues en usage au sein de l'institution, et deux enseignants

seulement indiquant n’y avoir *jamais* recours. Le français ne sera néanmoins pas la seule langue utilisée dans ce domaine, et un peu plus de la moitié des enseignants interrogés indiquent avoir souvent recours au luxembourgeois. L’allemand et l’anglais seront également utilisés, mais plus rarement et par une proportion d’enseignants moindre.

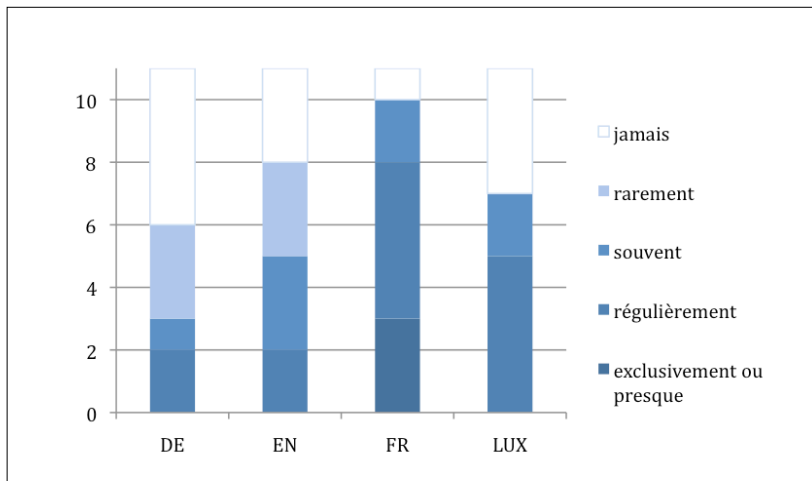
Graphique 28 : Langues utilisées par les enseignants de l’UL pour communiquer avec l’administration



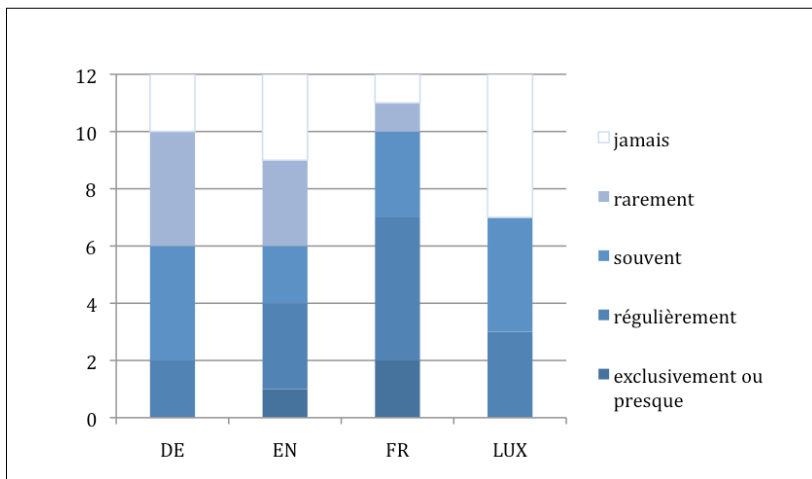
Les langues utilisées par les enseignants de l’UL pour communiquer avec l’administration, une situation particulière à chaque Faculté :

Si, comme leurs étudiants, les enseignants de l’Université du Luxembourg ont majoritairement recours au français pour leurs rapports avec l’administration, les quatre langues en usage seront utilisées dans des proportions inégales en fonction de la Faculté concernée. Ainsi, si le français semble clairement privilégié au sein de la FDEF (Graphique 31), l’intégralité des enseignants interrogés ayant recours à cette langue et rarement aux trois autres, les rapports seront un peu plus équilibrés au sein des deux autres Facultés. Le français reste ainsi la langue la plus utilisée pour la communication avec l’administration de la FSTC, mais les trois autres langues seront toutefois également régulièrement utilisées par la moitié des enseignants au moins (Graphique 30). La quasi totalité des enseignants de la FLSHASE auront quant à eux également recours au français, même si le luxembourgeois sera également régulièrement utilisé par un grand nombre d’entre eux, l’anglais et l’allemand étant par ailleurs également présents dans leurs rapports avec l’administration (Graphique 29).

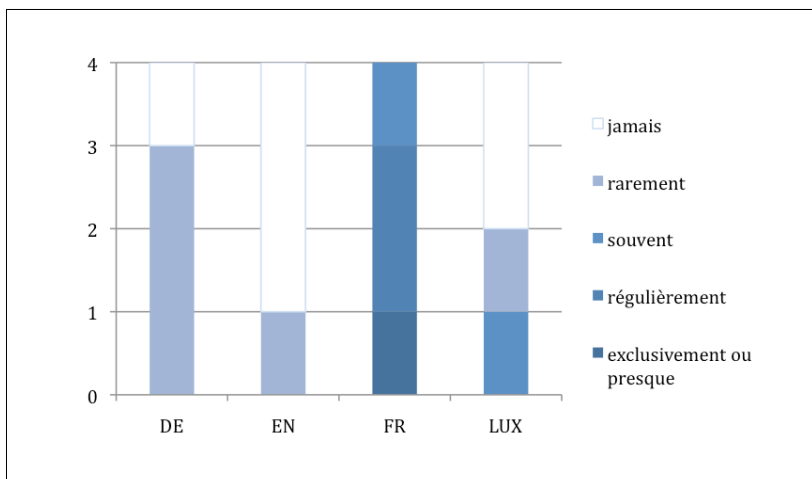
Graphique 29 : Langues utilisées par les enseignants de la FLSHASE pour communiquer avec l'administration



Graphique 30 : Langues utilisées par les enseignants de la FSTC pour communiquer avec l'administration



Graphique 31 : Langues utilisées par les enseignants de la FDEF pour communiquer avec l'administration



iii) Les formations

Il est évident que si la prise en considération des usages linguistiques pour les différents champs d'utilisation étudiés jusqu'ici ne saurait en aucun cas être négligée, les langues auxquelles les enseignants auront recours pour dispenser leurs enseignements détermineront également en grande partie le paysage linguistique de l'Université. L'université du Luxembourg met ainsi à la disposition de son public diverses brochures d'information, sur son site Internet notamment, indiquant en quelles langues les enseignements seront dispensés. Un document indiquant le *pourcentage* de chacune des trois langues d'enseignement officielles au sein des différents cursus proposés m'a par ailleurs également été remis par le rectorat. Il serait possible de s'arrêter à ces données, mais l'on pourra toutefois compléter ces informations par quelques renseignements complémentaires recueillis directement auprès des étudiants comme des enseignants sur les pratiques ayant cours au sein des différentes Facultés. On notera par ailleurs que si le document édité par l'Université ne mentionne des « connaissances en luxembourgeois exigées » que pour une seule formation, cette langue est en vérité présente, à différents degrés, dans toutes les Facultés.

Les langues d'enseignement à l'UL, les chiffres officiels :

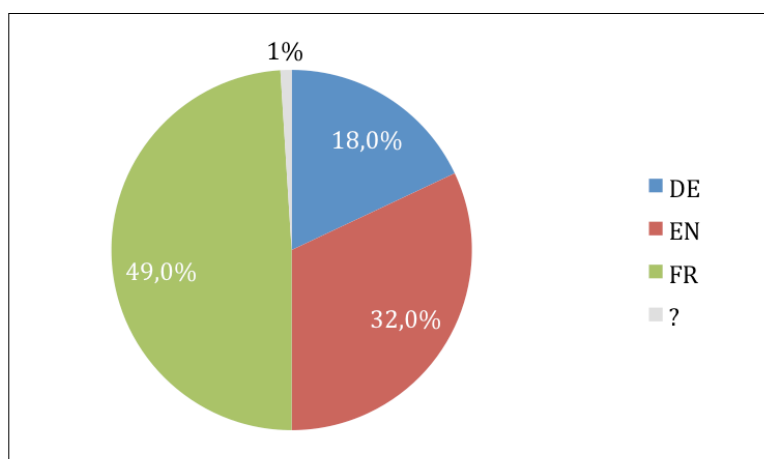
Si le document édité par le service des statistiques de l'Université⁴⁰ présente des chiffres très *précis* en matière d'utilisation des langues dans les formations, il me semble qu'il faut néanmoins aborder ce type de pourcentages avec une certaine *prudence*, puisqu'il est en vérité délicat de quantifier avec une véritable précision de tels usages. Ces chiffres pourront toutefois naturellement servir d'approche et compléter les données recueillies par voie de questionnaires et d'entretiens. Les deux sources de données ne pourront cependant pas être confrontées en l'état, la nature des approches étant différente.

Selon les données délivrées par le rectorat de l'Université et recueillies par interrogation de l'ensemble des directeurs d'études de chaque Faculté, les trois langues officielles se répartissent comme suit au sein des formations : 18% des

⁴⁰ Voir document en annexe (Annexe 5).

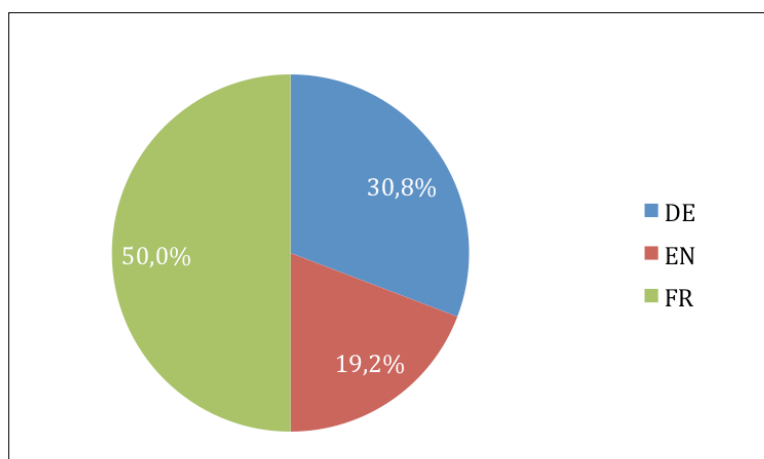
enseignements sont dispensés en allemand, 32% en anglais et 49% en français⁴¹, cette dernière langue apparaissant clairement comme la plus importante de l'institution en termes de transmission des connaissances. L'allemand semble en revanche sensiblement défavorisé.

Graphique 32 : Les langues d'enseignement à l'UL



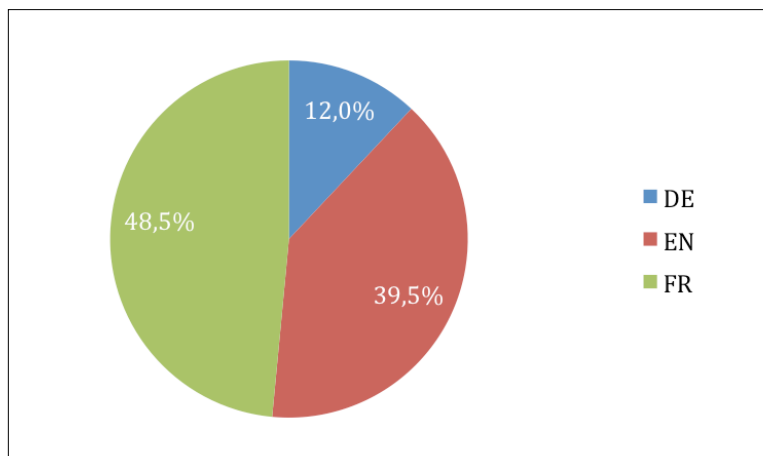
En entrant un peu plus dans le détail, on pourra obtenir la proportion de chacune des langues utilisée pour les enseignements au sein des trois Facultés. Je présenterai ces chiffres ci-dessous sous forme de diagrammes, les valeurs ayant été arrondies.

Graphique 33 : Les langues d'enseignement à la FLSHASE

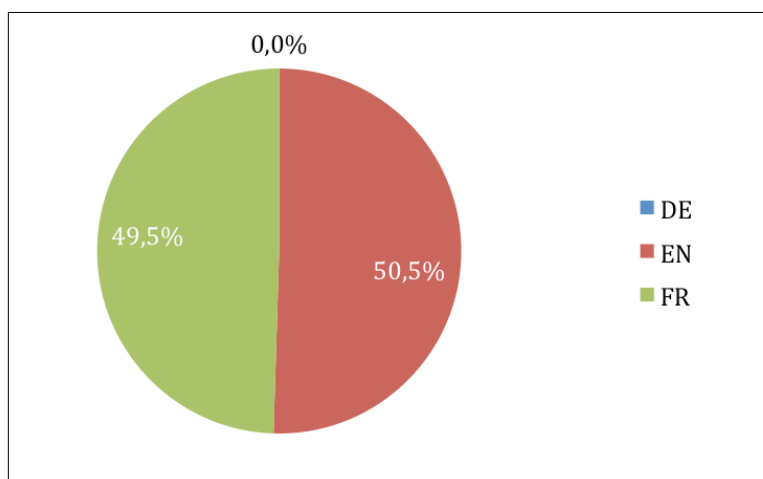


⁴¹ Ces chiffres ne formant qu'un total de 99%, ils ont probablement été arrondis au demi point inférieur, le dernier 1% restant ne représentant certainement pas la place réservée au luxembourgeois dans l'enseignement.

Graphique 34 : Les langues d'enseignement à la FSTC



Graphique 35 : Les langues d'enseignement à la FDEF



On observe donc que selon ces chiffres, les cours dispensés en français représentent approximativement *la moitié* du volume total d'enseignements de chacune des trois Facultés, l'anglais et l'allemand se partageant la seconde moitié. Ces chiffres, bien qu'officiels, ne me semblent néanmoins pas représentatifs de la situation, et ils sont par ailleurs en *désaccord* avec les représentations que se font les étudiants comme les enseignants des usages linguistiques ayant cours au sein de leur université.

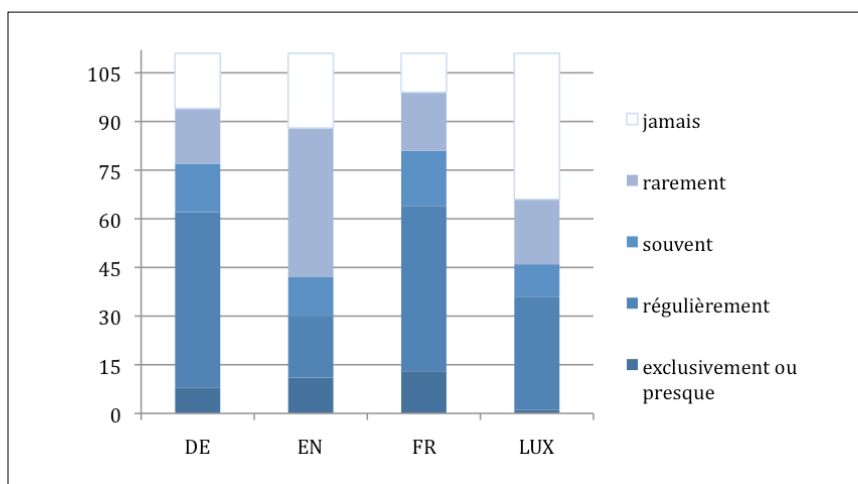
Il convient tout d'abord de souligner le fait que ces chiffres ne prennent en compte que les *trois* langues officielles de l'Université du Luxembourg. Or comme

on l'a vu à plusieurs reprises maintenant, qu'il s'agisse de la communication comme des enseignements ou de tout autre champ d'utilisation, la place occupée par le luxembourgeois ne devrait en aucun cas être négligée, l'ensemble des usages linguistiques se répartissant entre ces *quatre* langues au moins. On notera par ailleurs qu'aucun de mes interlocuteurs ne parut étonné par la prise en considération de la place de cette langue dans mon étude.

Les langues d'enseignement à l'UL selon les représentations des étudiants et des enseignants :

Selon les étudiants interrogés, si au niveau global de l'Université le français est certes la langue qui semble être la plus utilisée par les enseignants pour dispenser leurs cours, l'équilibre entre les quatre langues semble en vérité mieux respecté que le laissent entendre les chiffres officiels. Si très *peu* d'étudiants indiquent en effet que leurs enseignants n'ont *jamais* recours au français, l'allemand semble néanmoins également très présent dans les enseignements, et la présence du luxembourgeois oblige à étudier les chiffres présentés par l'Université sous un autre angle. On note en effet que plus de la moitié des étudiants interrogés indiquent que leurs enseignants *ont recours* au luxembourgeois pour dispenser leurs enseignements, un tiers environ indiquant même qu'ils y ont recours *régulièrement* et non seulement occasionnellement.

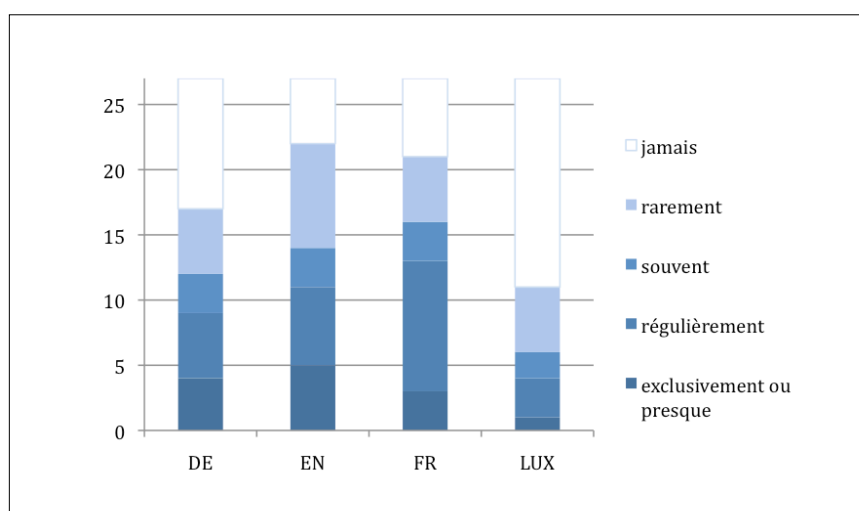
Graphique 36 : Langues utilisées par les enseignants de l'UL pour dispenser leurs cours (et fréquence d'utilisation) - selon les étudiants



J'insiste cependant sur le fait que ces chiffres ne sont pas représentatifs, puisque plusieurs formations ne sont pas représentées tandis que des données auront d'autre part été recueillies auprès de plusieurs étudiants pour une même formation. En outre, ces chiffres ne peuvent pas être comparés à ceux mentionnés plus haut. Les chiffres officiels présentent la *proportion de formations* dispensée dans chacune des langues, tandis que j'ai pour ma part recueilli des informations permettant de définir des *tendances* au sein des différentes Facultés, en prenant par exemple en considération le critère de la *fréquence* d'utilisation.

On observera toutefois que les mêmes données recueillies auprès des enseignants rejoignent sensiblement celles recueillies auprès des étudiants. Les enseignants indiquent toutefois avoir un recours à l'anglais plus important, tandis que l'allemand semble être un peu moins utilisé. Le français reste la langue la plus utilisée en terme de fréquence, même si elle semble être plus souvent utilisée *en combinaison* avec l'une des autres langues, l'anglais et l'allemand étant pour leur part un peu plus souvent utilisés *en exclusivité*. L'anglais est la langue que le plus d'enseignants indiquent utiliser pour dispenser leurs cours, même si ce n'est pour une partie d'entre eux qu'à une fréquence moindre. Plus d'un tiers des enseignants interrogés indique par ailleurs avoir recours au luxembourgeois.

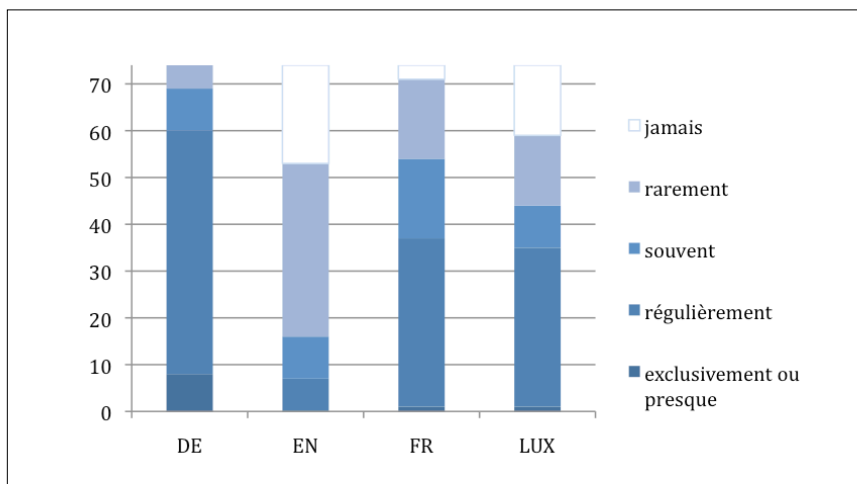
Graphique 37 : Langues utilisées par les enseignants de l'UL pour dispenser leurs cours (et fréquence d'utilisation) - selon les enseignants



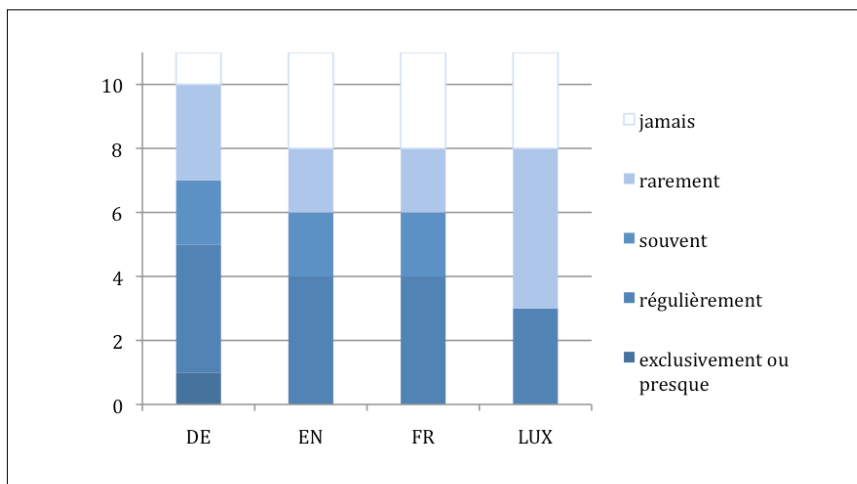
Au delà d'une importante présence de la langue française, ce qui ressort le plus des chiffres officiels (Graphiques 32 à 35) est certainement la place qu'occupe - ou n'occupe pas - l'allemand au sein des formations. En effet, avec seulement 18% de l'ensemble des enseignements dispensés en allemand, cette langue semble clairement être minoritaire au sein des cursus proposés par l'Université du Luxembourg. Toujours selon ces statistiques, c'est au sein de la FLSHASE que cette langue est la plus présente, elle bénéficie d'une maigre place au sein de la FSTC et elle est totalement absente des enseignements dispensés à la FDEF. Si ces tendances se confirment en termes de proportions lorsque l'on interroge les enseignants et les étudiants de l'Université, ces derniers laissent toutefois entendre que l'allemand occupe d'une manière générale une place plus importante, près de la moitié des enseignants interrogés indiquant avoir régulièrement recours à cette langue pour dispenser leurs cours, et près de 70% des étudiants interrogés indiquant effectivement recevoir des cours dans cette langue. Ce taux élevé s'explique en partie par le fait que mes informateurs étudiant à la Faculté des sciences humaines représentent la plus grande part de l'effectif, mais c'est d'un autre côté également précisément la Faculté offrant le plus grand nombre de formations, ce déséquilibre ne faussant donc pas véritablement les résultats obtenus. Le fait qu'aucun étudiant de la FDEF n'ait été interrogé aura néanmoins une influence en faveur de la place occupée par l'allemand, puisque cette langue étant absente des programmes de cette Faculté, la proportion d'étudiants indiquant ne *jamais* recevoir d'enseignements en cette langue eut été plus élevée s'il on avait pu obtenir ces chiffres.

Les langues d'enseignement à l'UL, une situation particulière à chaque Faculté :

Graphique 38 : Langues utilisées par les enseignants de la FLSHASE pour dispenser leurs cours (et fréquence d'utilisation) - selon les étudiants



Graphique 39 : Langues utilisées par les enseignants de la FLSHASE pour dispenser leurs cours (et fréquence d'utilisation) - selon les enseignants

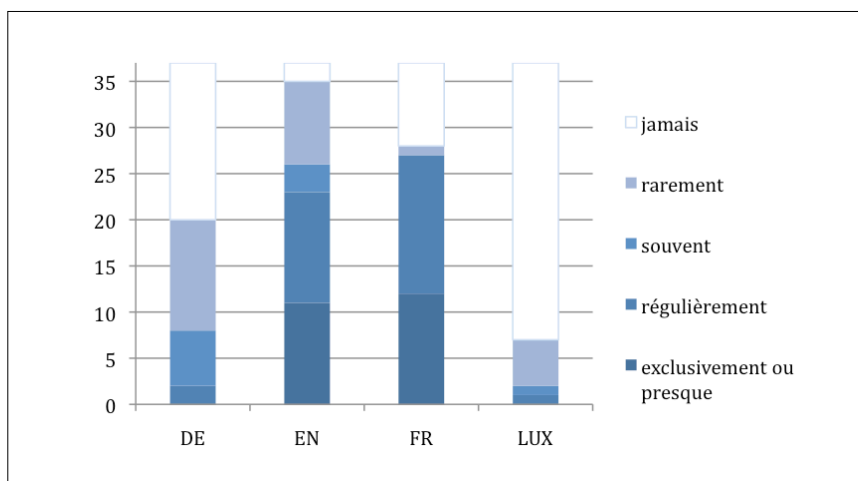


Comme on l'a vu, l'allemand apparaît comme étant la langue la plus utilisée dans les enseignements dispensés au sein de la FLSHASE, le français occupant pour sa part la seconde place, très peu d'étudiants indiquant avoir des enseignants n'ayant jamais recours à cette langue. La Faculté des sciences humaines semble également être celle où le luxembourgeois occupe la plus grande place dans les enseignements, ce qui s'explique certainement par le fait que c'est cette dernière qui propose le *bachelor professionnel en sciences de l'éducation*, formation destinée à former les futurs professeurs des écoles luxembourgeois, le public assistant à ces

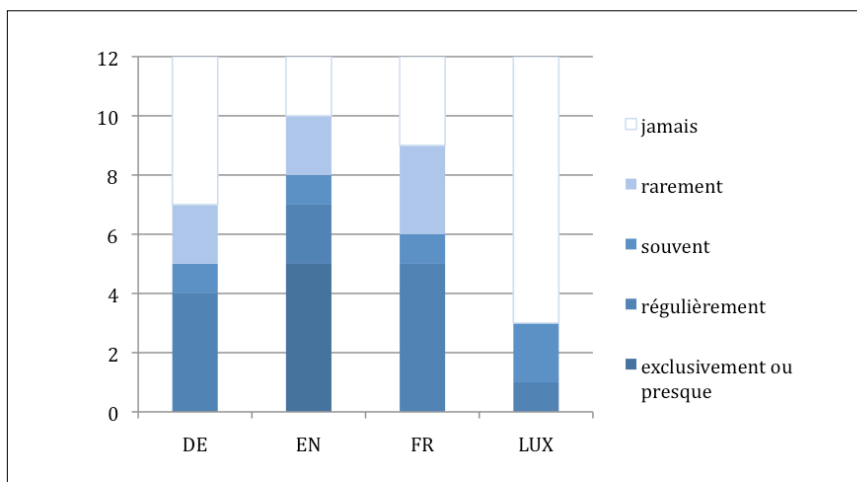
enseignements étant nombreux et exclusivement constitué d'autochtones.

L'allemand sera en revanche moins présent au sein de la Faculté des sciences, où l'anglais aura en revanche une place très importante dans les enseignements. Ce ne sont ainsi qu'environ 5% des étudiants inscrits à cette Faculté qui indiquent ne *jamais* recevoir d'enseignement dans cette langue. On notera que le français est également très présent dans les formations proposées par la FSTC, puisque près d'un tiers des étudiants interrogés indiquent que leurs enseignants utilisent cette langue *en exclusivité* (on observe un taux similaire pour l'anglais). Les enseignants indiqueront pour leur part plus volontiers utiliser exclusivement l'anglais, le français étant utilisé *régulièrement*. L'allemand et le luxembourgeois sont également présents, mais ils seront utilisés plus rarement.

Graphique 40 : Langues utilisées par les enseignants de la FSTC pour dispenser leurs cours (et fréquence d'utilisation) - selon les étudiants

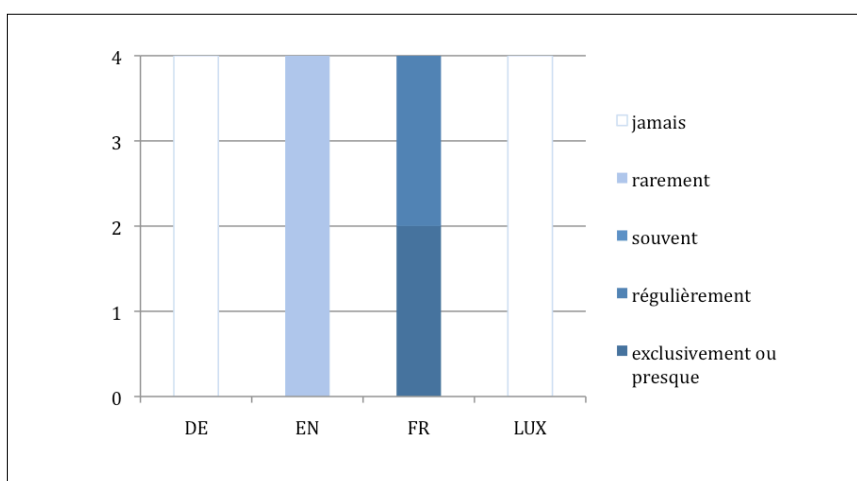


Graphique 41 : Langues utilisées par les enseignants de la FSTC pour dispenser leurs cours (et fréquence d'utilisation) - selon les enseignants



C'est enfin au niveau de la FDEF que les données recueillies se rapprocheront le plus des statistiques officielles, puisque seules deux des quatre langues y sont effectivement représentées. Ainsi, l'intégralité des enseignants interrogés indiquent utiliser exclusivement ou régulièrement le français pour dispenser leurs cours, et tous utilisent l'anglais également, plus rarement néanmoins.

Graphique 42 : Langues utilisées par les enseignants de la FDEF pour dispenser leurs cours (et fréquence d'utilisation) - selon les enseignants



S'il serait naturellement intéressant de soumettre l'enquête élaborée à un effectif plus important, chacun au sein de l'Université du Luxembourg s'accorde à reconnaître que la FDEF est la plus francophone des Facultés, cette place

prépondérante du français s'expliquant, comme on l'a vu, par le fait que cette langue est *traditionnellement* très liée à ce domaine, le droit luxembourgeois étant basé sur le droit napoléonien, ce que le vice-recteur de l'Université confirme.

« Par tradition dans certains domaines comme le droit par exemple, moi je ne pourrais pas m'imaginer un bachelor en droit ici à Luxembourg *sans* le français. C'est *inimaginable*. Pour l'instant du moins. » (Kerger, 2009, 466-468)

La nuance émise à la fin de cette citation invite toutefois à considérer la place croissante qu'occupe l'anglais au sein des formations juridiques, la FDEF s'engageant progressivement vers des parcours moins centrés sur le droit du pays, et l'on passe ainsi de formations luxo-luxembourgeoises exclusivement francophones à plus de formations ouvertes sur l'extérieur, avec le droit international européen notamment, au sein desquelles l'anglais occupe une place toujours plus importante. Il est par ailleurs inutile de préciser que les formations dans le domaine de la finance telles que les masters en *Financial economics*, *Science in Banking and Finance* ou *Entrepreneurship and Innovation* sont quant à elles très - si non exclusivement - tournées vers l'anglais, rééquilibrant ainsi progressivement la balance au détriment du français. Cette tendance risque par ailleurs de s'accroître au cours des prochaines années, le monde de la finance étant en perpétuelle évolution et occupant au Grand-duché de Luxembourg une place toujours plus importante :

« Est-ce que vous ne pensez pas que le développement des universités va être *assujéti* à un développement économique ? Je ne sais pas, mais j'ai mes doutes que l'*importance* économique ne fasse quand même *pression* sur les universités. » (Kerger, 2009, 109-119)

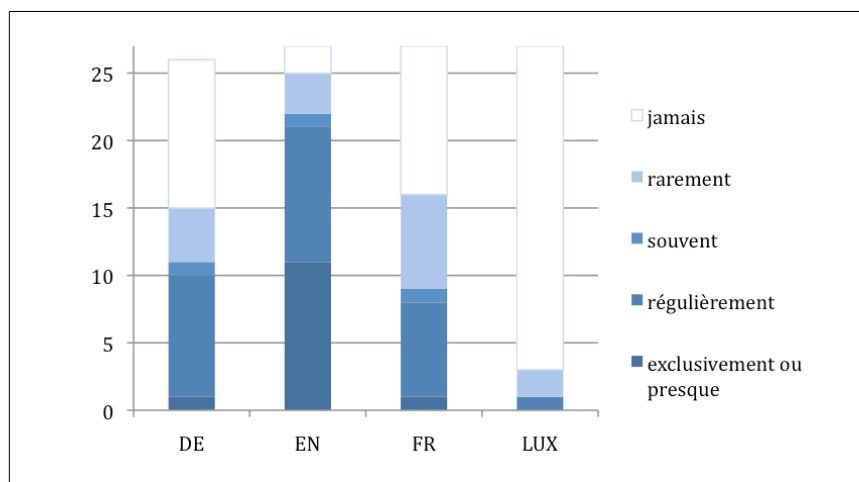
En outre, on notera que la FDEF tend d'un autre côté à se tourner de plus en plus vers le droit international plutôt que vers le droit national, et si une grande partie des enseignements dispensés dans les masters proposés par cette Faculté sont aujourd'hui purement en anglais ou présentent une part égale d'enseignements en anglais et en français, il semblerait que cette même tendance s'observe bientôt au niveau des bachelors, jusqu'à présent plus francophones.

« Oui, et ils veulent faire la même chose au niveau bachelor. Ils veulent aller *plus* vers l'anglais. » (Poos, 2009, 616-619)

iv) La recherche et les publications

Lorsque l'on interroge enfin les enseignants sur les langues qu'ils utilisent pour leurs publications, on observe à l'Université du Luxembourg le même phénomène que dans toute autre université à un niveau plus global, fut-elle multilingue ou non : l'*anglais* est clairement la langue préférée par les chercheurs, le doyen de la Faculté des lettres (Margue 2009, 423-424) indiquant sans détour que « si l'on veut faire *carrière*, [...] il faut dorénavant aussi publier en anglais ». Ainsi, deux enseignants-chercheurs seulement sur les vingt-sept interrogés diront ne *jamais* publier en anglais, tandis que tous les autres opteront plus ou moins régulièrement pour cette langue.

Graphique 43 : Langues utilisées par les enseignants de l'UL pour leurs publications



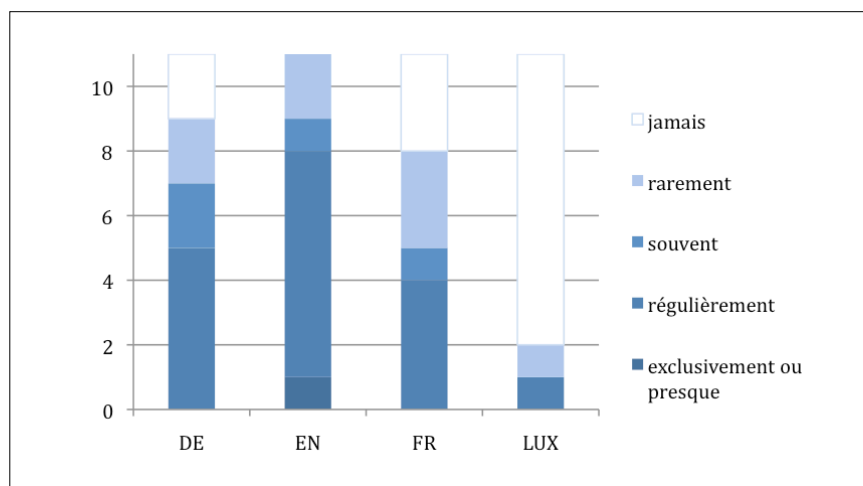
Le français sera la deuxième langue la plus utilisée derrière l'anglais avec l'allemand, les deux langues étant utilisées par un nombre sensiblement égal de chercheurs pour leurs publications. Le luxembourgeois sera pour sa part clairement et sans surprise la langue la moins utilisée, la communauté de chercheurs luxembourghophones étant quantitativement relativement peu importante au niveau mondial, la globalisation de la recherche laissant de moins en moins de place aux « petites » langues, puisque comme le souligne le vice-recteur (Kerger, 2009, 116-119), « un phénomène de la *globalisation* de la recherche et de la *comparabilité* entre les universités est que l'anglais va de plus en

plus s'imposer comme lingua franca ». Ici encore, des divergences seront observables en fonction de la Faculté concernée.

Les langues utilisées par les enseignants de l'UL pour leurs publications, une situation particulière à chaque Faculté :

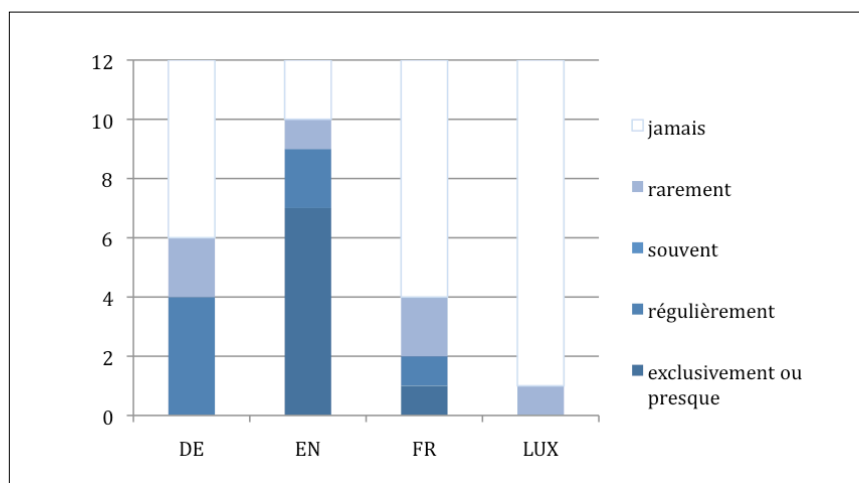
Abstraction faite de la place privilégiée de l'anglais à ce niveau indépendamment de la Faculté concernée, les langues choisies par les chercheurs pour leurs publications reflètent d'une manière générale la place occupée par ces langues au sein de leur Faculté et de leur domaine de recherche. Ainsi, l'allemand sera la langue la plus utilisée par les enseignants-chercheurs de la FLSHASE, l'anglais sera utilisé *en exclusivité* par un grand nombre de chercheurs au sein de la FSTC, et le français sera la seule langue à rivaliser avec l'anglais chez les enseignants-chercheurs de la FDEF, aucun d'entre eux n'indiquant ne *jamais* utiliser l'une de ces deux langues, l'anglais étant néanmoins là aussi plus fréquemment utilisé.

Graphique 44 : Langues utilisées par les enseignants de la FLSHASE pour leurs publications



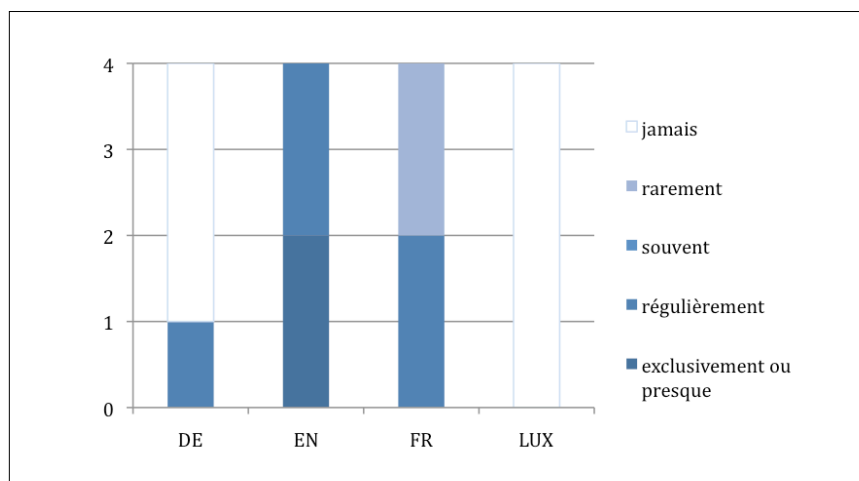
Comme le souligne son doyen, « le monopole n'est pas encore à l'anglais » dans les langues choisies par les chercheurs de la FLSHASE pour leurs publications, et il existe selon lui « quand même encore une résistance très *forte* du français, et accessoirement aussi de l'allemand », les chiffres recueillis indiquant même que l'allemand est plus présent encore que le français dans ce domaine.

Graphique 45 : Langues utilisées par les enseignants de la FSTC pour leurs publications



À l'image des pratiques linguistiques ayant cours au sein de la FSTC, l'anglais y est la langue de publication privilégiée par une grande majorité de chercheurs, la plupart d'entre eux ne publiant d'ailleurs en *aucune* autre langue.

Graphique 46 : Langues utilisées par les enseignants de la FDEF pour leurs publications



4.3 Bilan

4.3.1 La place et le rôle des différentes langues en usage à l'Université du Luxembourg : pas de représentation ni de situation globales

Qu'il s'agisse du français comme des trois autres langues en présence au sein de l'Université du Luxembourg, il semble aujourd'hui très difficile de définir quels sont le rôle ou la place de ces différentes variétés linguistiques dans le fonctionnement de l'institution. En effet, si l'on a vu qu'une langue particulière pourrait certes être privilégiée dans un domaine spécifique, comme c'est par exemple le cas pour le français dans l'administration ou pour l'anglais comme langue de publication, on retiendra en définitive qu'en l'absence d'une *politique linguistique explicite*, les usages linguistiques restent pour l'instant encore très liés aux individus présents dans les services ou centres de recherche concernés. Ainsi, là où les personnes en place seront francophones, le français sera la langue la plus présente, mais s'ils sont par la suite remplacés par des germanophones, le français laissera alors sa place à l'allemand. Ainsi, la place occupée par chacune des langues pourra également dépendre de la proportion de locuteurs de cette langue employés ou inscrits au sein de l'Université, hormis peut-être pour la cas plus particulier de l'anglais, dont l'influence ne cesse de croître malgré un nombre de locuteurs restant très faible. On notera par ailleurs que si cette expansion de la place accordée à l'anglais est effectivement indéniable, elle se fera bien souvent au détriment des autres langues en présence, et elle ne se fera pas toujours de plein gré.

4.3.2 L'expansion de l'anglais, une menace pour la diversité linguistique ?

« L'anglais est *la* langue universitaire tout court. Dans tout le monde. Aussi bien pour les étudiants *que* pour le personnel académique. » (Poos, 2009, 329-330)

La place de l'anglais est de manière générale un sujet sensible, et peut-être plus encore entre les murs d'une université multilingue. Il est par ailleurs toujours délicat de traiter de cette question en tant que francophone ou germanophone, puisqu'on le fait alors au risque d'être jugé « anti-anglais » par ses interlocuteurs. Il

faut dès lors s'attendre à ce que les réactions suscitées puissent être quelque peu offensives.

« Nous sommes habitués à nous ouvrir vers d'autres langues. Les germanophones et les francophones ont toujours des problèmes avec l'anglais et le voient comme une *menace* et disent 'notre langue est la seule qui compte, [elle] est menacée.' Mais nous ne le voyons pas comme ça. Donc pour nous l'anglais est *une* langue. C'est de toutes façons une langue étrangère tout *comme* le français *et* l'allemand. » (Poos, 2009, 296-301)

Il me semble intéressant qu'un *Luxembourgeois* comme M. Poos, par ailleurs responsable des questions de multilinguisme au sein de l'Université, considère sur un plan *parfaitement identique* l'anglais et deux des langues du pays, à savoir le français et l'allemand. Si l'on a vu que l'allemand et le français peuvent certes être considérées comme des langues *étrangères* pour un Luxembourgeois de souche, il est néanmoins évident que ces deux langues occupent une place singulière dans la société luxembourgeoise, et l'anglais ne figure quant à lui dans aucun des paragraphes de la *loi du 24 février 1984*. Ainsi, en concédant d'une part que l'anglais n'est pour les Luxembourgeois et pour l'Université qu'« *une* langue » comme les autres et que cette langue ne saurait ainsi en aucun cas représenter une menace pour la diversité linguistique, le secrétaire du Conseil de gouvernance accorde implicitement à l'anglais le même statut qu'à l'allemand ou au français. Si cette position est en soi parfaitement légitime, on verra néanmoins que l'on peut en vérité s'interroger sur l'instauration au sein de l'Université du Luxembourg d'une certaine *hiérarchisation* des langues en présence, l'anglais se voyant accorder une place particulière. Mais une prise de position en faveur de plus d'anglais ne surprend nullement, elle est monnaie courante dans le milieu universitaire, le doyen de la Faculté des lettres (Margue 2009, 157-167) rappelant à juste titre que le modèle flamand, comme celui des universités des pays du nord de l'Europe, reste pour beaucoup très attrayant en la matière.

« Il y a quand même toujours encore cette tentative de se réduire - c'est ce que j'appelle toujours la situation flamande, qui est *très attrayante* - de se réduire à la simplicité, c'est à dire le luxembourgeois pour la vie quotidienne, et l'anglais pour le reste. L'anglais comme langue scientifique et langue d'enseignement. »

i) *Diversité linguistique et rayonnement international, une relation conflictuelle ?*

L'anglais, s'il est encore peu présent à un niveau relationnel, occupe au sein de l'Université du Luxembourg une place de plus en plus conséquente. Ainsi, plusieurs masters exclusivement anglophones sont créés chaque année, la plupart des programmes pour doctorants sont d'ores et déjà dispensés en anglais uniquement sans qu'il ne soit éprouvé le besoin de s'en justifier,

« Les programmes suivis par les doctorants sont *bien évidemment* entièrement donnés en anglais. » (Tarrach, Université du Luxembourg, 2008)

et la proportion des enseignements dispensés en anglais au niveau des bachelors progresse également. Il n'est toutefois évidemment pas nécessaire de se rendre au Luxembourg pour observer ce phénomène : la situation est globale, et l'évolution de l'Université du Luxembourg se fait à l'image de l'évolution du paysage universitaire mondial, et c'est précisément là la complexité de sa situation. En effet, si elle souhaite se faire connaître et reconnaître sur la scène universitaire internationale, la jeune institution a tout intérêt de se développer en *suivant* le modèle des autres universités, et *a fortiori* des universités les plus cotées. L'Université du Luxembourg a cependant une particularité qu'elle partage avec peu de ses consœurs européennes et mondiales : elle est une institution *multilingue*. Or si l'on a vu que le multilinguisme est pour une université un atout indéniable et confère au travail de ses équipes de chercheurs une richesse scientifique singulière, il est possible d'un autre côté que les caractéristiques propres à une université multilingue ne lui permettent peut-être pas de se hisser vers le haut des classements internationaux qu'elle convoite pourtant, les critères pris en compte dans l'établissement de telles classifications n'étant pas nécessairement compatibles avec les particularités d'une institution de ce type... Existe-t-il dès lors un conflit entre d'un côté un désir de *rayonner* sur la scène internationale - rayonnement qui passe aux yeux du plus grand nombre *nécessairement* par une certaine *anglophonisation* de la recherche et des enseignements - et celui, de l'autre côté, de préserver les caractéristiques spécifiques qui font d'une institution multilingue un lieu de recherche et de transmission des connaissances singulier ?

« Oui, vous mettez le doigt là où ça fait mal. » (Leprévost, 2009, 320)

Comme on l'a vu en effet, les instances dirigeantes de l'Université du Luxembourg ne s'en cachent nullement, l'institution souhaite étendre son « rayonnement » *au-delà* de la Grande région, et elle désire ainsi devenir plus *internationale*, notamment en n'attirant non pas *que* des frontaliers comme cela est majoritairement le cas aujourd'hui, mais en attirant au contraire d'avantage d'étudiants en provenance de pays plus lointains. Or tous s'accordent à penser que cette ouverture passera nécessairement par une plus grande anglophonisation de l'institution, une évolution qui risquerait de se faire au détriment des autres variétés linguistiques en usage.

« En tant que *une* université, une *petite* université, une université qui ne veut *pas* s'enfermer dans sa tour d'ivoire, on *doit* avoir cette ouverture et cette ouverture *passé* à mon avis nécessairement par l'anglais. » (Kerger, 2009, 240-243)

« Il y a le *marché* des étudiants. Si l'on veut recruter des étudiants *internationaux* il *faut* l'anglais. On n'a pas le choix. » (Poos, 2009, 352-354)

« Pour attirer des étudiants de qualité et avoir un *éventail* dans lequel piocher ces étudiants là qui soit aussi favorable que possible pour nous, l'anglais devient de plus en plus important. » (Leprévost, 2009, 294-298)

Les caractéristiques de l'université multilingue et l'équilibre linguistique relatif que l'on y observe aujourd'hui serait donc certes tout à fait approprié à former des étudiants luxembourgeois ou originaires des pays frontaliers et de les préparer à un marché du travail *local*, mais l'Université du Luxembourg se trouverait ainsi aujourd'hui *sous pression*, en un sens victime de ses ambitions et des engrenages du système dans lequel elle s'intègre, et elle se trouverait ainsi contrainte de s'adapter à la tendance internationale. Ainsi, comme l'explique le secrétaire du Conseil de gouvernance,

« Si on prend en compte la *mobilité* des étudiants, nous sommes un peu *sous pression* d'accueillir [...] des étudiants qui viennent en mobilité chez nous, donc incoming, et là on trouve *rarement* des étudiants qui parlent *aussi bien* le français que l'allemand. [...] C'est *très souvent* exclusif, donc *la* langue qui permet la mobilité des étudiants incomin g c'est l'anglais. Que cela plaise ou non, c'est l'anglais. Donc il y a des *efforts* ou des *souhais* pour avoir un peu plus d'anglais, pour qu'on soit *plus* international parce que sinon on se *limite* à la Grande région, et on ne *veut pas*

se limiter à la Grande région. On veut aller *au-delà* de la Grande région. » (Poos, 2009, 256-274)

Le doyen de la Faculté des sciences (Heuschling, 2009, 682-690) confirmera par ailleurs les propos de son collègue en expliquant que le fait de proposer d'avantage de formations en anglais semble effectivement être la seule solution, puisqu'il est selon lui vain de tenter d'attirer des étudiants étrangers en conservant uniquement des formations dans les combinaisons linguistiques proposées aujourd'hui. L'Université étant d'une certaine manière victime de la taille du pays, en ce sens que si elle veut croître, elle sera inévitablement tributaire de l'affluence d'étudiants étrangers, ses propres ressources humaines au niveau national étant limitées, et elle se devra ainsi à l'avenir de prendre en considération les exigences et les aptitudes des étudiants qu'elle souhaitera accueillir, l'anglais étant dès lors perçu comme *la* solution. Le secrétaire du Conseil de gouvernance (Poos, 2009-b, 295-305) expliquera en ce sens qu'un passage à une plus grande quantité d'enseignements dispensés en anglais au sein de la Faculté des sciences a été amorcé dès lors qu'il devint plus difficile d'attirer de nouveaux étudiants et que le nombre d'inscriptions commença de stagner, une trop grande présence de l'allemand dans les programmes ayant été identifiée comme étant la cause de ce problème.

« Si c'est une langue qu'ils maîtrisent, ça les intéresse. Autrement ça ne les intéresse pas. On ne va pas avoir d'Italien dans un cursus qui se fait entièrement en français et allemand. Peine perdue, ça ne vaut pas la peine d'essayer de les recruter. Par contre si c'est un master qui se donne uniquement en anglais, on *peut* aller recruter tout aussi bien dans les pays nordiques de la mer baltique que au niveau de la Pologne, de l'Italie ou l'Espagne, il n'y a pas de souci. » (Heuschling, 2009, 682-690)

Ces considérations mèneront ainsi certains, à l'image du vice-recteur de l'Université, à s'interroger sur l'avenir réservé à la diversité linguistique dans la sphère universitaire européenne au cours de ces prochaines décennies, l'évolution actuelle des pratiques laissant présager un appauvrissement certain de cette pluralité linguistique.

« Avec la mobilité qui s'installe au niveau européen, [...] il y a un *risque* sérieux quand même que la *langue principale* universitaire, ce sera l'anglais dans cinquante ans environ. » (Kerger, 2009, 200-202)

ii) *L'anglais comme lingua franca, un serpent qui se mord la queue*

Si cette présence accrue de l'anglais sur la scène universitaire internationale est *de facto* devenue inévitable, il est intéressant d'observer les attitudes adoptées par les différents acteurs de l'Université envers cette question. On note dès lors que l'instauration de l'anglais comme langue universitaire mondiale relève d'une certaine forme de *fatalisme*, de conformisme jugé incontournable, chercheurs, enseignants et instances dirigeantes se laissant entrainer dans un cercle vicieux dont ils auront certainement du mal à se sortir, la présence toujours croissante de l'anglais étant devenue à leurs yeux une forme de *mal nécessaire*. Afin de gagner la reconnaissance de ses pairs, il convient de publier en anglais, quitte à reléguer la langue dans laquelle s'est développée ses compétences littéraires vers un statut de simple vernaculaire.

« Je prends les finances : si 80% des publications avec une certaine influence sont en anglais, pourquoi ne pas aller dans cette direction-là ? Pourquoi insister d'être dans les 20% que personne ne lit ? » (Poos, 2009, 403-406)

Si cette approche est compréhensible, il n'en reste pas moins que c'est précisément ce type de réaction qui a conduit à ce que seulement 20% des chercheurs dans ce domaine continuent aujourd'hui d'écrire dans leur langue première, en perpétuant une culture scientifique liée à un contexte culturel et linguistique plus large, contribuant par là à un maintien de la diversité des usages de la science. L'adoption de l'anglais comme seule langue scientifique légitime révèle aussi une allégeance à la « pensée dominante », ce que reconnaît le secrétaire du Conseil de gouvernance de l'Université lorsqu'il déclare que

« Il y a certaines disciplines où les *leaders* scientifiques sont très souvent les américains, et c'est *bête* de ne pas y aller, parce que *derrière* les langues se cache quand même aussi toujours une certaine *vue*, une manière de voir les choses. » (Poos, 2009, 362-365)

Ainsi, si un enseignant de l'Université m'explique combien le multilinguisme est un atout indéniable au niveau de la recherche, puisqu'il rend possible « la mise à profit d'une plus grande articulation entre différentes cultures scientifiques », on

pourra se demander si une telle approche de la recherche scientifique ne pourra pas être mise à mal par l'expansion dans ce domaine de la place de l'anglais.

Ainsi, le fait que l'anglais ait aujourd'hui acquis la place que l'on lui connaît nous pousse à croire qu'un enseignement dispensé dans une variété linguistique différente n'aura pas la même *valeur* que le même enseignement dispensé en anglais, cette hiérarchisation des langues entraînant *de facto* une hiérarchisation des savoirs, voire des individus. Ce phénomène est particulièrement observable dans le domaine des sciences, où l'anglais a d'ores et déjà acquis une place plus conséquente que dans les autres Facultés.

« On ne peut pas former un physicien ou un chimiste ou un biologiste en français ou en allemand. Ça ne fait pas de sens. Ce qui est bien c'est d'avoir un *premier cycle* dans une autre langue. Comme ça l'étudiant sort avec un bagage qui est, du point de vue utilisation des langues, qui est bien. Mais par contre faire *tout* un enseignement en français, ça devient de moins en moins courant et c'est pas tellement prisé. » (Heuschling, 2009, 408-414)

« J'avoue que un biologiste spécialisé en biologie moléculaire qui va poursuivre une carrière en industrie ou académique, il va devoir être *parfait* en anglais, ce sera ce qu'on lui demandera. Maintenant si il maîtrise un peu de français et d'allemand, c'est bien mais sans plus, quoi. (rires) Donc ça, ça n'inquiète personne, là c'est *l'anglais* qui doit être soigné. » (Heuschling, 2009, 453-468)

Mon interlocuteur m'expliquera par ailleurs que lors du recrutement de nouveaux personnels, face à deux candidats présentant des compétences scientifiques et pédagogiques parfaitement similaires, celui qui aura le meilleur niveau d'anglais sera clairement favorisé. À la question de savoir si les entretiens de candidature se déroulent en anglais, le doyen de la FST (Heuschling, 2009, 205-212) répondra par l'affirmative, indiquant d'ailleurs qu'« ils ne posent même pas la question, ils le font en anglais ».

M. Heuschling a conscience toutefois du fait que la Faculté des sciences se démarque des autres Facultés, étant en un sens malgré elle la « mauvaise élève » de l'Université du Luxembourg en termes de multilinguisme.

« Je pense que l'on se dirige dans les sciences vers une direction qui n'est *probablement pas* à 100% celle de l'Université. L'Université *prône* ce multilinguisme,

et c'est un *atout* pour tout le monde. Pour les universitaires et très certainement pour les étudiants aussi. Mais [...] en *sciences* pures, très certainement, peut-être pas tellement en ingénierie mais en sciences naturelles, ça n'a pas de substance. » (Heuschling, 2009, 392-399)

Ce statut accordé à l'anglais pousse les scientifiques à devoir choisir cette langue pour s'exprimer, même s'ils considèrent ne pas bien la maîtriser. Ainsi, lorsque j'interrogerai le doyen de la FST sur les raisons pour lesquelles il avait choisi de s'exprimer en anglais lors de l'entretien réalisé pour le film promotionnel de l'Université alors même qu'il venait de me confier que cette langue n'était pas celle dans laquelle il était le plus à l'aise, ce dernier me répondra simplement qu'il avait agi ainsi non pas de son plein gré, mais à *la demande* du service de communication de l'Université (Heuschling, 2009, 183-185).

iii) L'Université du Luxembourg est et restera multilingue

S'il me semblait intéressant et pertinent, dans une étude telle que celle-ci, de consacrer quelques pages à la place singulière occupée par l'anglais, il ne s'agit en aucun cas d'adopter un ton alarmiste ou de dénoncer quelque impérialisme linguistique, mais plutôt d'aborder ce sujet afin d'attirer l'attention sur un certain nombre de contradictions entre un multilinguisme revendiqué et des pratiques qui s'orientent dans beaucoup de disciplines universitaires vers le tout à l'anglais. Pour le dire de manière un peu brutale, il s'agirait de veiller à ce que l'on n'offre pas progressivement à l'anglais la place que l'on est enfin parvenu à confisquer au français... Les positions divergent sur cette question et il est compréhensible que l'Université souhaite « entrer dans le rang » de la globalisation qui s'opère actuellement. On pourrait penser cependant qu'il incombe au contraire à une institution telle que l'Université du Luxembourg de préserver la plus-value du multilinguisme, puisqu'elle possède une chance unique de se distinguer des autres universités *précisément* par cela.

On notera que la situation actuelle reste, comme on l'a vu, relativement équilibrée, et les instances dirigeantes de l'Université sont par ailleurs attentives à ces questions, comme l'indique M. Langner (2009, 122-131), qui expliquera ainsi

qu'un pourcentage maximal du volume d'enseignement dispensé en anglais sera défini pour chaque branche d'études, et que le nombre de masters proposés *exclusivement* en anglais sera limité. Le secrétaire du Conseil de gouvernance soulignera par ailleurs le fait que le Gouvernement du Grand-duché a récemment réitéré son souhait que tous les enseignements dispensés par l'Université restent bi- ou trilingues, et que ce point figurerait dans le nouveau contrat d'établissement. Le secrétaire du Conseil de gouvernance affirmera par ailleurs que la politique de l'institution reste inchangée, et que *en principe*, la création de masters *exclusivement* en anglais n'est pas encouragée (Poos, 2009-b, 237-247), et il apparaît donc clairement que l'Université du Luxembourg est et restera une université multilingue.

« Nous ne voulons pas, pour vous rassurer un peu quand même (rires), nous ne voulons pas devenir une université qui n'offre *que* l'anglais, parce qu'autrement on ne serait pas une université multilingue. » (Poos, 2009 b, 295-305)

M. Langner (2009, 342-344) mentionnera enfin l'éventualité d'étudier la mise en place d'un système dans lequel une place croissante de l'anglais *et* la préservation de la diversité linguistique pourraient se côtoyer. Il s'agirait en effet pour l'Université du Luxembourg de réfléchir à l'idée d'un système dans lequel tous les masters seraient bilingues, avec une combinaison « anglais + autre langue ».

« À mon avis il faut réfléchir dans cette direction, car on ne peut *pas* éviter l'anglais, mais il faut peut-être le *combiner* » (Langner, 2009, 242-244)

Il est par ailleurs évident que la création au sein de l'Université d'un centre de langues offrant aux étudiants et aux enseignants la possibilité de suivre des cours intensifs et sur objectifs spécifiques apporterait une solution à la pérennisation du multilinguisme, puisqu'il serait dès lors possible d'attirer un plus grand nombre d'individus. La création d'un tel centre de langues *au service* de l'Université offrirait la possibilité de *former* les étudiants plurilingues faisant jusqu'ici défaut plutôt que de recruter *par défaut* des étudiants anglophones, la qualité et la réputation de l'institution ne pouvant s'en trouver que sensiblement augmentée. On notera par ailleurs qu'il conviendrait d'attirer l'attention sur la *qualité* de l'anglais employé au sein de l'Université, le doyen de la Faculté des

lettres (Margue, 2009, 119) n'hésitant pas à parler d'un anglais « type aéroport ». M. Langner soulignera quant à lui également ce problème lié au fait que de plus en plus de chercheurs publient dans une langue qui n'est pas la leur et qu'ils ne maîtrisent pas véritablement, la qualité linguistique des publications et souffrant indéniablement. Cette lacune linguistique se ressent naturellement également au niveau des enseignements dispensés en anglais lorsqu'il n'est pas suffisamment maîtrisé par les enseignants - ce qui est souvent le cas lorsque cette langue n'a pas été véritablement choisie de plein gré - la qualité linguistique de leurs cours pouvant alors être discutable.

« Il y a des plaintes des étudiants car ils disent que la *qualité* de l'anglais est souvent *faible*. » (Langner, 2009, 405-407)

Et c'est aussi en plus un danger *pour l'anglais*, car la qualité linguistique des publications de l'étranger est souvent pas vraiment bonne, il faut le dire clairement. (Langner, 2009, 459-461)

Il sera par ailleurs intéressant de noter que moins de 20% des enseignants interrogés indiquent avoir choisi leur(s) langue(s) d'enseignement *indépendamment* de tout critère extérieur, et 60% de ceux indiquant que leur choix a été influencé utilisent exclusivement ou régulièrement l'anglais.

4.3.2 L'allemand, une langue en péril ?

« La question qui va se poser à un moment donné, lorsque l'on fera un point dans quelques années, il faudra voir où nous en sommes et il faudra probablement prendre des mesures *concrètes* pour ne pas ne pas perdre l'allemand *complètement*. (Poos, 2009, 568-572)

Si la place de l'allemand ne semble par menacée à court terme, nombreux sont ceux qui laissent entendre qu'elle est néanmoins la langue qu'il conviendra le plus de « garder à l'œil » au cours de ces prochaines années. En effet, si l'on a vu que l'allemand est une langue très présente à un niveau relationnel, de nombreux individus y ayant recours pour leur communication quotidienne orale au sein de l'Université, elle reste en minorité dans les formations. Aussi, comme le souligne fort justement M. Poos, la présence de l'allemand dans les programmes est très

déséquilibrée, l'allemand étant « dans *quelques* formations très fort, mais *en général* il ne l'est pas assez » (2009, 253-255).

« Il y a une langue qui commence à souffrir un peu, c'est l'allemand. Ça commence à être le parent pauvre du multilinguisme et nous devons être vigilants pour *garder* cette caractéristique là, qui est d'ailleurs une caractéristique très importante du profil de l'université. [...] Il faudra que l'on soit vigilants à ce que cette langue ne s'étiolle pas trop dans les enseignements que nous dispensons. » (Leprévost, 2009, 68-75)

M. Poos soulignera également le fait que l'allemand est de moins en moins utilisé pour la communication écrite dès lors qu'il s'agit de diffuser une information à plusieurs destinataires à la fois, les deux autres langues de l'Université étant alors privilégiée, l'une par tradition et l'autre pour son caractère universel.

« Tous les communiqués à l'intérieur de l'université au début étaient uniquement en français. Maintenant c'est à chaque fois normalement trilingue, parfois il y a l'allemand qui manque. Il y a des gens qui disent 'oui donc on prend le français un peu par tradition, et puis l'anglais pour tous ceux qui ne parlent pas le français, et c'est avec cela qu'on essaye d'avoir un peu tout le monde'. Notre souci c'est un peu que l'allemand soit la langue perdue. » (Poos, 2009, 235-241)

Le secrétaire du Conseil de gouvernance expliquera néanmoins que, pour une raison *politique*, l'allemand ne sera pas amené à disparaître et on le rencontrera donc toujours à l'avenir entre les murs de l'Université. En effet, il expliquera que « si l'allemand disparaît, la langue luxembourgeoise sera mise en minorité dans le pays », justifiant ses propos par l'importante proximité existant entre les deux langues (Poos, 2009, 734-744).

« Ca ne fait pas une éternité que l'on voit le luxembourgeois comme une *langue*. [...] C'était toujours un *dialecte* en allemand. [...] Donc le luxembourgeois est *très proche* de l'allemand, et c'est pourquoi le Luxembourgeois se sent plus à l'aise avec l'allemand qu'avec le français. »

Si le luxembourgeois n'a officiellement pas sa place au sein de l'Université, on a vu qu'il était en vérité bien présent et qu'il était notamment la langue privilégiée pour la communication informelle. La place de l'allemand serait néanmoins garantie précisément par le fait que le luxembourgeois ne soit pas

officiellement reconnu comme langue de l'institution, les autochtones s'identifiant dès lors plus volontiers avec la langue officielle dont ils se sentiront le plus proche et dans laquelle ils seront le plus à l'aise, *i.e.* l'allemand, plutôt qu'avec l'une des deux autres. On notera néanmoins que le contexte sociétal pourra influencer les pratiques, et le luxembourgeois et le français seront alors tout de même privilégiés.

CONCLUSION

La place du français à l'Université du Luxembourg : un contexte sociétal favorable

Si l'on a donc vu qu'il semblait aujourd'hui difficile de définir clairement la place occupée par le français au sein de l'Université du Luxembourg, on pourra néanmoins retenir qu'il semble être une langue durablement *ancrée* dans le paysage linguistique de l'enseignement supérieur luxembourgeois, un certain nombre de Luxembourgeois mentionnant, à l'image de M. Kerger (2009, 472-483), « un aspect culturel sous-jacent ». En outre, si l'on a vu que le français avait dans un premier temps toujours été « la langue distinctive de la bourgeoisie » (*Ibid.*), on sait d'autre part qu'il s'est ensuite démocratisé, avec l'essor d'une population immigrée romanophone ainsi que d'une population de travailleurs frontaliers francophones toujours plus importante, pour finalement entrer plus généralement dans la vie quotidienne des luxembourgeois, le vice recteur de l'Université soulignant ainsi que ces derniers ont d'une manière générale « beaucoup d'affinité avec la langue française ».

Aussi et comme on l'a vu, malgré les *tensions* qui furent perceptibles au commencement de la nouvelle université, et malgré la politique linguistique qui fut alors mise en œuvre pour *réduire* les effectifs francophones afin de rendre plus visible la diversité linguistique, la langue française est toujours bien présente au sein de l'institution. Si elle a donc certes dans un premier temps en un sens « souffert » de cette politique qui lui fut hostile, il n'a jamais été question pour autant de remettre en cause sa présence entre les murs de l'Université, et les

chiffres que nous avons étudiés en sont la preuve. Ainsi, M. Poos, secrétaire du Conseil de gouvernance (2009, 243-245), a le sentiment que « presque dans toutes les formations, les gens essaient de se distancer un peu du français, et ce qu'ils font c'est qu'ils vont du côté de l'anglais », le français reste une langue très utilisée au sein de l'institution, tous champs d'utilisation confondus. Le même interlocuteur rappellera par ailleurs que « pour le marché du travail luxembourgeois, le français gardera toujours une certaine importance » (Poos, 2009, 634-637). Aussi, si l'on a vu que les *Français*, étudiants comme enseignants, étaient relativement peu nombreux au sein de l'Université du Luxembourg, on constate que le nombre de *francophones* y est en revanche *très élevé*, la très grande majorité des personnes évoluant entre les murs de l'institution déclarant maîtriser cette langue. Aussi, on observe que le français est effectivement très présent dans les usages de ces dernières, sa présence étant particulièrement importante dans un certain nombre de domaines. La langue française est ainsi notamment la langue qui sera la plus utilisée pour les rapports avec l'administration, son usage sera privilégié par les étudiants pour communiquer avec leurs enseignants, et elle sera une des langues que le plus grand nombre d'étudiants et d'enseignants sera d'une manière générale amenée à utiliser dans un but communicationnel. Enfin, on s'aperçoit en consultant les offres de formations proposées par l'Université du Luxembourg que le français est la langue la plus présente dans les programmes, et l'enquête menée montre que cette langue sera effectivement utilisée, d'une manière générale, par le plus grand nombre d'enseignants pour dispenser leurs cours, un phénomène variant néanmoins d'une domaine à un autre mais se vérifiant dans chacune des trois Facultés, cette tendance étant particulièrement prononcée dans le domaine du droit, traditionnellement très lié à la langue française dans le contexte luxembourgeois.

On notera en outre que comme le souligne le vice-recteur de l'Université et comme on l'a vu plus haut (*cf.* 1.3.3 *supra*), la langue française occupe dans la société luxembourgeoise - et ainsi dans la vie quotidienne de l'ensemble des résidents du Grand-duché comme des frontaliers se rendant chaque jour sur le territoire - une place significative. Or il est évident que la place occupée par une langue à un niveau national aura une répercussion sur les pratiques ayant cours au

sein de l'Université. Ainsi, outre le fait que le français est depuis toujours ancré dans le paysage linguistique de l'enseignement supérieur du pays, sa place ne pourra être que consolidée par un contexte sociétal clairement favorable.

« Le français est omniprésent dans les boutiques, dans les services, dans les restos, *partout* vous tombez sur le français. Donc par exemple nos *nouveaux* profs qui viennent ici chez nous et qui ne maîtrisent *pas* le français, ils ont en fait un premier réflexe, c'est de dire (il frappe du poing sur la table) 'voilà, je *dois* apprendre le français', parce que ici à Luxembourg c'est *difficile* de survivre sans le français. »
(Kerger, 2009, 496-506)

TABLE DES ILLUSTRATIONS

Tableau 1 : Le français, première langue véhiculaire du pays.....	17
Tableau 2 : L'allemand comme langue d'intégration des immigrés.....	22
Schéma 1 : Le système éducatif luxembourgeois.....	23
Graphique 1 : Langue la mieux parlée par les Portugais selon l'âge.....	20
Graphique 2 : Immigrés parlant le luxembourgeois en 2008 selon l'année d'arrivée au Grand-duché (Fehlen, 2009, p.214).....	21
Graphique 3 : Proportion d'étudiants français inscrits à l'UL au semestre d'hiver 2009/2010.....	56
Graphique 4 : Proportion d'étudiants francophones inscrits à l'UL au semestre d'hiver 2009/2010.....	57
Graphique 5 : Langues maîtrisées par les étudiants (et niveau de maîtrise) au moment de leur inscription à l'UL (n=112).....	59
Graphique 6 : Langue choisie par les étudiants pour répondre au questionnaire en fonction de leur langue maternelle.....	61
Graphique 7 : Proportion de personnels français travaillant à l'UL au semestre d'hiver 2009/2010.....	62
Graphique 8 : Proportion de francophones employés à l'UL.....	63
Graphique 9 : Niveau de maîtrise du français chez les enseignants en fonction de leur langue maternelle.....	64
Graphique 10 : Langue choisie par les enseignants pour répondre au questionnaire en fonction de leur langue maternelle.....	64
Graphique 11 : Langues utilisées par les étudiants de l'UL pour communiquer entre eux.....	68
Graphique 12 : Langues utilisées par les étudiants de l'UL pour communiquer avec leurs enseignants.....	69
Graphique 13 : Langues utilisées par les étudiants de la FLSHASE pour communiquer entre eux.....	69
Graphique 14 : Langues utilisées par les étudiants de la FSTC pour communiquer entre eux.....	70
Graphique 15 : Langues utilisées par les étudiants de la FLSHASE pour communiquer avec leurs enseignants.....	71
Graphique 16 : Langues utilisées par les étudiants de la FSTC pour communiquer avec leurs enseignants.....	71
Graphique 17 : Langues utilisées par les enseignants de l'UL pour communiquer entre eux.....	72
Graphique 18 : Langues utilisées par les enseignants de l'UL pour communiquer avec leurs étudiants.....	73
Graphique 19 : Langues utilisées par les enseignants de la FLSHASE pour communiquer entre eux.....	74
Graphique 20 : Langues utilisées par les enseignants de la FSTC pour communiquer entre eux.....	75
Graphique 21 : Langues utilisées par les enseignants de la FDEF pour communiquer entre eux.....	76
Graphique 22 : Langues utilisées par les enseignants de la FLSHASE pour communiquer avec leurs étudiants.....	77
Graphique 23 : Langues utilisées par les enseignants de la FSTC pour communiquer avec leurs étudiants.....	77
Graphique 24 : Langues utilisées par les enseignants de la FDEF pour communiquer avec leurs étudiants.....	78
Graphique 25 : Langues utilisées par les étudiants de l'UL pour communiquer avec l'administration.....	79
Graphique 26 : Langues utilisées par les étudiants de la FLSHASE pour communiquer avec l'administration.....	80
Graphique 27 : Langues utilisées par les étudiants de la FSTC pour communiquer avec l'administration.....	80
Graphique 28 : Langues utilisées par les enseignants de l'UL pour communiquer avec l'administration.....	81
Graphique 29 : Langues utilisées par les enseignants de la FLSHASE pour communiquer avec l'administration.....	82
Graphique 30 : Langues utilisées par les enseignants de la FSTC pour communiquer avec l'administration.....	82
Graphique 31 : Langues utilisées par les enseignants de la FDEF pour communiquer avec l'administration.....	82

<i>Graphique 32 : Les langues d'enseignement à l'UL</i>	<i>84</i>
<i>Graphique 33 : Les langues d'enseignement à la FLSHASE.....</i>	<i>84</i>
<i>Graphique 34 : Les langues d'enseignement à la FSTC.....</i>	<i>85</i>
<i>Graphique 35 : Les langues d'enseignement à la FDEF.....</i>	<i>85</i>
<i>Graphique 36 : Langues utilisées par les enseignants de l'UL pour dispenser leurs cours (et fréquence d'utilisation) - selon les étudiants.....</i>	<i>86</i>
<i>Graphique 37 : Langues utilisées par les enseignants de l'UL pour dispenser leurs cours (et fréquence d'utilisation) - selon les enseignants.....</i>	<i>87</i>
<i>Graphique 38 : Langues utilisées par les enseignants de la FLSHASE pour dispenser leurs cours (et fréquence d'utilisation) - selon les étudiants.....</i>	<i>89</i>
<i>Graphique 39 : Langues utilisées par les enseignants de la FLSHASE pour dispenser leurs cours (et fréquence d'utilisation) - selon les enseignants.....</i>	<i>89</i>
<i>Graphique 40 : Langues utilisées par les enseignants de la FSTC pour dispenser leurs cours (et fréquence d'utilisation) - selon les étudiants.....</i>	<i>90</i>
<i>Graphique 41 : Langues utilisées par les enseignants de la FSTC pour dispenser leurs cours (et fréquence d'utilisation) - selon les enseignants.....</i>	<i>91</i>
<i>Graphique 42 : Langues utilisées par les enseignants de la FDEF pour dispenser leurs cours (et fréquence d'utilisation) - selon les enseignants.....</i>	<i>91</i>
<i>Graphique 43 : Langues utilisées par les enseignants de l'UL pour leurs publications.....</i>	<i>93</i>
<i>Graphique 44 : Langues utilisées par les enseignants de la FLSHASE pour leurs publications.....</i>	<i>94</i>
<i>Graphique 45 : Langues utilisées par les enseignants de la FSTC pour leurs publications.....</i>	<i>95</i>
<i>Graphique 46 : Langues utilisées par les enseignants de la FDEF pour leurs publications.....</i>	<i>95</i>

REFERENCES BIBLIO- ET SITOGRAPHIQUES

BERG, Charles & WEIS, Christiane (2005). Sociologie de l'enseignement des langues dans un environnement multilingue. *Rapport national en vue de l'élaboration du profil des politiques linguistiques éducatives luxembourgeoises*. Luxembourg : Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle et Centre d'études sur la situation des jeunes en Europe.

CASNA – CELLULE D'ACCUEIL SCOLAIRE POUR LES ELEVES NOUVEAUX ARRIVANTS (2008). *Bienvenue à l'école luxembourgeoise! Informations pour parents et élèves étrangers*. Luxembourg : MINISTERE DE L'ÉDUCATION NATIONALE – SERVICE DE LA SCOLARISATION DES ENFANTS ETRANGERS

DEGACHE, Christian (2005). « Comprendre la langue de l'autre et se faire comprendre ou la recherche d'une alternative communicative: le projet Galanet ». In Borg et Drisi, *Approche pédagogiques et instruments didactiques pour le plurilinguisme, Synergies Italie N°2-2005*.

EHRHART, Sabine (2009). « Pourquoi intégrer la diversité linguistique et culturelle dans la formation des enseignants au Luxembourg ? » In : EHRHART, Sabine, HELOT, Christine et LE NEVEZ, Adam (éd.) (2009). *Plurilinguisme et formation des enseignants : une approche critique*. Frankfurt a. M. : Peter Lang.

ESCUDE, Pierre, & JANIN, Pierre (2010). *Le point sur l'intercompréhension, clé du plurilinguisme*. Paris : CLE international.

ÉTAT DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG (2010). *Acquisition / recouvrement de la nationalité luxembourgeoise – prérequis*. « de Guichet », guichet en ligne de l'État du Grand-duché de Luxembourg. Consulté en ligne à l'adresse : <http://www.guichet.public.lu/fr/citoyens/citoyennete/nationalite-luxembourgeoise/acquisition-recouvrement-nationalite-luxembourgeoise/naturalisation/index.html> [9 février 2010].

FEHLEN, Fernand, LEGRAND, Michel, PIROTH, Isabelle, SCHMIT, Carole (1998). Le Sondage « Baleine » Une étude sociologique sur les trajectoires migratoires, les langues et la vie associative au Luxembourg, Recherche Etude Documentation. Luxembourg : SESOPI Centre Intercommunautaire.

FEHLEN, Fernand (2009). « BaleineBis » Une enquête sur un marché linguistique multilingue en profonde mutation – Luxemburgs Sprachenmarkt im Wandel, Recherche Etude Documentation. Luxembourg : SESOPI Centre Intercommunautaire.

FRANCE DIPLOMATIE (s.l.n.d.). *Luxembourg*. Consulté en ligne à l'adresse : <http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/IMG/pdf/Luxembourg.pdf> [20 avril 2010].

HAUSEMER, Hubert (2004). *Plaidoyer pour une interculturelité mieux organisée – « On sent le malaise »*, (Entretien avec Hubert Hausemer, président de la Commission luxembourgeoise « Justice et Paix », publié dans *Le Jeudi* du 11 mars 2004 ; propos recueillis par Frédérique Moser). Réseau Téléinformatique de l'Éducation Nationale et de la Recherche (RESTENA). Consulté en ligne à l'adresse : http://w3.restena.lu/justpaix/erklaerungen_jp_dossier/intercult_jeudi_hh.html [10 février 2010].

INSPECTION GENERALE DE LA POLICE (2009). *Constitution du Grand-duché de Luxembourg (mise à jour 2009)*. Luxembourg : Gouvernement du Grand-duché de Luxembourg. Consulté en ligne à l'adresse : <http://www.igp.public.lu/legislation/constitution.pdf> [11 février 2010].

LECLERC, Jacques (2009). Luxembourg – Grossherzogtum Luxemburg. *L'aménagement linguistique dans le monde*. Consulté en ligne à l'adresse : <http://www.tlfg.ulaval.ca/axl/europe/luxembourg.htm> [9 février 2010].

LESFRONTALIERS.LU (2010). *Les frontaliers toujours un peu plus nombreux (édito du 18 mars 2010)*. Consulté en ligne à l'adresse : <http://www.lesfrontaliers.lu/index.php?p=edito&id=5077> [30 mars 2010].

MAGERE, Philippe, ESMEIN, Bernard, POTY, Max (1998). *La situation de la langue française parmi les autres langues en usage au Grand-Duché de Luxembourg*. Luxembourg/Metz : Centre culturel français de Luxembourg / Centre d'études et de recherches européennes Robert Schuman / Université de Metz, U.F.R. Lettres et Sciences Humaines-Département Communication.

MINISTERE DE LA CULTURE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG (2000). *Le Livre Blanc de l'Enseignement supérieur au Grand-duché de Luxembourg*. Luxembourg : Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche.

(MEN) MINISTERE DE L'ÉDUCATION NATIONALE ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG / DIVISION DES POLITIQUES LINGUISTIQUES DU CONSEIL DE L'EUROPE (2006). *Profil de la politique linguistique éducative du Grand-duché de Luxembourg*. Luxembourg/Strasbourg : MEN / Division des Politiques linguistiques. Consulté en ligne à l'adresse : http://www.men.public.lu/publications/etudes_statistiques/etudes_nationales/etude_profil_linguist/profil_luxembourg_fin_28_fevrier_20061.pdf [27 mars 2010].

(MEN) MINISTERE DE L'ÉDUCATION NATIONALE ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG (2010). *Système éducatif*. Consulté en ligne à l'adresse : http://www.men.public.lu/sys_edu/index.html [8 février 2010].

(MEN) MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG (2010-b). *Acquérir la nationalité luxembourgeoise. Intéressé? Informations sur le test en langue et les cours d'instruction civique.* Consulté en ligne à l'adresse :

http://www.men.public.lu/publications/postprimaire/brochures_information/081105_double_nationalite/081105_double_nationalite_brochure.pdf [9 février 2010].

SERVICE CENTRAL DE LA LEGISLATION DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG (1984). Loi du 24 février 1984 sur le régime des langues. *Journal Officiel du Grand-duché de Luxembourg – Recueil de législation*, n° 16, p. 196 et sqq. Luxembourg : Service Central de la Législation. Consulté en ligne à l'adresse :

<http://www.legilux.public.lu/leg/a/archives/1984/0016/a016.pdf#page=6> [5 mai 2010].

SERVICE CENTRAL DE LA LEGISLATION DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG (1996). Loi du 11 août 1996 portant réforme de l'enseignement supérieur. *Journal Officiel du Grand-duché de Luxembourg – Recueil de législation*, n° 66, p. 2005 et sqq. Luxembourg : Service Central de la Législation. Consulté en ligne à l'adresse :

<http://www.legilux.public.lu/leg/a/archives/1996/0066/a066.pdf#page=1> [3 mai 2010].

SERVICE CENTRAL DE LA LEGISLATION DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG (2003). Loi du 12 août 2003 portant création de l'Université du Luxembourg, article 3, *Journal Officiel du Grand-duché de Luxembourg – Recueil de législation*, n° 149, p. 2990. Luxembourg : Service Central de la Législation.

SERVICE CENTRAL DE LA LEGISLATION DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG (2009). *Constitution du Grand-duché de Luxembourg*. Luxembourg : Service Central de la Législation. Consulté en ligne à l'adresse :

http://www.legilux.public.lu/leg/textescoordonnes/recueils/Constitution/Page_d_e_garde.pdf [6 mai 2010].

SERVICE INFORMATION ET PRESSE DU GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG (2008). *Création de l'Université du Luxembourg*. Consulté en ligne à l'adresse :

http://www.gouvernement.lu/dossiers/education_jeunesse/universite/index.html [20 avril 2010].

UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG (2008). *My university – Université du Luxembourg – Universität Luxemburg – University of Luxembourg*. Luxembourg : Université du Luxembourg, Service de Communication.

UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG (2009). *Université du Luxembourg*. Consulté en ligne à l'adresse : <http://wwwfr.uni.lu/>

UNIVERSITE DU LUXEMBOURG (2009-b). *Règlement d'Ordre Intérieur de l'Université du Luxembourg (version approuvée du 19/01/2009).* Luxembourg: Université du Luxembourg. Consulté en ligne à l'adresse :

<http://wwwfr.uni.lu/content/download/14210/185786/file/Règlement%20d'Ordre%20Intérieur%20de%20l'UL.pdf> [5 mai 2010].

UNIVERSITE DU LUXEMBOURG (2009-c). *2éme plan quadriennal de l'Université du Luxembourg (2010-2013) – version approuvée le 9/11/2009 par le Conseil de Gouvernance.* Luxembourg : Université du Luxembourg.

UNIVERSITE DU LUXEMBOURG (2010). *My university – Université du Luxembourg – Universität Luxemburg – University of Luxembourg.* Luxembourg: Université du Luxembourg, Service de Communication. Brochure de documentation également disponible en ligne à l'adresse :

http://wwwfr.uni.lu/content/download/25884/313521/file/Image%20brochure_2010.pdf [4 mai 2010].

DOCUMENTS ANNEXES

ANNEXE 1	117
QUESTIONNAIRE A L'ATTENTION DES ETUDIANTS DE L'UL (VERSION FRANÇAISE)	
ANNEXE 2	121
QUESTIONNAIRE A L'ATTENTION DES ENSEIGNANTS-CHERCHEURS DE L'UL (VERSION FRANÇAISE)	
ANNEXE 3	126
QUESTIONNAIRE DE L'UL A L'ATTENTION DE SES ETUDIANTS (VERSION FRANÇAISE)	
ANNEXE 4	129
STATISTIQUES : DETAIL DES NATIONALITES DES ETUDIANTS DE L'UL	
ANNEXE 5	130
STATISTIQUES : DETAIL DES LANGUES DE FORMATIONS	
ANNEXE 6	131
LEGENDE DE TRANSCRIPTION DES ENREGISTREMENTS AUDIO	
ANNEXE 7	132
KERGER, LUCIEN (2009). - ENTRETIEN	
ANNEXE 8	153
POOS, GUY (2009). - ENTRETIEN	
ANNEXE 9	178
HEUSCHLING, PAUL (2009). - ENTRETIEN	
ANNEXE 10	200
LANGNER, MICHAEL (2009). - ENTRETIEN	
ANNEXE 11	230
POOS, GUY (2009-B). - ENTRETIEN	
ANNEXE 12	244
MARGUE, MICHEL (2009). - ENTRETIEN	
ANNEXE 13	260
LEPREVOST, FRANCK (2009). - ENTRETIEN	

Annexe 1

Questionnaire à l'attention des étudiants de l'UL (version française)

On notera que la version du questionnaire présentée ci-dessous n'est que la matrice de la version déposée en ligne, cette dernière ayant une apparence différente et offrant des champs de réponses prédéfinis (menus déroulants, cases à cocher, etc.) afin de permettre à l'enquêté de répondre à l'ensemble des questions en un temps moindre.

Le multilinguisme à l'Université du Luxembourg

Je suis étudiant en deuxième année de master en sociolinguistique à l'Université Stendhal de Grenoble (France) et effectue actuellement un travail de recherche portant sur le multilinguisme à l'Université du Luxembourg.

Je vous serais très reconnaissant de bien vouloir m'aider dans mon travail en acceptant de prendre quelques minutes pour répondre au questionnaire ci-dessous.

Données personnelles :

Age :

Nationalité(s) :

Langue(s) maternelle(s) :

Faculté : FSTC FDEF FLSHASE

Études actuellement suivies à l'UL :

1. Quelle(s) langue(s) maîtrisiez-vous avant d'arriver à l'UL ?

pour chacune des langues, indiquez le degré de maîtrise sur l'échelle suivante : 1 niveau locuteur natif – 2 niveau avancé – 3 niveau intermédiaire – 5 niveau débutant – 6 aucune connaissance

(Pour les langues qui n'apparaissent pas, cf. question suivante)

allemand	1	2	3	4	5
anglais	1	2	3	4	5
français	1	2	3	4	5
luxembourgeois	1	2	3	4	5

2. Indiquez la/les autre(s) langues que vous maîtrisiez, en ajoutant le degré de maîtrise selon l'échelle précédente

3. Avez-vous été amené-e à acquérir ou à vous perfectionner dans une langue depuis que vous avez commencé à étudier à l'UL?

oui
non

4. Si oui, laquelle ou lesquelles et pour quelles raisons ?

allemand	pour mes études	pour d'autres raisons
anglais	pour mes études	pour d'autres raisons
français	pour mes études	pour d'autres raisons
luxembourgeois	pour mes études	pour d'autres raisons
autre :	pour mes études	pour d'autres raisons

5. Quelle(s) langue(s) utilisent vos enseignants pour dispenser les cours auxquels vous assistez ?

pour chacune des langues, indiquez la fréquence sur l'échelle suivante : 1 jamais – 2 rarement – 3 souvent – 4 régulièrement – 5 exclusivement

(Pour les langues qui n'apparaissent pas, cf. question suivante)

allemand	1	2	3	4	5
anglais	1	2	3	4	5
français	1	2	3	4	5
luxembourgeois	1	2	3	4	5

6. Indiquez la/les autre(s) langues que vos enseignants utilisent, en ajoutant la fréquence d'utilisation selon l'échelle précédente

7. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour vos relations avec vos enseignant-e-s ?

pour chacune des langues, indiquez la fréquence sur l'échelle suivante : 1 jamais – 2 rarement – 3 souvent – 4 régulièrement – 5 exclusivement

(Pour les langues qui n'apparaissent pas, cf. question suivante)

allemand :	1	2	3	4	5
anglais :	1	2	3	4	5
français :	1	2	3	4	5
luxembourgeois :	1	2	3	4	5

8. Indiquez la/les autre(s) langues que vous utilisez, en ajoutant la fréquence d'utilisation selon l'échelle précédente

9. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour vos relations avec les autres étudiants ?

pour chacune des langues, indiquez la fréquence sur l'échelle suivante : 1 jamais – 2 rarement – 3 souvent – 4 régulièrement – 5 exclusivement

(Pour les langues qui n'apparaissent pas, cf. question suivante)

allemand :	1	2	3	4	5
anglais :	1	2	3	4	5
français :	1	2	3	4	5
luxembourgeois :	1	2	3	4	5

10. Indiquez la/les autre(s) langues que vous utilisez, en ajoutant la fréquence d'utilisation selon l'échelle précédente

11. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour vos relations avec l'administration ?

pour chacune des langues, indiquez la fréquence sur l'échelle suivante : 1 jamais – 2 rarement – 3 souvent – 4 régulièrement – 5 exclusivement

(Pour les langues qui n'apparaissent pas, cf. question suivante)

allemand :	1	2	3	4	5
anglais :	1	2	3	4	5
français :	1	2	3	4	5
luxembourgeois :	1	2	3	4	5

12. Indiquez la/les autre(s) langues que vous utilisez, en ajoutant la fréquence d'utilisation selon l'échelle précédente

13. Une plus forte présence de l'anglais à partir du second cycle est souvent souhaitée. Est-ce le cas pour votre formation ?

oui
non

14. Pensez-vous qu'une plus forte présence de l'anglais vous est/serait bénéfique ? Pourquoi ?

non :
oui :

15. Selon vous, quelle place occupent les langues suivantes au sein de votre formation ?

indiquez le degré d'importance sur l'échelle suivante : 1 indispensable – 2 très important – 3 important – 4 – peu important – 5 inutile

allemand :	1	2	3	4	5
anglais :	1	2	3	4	5
français :	1	2	3	4	5
luxembourgeois :	1	2	3	4	5

16. Selon vous, est-ce un atout de maîtriser le français lorsqu'on est étudiant à l'UL ? Pourquoi ?

oui :

non :

17. Quels sont, selon vous, les atouts (mais peut-être également les désavantages) d'une université multilingue ?

Remarques complémentaires :

Seriez-vous éventuellement disposé-e à répondre à quelques questions supplémentaires lors d'un contact par courriel ? Si oui, merci d'indiquer vos coordonnées personnelles.

Je vous remercie vivement pour votre coopération !

Merci de retourner ce questionnaire complété à l'adresse suivante :

Guilhem.Fernandez@uni.lu

Annexe 2

Questionnaire à l'attention des enseignants-chercheurs de l'UL (version française)

On notera que la version du questionnaire présentée ci-dessous n'est que la matrice de la version déposée en ligne, cette dernière ayant une apparence différente et offrant des champs de réponses prédéfinis (menus déroulants, cases à cocher, etc.) afin de permettre à l'enquêté de répondre à l'ensemble des questions en un temps moindre.

Le multilinguisme à l'Université du Luxembourg

Je suis étudiant en deuxième année de master en sociolinguistique à l'Université Stendhal de Grenoble (France) et effectue actuellement un travail de recherche portant sur le multilinguisme à l'Université du Luxembourg.

Je vous serais très reconnaissant de bien vouloir m'aider dans mon travail en acceptant de prendre quelques minutes pour répondre au questionnaire ci-dessous.

DONNÉES PERSONNELLES :

Age:
Nationalité(s) :
Langue(s) maternelle(s) :
Faculté : FSTC FDEF FSLHASE
Unité de recherche :

1. En quelle année avez-vous rejoint l'Université du Luxembourg (UL) ?

2009 2008 2007 2006 2005 2004 2003

2. Etiez-vous déjà enseignant-e dans l'enseignement supérieur luxembourgeois avant 2003 ? Si oui, merci de préciser l'établissement.

non
oui :

3. Quelle(s) langue(s) maîtrisiez-vous avant d'arriver à l'UL ?

Pour chacune des langues, indiquez le degré de maîtrise sur l'échelle suivante : 1 niveau locuteur natif - 2 niveau avancé - 3 niveau seuil - 4 niveau intermédiaire - 5 - niveau débutant - 6 aucune connaissance

(Pour les langues qui n'apparaissent pas, cf. question suivante)

allemand	1	2	3	4	5	6
anglais	1	2	3	4	5	6
français	1	2	3	4	5	6
luxembourgeois	1	2	3	4	5	6

4. Indiquez la/les autre(s) langue(s) que vous maîtrisiez avant votre arrivée à l'UL, en ajoutant le degré de maîtrise selon l'échelle précédente (ex.: portugais 1; espagnol 3; etc.).

5. Avez-vous été amené-e à acquérir ou à vous perfectionner dans une ou plusieurs langue(s) depuis votre arrivée à l'UL ?

oui
non

6. Si oui, laquelle ou lesquelles et pour quelle(s) raison(s) ?

allemand pour des raisons professionnelles
allemand pour d'autres raisons
anglais pour des raisons professionnelles
anglais pour d'autres raisons
français pour des raisons professionnelles
français pour d'autres raisons
luxembourgeois pour des raisons professionnelles
luxembourgeois pour d'autres raisons
autre (précisez la/les langue(s) et les raisons) :

7. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour vos enseignements ?

Pour chacune des langues, indiquez la fréquence sur l'échelle suivante: 1 exclusivement - 2 régulièrement - 3 souvent - 4 rarement - 5 jamais

(Pour les langues qui n'apparaissent pas, cf. question suivante)

allemand	1	2	3	4	5	6
anglais	1	2	3	4	5	6
français	1	2	3	4	5	6
luxembourgeois	1	2	3	4	5	6

8. Indiquez les autres langues que vous utilisez pour vos enseignements, en ajoutant la fréquence d'utilisation selon l'échelle précédente.

9. L'utilisation de cette/ces langue(s) est-elle délibérée, ou répond elle à des critères extérieurs (public spécifique ou lien important entre une discipline et une langue donnée par exemple) ?

choix indépendant de tout élément extérieur
choix influencé par un/des élément(s) extérieur(s) (précisez) :

10. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour vos relations avec vos étudiant-e-s ?

Pour chacune des langues, indiquez la fréquence sur l'échelle suivante: 1 exclusivement - 2 régulièrement - 3 souvent - 4 rarement - 5 jamais

(Pour les langues qui n'apparaissent pas, cf. question suivante)

allemand	1	2	3	4	5	6
anglais	1	2	3	4	5	6
français	1	2	3	4	5	6
luxembourgeois	1	2	3	4	5	6

11. Indiquez les autres langues que vous utilisez pour vos relations avec vos étudiant-e-s, en ajoutant la fréquence d'utilisation selon l'échelle précédente.

12. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour vos relations avec vos collègues ?

Pour chacune des langues, indiquez la fréquence sur l'échelle suivante: 1 exclusivement - 2 régulièrement - 3 souvent - 4 rarement - 5 jamais

(Pour les langues qui n'apparaissent pas, cf. question suivante)

allemand	1	2	3	4	5	6
anglais	1	2	3	4	5	6
français	1	2	3	4	5	6
luxembourgeois	1	2	3	4	5	6

13. Indiquez les autres langues que vous utilisez pour vos relations avec vos collègues, en ajoutant la fréquence d'utilisation selon l'échelle précédente.

14. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour vos relations avec l'administration?

Pour chacune des langues, indiquez la fréquence sur l'échelle suivante: 1 exclusivement - 2 régulièrement - 3 souvent - 4 rarement - 5 jamais

(Pour les langues qui n'apparaissent pas, cf. question suivante)

allemand	1	2	3	4	5	6
anglais	1	2	3	4	5	6
français	1	2	3	4	5	6
luxembourgeois	1	2	3	4	5	6

15. Indiquez les autres langues que vous utilisez pour vos relations avec l'administration, en ajoutant la fréquence d'utilisation selon l'échelle précédente.

16. Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour vos publications ?

Pour chacune des langues, indiquez la fréquence sur l'échelle suivante: 1 exclusivement - 2 régulièrement - 3 souvent - 4 rarement - 5 jamais

(Pour les langues qui n'apparaissent pas, cf. question suivante)

allemand	1	2	3	4	5	6
anglais	1	2	3	4	5	6
français	1	2	3	4	5	6
luxembourgeois	1	2	3	4	5	6

17. Indiquez les autres langues que vous utilisez pour vos publications, en ajoutant la fréquence d'utilisation selon l'échelle précédente.

18. Une plus forte présence de l'anglais à partir du second cycle est souvent souhaitée. Est-ce le cas pour votre formation ? Si oui, d'où vient cette demande ?

non

oui : de mes étudiants

oui : de mes collègues

oui : de ma direction

oui : de l'administration

oui : de la sphère socio-économique

oui :

19. Pensez-vous qu'une plus forte présence de l'anglais est/serait bénéfique pour vos étudiants ? Pourquoi ?

oui :

non :

20. Selon vous, quelle place occupent les langues suivantes au sein de votre unité de recherche (tous champs d'utilisation confondus) ?

Indiquez le degré d'importance sur l'échelle suivante : 1 indispensable - 2 très important - 3 important - 4 peu important - 5 inutile

allemand	1	2	3	4	5	6
anglais	1	2	3	4	5	6
français	1	2	3	4	5	6
luxembourgeois	1	2	3	4	5	6

21. Quel est le profil linguistique (langue maternelle) de vos étudiants ?

Indiquez une donnée quantitative approximative sur l'échelle suivante : 1 la totalité ou presque - 2 plus de la moitié - 3 environ la moitié - 4 environ 25% - 5 peu ou très peu

étudiants ayant suivi leur cursus scolaire au Luxembourg	1	2	3	4	5	6
étudiants originaires de pays anglophones	1	2	3	4	5	6
étudiants originaires de pays francophones	1	2	3	4	5	6
étudiants originaires de pays germanophones	1	2	3	4	5	6
étudiants originaires d'autres pays	1	2	3	4	5	6

22. Quels sont, selon vous, les avantages (mais peut-être également les désavantages) d'une université multilingue ?

23. Remarques complémentaires :

24. Seriez-vous éventuellement disposé-e à répondre à quelques questions supplémentaires lors d'un entretien ou d'un contact par courriel ? Si oui, merci d'indiquer vos coordonnées personnelles.

Je vous remercie vivement pour votre coopération !

Merci de retourner ce questionnaire complété à l'adresse suivante :

Guilhem.Fernandez@uni.lu

Annexe 3

Questionnaire de l'UL à l'attention de ses étudiants (version française)

Source : Langner, Michael

Ce document est le questionnaire destiné aux étudiants et dont l'envoi était prévu par l'Université au mois de décembre 2009, en vue de l'organisation du colloque scientifique international qui s'est tenu du 4 au 6 février 2010 à l'Abbaye de Neumünster (Luxembourg) sur le thème « Professionnaliser le multilinguisme dans l'enseignement supérieur ».

MULTILINGUISME UNI.LU – ETAT DES LIEUX

Questionnaire à destination des étudiant(e)s inscrit(e)s

I. Questions biographiques

I.1. Diplôme préparé

Quel diplôme préparez-vous ? (Liste à cocher)

I.2. Programme des études

Êtes-vous dans un programme de :

Bachelor : 2ème année / 3ème année

Master : 2ème année

I.3. Diplôme de fin d'études

I.3.a. Dans quel pays avez-vous obtenu votre diplôme de fin d'études secondaires ?

Luxembourg / autre (lequel?)

Si non au Luxembourg

Quelle(s) langue(s) avez-vous étudiée(s) au cours de votre scolarité primaire et secondaire?

Allemand	Anglais	Français	Autres
----------	---------	----------	--------

I.4. Compétences linguistiques

Comment autoévaluez-vous vos compétences en :

1 = Débutant ... 4 = Avancé

Allemand	Anglais	Français	Luxembourgeois

II. Enseignement

II.1. Langues d'études officielles

Quelles sont les langues officielles de votre programme d'études ? Par ordre d'importance attribuée à chacune d'entre elles ? 4 = priorité haute / 1 = priorité basse

Allemand	Anglais	Français	Luxembourgeois
----------	---------	----------	----------------

II.2. Types d'enseignement

Quels types d'enseignement votre programme d'études comprend-il ?

Cours magistral / Séminaire / ...

II.3. Multilinguisme et enseignements

Quelles sont les langues d'enseignement de votre programme d'études ?

(indiquez la proportion en pourcentage)

Allemand	Anglais	Français	Luxembourgeois

II.4. Choix de langues – Travaux écrits de séminaire

Dans quelles langues rédigez-vous vos travaux de séminaire ? (cochez la ou les cases correspondantes)

	oui	non
Dans la langue du cours		

Si non

Français	Allemand	Anglais	Luxembourgeois

III. Types d'évaluation à la fin des cours

III.1. Types d'évaluation

Examen écrit	Examen oral	Entretien
--------------	-------------	-----------	-----	-----

III.2. Choix de langues d'évaluation

	oui	non
Les évaluations liées aux cours sont-elles dans la langue du cours ?		

Si non, dans quelle(s) langue(s) se déroulent-ils ? (cochez la ou les cases correspondantes)

Français	Allemand	Anglais	Luxembourgeois

IV. Fin d'études

IV.1. Choix de langues d'évaluation finale

L'évaluation finale sont en ...(précisez la ou les langue(s)) :

Allemand	Anglais	Français	Luxembourgeois

IV.2. Choix de langues – Mémoire de fin d'études

Dans quelle langue votre mémoire de fin d'études doit-il être rédigé (Bachelor/Master) en : F, All, Ang, Lux, Au choix

V. Usage des langues en dehors des cours

V.1. Contact avec les enseignants – choix des langues

Dans quelle(s) langue(s) vous adressez-vous aux enseignants ?

V.2. *Choix de langues avec d'autres étudiant(e)s*

Quelles langues utilisez-vous en dehors des cours ? F, All, Ang, Lux, autres

V.3. *Choix de langues avec l'administration de l'Université*

V.3.a. Oral

Quelle(s) langue(s) utilisez-vous
à l'oral avec l'administration de l'université ?

V.3.b. Ecrit

Quelle(s) langue(s) utilisez-vous
à l'écrit avec l'administration de l'université?

Annexe 4

Statistiques : détail des nationalités des étudiants de l'UL

Source : Service des statistiques de l'Université du Luxembourg (document interne)

20. Détail des nationalités

20.2 Critères nationalité - Hiver 2009/10

Nationalité	#	%	Nationalité	#	%	Nationalité	#	%
Luxembourgeoise	2347	49,4%	Albanaise	7	0,1%	Mauritanie	2	0,0%
Française	668	14,1%	Lituanie	7	0,1%	Sud-Africaine	2	0,0%
Allemande	336	7,1%	Iranienne	6	0,1%	Andorrrane	1	0,0%
Portugaise	320	6,7%	Ukrainienne	6	0,1%	Burkinabé	1	0,0%
Belge	265	5,6%	Irlandaise	5	0,1%	Cambodgienne	1	0,0%
Italienne	120	2,5%	Macédonienne	5	0,1%	Chilienne	1	0,0%
Camerounaise	53	1,1%	Togolaise	5	0,1%	Chinoise-Hongkong	1	0,0%
Roumaine	47	1,0%	Tunisienne	5	0,1%	Colombienne	1	0,0%
Espagnole	38	0,8%	Argentine	4	0,1%	Djiboutienne	1	0,0%
Chinoise	37	0,8%	Congolaise	4	0,1%	Guatémaltèque	1	0,0%
Serbie-et-monténégro	35	0,7%	Mexicaine	4	0,1%	Haitienne	1	0,0%
Polonaise	32	0,7%	Moldave	4	0,1%	Indéterminée	1	0,0%
Russe	31	0,7%	Suédoise	4	0,1%	Iraqienne	1	0,0%
Bulgare	26	0,5%	Thaïlandaise	4	0,1%	Israélienne	1	0,0%
Sénégalaise	25	0,5%	Vietnamienne	4	0,1%	Jordanienne	1	0,0%
Marocaine	22	0,5%	Bangladaise Ou Bengali	3	0,1%	Malaise	1	0,0%
Grecque	20	0,4%	Bélarusse	3	0,1%	Maltaise	1	0,0%
Bosniaque	16	0,3%	Estonienne	3	0,1%	Nigériane	1	0,0%
Turque	14	0,3%	Indonésienne	3	0,1%	Norvégienne	1	0,0%
Hongroise	13	0,3%	Ivoirienne	3	0,1%	Pakistanaise	1	0,0%
Néerlandaise	12	0,3%	Lettone	3	0,1%	Péruvienne	1	0,0%
Tchèque	12	0,3%	Libanaise	3	0,1%	Philippine	1	0,0%
Algérienne	11	0,2%	Bénoise	2	0,0%	Rwandaise	1	0,0%
Américaine	11	0,2%	Capverdienne	2	0,0%	Salvadorienne	1	0,0%
Suisse	11	0,2%	Congolaise	2	0,0%	Slovène	1	0,0%
Canadienne	10	0,2%	Coréenne (Du Sud)	2	0,0%	Taiwanaise	1	0,0%
Mauricienne	10	0,2%	Costaricienne	2	0,0%			
Autrichienne	9	0,2%	Croate	2	0,0%			
Brésilienne	9	0,2%	Géorgie	2	0,0%			
Britannique	9	0,2%	Guinéenne	2	0,0%			
Indienne	9	0,2%	Islandaise	2	0,0%			
Slovaque	9	0,2%	Japonaise	2	0,0%			
Danoise	8	0,2%	Kazakhstan	2	0,0%			
Finlandaise	8	0,2%	Maliene	2	0,0%			
						<i>Nombre de nationalités différentes</i>		94
						<i>Nbre total d'étudiant en H-09/10</i>		4 750

Annexe 5

Statistiques : détail des langues de formations

Source : Service des statistiques de l'Université du Luxembourg (document interne)

UL - Formations et Langues

Faculté	Formation	Langue en %			
		Allemand	Anglais	Français	Total
FSTC	Bachelor Académique Sciences et Ingénierie	14	25	61	100
FSTC	Bachelor Académique Sciences de la Vie - Biologie	0	36	64	100
FSTC	Bachelor Académique Sciences de la Vie - Médecine	10	0	90	100
FSTC	Bachelor Académique Sciences de la Vie - Pharmacie	3	0	97	100
FSTC	Bachelor Professionnel Informatique - 1ière année	0	15	85	100
FSTC	Bachelor Professionnel Informatique - 2ième année	0	50	50	100
FSTC	Bachelor Professionnel Informatique - 3ième année	0	90	10	100
FSTC	Bachelor Professionnel Ingénierie	75	0	25	100
FDEF	Bachelor Académique Droit	0	20	80	100
FDEF	Bachelor Académique Sciences Economiques et de Gestion	0	30	70	100
FDEF	Bachelor Professionnel Gestion	0	5	95	100
FLSHASE	Bachelor Académique Cultures Européennes - Anglais **	0	100	0	100
FLSHASE	Bachelor Académique Cultures Européennes - Français **	0	0	100	100
FLSHASE	Bachelor Académique Cultures Européennes - Germanistik **	100	0	0	100
FLSHASE	Bachelor Académique Cultures Européennes - Histoire	30	10	60	100
FLSHASE	Bachelor Académique Cultures Européennes - Philosophie	30	10	60	100
FLSHASE	Bachelor Académique Psychologie	50	0	50	100
FLSHASE	Bachelor Professionnel Sciences de l'Education *	50	10	40	100
FLSHASE	Bachelor Professionnel Sciences Sociales et Educatives	60	0	40	100
FSTC	Master Professionnel Développement Durable	0	0	100	100
FSTC	Master Académique Information and Computer Sciences	0	100	0	100
FSTC	Master Académique Integrated Systems Biology	0	100	0	100
FSTC	Master Académique Engineering Sciences - Construction and Design	50	0	50	100
FSTC	Master Académique Mathematics	0	100	0	100
FDEF	Master Académique Droit Européen	0	50	50	100
FDEF	Master Académique Financial Economics	0	50	50	100
FDEF	Master Professionnel Science in Banking and Finance - LSF	0	100	0	100
FDEF	Master Professionnel Entrepreneurship and Innovation	0	100	0	100
FLSHASE	Master Académique Histoire Européenne Contemporaine	19	25	56	100
FLSHASE	Master Académique Psychology - Evaluation and Assessment	0	50	50	100
FLSHASE	Master Professionnel Médiation	0	0	100	100
FLSHASE	Master Professionnel Gérontologie	45	0	55	100
FLSHASE	Master Professionnel Etudes Franco-Allemandes - Communication et Coopération Transfrontalières	50	0	50	100
FLSHASE	Master Académique Philosophie	0	0	100	100
FLSHASE	Master Mundus Master en Philosophie Allemande et Française dans l'Espace Européen	50	0	50	100
FLSHASE	Master Académique Spatial Development and Analysis	6	88	6	100
FLSHASE	Master Académique Learning and Development in Multilingual and Multicultural Contexts	33	33	33	100

* Connaissances en Luxembourgeois exigées.

Annexe 6

Légende de transcription des enregistrements audio

/	pause courte
//	pause longue au-delà d'une seconde, les pauses sont indiquées par : (X'' de silence)
:	allongement vocalique court
::	allongement vocalique long
XXX	texte incompréhensible
↓	intonation descendante notable
↑	intonation montante notable
<u>texte</u>	chevauchements
(texte)	descriptions gestuelles et contextuelles
(mot ?)	mot probable
TEXTE	augmentation d'intensité sonore
tex-te	découpage syllabique
0'00''	repère temporel

Annexe 7

KERGER, Lucien (2009). - entretien

Transcription d'un entretien entre Lucien Kerger (LK), vice-recteur académique de l'Université du Luxembourg, et Guilhem Fernandez (GF). L'entretien, d'une durée de 54'03'', a eu lieu le 28 octobre 2009 sur le campus Limpertsberg.

- 1 **0'00''** [début DVT_A001] LK : voilà / (passons aux questions↑ ?)
- 2 GF : pardon↑
- 3 LK : la quest/ les questions↑
- 4 GF : oui↓
- 5 LK : okay↓ / alors (il lit à voix haute) pourquoi l'université du luxembourg
- 6 tient-elle tant à se placer sous la BANIERE / du multilinguisme (rires) // c'est
- 7 dans la loi↓ (rires) // tout simplement / c'est dans la loi / vous connaissez la
- 8 loi↑
- 9 GF : oui↓
- 10 LK : hein↑
- 11 GF : oui oui↓
- 12 LK : l'article un ou deux↑
- 13 GF : oh je sais plus
- 14 LK : attendez un instant (il se lève et va chercher un document)
- 15 GF : ah en parlant de loi d'ailleurs / on avait mentionné la dernière fois quand
- 16 on s'était rencontrés à walferdange
- 17 LK : oui oui
- 18 GF : une charte / de l'utilisation des langues // est-ce que / mais alors je n'ai
- 19 pas réussi à trouver ce document sur l'internet: ou euh:: / il est pas: / il n'a pas
- 20 été rendu public ou:
- 21 **1'00''** LK : je n'sais pas / je n'sais pas // mais bon / euh: / prenons les choses les unes:
- 22 / les unes après les autres hein: euh:: alors euh:: (il lit le document à mi-voix)
- 23 XXX okay euh:: okay a pour mission, etcetera etcetera / l'actualisation des
- 24 XXX de formation XXX contenu / recherche appliquée et fondamentale //
- 25 travaux XXX développement social culturel économique euh:: de:: du

26 luxembourg↓ // l'interdisciplinaire / alors qu'est-ce qu'il y a comme principes
27 euh: / euh:: okay / okay / euh: l'interdisciplinarité / XXX de l'enseignement et
28 de la recherche // caractère INTERNATIONAL // mobilité / des étudiants /
29 caractère MULTILINGUE de son / enseignement↓ // article trois↓
30 GF : hm:
31 LK : pourquoi est-ce qu'on a mis ça dans la loi↑// ben:: / disons euh: // vu que /
32 **2'00''** la dernière fois qu'on s'est rencontrés je vous ai / expliqué un petit peu le
33 DEVENIR de l'état luxembourgeois / et euh:: // essentiellement le
34 multilinguisme ou le plurilinguisme plutôt / euh: / fait partie INTÉGRANTE de
35 l'identité nationale // donc euh: / si / si euh: / si le pays se dote d'une université
36 / c'était tout à fait normal / euh de / d'appliquer les mêmes principes pour
37 l'université↓
38 GF : hmhm
39 LK : ça va↑
40 GF : oui oui / très bien
41 LK : quels sont / selon vous les atouts / mais aussi les désavantages d'une
42 université multilingue: // eh: / les atouts:: / sont: / extrêmement nombreux /
43 parce que / disons euh: (rire bref) on attire / une certaine catégorie d'étudiants:
44 GF : hmhm↑
45 LK : c'est à dire on attire les étudiants qui SONT déjà multilingues↓ / ou
46 **3'00''** plurilingues / qui ont un intérêt / à suivre euh: des cours dans / donc et à étudier
47 dans dans plusieurs langues // ces étudiants eux-mêmes euh:: sont très souvent
48 euh:: font partie d'une / communauté multiculturelle alors / ils constituent
49 également ce:: / ce MELTING-POT comme on dit hein↑ ce melting-pot avec
50 les langues / avec les cultures↓ // également / au: niveau international je dirais
51 que les diplômes euh: / la répi / la réputation / euh / d'une université
52 multilingue qui donne des diplômes et qui en plus essaye de donner des
53 diplômes avec une spécificité / euh: / où il / où il est dit que les diplômes
54 SONT / bilingues par exemple / ben ça: / c'est une valeur AJOUTÉE pour les
55 **4'00''** diplômes / c'est clair↓ // euh / les désavantages / c'est clair également / à mon
56 avis / euh: / bon↓ / que ce soit maintenant considéré comme avantage ou
57 désavantage ça se situe à un / euh: / à un niveau de discussion euh: / autrement:
58 / politique je dirais presque / parce que disons / si on recrute des étudiants qui

59 doivent être / multilingues / ou plurilingues / ou bilingues / dans ce cas euh: //

60 on ne sera pas / jamais une université de masses

61 GF : hmhm↓

62 LK : jamais↓ parce que / euh: / ça c'est un désavantage / pour les universités /

63 qui sont payées / par leur état // sur euh le nombre d'étudiants

64 GF : hm / oui / oui après c'est le:

65 LK : par exemple en belgique / ben les établissements d'enseignement

66 supérieur sont payés par le / sur le nombre d'étudiants

67 **5'00''** GF : d'accord↓

68 LK : donc ils ont tout intérêt à: / à rassembler autant d'étudiants que possible

69 pour avoir des allocations euh: conséq / en conséquence / alors que chez nous

70 c'est pas du tout le cas / donc: XXX

71 GF : XXX

72 LK : donc ça peut être un: / jouer dans certaines universités comme / considéré

73 comme avantage et dans d'autres comme désavantage: d'un autre côté / un

74 désavantage ou un avantage de nouveau / c'est / euh:: / l'organisation des: des:

75 euh: / des des des études / l'organisation des études↓ // alors est-ce que euh: /

76 comment est-ce que vous faites // euh / cette organisation pour / pour euh: /

77 donc / quelles sont les langues que vous choisissez↑ dans un programme

78 spécifique↓ ça a des conséquences sur le recrutement des profs // les profs

79 doivent ÉGALEMENT être bi ou trilingues:

80 GF : oui

81 **6'00''** LK : donc ça a un certain nombre d'implications / ça peut être donc considéré

82 comme un avantage ou un désavantage / puisque / le recrutement de profs haut

83 de gamme // bi ou trilingues / pourrait à la rigueur poser: plus de problèmes

84 que le recrutement de: profs monolingues / encore que↑ la tendance / générale

85 / internationale / nous montre que / de très bons profs maîtrisent parfaitement

86 deux trois langues↓ donc ça peut être considéré par certains comme un

87 désavantage et par d'autres comme un avantage:

88 GF : et au niveau des étudiants que ça va attirer aussi peut-être

89 LK : oui oui / certainement oui // donc euh: / pour moi euh disons l'université

90 multilingue c'est un / quelque part un label / un label euh: pas nécessairement

91 AUTOMATIQUEMENT de qualité / mais un label quand même qui euh: qui

92 **7'00''** laisse transpirer en fait le souci // euh: / d'avoir une EXCELLENCE dans un
 93 certain nombre de / de domaines / et justement de FAVORISER ce / ce
 94 melting-pot international // donc ce sont en fait / à mon avis je reviens là dessus
 95 / ce sont en fait les / plus des atouts que je vois que des / désavantages↓ // je
 96 vois cela également par rapport à la recherche // puisque: la recherche euh: /
 97 EST actuellement / de plus en plus internationale / elle EST globalisée: / euh:
 98 avec les nouveaux moyens de communication / avec les téléconférences et tout
 99 ce que vous voulez / on peut TRÈS BIEN maintenant euh: c'est ce qu'on fait
 100 d'ailleurs / euh travailler avec des gens de SEATTLE d'un côté et de TOKYO
 101 de l'autre côté / ou de SHANGHAI de l'autre côté // donc euh:: / il y a
 102 **8'00''** également le phénomène donc de globalisation de la recherche / et surtout de
 103 globalisation des / des networkings / donc de / du réseautage / du réseautage
 104 euh qui est euh omniprésent dans les recherches de pointe // je pense qu'en
 105 france / c'est euh: ESSENTIELLEMENT dans les GRANDES euh boîtes de
 106 recherche / c'est essentiellement la même chose // je ne sais pas si c'est
 107 généralisé au niveau des universités: / ça:
 108 GF : pas encore énormément / peut-être que ça se développe mais: / c'est
 109 encore assez:
 110 **8'46''** LK : c'est en gestation↓ voilà↓_[fin DVT_A001]
 111 **0'00''** _[début DVT_A002] LK : (il lit) plusieurs responsables revendiquent une plus grande
 112 présence de l'anglais à partir du deuxième cycle du supérieur et présentent la
 113 présence de l'anglais à ce niveau comme évidente // cela ne pose-t-il pas un
 114 problème de hiérarchisation des langues rendant ainsi les autres langues moins
 115 légitimes // je ne sais pas↓ // bon euh je ne sais pas avec quels responsables
 116 euh: vous avez parlé / moi je / je pense que: UN phénomène de la
 117 GLOBALISATION de la recherche / également du: de / de la /
 118 COMPARABILITÉ entre les universités // euh:: cela a pour conséquence à
 119 mon avis que l'anglais va de plus en plus s'imposer comme lingua franca
 120 GF : hmhm
 121 LK : alors euh: // cela implique-t-il une hiérarchisation des langues↑ / dans un
 122 **1'00''** certain sens / certainement↓ / je ne sais pas si euh: / dans la

123 recherche en tant que telle / euh:: l'anglais pourrait être euh: escamoté↓ / moi
 124 je ne pense pas↓ je ne pense pas↓ / certainement pas↓ / euh: en plus / euh: il
 125 y a: ce ce phénomène / qui est INHÉRENT à la langue / à l'anglais↓ /
 126 l'anglais a un fonctionnement grammatical EXTRÊMEMENT facile↓ // que
 127 vous ne retrouvez pas du tout / dans l'allemand par exemple↓
 128 GF : hm↓
 129 LK : pas du tout↓ / donc euh:: / ça c'est également un avantage↓ / parce que
 130 le chercheur qui euh: veut / euh maintenant euh: / s'informer / ben il: / il euh: /
 131 **2'00''** il tombera INÉVITABLEMENT sur des textes euh: anglais↓ // je prends un
 132 exemple classique / Vygotsky // euh: / psychologue russe / qui: s'est intéressé à
 133 au à au socioconstructivisme euh: des savoirs / des connaissances / donc qui dit
 134 que: on apprend / par le fait / d'être euh: / dans un groupe / dans une société
 135 etcetera etcetera / et que on va aller / d'une:: d'une: d'une zone de
 136 développement proximale vers une autre zone de développement proximale
 137 parce que / PARCE QUE justement il y a cette émulation dans le groupe: euh:
 138 qui: qui euh: / avantage le développement↓ // ce type il est mort en: en trente et
 139 un ou trente deux / mille neuf cent trente et un trente deux↓ / euh: ses textes /
 140 ont été réédités en: en quatre vingt / en mille neuf cent quatre vingt / en
 141 **3'00''** anglais↓ / PERSONNE n'aurait: / ne serait aller chercher les textes / originaux
 142 en RUSSE↑ einh↑ / donc euh:: il a / ils n'ont pas été traduits d'abord en
 143 français ou en allemand mais c'est LA LANGUE en fait euh: / euh: euh: la
 144 langue des des: beaucoup de chercheurs / de savants l'anglais qui a été euh:
 145 choisi↓ / c'est un petit peu comme:: euh je dirais / au: dix-septième siècle euh
 146 dix-huitième siècle / la langue de la diplomatie c'était le français↓// c'était le
 147 français↓ / on ne parlait jamais anglais là↓ / mais bon euh: / on voit un petit peu
 148 euh: / la diplomatie c'est / naturellement c'est peut-être comparable à la
 149 recherche
 150 GF : et après au niveau des enseignements / parce que là il y a donc certains
 151 enseignements qui sont donnés exclusivement / pas pour la recherche mais au
 152 niveau des enseignements ils sont donnés EXCLUSIVEMENT en anglais /
 153 **4'00''** et donc les étudiants acquièrent une compétence EN ANGLAIS dans certains
 154 domaines / et pas par exemple: en allemand en français:: / euh: / c'est aussi un
 155 choix / est-ce que c'est::

156 LK : moi je pense que si / si on veut concurrencer au niveau international / si
157 on veut classer: / aujourd'hui on parle beaucoup de: / de:: euh: /
158 CLASSIFICATION des universités européennes↓
159 GF : hm↓
160 LK : alors la classification il y a un grand projet sur la classification des
161 universités européennes etcetera // il y a euh UNE dimension qui a été évoquée
162 dans cette classification qui euh:: est basée sur une recherche empirique auprès
163 de je ne sais pas combien de: euh: d'universités / européennes / euh:: on a
164 dégagé onze / euh non quatorze différentes dimensions qui / se structurent
165 encore en sous dimensions etcetera etcetera //
166 **5'00''** et parmi euh: ces dimensions il y a également cet effet langue / cette
167 internationalisation au niveau de la / euh / des langues↓ // toujours est-il que /
168 si vous euh: / l'université du luxembourg EST / DANS un réseau qui s'appelle
169 campus europae↓ // on regroupe une dizaine d'universités qui vont / de saint
170 petersbourg / euh:: en passant / par euh: berlin par hambourg / euh: par euh::
171 vienne je pense: par l'université du luxembourg / euh: par alcala / par aveiro
172 en: en: en / au portugal // alors / le PRINCIPE de: de campus europae c'est / de
173 faire euh:: de de faire: euh progresser la mobilité entre les universités↓
174 **6'00''** alors / si je / si je / si je vais maintenant je me rends pendant une année à saint
175 petersbourg↓ // pour y étudier↓ // vous pensez que / je vais étudier tout de
176 suite en russe↑ // moi qui connais pas un mot de russe↓ // qu'est-ce que /
177 l'étudiant qu'est ce qu'il va chercher↑ // il va chercher des cours dans une
178 langue / qu'il connaît↓ // et la langue qu'il connaît le plus / qui est le plus
179 répandue // C'EST L'ANGLAIS↓
180 GF : oui après mais ça c'est la / ça serait la notion de FACILITÉ un peu↓ /
181 mais il pourrait y avoir des étudiants qui disent j'ai très envie d'aller étudier en
182 russie / et qui vont D'ABORD se mettre à prendre des cours du soir en: en
183 russe et qui vont
184 LK : EXACT↓ EXACT↓ exact↓ / c'est ce que / dans ce réseau / c'est ce
185 qu'on: / veut faire↓
186 GF : hm:↑
187 **7'00''** LK : c'est à dire on propose aux étudiants un cours INTENSIF / en russe↓
188 GF : hmhm

189 LK : alors ils ont trois semaines de cours INTENSIFS en russe↓ // à la FIN /
190 de leur cursus / après UN AN // on va leur certifier / on ESSAIE de leur
191 certifier un niveau B1↓ // alors est-ce que vous pensez / sérieusement que le
192 niveau B1 va les habilitier à suivre des enseignements universitaires↓
193 GF : non↓
194 LK : hein↑ (raclement de gorge) nous / notre expérience ici : / maintenant avec
195 les: les euh:: / étudiants euh: étrangers // on se dit que l'étudiant qui a une
196 BONNE chance de progresser: / dans la matière dans la discipline / il: doit
197 avoir un niveau C1 // sinon / ça ne marche pas↓ / sinon ça ne marchera pas↓
198 **8'00''** // et donc également euh là / avec la mobilité qui s'installe / au niveau européen
199 // moi je pense qu'il y a: euh:: / un RISQUE / peut-être vous me direz un
200 danger / mais également euh:: / bon un risque sérieux quand même↓ que euh:
201 / la:: LANGUE / PRINCIPALE universitaire / SERA l'anglais dans cinquante
202 ans environ↓
203 GF : hm↓ mais est-ce que c'est pas dommage en un sens↑ ça relève aussi du
204 défi par exemple de: partir dans un pays dont on ne connaît dont on ne maîtrise
205 pas forcément parfaitement la langue / MAIS de / d'ARRIVER au bout du
206 parcours à:
207 LK : ben / c'est ce qu'on: / dans campus europae on essaie / euh on essaie: de
208 favoriser de développer etcetera↓ / moi je vois cela également euh:: / peut-être
209 sous un autre angle et sous une autre considération↓ // est-ce que / euh:: la
210 **9'00''** déclaration de lisbonne / est-ce qu'elle est / est-ce qu'elle va sur une certaine
211 intention politique ou non↑ est-ce que / en 2010 / c'est demain / euh:: / la::
212 (rires) ou en 2020 / c'est après-demain / euh: l'économie du luxembourg euh
213 l'économie européenne doit devrait être / COMPÉTITIVE au niveau / euh
214 international et COMPÉTITIVE / euh avec ses: rivaux directs / que sont les
215 états-unis: / euh: / le japon l'inde etcetera etcetera↓ // est-ce que vous pensez /
216 qu'à ce niveau là // euh: les:: le le développement des universités / ne va pas
217 être euh: ASSUJETTI / à un développement économique↓ / je ne sais pas↓ /
218 mais j'ai / j'ai mes doutes que:: euh: l'IMPORTANCE économique / euh ne
219 **10'00''** fasse quand même PRESSION sur les universités / à:: / FOURNIR / à
220 DÉLIVRER:
221 GF : oui c'est ça↓ et c'est pour ça qu'on privatise de plus en plus les

222 universités↓

223 LG : et c'est et c'est et c'est: / on peut le regretter↓ parce que là / on assiste

224 peut-être maintenant / à la fin du: vingtième siècle et au début du vingt et

225 unième siècle euh: / au crépuscule de / d'une certaine NOTION d'université↓

226 qui: euh devient:: un petit peu obsolète↓ / et qui n'est plus l'université euh:

227 d'il y a cent ans ou cent cinquante ans↓ / d'un autre côté / et vous voyez très

228 bien par exemple ici au luxembourg je ne sais pas si je vous l'ai dit la dernière

229 fois / pour les nouveaux postes / les nouveaux emplois qu'on crée ici à

230 **11'00''** luxembourg / 50% // ont besoin d'une qualification bac+3 bac+4 bac+5↓ /

231 alors / 50% c'est ÉNORME (interruption)

232 bon↓ euh: / où est-ce qu'on en était euh:: / oui↓ à cet / ce: // cet cet ce: / ce

233 défi de délivrance de 50% euh: / alors est-ce que / automatiquement on dirait /

234 ou on dira que 50% d'une cohorte devront avoir cette: qualification↑ / ou bien

235 / est-ce qu'on va faire la même chose que: qui a été faite en allemagne il y a /

236 **12'00''** quelques années / on dit bah on va IMPORTER les: les matières grises des

237 indes: / ou de la chine etcetera↓/ d'un autre côté / on ENLÈVE / à ces pays là /

238 la matière grise qui leur permettrait de progresser↓ / donc c'est un:: c'est un::

239 / une problématique très très très très: / très très difficile // à cerner↓ / mais

240 toujours est-il / que:: / en tant que UNE université: / une PETITE université

241 ectcetera: / une université qui / ne veut PAS euh: se s'enfermer dans sa tour

242 d'ivoire etcetera / on DOIT avoir cette ouverture et cette ouverture PASSE / à

243 **12'46''** mon avis / nécessairement par l'anglais↓_[fin DVT_A002]

244 **0'00''** _[début DVT_A003] GF : hm: ↓ / mais je pense ça nous dirige sur la question

245 suivante justement / de savoir si le multilinguisme / dans ce cas est-ce que ça

246 reste une fin en soi // OU est-ce que justement on va de plus en plus: / parce

247 que qu'est ce qui différenciera ensuite l'université du luxembourg / de

248 n'importe quelle AUTRE université européenne↑ / parce que là: l'université

249 du luxembourg MET EN AVANT justement ce multilinguisme / ce

250 trilinguisme↓ / qui est VRAIMENT / à mon avis une spécificité de cette

251 université↓ pour le moment encore: / mais une fois qu'on sera arrivé / au

252 niveau des masters au niveau des doctorats à du tout anglais / qui sera certes

253 attirant pour l'étranger / puisqu'on se dira tiens oui je peux aller étudier là-bas

254 parce que c'est attractif / parce que la langue ne sera pas une barrière / mais
255 qu'est ce qui différenciera encore l'université du luxembourg / de: d'une
256 université anglo-saxonne d'une:

257 LK : je / je pense que sincèrement euh:: / l'article tel qu'il est formulé dans la
258 loi / c'est une spécificité du luxembourg et ce multilinguisme ou ce
259 **1'00''** plurilinguisme / sera / à mon avis: euh: pendant les prochaines années / euh: /
260 je dirais même à long terme / ne sera pas mis en cause↓ // il sera mis en cause
261 dans un certain nombre / euh: de masters↓ // euh:: / tout comme par exemple
262 le: / le bachelor en droit est essentiellement en français↓ / essentiellement en
263 français↓ / parce que le droit qui est tel qu'il est enseigné ici au luxembourg /
264 a: largement attrait / euh: / au droit français / au droit napoléonien etcetera
265 etcetera↓ / maintenant vous allez dans le master poum vous avez tout une
266 panoplie de masters qui s'ouvrent en droit / c'est pour ça que je reste dans cet
267 exemple là / le droit international / le droit des affaires /

268 GF : où ça va être 50/50 avec l'anglais

269 LK : voilà↓ // et donc là / inévitablement / il y aura l'anglais qui va faire son
270 **2'00''** entrée: euh en jeu↓ plus tard // à mon avis / euh:: / c'est un atout / pour nous /
271 d'avoir au moins deux langues↓ / dans les programmes↓ / c'est un atout et
272 ça: euh je le dis toujours haut et fort c'est un atout↓ // bon si on: / si
273 maintenant en *systems biology* / on on veut TOUT faire euh vers l'anglais↓ /
274 moi je comprends / bon: on va attirer: des étudiants qui viendront de la chine /
275 des indes euh: des états-unis: / euh etcetera donc des quatre coins du monde / et
276 là / euh: la lingua franca SERA / sera l'anglais d'accord↓ // en plus / les
277 publications etcetera très récentes euh: haut de gamme etcetera seront / euh /
278 très souvent en anglais // encore on fait l'impasse sur↓ / bon↓ // prenons par
279 **3'00''** exemple:: / des:: en *systems biology* / des: des instituts TRÈS RÉPUTÉS
280 comme celui de heidelberg etcetera / la plupart tout ce qu'il publie est en
281 anglais↓ / je pense que: les FRANÇAIS euh notamment à paris etcetera ils ont
282 des gros labos / etcetera / alors je me demande s'ils publient en anglais / en
283 français ou en anglais / je ne sais pas↓

284 GF : ça serait intéressant à savoir oui↓

285 LK : ça serait hein↑ parce que les / vraiment les haut de gamme qui ont

286 travaillé sur euh: / le décryptage euh: / du virus euh: / du sida etcetera / ce sont
287 des français↓

288 GF : oui↓ je pense que c'est encore attaché à la langue française↓ BIEN
289 SÛR il y a de plus en plus d'enseignants même à l'université en biologie qui
290 enseignent / de plus en plus en anglais / parce que la littérature est en anglais /
291 LK : exactement oui↓

292 GF : mais c'est vrai qu'il y a / l'autre jour il y avait une conférence justement à
293 walferdange et il y avait deux enseignants qui se sont un peu accrochés / parce
294 que c'était deux / deux français francophones et un publiait en anglais et l'autre
295 en français

296 LK : ah ça c'est intéressant↓

297 **4'00''** GF : et c'était aussi cette idée de dire que: / donc celui qui publiait en anglais
298 disait oui je publie en anglais parce que TOUT est en anglais et si on veut se
299 faire une place dans ce monde il FAUT publier en anglais // mais l'autre qui
300 disait aussi mais voilà qu'il y avait le risque si même les francophones se
301 mettent à publier en anglais / qu'on ait plus que UNE vision / que UNE
302 approche // parce que la langue a quand même un: / une certaine influence sur
303 la manière dont on dit les choses / et qu'on ait finalement à la fin qu'une
304 approche anglo-saxonne des sciences / ce qui pouvait / enfin selon cette femme
305 / être déplorable et: euh c'est pour ça qu'il y avait l'INTÉRÊT de vraiment
306 justement que si on faisait des découvertes / si on: / si on était euh: si on avait
307 une certaine place finalement dans ce domaine / c'était JUSTEMENT
308 intéressant de continuer de publier dans sa propre langue↓

309 LK : mais comment est-ce qu'on va COMMUNIQUER↑ // est-ce que vous
310 pensez que euh: / les les: les savants des états-unis / euh:: / des pays
311 **5'00''** scandinaves / etcetera / euh:: // VOUDRONT lire / les: récentes publications en
312 français↑

313 GF : on pourrait les traduire

314 LK : est-ce que / est-ce que / est-ce que vous pensez également que: / les
315 finnois vont publier en finnois↑ / leurs / leurs / résultats↓ // ils voudront les
316 partager / avec la communauté scientifique / mondiale // ils choisiront une
317 langue qui sera parlée par la plupart / des savants↓ // ils y a cinq cents ans
318 c'était le latin↓ (rires) mais maintenant bon / et euh: / on ne sait pas / on ne

319 sait pas / dans cinq cents ans / quelle sera la langue // est-ce qu'il y a / est-ce
 320 que dans cinq cents ans il y aura encore LE FRANÇAIS / L'ALLEMAND et
 321 L'ANGLAIS séparés // je ne sais pas↓ // donc les états: / essaient d'ériger des
 322 frontières etcetera etcetera / euh:: nous on voit / mais les frontières sont
 323 **6'00''** ARTIFICIELLES↓ vous pouvez très bien / avoir: euh le duden et euh le
 324 larousse / ou le grand ou le petit robert etcetera / et:: vous pouvez avoir des:
 325 des: INSTANCES euh / l'académie etcetera qui est soi disant le GARANT
 326 d'une langue etcetera / mais le DÉVELOPPEMENT de la langue se fait / se
 327 fait: euh:: INDÉPENDAMMENT de ces: euh: / de ces règles là↓ / je prends
 328 euh / par exemple euh: / jean-pierre / je pense qu'il s'appelle jean-pierre / euh
 329 goudailler / le: le doyen de paris V↓
 330 GF : hmhm↑
 331 LK : spécialiste du verlan / spécialiste des / des sous langues en fait / euh la
 332 langue des mineurs la langue etcetera etcetera / ce sont des / ce sont des
 333 langues euh:: / qui sont développées / qui sont parlées par plusieurs centaines
 334 de milliers de personnes etcetera // et je me pose effectivement la question avec
 335 **7'00''** la mobilité // avec disons ce: ce besoin en main d'œuvre qui est là: / je ne sais
 336 pas si vous avez lu le / le livre: le livre VERT de l'[Yniv] euh de l'union
 337 européenne / qui a été publié en 2005 je pense // où on dit / premièrement //
 338 euh:: il y aura: / d'ici 2030 / vingt millions de personnes // travailleuses
 339 travailleurs de moins↓ / que en 2005↓ en europe↓ / c'est à dire on aura on
 340 aura une:: déclinaison de la population↓ / il y aura un accroissement / euh: de
 341 la population vieillissante↓ / donc il y aura entre: euh: le le le le total des
 342 personnes / pouvant travailler entre seize ans et soixante-quatre ans / va
 343 **8'00''** diminuer de vingt millions↓ // en europe↓
 344 GF : hmhm
 345 LK : alors qu'est ce que / qu'est-ce qu'il y aura comme conséquences↑ / bon
 346 il y aura comme conséquence premièrement qu'il y aura peut-être plus de
 347 femmes encore sur le marché du travail↑ // bon↓ / en France ça sera difficile
 348 parce que vous avez déjà un taux de 80 ou 84%↓ / au luxembourg on peut
 349 euh: / on peut progresser parce qu'on a un taux je pense de 45 ou 46% donc
 350 bon il y a / il y a de la MARGE comme on dit mais vu la petite population du
 351 luxembourg ça ne changera pas grand chose: au niveau européen↓ // euh:

352 deuxièmement // il y aura les phénomènes migratoires↓ // OU BIEN on va
 353 AUTOMATISER euh:: l'industrie / euh:: euh la fabrication etcetera etcetera /
 354 ou bien / si on a déjà automatisé / euh:: / tant soit peu tout ce qui PEUT être
 355 **9'00''** automatisé / on a BESOIN de main d'œuvre eh ben il y aura les migrations qui
 356 vont / qui vont venir / alors les migrations / ça implique également des
 357 migrations haut de gamme des migrations bas de gamme↓ // euh: au
 358 luxembourg la migration euh:: // que je qualifie bas de gamme / mais qui est un
 359 terme IMPROPRE donc qui regrouperait les populations / qui ont juste un
 360 certificat d'études / et qui n'ont pas fait d'études du tout / il y a en: en 95 ça
 361 représentait encore 30 à 33%↓ des immigrants↓ // en 2005 c'est 10%↓ //
 362 c'est 10%↓ // donc vous voyez un petit peu tout ce chambardement↓ / et
 363 avec euh: / maintenant euh: / les GRANDES migrations / ces migrations se
 364 **10'00''** font par par MILLIONS / pas par cinq mille ou par trois mille↓ / mais par
 365 millions / euh: il y aura / euh: / NÉCESSITÉ d'être: de créer / des langues
 366 fédératrices quelque part↓ / chacun dans son pays essaiera / de garder sa
 367 langue oui↓ // mais on voit maintenant déjà / euh:: / avec le luxembourgeois il
 368 y a des changements qui se font↓ // graduellement / euh:: / des: euh / des
 369 autres langues euh:: empiètent déjà sur le luxembourgeois↓ / et je ne sais
 370 pas / sur les 280 000 locuteurs luxembourgeois / je ne sais pas si dans
 371 cinquante ans il y aura encore euh autant de gens↓ / parce que la PRESSION
 372 économique ou les pressions sociales / les pressions euh du contact journalier /
 373 euh: / nous font que euh / si je vais au marché automatiquement je parle
 374 français↓
 375 **11'00''** GF : hm↓
 376 LK : hein↑ parce que je serais ÉTONNÉ / j'étais euh: à midi au restaurant /
 377 AUTOMATIQUEMENT je parle français↓ / alors que la serveuse parlait
 378 parfaitement le luxembourgeois↓ hein↑
 379 GF : mais vous avez le RÉFLEXE de: / de parler français↓
 380 LK : ben OUI↓ / c'était un resto italien: / une jeune fille d'apparence italienne
 381 qui me sert / bon↓ qu'est-ce que je fais↑ / euh ne parlant pas l'italien je parle
 382 français / automatiquement↓ /
 383 GF : hmhm↓

384 LK : elle me répond gentiment en luxembourgeois / c'est bien↓ (rires) mais
385 donc ce sont ces pressions là qui vont engendrer / je pense une: une: peut-être
386 une d'abord une FACILITATION / du euh: // euh: de de / du BRASSAGE des
387 langues quelque part↓ / et vont faciliter notamment dans la situation
388 luxembourgeoise le passage très rapide d'une langue à l'autre: euh: / ce qui ce
389 **12'00''** qui se passe ici dans: / dans nos réunions avec euh: au rectorat on passe / euh /
390 FACILEMENT de l'anglais vers le français du français vers l'allemand
391 etcetera parce que les compétences sont différentielles↓ / et: donc chacun
392 s'exprime dans sa langue / euh: préférée↓ / euh: d'un côté / mais tout en
393 comprenant toutes les autres langues qui sont parlées↓ // c'est quand même /
394 donc / JE NE SAIS PAS↓ / pour revenir à la question / je ne sais pas / est-ce
395 que dans cinq cents ans il y aura encore le français l'allemand le
396 luxembourgeois l'anglais bien séparées comme langues↑ / j'ai mes doutes↓
397 // bon↓ / alors qu'est-ce que euh:: / en ce qui concerne la place du français
398 **0'00''** [début DVT_A004] présent en un sens par obligation / et par tradition dans certains
399 domaines // par commodité
400 GF : oui / là c'est pour ça que je voulais savoir un peu le: le nombre de: / la
401 proportion de:
402 LK : comme vous avez vu:: la la proportion / euh de: / d'étudiants / qui: sont
403 susceptibles de parler le français / je je pense qu'elle est quand même très très
404 très grande↓ // donc si vous avez 70% / lorsqu'on a fait le calcul /
405 GF : oui↓
406 LK : hein↑ c'est plus que 70% qui maîtrisent le français↓ / à mon avis↓ //
407 le:: pour l'anglais c'est euh:: / peut-être: euh le même taux / je dirais / parce
408 que disons au niveau secondaire pratiquement dans tous les pays on offre
409 maintenant l'anglais↓
410 **1'00''** GF : hmhm↓
411 LK : pour l'allemand c'est c'est beaucoup plus difficile↓ / à mon avis↓
412 GF : oui↓
413 LK : pour l'allemand c'est plus difficile↓ et euh:
414 GF : et l'allemand est beaucoup moins présent d'ailleurs j'ai vu dans les
415 curricula
416 LK : ah vous avez épluché un petit peu:

417 GF : oui↓

418 LK : les: curricula / c'est: // euh:: / c'est ESSENTIELLEMENT en sciences

419 humaines: et euh: / en ingénierie etcetera que ça se / ça se retrouve↓ euh: / *in*

420 *den geisteswissenschaften* / les sciences humaines euh les / la psycho: / euh:

421 peut-être euh:: euh peut-être également les: bon l'ingénierie / mais euh:

422 GF : par exemple en droit / droit économie finances il n'y a absolument pas

423 d'allemand

424 LK : rien hein↑

425 GF : non↓ là d'après ces chiffres hein que vous m'avez donné il y a à peu près

426 donc 11% / euh: des enseignements qui se font en allemand / en sciences↓

427 sciences: technologie

428 LK : hm↓ hm↓ hm↓

429 GF : et euh: / à peu près 30% en sciences humaines↓

430 **2'00''** LK : en sciences humaines↓ oui↓ // c'est ce que je: / j'estimais un petit

431 peu↓ // mais euh:: // le problème c'est: / c'est:: euh:: / comme je vous disais le

432 problème c'est / quand même / euh: / parfois le recrutement des profs↓

433 GF : oui

434 LK : parce que / on trouve FACILEMENT // un très bon prof / allemand↓ /

435 qui parle l'anglais↓ // et parfois même le français↓ // alors que: des très bons

436 profs // venant à luxembourg // qui parlent / euh qui sont d'origine française / et

437 parlant les trois langues /

438 GF : ça sera plus rare↑

439 LK : c'est l'oiseau rare↓ hein↑ // c'est l'oiseau rare↓ // on en a

440 certains↓ / qui viennent: euh: / essentiellement de l'est↓ // donc de nancy ou

441 de:: / de strasbourg↓

442 GF : hmhm↓

443 LK : là on a: / quelques exemples: / exemples mais euh:: / bah je ne sais pas

444 **3'00''** hein↓ // d'ailleurs euh: / peut-être qu'il y a également (rires) d'autres

445 considérations que: / qui font que: // dans beaucoup de nos:: euh: / euh nos

446 appels / aux candidatures / euh le NOMBRE de français // qui: font une une: /

447 une démarche pour soumettre leur candidature / reste quand même / assez

448 confidentiel↓ je dirais↓ / alors peut-être le Luxembourg est réputé comme

449 faisant partie du / du GRAND NORD / du pays des CH'TIS (rires) / je ne sais
450 pas↓ je ne sais pas↓ (rires) // ça pourrait / être le cas↓ // encore que / avec
451 euh: / cet après-midi j'ai parlé à un prof euh espagnol / euh: qui me disait euh: /
452 ben tu sais on a l'intention de s'installer définitivement ici au luxembourg
453 **4'00''** parce que / en espagne / avec le réchauffement / de de la planète / euh: quatre
454 mois par année c'est TELLEMENT torride / TELLEMENT éprouvant / euh: /
455 qu'on ne réussit pas à faire quelque chose↓ (rires) alors on va rester ici au
456 luxembourg / parce que ici au moins c'est supportable (rires) / et en plus / en
457 plus / avec euh: euh: les les glaciers la fonte des glaciers / des:: des coupoles
458 polaires // on aura peut-être déjà la plage ici à la moselle (rires) la moselle
459 wasserbillig qui est à cent vingt cinq mètres d'altitude on aura le plage à
460 wasserbillig↓ (rires)
461 GF : j'espère qu'on ne sera plus là pour le voir↓
462 LK : (rires) voilà↓ // BON euh:: / moi je pense que: // pour répondre donc à
463 **5'00''** votre question // euh: il / il est à mon avis / les trois / les trois éléments sont là
464 hein / les trois éléments sont là↓
465 GF : oui↑
466 LK : par tradition dans certains domaines comme le droit par exemple / moi je
467 pourrais pas m'imaginer un: un bachelor en droit ici à luxembourg sans le
468 français↓ / c'est INIMAGINABLE↓ / pour l'instant du moins↓ // euh: / par
469 OBLIGATION↑ / je ne pense pas qu'on soit euh vraiment euh:: / assujetti à
470 cette obligation / bon vous savez euh: / la loi sur les les langues a été introduite
471 euh: en: / seulement en 84 / 1984↓ / donc c'est / c'est pas:: / c'est vingt cinq
472 ans hein / c'est pas: / aussi aussi loin que ça // euh:: / moi je pense que // pour
473 le français // il y a une une / un aspect culturel qui est sous-jacent quand
474 **6'00''** même↓ // euh:: /// pour les luxembourgeois le français c'était toujours la: / la
475 langue euh: // une langue DISTINCTIVE de la bourgeoisie↓ de la haute
476 bourgeoisie↓ // tout comme: il y a trois cent ans à nuremberg ou à munich / la
477 bourgeoisie parlait italien↓
478 GF : hmhm↓
479 LK : ici c'était le français↓ hein↑ // et euh: je je pense également que / on a
480 quand même beaucoup d'affinités avec euh: avec / avec la langue française↓ //

481 en plus / comme je vous disais la dernière fois / euh la plupart des migrants des
482 immigrants / euh jusqu'à la mi des années 90 / venait / de pays /
483 romanophones↓
484 GF : hm↓
485 **7'00''** LK : donc ils ont apporté encore une vague supplémentaire↓ // euh: / de
486 français↓ parce que pour eux c'était EXTRÊMEMENT facile / pour les
487 italiens les portugais etcetera / de faire le switch
488 GF : oui↓ / oui bien sûr↓ donc s'ils apprenaient une des langues du pays ils
489 se dirigeaient::
490 LK : exactement↓
491 GF : logiquement vers le français
492 LK : en plus / comme je vous ai:: également expliqué la dernière fois / avec le
493 nombre de trois cent ou trois cent vingt mille emplois // euh:: / qui qui que
494 nous avons sur quatre cent:: quatre vingt mille habitants // ben: notre
495 population locale elle elle ne réussit pas à combler euh: / et à occuper tous les
496 postes / hein↑ / et donc / il y a / cet effet / de travailleurs / de frontaliers qui
497 viennent chez nous↓ / et sur les cent trente mille ou cent vingt mille / euh je
498 ne sais pas combien il y en a actuellement // euh:: je dirais euh / 80% nous
499 **8'00''** viennent de la belgique et de la france↓ / surtout de la lorraine↓ // et donc
500 c'est un apport supplémentaire (rires) de nouveau / de français qui est
501 omniprésent dans: dans les boutiques / dans les services euh:: / dans les restos /
502 PARTOUT vous tombez sur le français↓ donc: donc par exemple nos
503 NOUVEAUX profs ici / qui euh viennent ici chez nous et qui ne maîtrisent
504 PAS le français / ils ont en fait un premier réflexe c'est dire / (il frappe du
505 poing sur la table) voilà↓ je DOIS apprendre le français↓ / parce que ici à
506 luxembourg c'est DIFFICILE / de survivre sans le français↓
507 GF : hmhm
508 LK : (rires)
509 GF : mais je trouve ça assez intéressant par exemple que la l'ALLEMAND
510 n'ait pas cette place / parce que j'ai parlé avec plusieurs luxembourgeois qui
511 me disaient que personnellement / ils parlaient ils préféraient parler allemand
512 ben parce que aussi il y a justement cette proximité: / que si ils ne se sentaient
513 pas trop à l'aise / que soit avec l'allemand ou le français ils auront quand même

514 toujours une préférence pour l'allemand↓ / qui leur semble plus facile parce
515 **9'00''** que c'est plus proche parce que c'est::
516 LK : c'est plus proche de leur langue maternelle↓ / euh: / c'est leur langue:
517 d'alphabétisation↓ / faut pas l'oublier quand même hein↑/ le français on
518 l'apprend / euh: pour employer la la: nomenclature française à partir de CE1↓
519 hein↑
520 GF : hm↓
521 LK : hein↑ / alors que le CP est fait en allemand↓ bon↓ / mais toujours est-
522 il que: euh: / les: les quotidiens beaucoup de quotidiens les journaux quotidiens
523 luxembourgeois SONT / effectivement / en allemand↓ hein↑ // et:: / les: les /
524 si vous voyez la presse qui est affiliée un petit peu à des orientations politiques
525 / ben chaque presse a SON journal allemand↓ / mais / d'un autre côté / les
526 journaux GRATUITS / qui sont: / distribués sur les gares et n'importe dans les
527 **10'00''** kiosques etcetera // essentiellement en français↓
528 GF : hmhm↓
529 LK : point 24 ou euh:: / comment il s'appelle
530 GF : l'essentiel↓
531 LK : l'essentiel↓ etcetera
532 GF : point 24 et aussi un peu en allemand
533 LK : oui↓ oui↓ oui↓
534 GF : il y a quelques pages en allemand
535 LK : et euh: le le / les hebdomadaires il y a le: // le land / qui est euh MI
536 français Mi allemand↓ / il y a le jeudi // qui est essentiellement français↓
537 GF : oui↓
538 LK : donc ce phénomène c'était également très intéressant / ce phénomène qui
539 s'est développé / au courant des dix dernières années / de mettre sur le marché
540 des:: journaux / euh: français↓ // bon euh: un journal que moi j'ai
541 TOUJOURS lu euh:: / étant euh: élève étant étudiant etcetera c'était le
542 **11'00''** républicain lorrain / parce que ils avaient le les reportages sportifs les plus
543 alléchants (rires)
544 GF : (rires)
545 LK : mais euh et et: / moi j'ai eu une rencontre maintenant: samedi dernier
546 avec euh: / on fêtait les quarante ans de bac↓ // alors sur les vingt quatre qu'on

547 était on est encore vivants vingt deux et sur les vingt deux il y en avait euh: dix
 548 neuf qui étaient présents // et c'était MAGNIFIQUE / et on a échangé euh:
 549 beaucoup beaucoup et bon on parlait / TOUT LE MONDE / TOUT LE
 550 MONDE lisait le: le répu↓ TOUT LE MONDE↓ / ça c'était:: une
 551 OBLIGATION / et même les profs / lorsqu'on était en seconde: euh ou en
 552 terminale euh:: / on avait des profs le lundi matin ils disaient euh (il frappe du
 553 poing sur la table) qui a le répu↑
 554 GF : (rires)
 555 LK : bon allez hop / on va regarder rapidement les résultats / etcetera etcetera /
 556 les photos etcetera / donc c'était euh: / c'était quand même assez marrant↓
 557 **12'00''** GF : mais j'ai lu que la télévision qu'affectionnaient le plus les
 558 luxembourgeois était par contre plutôt germanophone↓ qu'ils regardaient plus
 559 la télévision allemande que:
 560 LK : oui↓ oui je pense↓ / je pense oui↓ // je pense↓ oui↓ / euh:: // grosso
 561 modo je pense↓ vous avez raison↓ // là également / euh:: // l'homme il est
 562 comme / comme l'eau↓ / l'eau elle / elle essaie toujours de se frayer un
 563 chemin elle va toujours là où il y a le moins d'obstacles↓ // l'homme est
 564 essentiellement comme l'eau↓ / dans ce / alors euh: / du temps que moi j'étais
 565 petit / petit enfant / on avait une télé: euh: / moi je suis né en 50↓ / on avait
 566 une télé / la première télé elle était comme ça (il montre la taille avec ses
 567 mains) grande comme ça↓ / euh: en 58 ou 59 quelque chose comme ça // mais
 568 **13'00''** il y avait euh: ESSENTIELLEMENT il y avait / euh: télé luxembourg↓ // il
 569 n'y avait pas d'émission en luxembourgeois↓
 570 GF : non↑
 571 LK : pas↓ / tout était en français↓ / TOUT↓ // c'était / radio télé
 572 luxembourg c'était EN FRANÇAIS↓ // (raclement de gorge) mes parents
 573 écoutaient très souvent / euh: RTL ondes longues / c'était pas RTL hein c'était
 574 RADIO luxembourg ondes longues↓ / je me rappelle ils avaient l'oreille
 575 collée comme ça (il montre d'un geste) / euh: au haut-parleur / toujours à huit
 576 heures du soir à vingt heures il y avait donc la famille duraton↓ [...] donc on
 577 avait la télé luxembourgeoise qui était française / on avait la télé belge qui était
 578 **14'00''** française / et il fallait avoir des antennes SPÉCIALES / pour capter / euh: les
 579 télé allemandes↓ alors ESSENTIELLEMENT moi j'ai été élevé avec une:

580 une: une télé française↓ // et donc / bon ça m'a permis naturellement d'avoir
581 un background / un vocabulaire etcetera en français qui: qui: qui m'a plu
582 etcetera bon c'est devenu quelque part une entité de ma personnalité hein↑
583 (rires) tout ça // bon mais maintenant / effectivement avec mes propres gosses
584 qui ont maintenant votre âge (rires) c'était autre chose↓ / même si je leur
585 suggérais de regarder la télé française etcetera / les: les émissions peut-être
586 étaient plus alléchantes / les films étaient plus: plus: euh: je ne sais pas↓ XXX
587 **15'00''** si vous regardez les trois chaînes // euh: les trois chaînes bon / il en existe
588 beaucoup plus mais les trois / les trois chaînes / euh françaises / la une la deux
589 la trois / vous avez beaucoup d'émissions où on parle beaucoup↓ // hein↑ on
590 parle beaucoup↓ on parle / on parle de n'importe quoi / euh beaucoup / il y a
591 beaucoup de divertissement etcetera etcetera↓ mais on parle beaucoup↓ /
592 donc / il y a / et les enfants et les jeunes raffolent plutôt d'ACTION↓
593 GF : hmhm↓
594 LK : de FILMS↓ / de SÉRIES↓ où ils peuvent s'identifier à un héros etcetera
595 / et: les allemands ont compris ça↓ / ils font euh: ils font plutôt: dans cette
596 direction là↓ // ce qui est le plus marrant / alors je ne sais si: / il faut que vous
597 profitez de votre passage ici à luxembourg // de voir // le MÊME soir / les
598 **16'00''** nouvelles / les nouvelles sur euh: le ZDF par exemple / et sur euh: la deux: ou:
599 GF : hmhm↑
600 LK : vous êtes / dans un MONDE DIFFÉRENT↓ / TOUT À FAIT différent↓
601 / donc vous / vouv vous euh: / vous pourriez vous imaginer que: // le monde
602 qui relate en fait / ou les nouvelles qui relatent / euh:: les nouvelles du du du /
603 du jour / ça se passe en::
604 GF : sur deux continents différents
605 LK : deux continents↓ ou deux / NON / deux MONDES différents↓ //
606 essentiellement c'est / c'est CHOQUANT / c'est choquant↓ // moi j'ai fait
607 l'expérience déjà avec mes enfants / je leur disais mais regardez / DEUX
608 RÉALITÉS différentes↓ / c'est pour ça que le matin quand je viens à
609 l'université j'ai toujours / les: euh: / les nouvelles françaises / qui me donnent
610 **17'00''** un CONTRE POIDS par rapport à ce qui m'est servi dans: / sur d'autres:: sur
611 d'autres XXX // BON↓ ALORS↓ / (il lit) qu'en est-il des étudiants
612 **17'12''** belgophones (rires) [fin DVT_A004]

613 **0'00''** [début DVT_A005] LK : euh: sont-ils nombreux à venir: BON↓ // je pense que
614 avec les chiffres:
615 GF : oui oui↓
616 LK : que je vous ai donnés:
617 GF : oui↓
618 LK : euh: / mais je peux euh / je peux vous faire une copie / ah non↓ / je ne
619 l'ai pas là↓ / je peux vous faire une copie↓
620 GF : oui volontiers↓
621 LK : hein↑ comme ça / des statistiques comme ça vous aurez un petit peu le
622 loisir de / de les: de les: consulter à votre aise↓
623 GF : j'ai juste encore une question / au niveau justement de la présence: de
624 l'anglais et du français / là je lisais dans le journal l'autre jour / dans un gratuit
625 justement / que il y avait plus des $\frac{3}{4}$ ou à peu près les $\frac{3}{4}$ des étudiants en
626 bachelor qui sont luxembourgeois / mais ils représentent seulement 1/3 / à peu
627 près / des inscrits à l'université au niveau des masters // et donc savoir un peu
628 si c'était PARCE QUE il y a beaucoup d'étrangers qui viennent à l'université /
629 que on va aussi proposer des cours en anglais // OU euh: ou l'inverse / est-ce
630 **1'00''** qu'on propose des cours en anglais // et donc on a plus d'étudiants euh: / est ce
631 que c'est pour ATTIRER ou est-ce que c'est::
632 LK : oh je pense / non↓ non↓ / je ne pense pas que effectivement ce soit / en
633 relation directe avec euh: / avec euh:
634 GF : avec les langues↑ c'est aussi parce qu'il y a une plus grande mobilité de
635 toutes façons au niveau des masters
636 LK : moi je pense que: / effectivement / nous essayons de faire / euh: une
637 connexion très intime / entre les masters d'un côté et: et euh: les directions de
638 recherche de l'université↓ // donc la création de masters / elle est assujettie / à
639 cette connexion forte↓ / entre recherche et enseignement↓ / et APRÈS
640 seulement / on se demande: / ben quels sont les profs qui sont là↑ / en place↑
641 / hein↑ / et dans quelle langue est-ce qu'on va euh: attirer les gens / etcetera //
642 **2'00''** EXEMPLE / en: en:: pour revenir à: à: euh: // au euh: MISP donc *master in*
643 *integrated systems biology* / ben:: vous avez des / vous avez UNE personne /
644 UNE prof qui est: / qui a travaillé je pense pendant vingt ans dans un CNRS
645 GF : hmhm↑

646 LK : mais d'un autre côté / elle parle parfaitement anglais / d'un autre côté
647 vous avez une allemande / vous avez un français alsacien / vous avez un
648 finnois / qui sont là et qui présentent leurs trucs essentiellement en: (on frappe
649 **2'44''** à la porte) [fin DVT_A005]

Annexe 8

Poos, Guy (2009). - entretien

Transcription d'un entretien entre Guy Poos (GP), Secrétaire du Conseil de Gouvernance de l'Université du Luxembourg et chargé de mission auprès du rectorat faisant fonction de secrétaire général, en charge des questions relatives au multilinguisme, et Guilhem Fernandez (GF). L'entretien, d'une durée de 51'03'', a eu lieu le 29 octobre 2009 sur le campus Limpertsberg.

- 1 **0'00''** [début DVT_A001] GF : pourquoi l'université du luxembourg tient-elle tant à se
2 mettre sous la bannière du multilinguisme / je fais référence par exemple au: au
3 site internet de l'université / sur la première page les premiers mots qu'on peut
4 lire c'est: l'université du luxembourg est multilingue / ou le film promotionnel
5 de l'université où ça revient↓ / sans cesse↓ et c'est toujours le: un des
6 premiers éléments mis en avant:↑
7 GP : c'est: / si vous lisez la LOI / sur la création de l'université du luxembourg
8 / c'est marqué que ce devrait être UNE des caractéristiques / de l'université↓//
9 donc c'est une volonté du LÉGISLATEUR / lorsqu'il a créé l'université / qui
10 disait que nous ne VOULIONS pas avoir une AUTRE université / francophone
11 **1'00''** / euh: / une AUTRE:: université germanophone // qui sont donc nos deux: euh::
12 voisins / mais c'était une université MULTILINGUE↓
13 GF : oui↓
14 GP : donc c'était une volonté POLITIQUE / euh:: / qui était voulue pour
15 diverses raisons tout d'abord parce que le pays EST multilingue↓// euh: et on
16 voulait que l'université REFLÈTE / la SOCIÉTÉ luxembourgeoise / même si
17 les langues ne sont pas EXACTEMENT / les mêmes↓ / on a:: le français
18 l'allemand le luxembourgeois / le luxembourgeois a été un peu REMPLACÉ
19 par l'anglais // euh:: / mais donc ça c'est ça c'est une partie que cela reflète /
20 euh: la société luxembourgeoise / et la deuxième c'est que on CROIT / que /
21 euh:: c'est un marché très intéressant / et très prometteur↓ euh: de de de / de
22 former des jeunes multilingues↓
23 GF : c'est à dire d'avoir au bout du compte un: DIPLÔME multilingue / ou
24 reconnu comme:

25 GP : euh: ça c'est ce que nous avons prévu maintenant pour le DEUXIÈME
26 **2'00''** plan quadriennal / de faire EFFECTIVEMENT: / jusqu'ici nous donnons donc
27 des diplômes // donc on reçoit pour le moment on reçoit un diplôme de
28 l'université du luxembourg un bachelor un master / on VOIT dans le diplôme
29 un simple note que les: les: les euh: quelles étaient les langues d'instruction:↓
30 GF : d'accord↓
31 GP : mais on a l'INTENTION de faire des diplômes: euh: qui sont:
32 GF : reconnus comme multilingues↓
33 GP : voilà↓ // avec euh:: et ça sera encore à discuter exactement: / on a on a
34 déjà des papier euh: / on travaille là-dessus: donc ça c'est pour le moment
35 encore / informel / mais on va dire:: jusqu'à: / par exemple 40% d'UNE
36 langue:: / et et 60% de l'AUTRE langue / ça sera ce que nous appellerons un
37 diplôme BILINGUE↓
38 GF : d'accord↓
39 GP : mais ça c'est / ça c'est: / dans nos têtes / c'est pas encore / fait↓
40 GF : d'accord↓ / j'ai entendu parler d'une charte sur l'utilisation des langues
41 au sein de l'université↓ / est-ce que vous: / mais j'ai pas réussi à trouver / que
42 ce soit sur internet ou: / est-ce qu'il existe un tel document↑
43 GP : euh: / qu'est ce que vous appeler un: CHARTE de l'utilisation des
44 langues↑
45 GF : ben je sais pas qui FIXERAIT euh comment: / les langues vont être
46 **3'00''** utilisées au sein de l'université:: // est-ce qu'il y a un document qui est / qui
47 serait une sorte de: de charte pour l'UTILISATION des langues ou::
48 GP : il y a:: / bah il y a:: euh: DEUX documents↓ / il y a UN document
49 officiel / qui : qui: mais qui n'est pas sur l'utilisation des langues mais qui est
50 celui: celui qui est sur (internet ?)↓ / internet↓ / donc euh: le le le: / qu'on
51 avait fait tout au début de l'université qui: qui dit que en principe nos diplômes
52 devraient être BILINGUES / que les ENSEIGNEMENTS pas les diplômes↓ /
53 que les ENSEIGNEMENTS devraient être bilingues / il y a: il y a ce texte là: /
54 euh:: / et à part ça il n'y a pas de CHARTE / sur l'utilisation / et nous sommes
55 en train de TRAVAILLER sur quelque chose / mais là euh:: / là c'est un
56 papier: qui:: / qui dit simplement / les langues d'ENSEIGNEMENT c'est: //
57 euh: / au début c'était dans la LOI↓ / maintenant c'est encore dans l'exposé

58 le: l'exposé des motifs de la loi↓ / mais: c'est écrit nulle part dans un
59 document dans un papier QUELLES SONT / nos langues↓ // euh: c'était dans
60 **4'00''** l'exposé des motifs donc français allemand anglais↓ // que c'est écrit une fois
61 clairement / le LUXEMBOURGEOIS euh:: / sera: / AJOUTÉ pour UNE
62 formation↓ nous avons un master en luxembourgeois sur: études
63 luxembourgeoises / donc là / on devra aussi ajouter le luxembourgeois / mais
64 pour toutes les autres formations le luxembourgeois n'est PAS:
65 GF : même pas pour les sciences de l'éducation::↑
66 GP : SI↓ / ça c'était: euh:: / SAUF pour celui là: / où il est de nouveau: un peu
67 inclus parce qu'on forme les instituteurs du primaire: / euh: luxembourgeois↓
68 GF : et le public est euh: exclusivement luxembourgeois↓
69 GP : est exclusivement luxembourgeois là↓ les instituteurs:: qui euh: / qui
70 évolueront dans le système luxembourgeois↓ / donc ça c'est les deux seules
71 formations où le luxembourgeois est: / est accepté↓
72 **4'46''** GF : d'accord↓ [fin DVT_A001]
73 **0'00''** [début DVT_A002] voilà alors ensuite / quels sont / selon vous / les atouts / mais
74 peut-être aussi les désavantages: / d'une université / multilingue
75 GP : il y a beaucoup: de:: / d'avantages↓ euh: / il y a beaucoup d'avantages↓
76 // les: euhm: euhm: / ben premièrement comme j'ai dit / ça reflète / ça reflète
77 NOTRE société↓ / j'appelle ça quand même aussi un ATOUT↓ / et ce serait
78 DRÔLE de créer une université: / qui ne corresponde pas à notre société: / ça
79 reflète aussi: la:: / globalisation de TOUS les marchés↓ / un peu partout↓ //
80 euh:: entre temps: // euh: on: on: / il y a une GRANDE promotion aussi de la
81 MOBILITÉ des étudiants: / un peu partout dans toutes les: euh: / dans toutes
82 les universités: / euh: j'ai par exemple une fille qui est en angleterre: / qui a fait
83 un bachelor de quatre ans la troisième année c'était justement où elle allait en
84 france:: et en: / en italie↓ donc eux aussi / nous ne sommes pas les SEULS / à
85 **1'00''** promouvoir cela↓ / euh: donc je crois cela REFLÈTE un peu un un un / un
86 XXX ça reflète aussi des NÉCESSITÉS sur le marché global↑ / les
87 choses sont moins: / compartimentées qu'auparavant↓ // et comme c'est
88 devenu plus global / je crois qu'il faut préparer les jeunes / à ce marché plus
89 global↓ // et le: le: / le problème qu'il y avait toujours pour cela c'est les
90 langues↓ / euh: parce que très souvent les gens de de de de de de: / de: de

91 certains pays surtout les GRANDS pays ont PLUS de problèmes avec les
 92 langues que les gens des PETITS pays↓ // dans un: dans un petit pays comme
 93 le luxembourg on est OBLIGÉ / euh: d'apprendre une langue↓
 94 GF : oui↓
 95 GP : avec euh:: / avec le français c'est peut-être: MOINS / surtout les anglais::
 96 / mais les anglais sont encore: / MULTILINGUES plus ou moins↓ / les
 97 américains ne le sont PAS du tout↓ / pour eux il n'y a QUE l'anglais↓ // euh:
 98 donc les grands pays ont plus de: de de problèmes avec cela que les: / que les
 99 petits pays↓ // euh:: / et personnellement je crois que dans: / dans dans vingt
 100 **2'00''** ans // euh:: / euh chaque étudiant fera / à mon avis / une mobilité: euh: dans un
 101 AUTRE pays: euh: / dans un pays avec une autre langue↓ euh:
 102 d'enseignement que le: que son pays originaire↓ // donc je crois que on
 103 prépare les gens pour un marché là: / et on leur donne un AVANTAGE sur les:
 104 entre guillemets sur les MONOLINGUES↓ // on leur donne un un: / un
 105 avantage et:: / et NOUS croyons: / ici au grand-duché que c'est une NICHE /
 106 qui:: qui qui euh:: / qui est très INTÉRESSANTE: euh: / et qui: qui: portera ses
 107 fruits↓
 108 GF : je pense qu'on pourra revenir sur la question de l'anglais aussi après↓ /
 109 parce que: euh:
 110 GP : oui vous avez mis quelques: / points sur l'anglais là↓ // les désavantages
 111 euh je:: / j'en vois PAS / euh: / il y a des désavantages peut-être pour:: // euh:: /
 112 ça c'est une des raisons pourquoi nous n'avons pas de: / de règles très
 113 FIXES↓ / sur l'utilisation des langues / dans / nos formations↓
 114 GF : hmhm↑
 115 **3'00''** GP : euh: / parce que lorsqu'on a COMMENCÉ / à y travailler là: / euh: / on
 116 remarque que ce n'est PAS: / pas si facile de définir:: / euh nous AVONS↓ /
 117 des TAUX↓ qui disent euh: cette formation c'est autant de français et autant
 118 d'anglais↓ / mais lorsqu'on va un peu plus dans le détail:: / on remarque que
 119 c'est PAS si facile que ça↓ // euh:: il faut voir: / à quoi est-ce que:: / à quoi
 120 est-ce que ce taux CORRESPOND↓ / euh est-ce que c'est pour les: / les
 121 examens écrits↑ / est ce que c'est pour l'enseignement↑ // euh: il y a dans
 122 dans: / dans l'APPRENTISSAGE d'un: d'un étudiant il y a:: / PLUSIEURS
 123 parties: // et:: / il faut une fois définir / ce qu'on entend par bilingue↓ / on peut

124 faire un: / un cours magistral / dans une certaine langue euh: / on peut par: par
125 exemple permettre qu'on fait un cours magistral dans une langue *x* et que
126 l'étudiant écrive sur une langue *y* par après / là dessus donc il y a: / plusieurs
127 variations / il y a le CHOIX des langues: // euh: on peut dire: euh: / est-ce que
128 **4'00''** ça c'est du multilinguisme↑ euh:: / quand que: / moi j'étais à la formation / à
129 la tête de la formation des enseignants de secondaire
130 GF : hmhm↑
131 GP : avant d'avoir cet / ce ce: / ce job↓ / et là: / moi j'avais mis au centre
132 universitaire / au début de l'université // et moi j'avais mis un système sur
133 point que:: / par exemple un enseignant: / là on avait les mêmes langues qu'à
134 l'université là dans notre: / département↓
135 GF : plus le luxembourgeois↑
136 GP : non non↓ non ça c'était pour le secondaire
137 GF : ah oui / d'accord↓
138 GP : dans le secondaire le luxembourgeois n'existe pas
139 GF : oui / oui oui
140 GP : le luxembourgeois n'existe que pour le primaire↓ / donc là le
141 luxembourgeois n'y était pas↓
142 GF : théoriquement↓
143 GP : euh:: / il n'est pas une langue officielle là / dans l'enseignement / pour le
144 moment // on va l'introduire comme un un un: / un sujet à part: / euh: une
145 discipline à part: mais:: / euh: bien sûr / d'une manière ORALE il est utilisé↓ /
146 d'une manière orale mais pas::
147 GF : oui↓
148 GP : mais pas euh: / pas officiellement↓
149 GF : d'accord↓
150 GP : euh: / et là j'avais par exemple un système qui disait / ben: un enseignant
151 *x* fait par exemple son cours en français / et les étudiants sont libres par rapport
152 **5'00''** après d'écrire euh: / ou bien en anglais: / ou en allemand: / ou en français là
153 dessus↓
154 GF : d'accord
155 GP : euh / et là la question se pose // est-ce que ça c'est le multilinguisme↑ /
156 ou est-ce que c'est aussi le multilinguisme↑ // parce qu'avec cela / on

157 encourage: / par exemple je prends vous maintenant / admettons que vous ne
158 parlez QUE le français

159 GF : hmhm↑

160 GP : et là vous aurez la chance que avec QUE le français / de suivre un cours↓
161 // donc sans utiliser une deuxième langue↓

162 GF : hmhm↓

163 GP : donc↓ // ça c'est / pour moi un peu le problème de définir exactement
164 QU'EST CE C'EST le multilinguisme↓ // est-ce que c'est la:: / le: le CHOIX
165 des langues↑ / est-ce que c'est EFFECTIVEMENT / le:: / en principe nous le
166 définissons que c'est / euh: le: / l'UTILISATION de PLUSIEURS langues
167 dans une formation↓

168 GF : hmhm↓

169 GP : et pas la: / dans certaines universités les cours sont dédoublés / donc il y a
170 un cours *x* en français / il y a un cours *y* / en: / le MÊME cours:

171 GF : le même cours mais dans une autre langues↓

172 GP : oui↓ / ça c'est pour moi pas le multilinguisme↓

173 GF : oui d'accord

174 **6'00''** GP : ça c'est un cours DÉDOUBLÉ mais c'est PAS du multilinguisme↓

175 **0'00''** [début DVT_A003] GF : alors justement / est-ce que l'université: / ça c'est ma
176 prochaine question / est-ce qu'elle met en œuvre une politique linguistique
177 explicite↑ / ou en d'autres termes est-ce qu'il y a selon vous un INTÉRÊT /
178 euh: ou une VOLONTÉ / de: / de favoriser un ÉQUILIBRE entre les
179 différentes langues / entre le français l'allemand et l'anglais↓ // ou: euh:: / est-
180 ce qu'on laisse:: // en fonction peut-être des des enseignants / en fonction du
181 public ou est-ce que / est-ce que vous essayez d'avoir un certain équilibre entre
182 les différentes langues / ou pas du tout

183 GP : je pars là: euh: un peu en arrière↓ // euh: il y a eu principalement DEUX
184 prédécesseurs de l'université↓ / un c'était le centre universitaire // euh: / où
185 moi j'ai été chef d'un département↓ // euh:: / et au centre universitaire qui qui
186 qui était / qui est presque la plus grande BASE de l'université le centre
187 universitaire↓ // euh: parce qu'on avait: des départements de droit: de
188 **1'00''** sciences: de lettres: c'était la la: la plus grande base↓ // euh: et au centre
189 universitaire / la:: langue d'instruction c'était le français↓ / il n'y avait QUE le

190 français↓ // euh: et ça ça a été une des choses qu'on disait quand on a créé
 191 l'université / on disait on ne veut PAS cela↓ / on ne veut PAS continuer QUE
 192 avec le français↓ / on veut:: / aussi / les autres langues↓ // l'IST euh: qui est:
 193 qui est une partie de la faculté des sciences maintenant l'IST était
 194 PRINCIPALEMENT en allemand↓
 195 GF : hmhm↑
 196 GP : eh ben là aussi la volonté c'était aussi d'aller vers: / vers d'autres
 197 langues↓ // donc euh:: / ça c'est un peu la réponse à votre question: euh: /
 198 nous ne VOULONS pas / QUE le français↓ / certainement pas↓ / nous ne
 199 voulons pas être une université en PLUS / du monde francophone↓ nous ne
 200 voulons pas être une université en PLUS / du monde germanophone↓ / donc
 201 on veut le mélange: // euh: / quant à l'ÉQUILIBRE // euh: // quant à
 202 **2'00''** l'équilibre: euh: / euh:: / lorsqu'on commençait / on commençait on reprenait /
 203 lorsqu'on commençait en 2004 on reprenait: / ou en fin 2003 / on: / on
 204 reprenait les gens: / qui étaient en place au centre universitaire par exemple ça
 205 c'était: / je parle du centre universitaire parce que ça c'était la / majeure partie
 206 des gens↓ / et là: / et là comme ce n'était QUE en français: (le téléphone
 207 sonne) attendez je regarde deux minutes qui c'est parce qu'il y a des problèmes
 208 avec le: / (il se lève / va jusqu'au téléphone puis revient) donc / euh: / là il y
 209 avait beaucoup de: / d'enseignants en place qui étaient: euh: / français ou
 210 francophones↓ // et on avait des: des problèmes au début:: de de de de de: / de
 211 de montrer aux gens / de faire comprendre aux gens qu'il y a d'AUTRES
 212 langues que le français↓ pour l'Université maintenant↓/ euh: et aussi avec le
 213 recrutement on a essayé de recruter aussi de d'une manière un peu plus: // euh:
 214 diverse les gens pour qu'on ait un un un un certain MÉLANGE
 215 GF : est-ce que c'est un critère important justement la LANGUE au niveau du
 216 recrutement des enseignants↑
 217 GP : oui↓ / aussi bien pour le personnel académique que pour le: / personnel
 218 **3'00''** administratif en fait↓
 219 GF : d'accord↓
 220 GP : on fait TRÈS attention / au début: / moi je faisais ici à l'entrée de la
 221 maison j'avais une TRÈS grande bataille / TOUS nos chefs de service ici au
 222 début n'étaient que des français (rires) et j'avais une TRÈS GRANDE bataille

223 avec eux / je ne me rendais pas populaire pour dire non / non on arrête avec
 224 QUE QUE le français↓ / on recrute aussi: euh euh:: des des des
 225 germanophones et des anglophones↓ / euh: et entre temps: / ils font TRÈS
 226 attention aussi pour les personnels ADMINISTRATIFS / ça c'est lorsque je
 227 parle à d'autres gens d'universités multilingues comme fribourg en suisse / ils
 228 disent pour avoir une université multilingue il faut que l'université / que
 229 l'ADMINISTRATION soit aussi multilingue↓
 230 GF : hmhm↓
 231 GP : il faut pas qu'il y ait quelque part un ENSEIGNEMENT qui soit bilingue /
 232 il faut aussi que TOUTE l'université soit / euh: / multilingue↓ / et je crois que
 233 là nous sommes entre temps / j'ai par exemple aussi réussi à l'INTÉRIEUR de
 234 l'université TOUS les communiqués à l'intérieur de l'université au début /
 235 lorsqu'on commençait / n'étaient uniquement en français / maintenant c'est: / à
 236 **4'00''** chaque fois:: // NORMALEMENT trilingue // PARFOIS il y a l'allemand qui
 237 manque: euh:: / il y a des gens qui disent oui donc on prend le français: / un
 238 peu par tradition: / et puis l'anglais pour tous ceux qui ne parlent PAS / le:: le
 239 français // euh:: et euh: / c'est: c'est avec cela qu'on:: qu'essaye de de d'avoir
 240 un peu: euh:: tout le monde↓ // notre sou-cis c'est un peu que l'ang que
 241 l'ALLEMAND / soit la langue perdue↓
 242 GF : oui
 243 GP : dans ceci que: / en nette euh: // les gens essaient / presque dans tous toutes
 244 les formations les gens essaient de se distancer un peu du français / et: ce
 245 qu'ils font ils vont du côté de l'anglais↓
 246 GF : oui↓
 247 GP : euhm:: et l'allemand: // là il nous faudra à mon avis des: des mesures euh:
 248 / pour euh: pour supporter l'allemand un peu plus parce qu'autrement
 249 l'allemand:
 250 GF : parce que quand on regarde les chiffres justement de: / j'ai quelques
 251 chiffres des langues d'enseignement / c'est vrai que l'allemand est
 252 BEAUCOUP moins présent que: l'anglais ou le français
 253 GP : oui↓ / oui↓ / oui↓ // ça c'est euh:: / l'allemand euh: / l'allemand est:: /
 254 **5'00''** ben est dans QUELQUES formations très fort / mais en en en en GÉNÉRAL il
 255 ne l'est pas assez↓ // et puis nous avons: / ça c'est peut-être un autre: euh: /

256 bah: désavantage là euh: / pour revenir à votre question d'auparavant d'une
 257 université multilingue // euh: / si on prend en compte la MOBILITÉ des
 258 étudiants // euh:: / NOUS sommes un peu sous pression / euh: de: de aussi
 259 d'accueillir des des gens qui viennent ici / des étudiants qui viennent en
 260 mobilité: chez nous donc INCOMING↓ / euh: et LÀ / euh:: / on trouve
 261 RAREMENT des étudiants qui parlent aussi bien le français QUE
 262 l'allemand↓
 263 GF : hmhm↓
 264 GP : c'est très souvent exclusif↓ // euh: / on trouve des gens qui parlent le
 265 français / on trouve des gens qui parlent l'allemand / il y a QUELQUES suisses
 266 et QUELQUES alsaciens / et quelques belges qui parlent le français ET
 267 l'allemand↓ / mais il n'y en a pas tellement↓ donc c'est TRÈS SOUVENT
 268 exclusif↓ donc la LANGUE / qui permet / la mobilité des étudiants incoming
 269 c'est / c'est l'anglais↓ / si ça plaît ou que si ça ne plaît pas / c'est l'anglais↓ //
 270 euh:: donc euh:: / il y a là des: des des des des: / bah: des des des EFFORTS /
 271 ou des SOUHAITS pour avoir un peu plus d'anglais↓ pour qu'on soit PLUS
 272 international / parce que sinon on se LIMITE à la grande région↓ / et on ne
 273 VEUT PAS se limiter à la grande région↓ / on veut aller AU-DELÀ de la
 274 **6'25''** grande région↓ [fin DVT_A003]
 275 **0'00''** [début DVT_A004] GF : alors justement euh: / pour parler de l'anglais / donc il y a
 276 plusieurs responsables qui revendiquent l'intérêt du TOUT-anglais / au niveau
 277 des masters et des doctorats↓ / et qui présentent l'omniprésence de l'anglais
 278 justement / comme ÉVIDENTE↓ / par exemple dans le DVD c'est vraiment
 279 assez clair / dans le film promotionnel / où euh: / c'est mentionné mais presque
 280 comme si on n'avait pas besoin de le mentionner / c'est vraiment: / monsieur
 281 tarrach par exemple / ou monsieur:: heuschling je crois il s'appelle / qui est
 282 doyen de:
 283 GP : qui est doyen de: / oui↓
 284 GF : qui qui dit euh: qui dit donc on a de plus en plus de bachelors bilingues
 285 français anglais ou allemand anglais / et puis les masters bien sûr de plus en
 286 plus en anglais / et les doctorats / TOUT en anglais↓ // et et ça paraît vraiment
 287 / ÉVIDENT↓ // et: / est-ce que ça pose pas un problème justement de
 288 HIÉRARCHISATION entre les langues où on dit: / où voilà on affiche

289 clairement pour les étudiants c'est important d'avoir du tout-anglais dans les
 290 niveaux supérieurs de: / d'enseignement // est-ce que ça: / est-ce que ça rend
 291 **1'00''** pas MOINS légitime par exemple: l'allemand ou: / ou le français
 292 GP : non↓ / je ne vois pas comme ça↓// pour moi l'anglais et c'est peut-être
 293 la différence d'un luxembourgeois par / par rapport à un français ou un
 294 allemand: / nous ne voyons pas l'anglais comme une / menace↓
 295 GF : hmhm↓
 296 GP : nous sommes habitués:: à nous ouvrir vers d'autres langues euh: / les
 297 germanophones et les francophones ont toujours des problèmes avec l'anglais
 298 et le voient comme une menace et disent ah: notre langue est la seule qui
 299 compte / est menacée: mais nous ne le voyons pas comme ça↓ // donc pour
 300 pour nous: l'anglais est UNE langue / euh:: / c'est de toutes façons une langue
 301 étrangère tout COMME le français ET l'allemand↓ / et vous avez aussi fait
 302 une faute là je vais y revenir / le français n'est pas une langue nationale du
 303 pays↓ / c'est une langue officielle mais pas une langue nationale↓ c'est une
 304 TRÈS grande différence↓ / le LUXEMBOURGEOIS est la langue nationale /
 305 mais le français et l'allemand sont des langues officielles↓ / c'est pas la
 306 même chose↓ / il y a une TRÈS grande différence↓ // euh:: / et:: / non il n'y a
 307 PAS de / pour moi il n'y a pas de hiérarchisation des: des langues /
 308 hiérarchisation pour moi veut dire qu'une langue est MEILLEURE qu'une
 309 **2'00''** autre / ce n'est ABSOLUMENT PAS le cas↓ / une langue est peut-être PLUS
 310 UTILE qu'une autre↓ / ça c'est autre chose:
 311 GF : oui c'est dans ce sens là que je l'entends↓ une hiérarchisation quand on
 312 affirme il est plus important que nos étudiants parlent et maîtrisent l'anglais /
 313 qu'ils soient plutôt compétents en anglais que en allemand ou en français par
 314 exemple↓ / c'est à mon sens une forme de hiérarchisation↓
 315 GP : bah : / oui: / j'aime pas ce terme-là↓ euh: il y a: / euh:: / il y a / si je
 316 regarde l'historique et si je regarde le présent↓ / l'historique pour le grand-
 317 duché était TOUJOURS depuis: plusieurs siècles:: / un pays: / bilingue↓ /
 318 allemand / français↓ // euh: / le luxembourgeois n'est venu que plus tard↓ //
 319 donc c'était toujours un pays bilingue↓ // euh: / pour les:: euh:: gens
 320 CULTIVÉS / ou les savants les scientifiques / la langue: / euh: avec qui ils
 321 parlaient avec d'autres compères c'était: / ou confrères c'était: le latin↓ //

322 donc↓ il y avait le: / je simplifie un peu il y a avait le français et l'allemand
 323 **3'00''** comme langue des voisins / il y avait le latin comme langue: / je dis maintenant
 324 académique↓ // entre temps: / le latin a été remplacé par l'anglais↓ / euh:
 325 donc nous avons toujours / le français / et l'allemand / pour la langue des
 326 voisins / et nous avons l'anglais / ce qui: pour ce qui va AU-DELÀ / de nos
 327 deux voisins↓ / et comme j'ai dit la volonté du législateur est d'aller: / AU-
 328 DELÀ de la grande région↓ / nous ne voulons pas des gens aillent juste: juste
 329 jusqu'à metz / pour la mobilité ou juste jusqu'à trier mais qu'ils aillent: plus
 330 loin↓ // et LÀ il nous faut / l'anglais↓ // l'anglais est LA / langue /
 331 universitaire / tout court↓ // dans tout le monde↓ // euh:: / AUSSI BIEN pour
 332 les étudiants QUE pour les: / pour le personnel académique↓ // euh: / il n'y a
 333 PERSONNE qui rejoint:: / nous nous recrutons d'une manière très
 334 internationale↓ / et moi je vois tous les curriculum vitae des gens comme ils
 335 sont présentés au conseil de gouvernance: / nous ne recrutons PERSONNE /
 336 **4'00''** qui n'a pas un excellent anglais↓ PERSONNE↓ // euh:: donc / ça n'existe
 337 PLUS dans le monde universitaire↓ // euh:: / et: / euh:: // je prends la faculté
 338 des sciences↓ // la faculté des sciences: / de par leur: / historique / ils ont: / ils
 339 avaient beaucoup d'allemands↓ / comme une partie de leur enseignement était
 340 en allemand↓ // maintenant ils recrutent D'AUTRES personnes / qui parlent
 341 D'AUTRES langues / euh: parfois des français: / parfois d'autres: et la langue
 342 COMMUNNE c'est l'anglais↓ (on frappe à la porte) [...] donc leur langue
 343 commune / c'est: c'est: euh: l'anglais et par exemple leurs euh: réunions de
 344 départements / de de de faculté / de conseil facultaire les réunions sont en
 345 anglais↓ // parce que les allemands n'arrivent pas à parler avec les français /
 346 les français ne parlent pas l'allemand / les allemands ne parlent pas le français /
 347 donc la langue commune c'est l'anglais↓ / donc aussi bien d'une manière
 348 PRATIQUE / dans la vie quotidienne / il il faut l'anglais↓ l'anglais est la: /
 349 **5'00''** langue / la plus / facile / à apprendre d'un point de vue syntaxe elle est mille
 350 fois plus simple que le français et l'allemand qui sont deux langues
 351 complexes↓ / euh: euh: et aussi donc / comme je dis pour communiquer avec
 352 TOUT le monde: // et puis il y a le MARCHÉ des étudiants↓ // euh: si l'on veut
 353 recruter des étudiants INTERNATIONAUX / il FAUT l'anglais↓ / il n'y a
 354 pas:: / on n'a pas le choix↓ // euh: il y a des pays comme les pays-bas: / ça c'est

355 un peu votre: ce que vous écrivez ici / il y a des pays comme les pays-bas qui
 356 font: / TOUT ce qui est POST-graduate / donc les 2^e et 3^e niveaux est en
 357 anglais↓ ce n'est plus en: en: en néerlandais c'est en anglais↓ / et ça ce n'est
 358 pas quelque chose que nous voulons↓ / nous ne voulons pas QUE l'anglais /
 359 aussi pour le post-graduate pour le master et le doctorat↓ // euh:: / mais là nous
 360 avons dit: que: / qu'un certain nombre des formations / surtout des formations
 361 **6'00''** qui: / où le sujet / euh: s'apparente un peu à l'anglais sont à faire en anglais↓ /
 362 il y a certaines disciplines où les LEADERS scientifiques sont: / très souvent
 363 les américains / et c'est BÊTE de ne pas: y aller↓ parce que DERRIÈRE les
 364 langues: se cache quand même aussi toujours une: une certaine VUE / une
 365 manière de voir les choses↓
 366 GF : mais justement:
 367 GP : si vous êtes enseignant si vous enseignez par exemple une certaine
 368 discipline en français et en allemand / il y a aussi une une une / une une
 369 différence de PERCEPTION / de la discipline derrière↓ / et là nous ne voulons
 370 pas nous limiter à UN pays↓ / euh: ça c'était toujours aussi par exemple au
 371 grand-duché une des forces↓ // euh: si je prends par exemple ben tous nos
 372 universitaires / avant qu'il y a l'université ils allaient à l'étranger↓ / ils
 373 revenaient de des universités françaises / allemandes / suisses / autrichiennes /
 374 belges / anglaises / et ça c'était la FORCE du grand-duché / les gens qui
 375 revenaient avec DIVERS horizons / avec DIVERSES perspectives↓ // euh: / et
 376 **7'00''** et: / et ça c'est quelque chose qui qui: qui est quand même euh:: TRÈS
 377 important↓ et là aussi par exemple les derniers chiffres publiés par le ministère
 378 de l'enseignement supérieur / ont montré il y a vingt ans / la MAJORITÉ des
 379 étudiants luxembourgeois allaient en france↓ / ce n'est plus le cas: la france est
 380 devenu le QUATRIÈME pays seulement↓ / euh:: / et: euh: / par exemple aussi
 381 pour l'anglais: / moi j'allais en angleterre dans les années: euh: 70 début des
 382 années 70 / nous étions DIX luxembourgeois cette année à aller en angleterre↓
 383 // donc c'était EXCEPTIONNEL que quelqu'un allait en angleterre↓ // euh: et
 384 entre temps: / il y en a euh: / plus de deux cent par an↓ / qui vont en angleterre↓
 385 / donc là aussi on voit que: / c'est quelque chose qui est recherché aussi /
 386 comme je dis certainement pour le marché d'emploi / et là les luxembourgeois
 387 / ont l'avantage de CONNAÎTRE quand même un peu le français et l'allemand

388 / et lorsqu'ils vont en angleterre ils sont: / pratiquement trilingues↓ / même si
389 **8'00''** ils ne sont pas parfaits dans aucune des trois langues mais: / ils savent se
390 débrouiller là↓
391 GF : mais justement si l'on passe à beaucoup d'anglais par exemple justement
392 au niveau:: des formations scientifiques / est-ce qu'il n'y a pas ce problème de:
393 / puisque souvent on entend dire voilà toutes les publications toute la littérature
394 est en anglais DONC on a intérêt / même en tant que luxembourgeois à publier
395 en anglais / est-ce qu'il y a pas ce problème après justement de euh: / d'avoir
396 au bout du compte des gens de tous horizons qui publient exclusivement en
397 anglais / et donc d'avoir un peu ce mode de perception anglo-saxon / et donc
398 uniquement une: // puisque la langue véhicule aussi un certain nombre de
399 valeurs:
400 GP : oui / oui // ben si c'est: / si c'est: // euh: j'ai pas de problème avec cela si
401 c'est: euh:: / le mode de perception comme vous l'appellez qui est le plus
402 IMPORTANT dans ce domaine↓ // euh:: / si: / j'invente maintenant des choses
403 là / je prends les finances↓ / si / 80% des des des / euh: des des publications /
404 **9'00''** euh: avec une certaine influence sont en anglais↓ / pourquoi ne pas y aller dans
405 dans: / dans cette direction-là↑ // euh: / pourquoi insister d'être dans les 20%
406 que: que personne ne lit↑ // euh: là je ne partage PAS ce que vous dites là parce
407 que vous insinuez là que: / on se laisse ENDOCTRINER par quelque chose là /
408 ce qui n'est pas le cas↓ / encore une fois / nous ne voyons PAS / l'anglais / ça
409 c'est ce que j'explique toujours à tout le monde là / nous ne voyons pas
410 l'anglais comme une menace et nous ne voyons pas l'ATTITUDE anglo-
411 **9'31''** saxonne comme une menace / au contraire↓ [fin DVT_A004]
412 **0'00''** [début DVT_A005] GF : hmhm↓ / et alors justement si on: / si on veut: / là par
413 exemple il y avait monsieur kerger qui me disait l'autre jour / je cite / afin de
414 maximiser les chances des étudiants au niveau international / l'anglais prend
415 une ampleur de plus en plus importante au niveau des masters et des doctorats↓
416 // donc justement si on va toujours vers plus d'anglais à ces niveaux là / est-ce
417 que le multilinguisme ça reste VRAIMENT une fin en soi pour l'université du
418 luxembourg↑ / ou est-ce que finalement on va vers une anglophonisation / qui
419 est pas forcément néfaste hein↑ / comme vous dites / vers une anglophonisation
420 des formations / des enseignants / des étudiants↑ / et dans ce cas / j'ai envie de

421 vous demander / est-ce que: / qu'est ce qui dans quelques années si on arrive à
422 cette: / à ce: / à beaucoup plus d'anglais je dirais à ces niveaux là / qu'est-ce
423 qui va encore différencier l'université du luxembourg de n'importe quelle autre
424 université européenne / d'une université anglo-saxonne: // si on fait des
425 enseignements en anglais / si le: / qu'est-ce qui: // je pense que ce qui fait une
426 des spécificités de l'université du Luxembourg aujourd'hui c'est JUSTEMENT
427 / et qui est tellement mis en avant / ce multilinguisme↓

428 GP : hm↓

429 **1'00''** GF : est-ce que le multilinguisme n'est pas / en un sens / quand même mis en
430 danger entre guillemets / par cette anglophonisation / parce que qu'est ce qui
431 rendra différente et plus attractive / l'université du Luxembourg que n'importe
432 quelle autre université: européenne / qui sera également passée à l'anglais au
433 niveau des formations:

434 GP : plusieurs choses↓ / plusieurs choses quand même↓ // euh: il y a euh: / je
435 prends l'exemple de nouveau des néerlandais↓ // euh: les néerlandais / on a
436 publié: on a publié il y a quinze jours un nouveau ranking international des
437 universités↓ / euh:: dans dans les deux cents premiers / il y a euh: / euh: je ne
438 sais plus // soixante dix-huit universités américaines / il y a je crois vingt neuf
439 euh: universités anglaises // euh:: il y a ONZE universités néerlandaises / SUR
440 **2'00''** TREIZE / euh: il y a onze universités canadiennes / françaises et euh euh et
441 anglaises / et puis de les: il y en a cinq universités belges / il y a euh:: cinq
442 universités allemandes / il y a quatre universités françaises↓ // euh: / donc si
443 l'on regarde le: le pourcentage des universités qui sont représentées là dedans: /
444 les: les universités euh: monolingues: euh / ben non / ça c'est faux..↓ // euh::
445 les: les euh: / ce qu'on remarque certainement c'est par exemple euh: / les
446 NÉERLANDAIS / euh: sont BIEN CLASSÉS là↓ / ONZE sur treize dans les
447 deux cents premières / c'est: / TOP↓ / euh: / moi je représente l'université du
448 luxembourg avec le recteur dans european university association↓ donc euh: /
449 là lorsqu'on parle aux gens là j'ai posé la question aux néerlandais j'ai dit /
450 comment est-ce que vous expliquez // euh:: votre bon positionnement
451 **3'00''** international↑ / ils disent parce que nous avons / et là je reviens à ce que vous
452 avez dit auparavant / nous avons adopté l'esprit ANGLO-SAXON↓

453 GF : hmhm↑

454 GP : euh: / l'esprit anglo-saxon ET LA LANGUE↓ // et eux comme j'ai dit / ils
455 n'offrent des bachelors euh des des masters QUE en anglais↓ là évidemment /
456 la question se pose: / euh pourquoi est-ce que quelqu'un va étudier: euh:: je dis
457 maintenant la physique / aux pays-bas: / euh: en anglais alors qu'il pourrait tout
458 aussi bien aller en angleterre / pour faire la même chose↓ // euh: de nouveau je
459 viens avec ma fille / donc j'ai un peu des: des: / donc elle a terminé ses études
460 son bachelor en angleterre / elle est en train maintenant de faire un master en
461 angleterre: / moi en tant que bon père de famille je paye dix mille euros / euh
462 pour ce master↓ // c'est CHER↓ // euh:: / il y a quelqu'un qui était avec elle il
463 est allé en suède↓ / parce qu'en suède les frais d'inscription c'est ZÉRO↓ //
464 donc il y a quand même un marché / euh:: et aussi / euh: ce qui est ce qui est
465 **4'00''** ce qui s'est passé aux aux aux: au pays-bas / c'est que le: / le PUBLIC / des
466 étudiants / le MARCHÉ j'appelle comme ça / le MARCHÉ des étudiants est
467 devenu plus international à cause de cela↓ / auparavant ils n'avaient QUE des:
468 néerlandais↓ / maintenant ils ont des gens d'un peu partout↓ / et ça c'est une
469 FORCE d'avoir des gens PAS SEULEMENT d'un seul pays↓ // euh: c'est
470 justement / votre endoctrination a lieu justement lorsqu'on est tout le temps
471 JUSTE / dans un seul pays↓ / euh: / lorsqu'on S'OUVRE / on s'ouvre à
472 d'AUTRES influences↓ // euh: donc c'est juste l'inverse de ce que::
473 GF : oui enfin si je peux me permettre / là je ne sais pas ce que c'est les critères
474 pour ce:: / pour ce classement des universités:
475 GP : oui
476 GF : moi je suis toujours assez sceptique quand je vois les classements des
477 universités / où justement si on regarde c'est QUASIMENT que des universités
478 anglophones / mais parce que si on regarde le classement de shangaï par
479 exemple // à mon avis c'est: / pas tellement: / après voilà c'est pour des
480 universités de MASSES / il n'y a aucune petite université qui est représentée
481 GP : (bas) non ça c'est pas vrai↓
482 GF : oui ou très peu↓ / et par exemple les sciences humaines sont quasiment
483 **5'00''** pas représentées parce que on se: on se base sur: sur combien d'enseignants ont
484 reçu un prix nobel ou une médaille: et combien de publications: / non mais je
485 veux dire on peut discuter les critères de classification↓

486 GP : bien sûr↓ mais ça c'est une autre question / là:: / j'ai lu beaucoup
487 d'articles sur le ranking des universités là:: / il y a en angleterre / en angleterre
488 par exemple il y a QUATRE rankings différents↓
489 GF : hmhm↓
490 GP : des universités↓ / euh: à la fin ils se rejoignent tous↓
491 GF : hmhm↓
492 GP : même si on discute euh: / ils se rejoignent quand même TOUS↓ // mais ça
493 c'est un: / c'est / c'est un autre problème↓ si les rankings sont bons ou non ça
494 c'est: / ça c'est encore un autre: // ce sont quand même des indicateurs là↓ // ce
495 sont quand même des indicateurs euh:: très forts↓ // euhm:: / qu'on ne peut pas
496 ignorer↓ // euh: / qu'on ne peut pas ignorer↓ // mais / encore une fois la: / nous
497 n'avons PAS l'intention / aussi au niveau master de n'offrir QUE des masters
498 en en anglais↓ // euh nous voulons garder aussi au niveau master / les masters
499 bilingues↓ même si: / QUELQUES-UNS / seront QUE en anglais↓ / nous
500 **6'00''** avons maintenant je crois deux ou trois qui sont QUE en anglais: // mais nous
501 ne voulons pas généraliser↓ // euh: nous voulons là aussi au niveau master
502 garder justement: / euh: ce multilinguisme↓
503 GF : donc il est à votre avis pas: / menacé entre guillemets par la place plus
504 importante de l'anglais↑
505 GP : le multilinguisme↑
506 GF : oui↓
507 GF : non↓ non / et encore une fois euh: / tout tout dépend: / de nouveau / là je
508 reviens à votre toute première question / tout dépend de la: / de la définition du
509 multilinguisme↓
510 GF : oui↓
511 GP : le MULTILINGUISME c'est: / partiellement / euh: la juxtaposition:: / ou
512 le le le le le: la: / une formation qui est offerte en plusieurs langues: / c'est
513 aussi: / euh: // qu'on offre des des cours en plusieurs langues↓ / euh: / et là je
514 fais quand même une différence entre une université BILINGUE –
515 BEAUCOUP d'universités sont bilingues entre temps↓ / la langue nationale et
516 l'anglais↓ – il y a PEU d'universités qui ne sont plus BILINGUES entre
517 temps↓ // il il y a: / euh aussi peu d'universités qui sont MULTILINGUES /
518 **7'00''** donc où il y a / où il y a une troisième langue qui va avec // et NOUS offrirons

519 toujours aussi bien: l'allemand que le français et l'anglais↓ / et je crois que
 520 c'est ça qui est quand même toujours un peu: un peu différent des:: / euh: des
 521 AUTRES universités là dedans↓ // et je crois que parfois / euh: / on a toujours
 522 la discussion ici: / par exemple pour des textes internes / est-ce qu'il faut
 523 TOUT traduire↓ // à tout moment↓ / euh: // et parfois nous disions NON↓ / euh:
 524 / moi moi je suis par exemple: euh: / je suis le secrétaire du conseil de
 525 gouvernance / je suis aussi le secrétaire du conseil universitaire↓ les documents
 526 que nous recevons / sont en principe / en français↓ / il y a aussi des documents
 527 en: / en anglais↓ / et nous avons aussi des documents en: allemand↓ // et ça
 528 c'est pour moi AUSSI du multilinguisme quand: / quand: on reçoit des
 529 documents dans DIVERSES langues↓ / qui ne sont pas traduites et chacun les
 530 comprend / et: et peut en parler↓ / euh:: / même si / STRICTEMENT parlant /
 531 chaque document devrait être TRILINGUE↓
 532 **8'00''** GF : hmhm↓ / mais il y a quand même RELATIVEMENT PEU de documents
 533 en allemand / enfin moi les courriels que je reçois que ce soit par exemple du
 534 seve ou de: c'est EXCLUSIVEMENT en français: / et ensuite peut-être en
 535 anglais↓
 536 GP : oui mais le seve le seve le seve / le seve a un peu un problème au début
 537 notre seve / n'avait que du personnel français↓ // francophone / on s'était
 538 beaucoup attaqué / un peu partout / et maintenant ils ont commencé à recruter
 539 aussi des LUXEMBOURGEOISES↓ / mais ça c'est une question de personnes
 540 / avec que des personnes francophones / au début au seve / et les
 541 francophones:: / sont très souvent MONOLINGUES↓ / comme vous le savez↓
 542 donc ça c'était une question de: de personnes↓ // mais c'était un peu le
 543 problème que nous avions au début / euh: / nous avons trop de / nous avons
 544 trop de francophones / et par exemple pour le service de communication / britta
 545 schlüter qui est là: / euh: moi j'étais à un moment donné RESPONSABLE du
 546 service de communication donc c'est moi qui ai recruté britta schlüter↓ / et j'ai
 547 voulu JUSTEMENT mettre un signal:
 548 GF : elle est luxembourgeoise↑
 549 GP/ non / elle est allemande↓ / elle est allemande: mais: elle parle le
 550 luxembourgeois↓ elle est mariée à un luxembourgeois et elle vit au grand-
 551 duché depuis longtemps↓ mais elle est allemande / je voulais justement mettre

552 **9'00''** un signal: / PAS prendre QUE des francophones / prendre aussi des: des
553 GERMANOPHONES parce que comme j'ai dit déjà / l'allemand c'est un peu
554 la langue menacée ici↓
555 GF : oui voilà parce que justement: vous dites on va conserver le français /
556 l'allemand et l'anglais / mais si on regarde déjà les chiffres AUJOURD'HUI /
557 si on regarde au niveau des bachelors en allemand on a à peu près 22% des
558 formations qui sont en allemand / mais on tombe entre: 12 et 13% au niveau
559 des masters / cinq ans après la création de l'université↓ et en affirmant qu'on
560 veut aller vers plus d'anglais: / alors est-ce que / je me pose la question
561 suivante au niveau de l'allemand / l'allemand va-t-il rester: euh: / une langue
562 présente en dehors des formations du type germanistik ou:
563 GP : non↓ / nous avons quand même aussi un certain nombre de: de formations
564 qui sont: / euh: trilingues: / nous avons certaines formations que nous offrons
565 en collaboration avec des universités allemandes / euh: / qui sont: / qui ne sont
566 **10'00''** peut êtres pas: / dans nos chiffres qui ne sont peut très bien: euh: / repris / donc
567 nous avons toujours cela et nous avons L'INTENTION de les garder↓ / et ça
568 c'est la question qui va se poser à un moment donné / une fois: une fois qu'on
569 fait un point dans dans dans dans: dans quelques années / il faudra voir où nous
570 en sommes / euh: et: là il faudra à un moment donné probablement prendre des
571 mesures CONCRÈTES pour: // ne pas ne pas: perdre l'allemand
572 **10'27''** COMPLÈTEMENT↓ [fin DVT_A005]
573 **0'00''** [début DVT_A006] GF : dans cette optique / en ce qui concerne la place du français:
574 est-ce qu'il est encore présent en un sens par: euh: / obligation le terme est
575 peut-être mal choisi / puisqu'il est l'une des langues officielles du pays / par
576 tradition dans certains domaines / comme le droit par exemple puisque le
577 français est encore très présent dans le droit / encore aujourd'hui / par
578 commodité dans le sens que l'université veut toujours accueillir plus
579 d'étudiants étrangers / et que deux des pays frontaliers sont francophones:
580 GP : là aussi là aussi je dois vous corriger / vous écrivez DEUX des pays
581 frontaliers sont francophones↓ / euh: la belgique est PARTIELLEMENT
582 francophone↓

583 GF : oui / mais elle est en partie francophone↓ / et monsieur kerger me disait
584 que 99% à peu près des belges qui sont ici ne sont pas flamands mais
585 francophones↓
586 GP : oui mais: / mais il y a aussi des:: / la: la belgique a aussi des: / euh:: une
587 **1'00''** une frontière avec le grand-duché où les gens sont germanophones↓
588 GF : oui↓
589 GP : euh: / il y a aussi de ceux-là:
590 GF : oui mais ça reste très confidentiel le nombre de belges qui étudient ici et
591 qui sont soit germanophones soit néerlandophones↓
592 GP : (bas) oui↓ / oui↓
593 GF : voilà↓ / ou est-ce qu'il existe un intérêt véritable à former des étudiants /
594 compétents dans certains domaines en français / comme on le fait par exemple
595 en anglais où on va former des étudiants en finance qui vont être compétents en
596 finance en anglais: / voilà donc j'aimerais un peu avoir votre avis sur cette:
597 GP : là j'ai un peu l'impression que vous mélangez un peu les choses là::↓ j'ai
598 un peu de problèmes lorsque vous dites des étudiants COMPÉTENTS en
599 français et pour certaines disciplines / euh::
600 GF : c'est à dire qu'on va: / on va enseigner le droit en français parce que le
601 droit luxembourgeois est principalement basé sur le code napoléon / et donc on
602 aura BESOIN d'avoir des juristes francophones / c'est ça que j'entends↓
603 **2'00''** GP : oui↓ euh: / ben il y a: / il y a: euh:: // si je prends l'exemple du droit / euh:
604 le droit la faculté de droit nous dit toujours que UN des avantages qu'ils ont: /
605 euh: au début au début / chacun craignait que le droit ne serait QUE / français↓
606 / parce que comme vous dites / la base de notre droit c'est c'est c'est: vient de
607 napoléon / et entre temps / on voit aussi dans leurs recrutements: au début on
608 craignait un peu qu'ils ne recruteraient que des: euh: francophones / mais ce
609 n'est pas le cas↓ / ils recrutent d'une manière très internationale / il y a des
610 allemands / il y a des anglais / euh: et ils disent que leur FORCE / dans le droit
611 c'est justement le droit international↓ // mais à ce mais là c'est un peu la même
612 chose que ce que j'avais dit au début / dans le multilinguisme / les choses
613 NATIONALES / à mon avis / c'est c'est: euh: c'est pas scientifique c'est bien
614 que je dis à mon avis / vont disparaître et tout ce qui est plus international /
615 plus global va: va accroître là↓

616 **3'00''** GF : oui / on voit au niveau des formations en droit / en master on a souvent
617 cinquante-cinquante anglais français↓
618 GP : oui / et ils veulent faire la même chose au niveau bachelor / ils veulent
619 aller plus euh: aller PLUS vers l'anglais↓ / euh: donc ça / c'est UNE
620 formation↓ / puis il y a / évidemment il y a des des des: / des des choses
621 comme le français dans le bachelor culture européenne / là: la je ne parle pas
622 de ces choses-là / ni de la germanistik / ni de anglistik / euh: mais euh: / mais
623 pour les AUTRES formations / euh:: // je ne sais pas / je ne suis PAS
624 D'ACCORD / euh bah pas d'accord là: / euh: avec le choix de vos mots: ici↓ /
625 obligation / on ne se sent pas OBLIGÉ de: de / on ne se sent pas obligé de:: / de
626 garder le français↓
627 GF : j'entendais par là que la question ne s'était pas nécessairement posée /
628 mais que voilà / on était dans un pays où le français a quand même une certaine
629 importance / DONC le français était présent / et puis de par le passé aussi / du
630 centre universitaire justement↓ // et voilà est-ce qu'on a conservé ça et est-ce
631 que le français est présent / dans ce sens aussi peut-être plus par TRADITION
632 **4'00''** que: que par obligation↓
633 GP : tradition↓ / je préférerais tradition que obligation / ça a un autre: un autre:
634 connotation là↓ / ben / je crois qu'il y a: qu'il y a: TOUJOURS que: / pour pour
635 le marché LUXEMBOURGEOIS / pour le marché du travail luxembourgeois /
636 le français gardera toujours une certaine IMPORTANCE↓ / tout comme
637 l'allemand / et tout comme l'anglais↓ / euh: et il y a aussi des demandes / euh:
638 dans le: dans le secondaire par exemple d'avancer le début quand les gens
639 commencent avec l'apprentissage de l'anglais↓ / euh ils commencent
640 RELATIVEMENT tard maintenant il y a BEAUCOUP de forces qui
641 voudraient qu'ils commencent plus TÔT↓
642 GF : quand est-ce que ça commence↑
643 GP : ben ça commence: / pour le moment ça dépend un peu des sections: en en
644 deuxième année du:: euh du secondaire↓
645 GF : d'accord↓
646 GP : donc les gens commencent dans le primaire avec l'allemand
647 GF : oui↓
648 GP : puis en deuxième année de primaire

649 GF : le français

650 GP : il commencent avec le français / ça c'est six ans ensemble / et puis il y a /

651 **5'00''** la PREMIERE année du secondaire / on reste avec ces deux langues là / et puis

652 la: l'année d'après on commence avec l'anglais↓ / et: des gens comme moi moi

653 j'ai fait du latin on commençais ENCORE plus tard↓ // euh:: et là les gens

654 veulent quand même euh:: CHANGER cela↓ et là de nouveau c'est quelque

655 chose qu'on retrouve un peu partout / si je regarde en suisse / il y a certains

656 cantons en suisse / la suisse est aussi un pays / MULTILINGUE mais: le le

657 multilinguisme est un peu différent du NÔTRE↓

658 GF : oui oui↓

659 GP : euh: / chez nous il n'y a: / il ne se passe pas une journée où moi j'utilise

660 pas: / euh au moins quatre langues↓ bah / pas plus mais quatre langues↓ // c'est

661 ça n'existe il n'y a AUCUNE journée↓ // en suisse ça dépend un peu où vous

662 vivez↓

663 GF : bien sûr oui↓

664 GP : hein↑ en suisse euh: il y a en suisse des cantons / auparavant c'était

665 toujours en suisse donc on: on était dans: dans un canton germanophone / la

666 première langue étrangère c'était le français↓ // et puis c'était l'italien parce

667 que c'est une autre langue nationale / et maintenant / et c'est très discuté en

668 **6'00''** suisse euh: / il y a des cantons // euh: ben germanophones / avec les

669 francophones c'est toujours différent↓ / et là la première langue c'est l'anglais↓

670 // euh: et il y a des suisses qui sont indignés qui disent comment est-ce possible

671 que / on commence avec une langue ÉTRANGÈRE et non pas avec une langue

672 NATIONALE / juste / juste pour vous montrer que: / aussi à un niveau EN

673 DESSOUS des universités / la même chose qui se passe maintenant chez nous

674 est: est en train de se passer à un: à un: à un rythme TRÈS soutenu↓ // euh: et

675 où jusqu'ici les gens venaient très souvent à l'université on était plus ou moins

676 monolingues / ce n'est plus le cas↓ et je crois que dans: dans dans vingt ans à

677 mon avis avec nos systèmes / secondaires un peu partout en europe dans la

678 majorité des pays / les gens seront / euh: seront BILINGUES / si non

679 trilingues↓ / euh:: et / bah comme j'ai dit là / le le français restera toujours pour

680 nous une une langue: // la la la france / à moins qu'on ne change l'europe /

681 **7'00''** restera toujours un de nos voisins / tout comme l'allemand / restera toujours

682 important / pour nous parce qu'il y a un voisin / et je nous vois toujours

683 fonctionner avec ces trois: / je nous vois toujours aussi à l'avenir fonctionner
 684 avec ces trois langues-là↓ // euhm: et là / pour moi / euh:: lorsque je dis
 685 multilinguisme // euh: c'est effectivement donc: euh / pour moi en tant que
 686 luxembourgeois ces trois langues-là↓ // CHAQUE luxembourgeois est: est est
 687 est quand même / euh: / chaque luxembourgeois dans sa: / ben: est est est: /
 688 chaque luxembourgeois / je dis comme ça / TRILINGUE↓ // dans dans: euh:: /
 689 donc il y a le luxembourgeois / le français l'allemand↓ / chaque
 690 luxembourgeois aussi dans son ENSEIGNEMENT / dans son ÉDUCATION /
 691 est trilingue là j'EXCLUS le luxembourgeois: / les trois langues que CHAQUE
 692 luxembourgeois qui sort / c'est: c'est les trois langues que nous avons à
 693 l'université↓ donc il n'y a personne: / auparavant il y avait toujours quelques
 694 filières qui n'apprenaient pas l'anglais↓ dans le secondaire↓ ce n'est plus le
 695 **8'00''** cas↓ CHACUN connaît l'anglais↓ / donc ça c'est les trois langues que
 696 CHACUN connaît↓ // donc pour les luxembourgeois / je crois que c'est
 697 important d'AVOIR / ces trois langues et de GARDER / ces trois langues↓ //
 698 euh: et je crois que pour le marché INTERNATIONAL comme je l'ai dit /
 699 comme très souvent la france et l'Allemagne: // et: bah et je dis maintenant
 700 l'Angleterre / et derrière le monde anglo-saxon / sont quand même de: de
 701 grands joueurs↓ / euh:: du moins en Europe↓ / euh:: dans le monde / l'anglais
 702 euh:↓ l'allemand et le français comptent PRESQUE PAS↓ // mais en EUROPE
 703 / ils comptent↓ / euh: et je crois que là / ça c'est pour MOI les trois langues
 704 DOMINANTES de l'Europe quand même↓ // euhm: l'allemand peut-être
 705 encore PLUS que le le: / le français parce que l'allemand on le parle dans
 706 BEAUCOUP PLUS de pays↓ en Europe↓
 707 GF : en Europe
 708 GP : surtout aussi dans dans: dans les pays de l'est / il y a encore beaucoup de
 709 gens qui parlent / aussi des minorités qui parlent l'allemand↓ // donc avec cela
 710 **9'00''** nous avons: / nous avons: / ce que je veux dire nous avons quand même / par
 711 exemple / il y a une autre université trilingue / Bolzano en Italie // avec / avec
 712 lesquels nous avons aussi une convention↓ / Bolzano il y a l'italien / l'italien
 713 est à mon avis une langue qui est peut-être plus MENACÉE avec cela / euh:: /
 714 parce que même si les Italiens ont aussi cinquante millions d'habitants comme
 715 la France / euh: mais elle elle est / l'italien / est est plus menacé à mon avis: /

716 que que le français ou l'allemand↓ // euh: donc c'est / ce que j'ai dit nous
717 avons avec ces trois langues-là / du moins pour l'europe / les langues
718 dominantes de l'europe↓ // euh: et à mon avis comme j'ai dit / ça: ça sera un
719 avantage pour nos étudiants↓ / de connaître ces trois langues↓ / euh: // il y a: il
720 y a beaucoup de français par exemple qui connaissent euh: / ben à mon avis
721 aussi: ils DOIVENT connaître un peu l'anglais aussi quand même↓ / et qui
722 parlent l'italien ou l'espagnol / parce que c'est plus proche↓ / euh: il n'y a pas
723 **10'00''** TELLEMENT de français qui: qui: qui: qui connaissent l'allemand↓
724 GF : hm↓
725 GP : euh: // et comme j'ai dit là: / euh: nous croyons que ces DEUX langues
726 ENSEMBLES euh: / c'est une FORCE↓ // c'est un atout // euh: qui qui qui qui
727 euh: qui qui peut jouer sur le marché du travail par après↓
728 GF : je trouve intéressant d'ailleurs / j'ai rencontré beaucoup de
729 luxembourgeois qui me disaient que si ils maîtrisaient par exemple le français
730 ET l'allemand / ils euh: / mais qu'ils ne se sentaient pas forcément à l'aise dans
731 les deux langues ils vont quand même parler beaucoup plus euh: / facilement
732 allemand / que français aussi par la proximité linguistique justement↓
733 GP : l'allemand est plus: euh:: / ça c'est ça c'est / ça c'est là: là: la raison
734 POLITIQUE pour laquelle l'allemand ne va PAS disparaître de l'université /
735 parce que si l'ALLEMAND disparaît // la langue luxembourgeoise sera:: / mise
736 en en: MINORITÉ dans le pays↓ // donc parce que l'allemand est quand même:
737 / le luxembourgeois est: ce n'est pas depuis éternellement qu'on: voit le
738 luxembourgeois comme LANGUE↓
739 GF : oui oui bien sûr↓
740 GP : c'était toujours un DIALECTE en allemand↓
741 GF : oui↓
742 GP : euh: donc le luxembourgeois est TRÈS PROCHE de l'allemand↓ / euh: et
743 c'est pourquoi le luxembourgeois / se sent plus à l'aise avec l'allemand
744 qu'avec le français↓
745 GF : oui↓
746 **11'13''** GP : ça c'est très clair↓ [fin DVT_A006]
747 **0'00''** [début DVT_A007] bon ben c'est à peu près tout en fait / ah oui j'avais cette
748 question / qu'est-ce qu'il en est des francophones étrangers au luxembourg↓

749 donc savoir s'ils étaient nombreux à venir y étudier: / que ce soient des belges /
750 que ce soient des français ou bien des: des africains francophones / et si
751 l'université cherchait à les faire venir / donc c'était aussi pour voir un peu parce
752 que le: // le français est une langue encore assez importante à l'université du
753 luxembourg / et je voulais savoir si c'était / si c'était lié justement à ce public
754 francophone / si l'université cherche à l'y faire venir / et s'il y vient
755 effectivement / s'il y a un public francophone qui est important à l'université↓
756 GP : pour le moment nous n'avons PAS de:: / pour le moment nous n'avons
757 pas de POLITIQUE pour / aller CHERCHER des étudiants euh: / d'une
758 certaine langue↓ / donc euh: nous disons donc pas pour le moment nous
759 voulons à tout prix avoir des étudiants francophones ou germanophones:
760 GF : non / mais disons qu'il y a des conventions avec des universités:
761 GP : il y a des conventions d'accord↓ mais il n'y a pas de: / il n'y a pas de
762 **1'00''** politique derrière↓ / euh:: il n'y a pas de politique derrière↓
763 GF : d'accord↓
764 GP : euh: de nouveau ça dépend aussi de ce que vous comprenez par: étudiants
765 FRANCOPHONES étrangers↓ / si par exemple vous incluez aussi là-dedans
766 les: les: les: les portugais
767 GF : voilà↓
768 GP : là vous arrivez à un AUTRE pourcentage / mais pour moi / strictement
769 parlant / les portugais ne sont pas ce que j'appelle francophone↓
770 GF : certes / mais ce que j'entends par exemple / c'est que un portugais qui va
771 venir s'installer au luxembourg / je pense / c'est mon avis / que si il va
772 apprendre une des langues du pays / il va se tourner plus logiquement vers le
773 français / que vers le luxembourgeois ou vers l'allemand par exemple / parce
774 que c'est une langue romane et:
775 GP : oui↓ je laisse le luxembourgeois là de côté là:↓ il il / normalement il
776 commence avec le: le le: français / ou ou je crois il y a QUELQUES portugais
777 qui: qui sont aussi germanophones / mais ils sont rares↓ la majorité a mon avis
778 / là j'ai pas le chiffre exacte / mais à mon avis à: / 95% sont plutôt
779 FRANCOPHONES que germanophones↓ et les portugais ont toujours des
780 problèmes avec euh: / avec l'allemand↓ // euh: mais de nouveau / si si on prend

781 les les enfants des IMMIGRÉS au grand-duché / une génération après c'est
782 déjà différent:↓
783 GF : oui / bien sûr↓
784 GP : comme les italiens / les italiens qui sont venus / ils parlent
785 luxembourgeois entre temps↓ / et la MAJORITÉ des portugais aussi↓ // euh::
786 donc là il y a quand même / il y a quand même les deux↓ / mais comme j'ai dit
787 pour le moment nous n'avons PAS de politique / nous avons pas d'effort pour
788 aller CHERCHER ou chercher à les faire venir / nous n'allons pas chercher des
789 étudiants non plus↓ / pas pour le moment↓ / ça viendra peut-être une fois↓ /
790 mais: pour le moment il n'y a pas de: il n'y a pas de politique↓ // nous essayons
791 d'être INTERNATIONAL / mais pour le moment nous: / nous ne faisons pas
792 vraiment comme ça↓
793 GF : bien↓
794 GP : c'est tout↑ [fin DVT_A007]

Annexe 9

HEUSCHLING, Paul (2009). - entretien

Transcription d'un entretien entre Paul Heuschling (PH), Doyen de la FST de l'Université du Luxembourg, et Guilhem Fernandez (GF). L'entretien, d'une durée de 37'08", a eu lieu le 3 décembre 2009 sur le campus Kirchberg.

- 1 **0'00''** [début DVT_A001] GF : d'une manière générale / l'université du luxembourg MET
2 EN AVANT le: son côté multilingue:
3 PH : oui↓
4 GF : et: / j'aurais voulu savoir quels sont selon vous les atouts↑ / qu'a une
5 université multilingue / mais peut-être aussi les: les désavantages↓
6 PH : oui↓ / parce qu'il y a des deux↓ / ça c'est vrai↓ / euh: le: l'atout / l'atout je
7 pense que c'est SURTOUT pour l'étudiant qui sort↓ / qui a son: son diplôme
8 en poche / et qui veut se vendre / entre guillemets sur le marché de l'emploi
9 **1'00''** avec euh: / le label MULTILINGUE↓ / on est d'ailleurs en train de mettre en
10 place un: un un / un DIPLÔME qui mentionne carrément le: côté multilingue
11 GF : oui↓ pour l'instant c'est pas le cas encore hein↑
12 PH : c'est pas encore vraiment le cas / ça fait RÉFÉRENCE évidemment à
13 l'université l'université se proclame multilingue / et elle EST de toute
14 évidence: / mais les diplômés ne le: ne le mentionnent pas↓ / jusqu'ici↓ / euh:
15 même si c'est le cas / on a des diplômés où c'est: 30 40% d'une langue et le
16 reste dans une: une deuxième langue / euh: donc ça MÉRITERAIT le: le le
17 label: multilingue↓ / jusqu'ici on a pas encore mis en place / c'est une question
18 administrative donc il faut qu'on: / qu'on traverse les différentes euh:
19 PROCÉDURES évidemment obligatoires pour faire cela↓ // euh: je pense que
20 cet atout là va vraiment être majeur / donc euh: imaginez un: un ingénieur un:
21 un mathématicien euh: que sais-je qui: / qui se présente / euh: ailleurs dans une
22 autre université: / ou: euh dans sur le marché de l'emploi et qui / non seulement
23 peut dire je suis multilingue parce que je parle cette langue et cette langue là
24 **2'00''** mais il peut CERTIFIER qu'au niveau technique / au niveau scientifique il
25 maîtrise également la langue // donc ce n'est pas euh:: / ce n'est pas la même
26 chose je pense quelqu'un qui: / quelqu'un qui peut dire je maîtrise plusieurs

27 langues et: / comparé à quelqu'un d'autre qui peut prouver avec un diplôme qui
28 était réellement // basé sur deux langues différentes dans dans: dans
29 l'enseignement↓ / donc là je pense que c'est un un: / un très net avantage↓ //
30 c'est un avantage aussi / euh: dans la vie de tous les jours↓ / quand on a: / des
31 contacts avec des collègues allemands: français: euh:: / anglophones euh: / et
32 que on peut // s'entretenir avec eux / maintenant je parle également des
33 INTERNES hein↑ / donc pour les projets de recherche↓ / pour les contacts
34 comme nous avec les universités // concernant l'enseignement / euh: / si on se
35 met tout de suite dans une telle: / donc la langue du pays // on a un contact qui
36 est meilleur↓ qui qui: / qui se passe mieux↓ on comprend mieux comment on
37 réfléchit / euh: comment réfléchit les gens donc euh // ce c'est certainement un
38 **3'00''** avantage↓ // (profonde inspiration) euh: donc ça c'est pour tout ce qui est: /
39 contact avec d'autres universités: / des contacts avec le privé aussi avec les
40 industries: avec les: euh: / les potentiels EMPLOYEURS de nos: de nos
41 étudiants aussi↓ / donc euh: le contact se passe: / se passe mieux↓ / pour nous↓
42 // euh: / pour ACCUEILLIR les étudiants↓ / euh: / ça peut être un avantage ça
43 peut être un désavantage↓ / donc quand on accueille des étudiants des pays:
44 euh: / qui sont autour de nous / euh: on peut / leur expliquer dans la langue
45 qu'ils comprennent le mieux comment fonctionne l'université / ça c'est
46 évidemment un net avantage↓ // euh: / par contre / ils vont se rendre compte /
47 que à CETTE université LÀ / on ne va pas seulement parler LEUR langue↓ /
48 mais également une autre langue↓ et: / c'est: pas normalement le cas qu'ils la
49 maîtrisent↓ /
50 GF : hmhm↓
51 PH : suffisamment bien pour pouvoir sauter l'obstacle↓ // on a des étudiants
52 qui s'intéressent à des cursus euh: / sciences naturelles par exemple / biologie↓
53 / euh:: et qui viennent de Belgique / pour prendre un exemple / ils vont nous:
54 **4'00''** euh: / nous poser la question: / quel est votre contenu de cours / donc on décrit
55 les cours / les: les spécialités qu'on poursuit // euh: la reconnaissance du
56 diplôme etcetera / enfin bon / les choses habituelles // et puis bien sûr ils nous
57 posent la question mais dans quelle langue est-ce que vous allez faire votre
58 enseignement↑ / euh: bon c'est un diplôme qui est bilingue euh: / pour certains
59 en anglais / il y en a qui par le côté anglais sont un petit peu: / effrayés ils
60 disent euh: il y a combien d'heures qui sont: enseignées: / ou ils ne sont pas

61 suffisamment solides en anglais ou: euh: // et du coup évidemment ça peut: /
62 les effrayer↓ / maintenant on peut se demander / les étudiants qu'on PERD via
63 ce: / cette barrière là / peut être qu'on: n'en voulait PAS↓ // de ces étudiants là↓
64 / peut-être qu'on CIBLE justement les étudiants qui: / euh:
65 GF : c'est ce que je voulais vous demander justement↓ / parce que par
66 exemple:
67 PH : mais on a pas: / TROP d'étudiants (rires) / on en a pas suffisamment donc
68 en sciences / on n'a pas suffisamment d'étudiants↓ // donc on aimerait BIEN
69 **5'00''** ratisser un peu plus large↓ / euh: / aller voir les lycées: dans le nord de la
70 france↓ / du côté de la frontière↓ / en belgique↓ en allemagne↓ / et faire de la
71 publicité pour notre enseignement↓ / (on frappe à la porte) [...] au niveau des: /
72 désavantages et des avantages donc / euh: on MANQUE d'étudiants↓ /
73 essentiellement chez nous en sciences↓ / que ce soit au luxembourg ou en
74 europe hein: / on a toujours ce souci de recruter des gens en sciences↓ // euh:
75 alors si on doit vendre notre formation comme multilingue // on trouve des
76 étudiants / mais on en ÉLIMINE aussi↓ / et euh: / c'est parfois un peu
77 douloureux de: / de les voir ABANDONNER quand ils découvrent l'intensité
78 qu'il y a quand même dans des différentes langues / simplement parce qu'ils
79 sont pas: suffisamment préparés / avant de venir ici / dans ces langues↓
80 GF : hmhm↓
81 PH : donc ça c'est: / c'est un peu: / un désavantage↓ // je dirais que pour ceux
82 **6'00''** qui sont là et qui arrivent à: / à suivre le: le le le le rythme multilingue: / ça
83 devient très rapidement un avantage↓ // euh: / pas de doute là dessus↓
84 GF : hmhm↓
85 PH : donc là:: / j'ai pas trop de:: / de soucis hein
86 GF : bien↓ / donc je voulais savoir justement après / au niveau de votre faculté
87 / comment ce multilinguisme se manifeste / dans quelles langues / donc pas
88 seulement au niveau des enseignements / j'ai quelques chiffres / mais après au
89 niveau: / plus global comment: / comment les langues se répartissent /
90 comment: / autant avec le luxembourgeois d'ailleurs que: les trois langues
91 PH : bah le luxembourgeois n'est pas vraiment utilisé donc euh:
92 GF : même au niveau des relations par exemple
93 PH : ah: ah oui d'accord
94 GF : tous champs d'utilisation confondus

95 PH : ben je dirais que: / pour commencer avec le luxembourgeois / alors ce
96 **6'48''** n'est pas: utilisé comme langue d'enseignement↓ [fin DVT_A001]
97 **0'00''** [début DVT_A002] maintenant on a des enseignants euh: / à différents niveaux euh:
98 / académiques qui sont luxembourgeois↓ / et qui vont utiliser si besoin / il y a
99 hein donc que / si un étudiant leur pose une question: / APRÈS le cours / pas
100 pendant le cours quand même↓ / mais après le cours: / ou pendant les travaux
101 pratiques euh:: / ou séminaires / en luxembourgeois / évidemment ils vont
102 répondre en luxembourgeois↓ / SAUF s'il y en a d'autres autour: qui ouvrent
103 de grands yeux alors les: / ils arrivent pas à suivre / ceux qui arrivent // mais
104 euh: / c'est donc utilisé comme / comme une langue entre personnes hein↑ /
105 euh:: les étudiants entre eux aussi s'ils sont: luxembourgeois évidemment
106 parlent luxembourgeois↓ // euh: avec le personnel: administratif / si les
107 personnes maîtrisent le luxembourgeois c'est souvent cela qui est utilisé↓ / je
108 prends l'exemple du: du secrétaire des études / euh:: la secrétaire / les deux
109 parlent le luxembourgeois // eh bien si les étudiants arrivent et commencent en
110 luxembourgeois / ÉVIDEMMENT le: / la suite va suivre en luxembourgeois↓
111 **1'00''** // euh: donc c'est pour beaucoup la première langue / et évidemment ils
112 l'utilisent↓ / ça c'est:
113 GF : au niveau de l'administration c'est principalement le: / le
114 luxembourgeois↑ / des personnels luxembourgeois↑
115 PH : à l'université↑
116 GF : ben à l'université en général j'ai l'impression qu'il y a beaucoup de
117 français au niveau de l'administration / mais est-ce que par exemple dans
118 CETTE faculté ici / la faculté des sciences
119 PH : le le: / là ça dépend de quel niveau on parle↓ / si c'est: / euh: / le contact
120 avec les étudiants / c'est quand même essentiellement: / deux personnes / trois
121 personnes en fait pour notre faculté / qui sont euh: / les trois luxembourgeois↓
122 GF : hmhm↓
123 PH : et qui: euh: / maîtrisent:: / les langues de l'université↓ // euh: donc ces
124 personnes là vont utiliser en premier le luxembourgeois évidemment si c'EST
125 un luxembourgeois qui leur pose la question↓ / ou alors l'allemand français ou
126 anglais si:: / si cette langue là / est souhaitée↓ // euh: / ça c'est les trois qui sont
127 IMMÉDIATEMENT en contact avec les étudiants↓ / c'est à dire ce sont les
128 secrétaires des études↓

129 GF : hmhm↓

130 PH : euhm: / on a d'autres qui sont euh: beaucoup en contact avec les

131 **2'00''** étudiants: par exemple qui est responsable de la station moodle sur internet

132 GF : oui↓

133 PH : mais bon ça: / lui est francophone↓ / donc euh: il maîtrise: / bah il

134 comprend un peu le luxembourgeois mais: / pas beaucoup mais: / euh: / il

135 maîtrise l'anglais: / et le français↓ donc euh: / lui quand il doit interagir avec

136 les étudiants: / c'est une de ces deux langues là↓

137 GF : d'accord↓

138 PH : euhm:: / c'est les principal interlocuteurs maintenant pour les étudiants↓ /

139 le personnel administratif / au niveau de la faculté↓ / évidemment il y a le seve↓

140 GF : oui oui↓

141 PH : comme vous avez sûrement déjà visité / où on pratique euh: / pas mal de

142 langues différentes et: / en fonction des besoins aussi peut-être↓ // euhm:: /

143 pour maintenant le reste du staff administratif / de la faculté il y a des trois↓ / il

144 y a il y a des luxembourgeois: / il y a des allemands: il y a des: / des français

145 euh: / des belges // euh: / c'est un mélange↓

146 GF : hm↓

147 PH : ce serait beaucoup dire si c'est homogène ou pas↓ / il faudrait que je

148 regarde les chiffres mais: / j'ai l'impression quand même que c'est assez

149 homogène↓

150 GF : d'accord↓

151 **3'00''** PH : oui↓ // équilibré disons↓ / euh: / comme mélange des nationalités↓ / et

152 donc forcément des langues utilisées↓

153 GF : oui oui↓

154 PH : je pense que souvent c'est quand même le français qui: / qui domine

155 même si c'est euh: / francophone belge francophone:

156 GF : au niveau administratif↑

157 PH : oui↓ souvent↓

158 GF : au niveau des mails par exemple qui circulent euh: / est-ce qu'ils sont en

159 général dans plusieurs langues↑ ou est-ce que:

160 PH : entre les PROFS euh:: / beaucoup en anglais↓

161 GF : hmhm↓

162 PH : vraiment: je dirais presque la majorité se fait en anglais↓ / surtout moi
163 quand j'écris à différentes euh: / à différents collègues↓ / euh: il y en a qui: /
164 qui lisent peut-être plus le français je pourrais leur envoyer en français mais
165 d'autres qui ne le comprennent PRESQUE PAS donc: / on se rabat toujours sur
166 l'anglais↓ / pour écrire les emails c'est souvent le cas↓ / maintenant si on
167 m'adresse un email en allemand je vais répondre en allemand↓
168 GF : d'accord↓
169 PH : euh:: mais je: / souvent quand moi j'ai ici euh: (rires) un débat via email /
170 ben ça va être en anglais↓
171 GF : ça va être en anglais↓ // mais alors dans ce cas plus par facilité aussi que: /
172 plus pour: pour toucher un maximum de personnes / parce que vous savez que
173 les gens vont:
174 **4'00''** PH : oui↓ / oui↓ / ce n'est peut-être pas la langue:: que je maîtrise le mieux↓ /
175 mais euh: / c'est celle que je pratique quand même beaucoup↓
176 GF : oui j'ai vu par exemple sur le film promotionnel de l'université vous vous
177 exprimez en anglais
178 PH : c'était l'anglais↑
179 GF : oui↓ / est-ce que c'est: / est-ce que c'était par choix aussi de:
180 PH : oui↑ c'était l'anglais↑ / pourquoi est-ce que c'était l'anglais↑ // ah je ne
181 sais même plus (rires) / je pense qu'on m'avait DEMANDÉ de le faire en
182 anglais↓
183 GF : d'accord↓
184 PH : (3'' de silence) oui↓ / oui↓ / euh: madame schlüter m'a demandé si ça me
185 dérangeait beaucoup / euh: / de le faire en anglais↓
186 GF : d'accord↓
187 PH : ça m'aurait dérangé / pas mal de devoir faire tout ce discours là en
188 allemand↓ / mon allemand:: n'est pas trop mal mais:: / vraiment faire tout un
189 discours en allemand: / là je dois dire que je souffre (rires)
190 GF : (rires)
191 PH : mais euh: / en anglais et en français ça va↓ // ça peut aller↓
192 GF : ou en luxembourgeois
193 PH : en luxembourgeois aussi oui (rires) / mais euh: XXX ce que vous m'avez
194 demandé

195 GF : d'accord parce que je me demandais si c'était par souci justement de: de
196 **5'00''** toucher plus de monde
197 PH : ben c'est la faculté des sciences↓ / et en sciences le: / le langage commun
198 c'est quand même souvent le: l'anglais↓
199 GF : hmhm↓
200 PH : donc euh: // oui↓ / je pense que c'est: / c'est presque devenu un reflexe↓ /
201 de commencer: / avec quelqu'un où on sait pas exactement où on va / on a
202 tendance à commencer en anglais↓
203 GF : d'accord↓
204 **5'20''** PH : plus qu'autre chose↓ [_{fin} DVT_A002]
205 **0'00''** [_{début} DVT_A003] au moment: / du recrutement de postes / euh:: encore avant hier
206 on avait: une assemblée comme ça / donc on a des experts extérieurs / qui: qui
207 viennent et qui / et puis les candidats évidemment pour le poste / tout se passe
208 en anglais à ce moment là↓ / même si c'est un:: / par exemple un candidat
209 allemand qui vient
210 GF : on leur demande de parler anglais ou est-ce que:
211 PH : ah on leur demande de toutes façons que ce soit en anglais↓ / bah ils
212 posent même pas la question ils le font en anglais↓
213 GF : voilà↓ / c'est systématique ça va être naturel qu'ils:
214 PH : oui↓
215 GF : d'accord↓ // et alors est-ce que la LANGUE justement / c'est un critère
216 important au niveau des: / des recrutements / des enseignants / ou est-ce que:
217 PH : (sourir) c'est une bonne question↓ / on a: / on a souvent eu des débats à
218 l'université sur:: / sur la nécessité d'insister sur les compétences linguistiques↓
219 / alors / on veut avoir de TRÈS BONS profs↓ / on veut avoir des profs qui euh::
220 / au niveau recherche / sont excellents / en publications: enfin: /
221 internationalement connus / euhm: / donc ça c'est notre premier critère quand
222 on: recrute↓ / puis le deuxième critère c'est comment est-ce qu'il peut donner
223 cours↓
224 GF : hmhm↓
225 **1'00''** PH : comment est-ce qu'il enseigne↓ / bon normalement on a des indications
226 sur le CV hein↓ / donc quand on voit / on voit le dossier et on a déjà pas mal
227 d'indications là dessus↓ // (raclement de gorge) alors / souvent dans les: débats
228 qu'on a eus / est-ce qu'on leur demande également de s'exprimer un tout petit

229 peu / quelques phrases / enfin: / pendant l'interview de passer dans une autre
230 langue↓

231 GF : hmhm↓

232 PH : habituellement on ne le fait pas↓ / euh:: / ça nous arrive mais
233 habituellement on ne le fait pas↓ / euhm: / parce que en fait // on risquerait de:: /
234 recruter là dessus↓ / et de: / d'éliminer des gens qui sont / imaginez que vous
235 publiez un poste en: / mathématiques et que: vous tombez sur un américain qui
236 est / HORS PAIR↓

237 GF : hmhm↑

238 PH : euh:: // une sommité MONDIALE (rires) qu'on pourrait: / recruter qui
239 serait intéressé par notre poste / (raclement de gorge) bah ça vaut pas la peine
240 de lui poser des questions est-ce que vous parlez français↓

241 GF : hmhm↓

242 PH : un américain va simplement rigoler un tout petit peu: / et passer à autre
243 chose↓ / euh: / donc ce n'est PAS DU TOUT dans leur mentalité de maîtriser
244 une autre langue↓ / parfois un peu d'espagnol mais c'est tout ce qu'ils
245 maîtrisent↓ / euh: / donc si on leur pose la question est-ce que vous vous
246 **2'00''** débrouillez en français / est-ce que vous parlez un peu d'allemand / ils vont
247 dire NON↓ / est-ce qu'on les élimine à ce moment là↑

248 GF : hmhm↓ / et parce que les cours de mathématiques seront donnés DE
249 TOUTES FAÇONS en anglais↓ / mais est-ce que ça veut dire / si par exemple
250 vous avez un wallon qui va arriver / un belge francophone↓ / qui va être /
251 EXCELLENT en mathématiques / mais qui euh: / à la question si vous lui
252 posez la question de savoir s'il maîtrise l'anglais va vous dire non / là par
253 contre ça va plus jouer un rôle / que si vous avez un anglophone qui aura le
254 même niveau

255 PH : oui↓

256 GF : c'est à dire deux personnes qui vont avoir tout à fait le: / le même niveau
257 de compétence:

258 PH : mais là je dirais que: / c'est presque impossible↓ // de trouver quelqu'un
259 qui ait vraiment un niveau de: / de de PARFAITE reconnaissance
260 internationale pour ses compétences scientifiques / ben il: / il parle anglais↓ /
261 voilà je n'ai pas de souci à ce niveau là donc ce n'est pas l'anglais qui sera: le:
262 sujet de débat↓ / c'est une des deux autres langues↓ / français ou allemand↓ //

263 donc si c'est un francophone / un belge francophone / euh:: MONDIALEMENT
 264 connu↓ / je ne me fais pas de souci sur son anglais / il aura peut-être un accent
 265 mais ça c'est pas grave↓ / il maîtrise↓ / euh: son français sera parfait / bon il
 266 **3'00''** aura: certainement des lacunes en allemand↓ / là on passe l'éponge / ça c'est:
 267 GF : et est-ce qu'on attend des enseignants qu'ils: / qu'ils dispensent leurs
 268 cours dans une langue donnée↑ / ou est-ce que le choix est laissé libre:
 269 PH : euh:: / encore une très bonne question↓ / eu: / et je dois faire attention à ce
 270 que: je vous raconte / parce qu'en fait il y a des deux↓ il y a des deux↓ / euh:
 271 quand on: / quand nos enseignants enseignent / au niveau: du premier cycle /
 272 bachelor / et ils enseignent au niveau de master / et euh: / aussi au doctorat si
 273 ça se:: / présente↓ / euh: je dirais qu'au niveau du doctorat ça pose aucun
 274 problème tout l'enseignement se fait en anglais↓ / l'enseignement / entre
 275 guillemets / tout ce qui est:: / euh: / séminaires euh: / un peu pointu / ça se fait
 276 en anglais↓ // euh: et ils le maîtrisent tous donc là: / il n'y a pas de souci↓ //
 277 euh: / au niveau: / des masters / on: dans notre faculté: on a:: / plusieurs
 278 masters / quelques uns qui sont UNIQUEMENT et PUREMENT en anglais↓ /
 279 euh: / d'autres sont quand même bilingues↓ / euh avec une prédominance
 280 **4'00''** français pour un des deux et: euh: / l'allemand pour un autre↓ // euh: / mais ce
 281 ne ce n'est PAS UNIQUEMENT français ou UNIQUEMENT allemand↓ / donc
 282 euh: / si on a un enseignant qui ne maîtrise PAS la deuxième langue / ben il va
 283 donner son: / son cours en anglais↓
 284 GF : hmhm↓
 285 PH : et euh:: / on peut vivre avec ça↓ puisqu'il y en a d'autres qui vont
 286 compléter dans la deuxième langue↓ // par contre au niveau du: du bachelor /
 287 premier cycle↓ / euh: / là c'est un peu plus délicat / parce que si on met
 288 quelqu'un au niveau d'un bachelor qui ne maîtrise QUE l'anglais // euh: et que
 289 c'est un bachelor professionnel / comme: celui qui se passe ici dans ce
 290 bâtiment: en ingénierie // euh: / l'enseignement se fait en allemand et
 291 français↓ / donc euh: il y a ce deux langues là qui sont utilisées // là on est
 292 embêtés↓ / euh: // là on a un prof qu'on ne pourra PAS mettre au niveau du
 293 bachelor↓ / et ça ça peut parfois causer des frictions: / parce que: / le réflexe
 294 naturel va être bah on va le mettre dans le master↓ / mais TOUT LE MONDE
 295 veut enseigner au niveau master et: euh:: / niveau bachelor c'est parfois quand
 296 même un peu: / un peu plus pénible↓ / beaucoup plus d'étudiants / beaucoup

297 plus de corrections à faire↓ / tutorats: enfin c'est beaucoup plus: / prenant↓ //

298 **5'00"** euhm:: // donc là:: / euh: parfois il y a des frictions / qui montent↓ // jusqu'ici

299 c'est / c'est gérable↓ / mais / ça peut donner lieu à des: (rires) à des ennuis↓ //

300 donc le côté multilingue pour le: / le recrutement / euh: / jusqu'ici on ne l'a

301 jamais vérifié↓

302 GF : hmhm↓

303 PH : PAR CONTRE / ce qu'on leur dit c'est euh: / que: / s'ils maîtrisent pas par

304 exemple le: / ni le français ni l'allemand↓ / euh: on leur dit / mais alors vous

305 êtes INVITÉS / de: suivre / DÈS LA PREMIÈRE ANNÉE OÙ VOUS ÊTES

306 ICI des cours de français↓ / ou: d'allemand↓ / au choix↓ / euh: donc pour qu'ils

307 se spécialisent / enfin spécialisent ou qu'ils apprennent une deuxième langue↓

308 GF : et est-ce qu'il y a des cours qui sont proposés aux enseignants par

309 l'université↑

310 PH : oui oui oui /on leur offre des cours↓

311 GF : aussi au niveau débutant↓

312 PH : oui oui oui

313 GF : d'accord↓ / parce que ça c'est un point qui est revenu souvent / quand j'ai

314 parlé avec des étudiants / qui me disaient que voilà / ils trouvaient que c'était

315 un problème au niveau de l'université qu'on propose des cours de langues /

316 uniquement à partir d'un niveau déjà intermédiaire / ce qui fait qu'on exclut

317 **6'00"** directement ce qui n'ont PAS / euh: qui n'ont aucune maîtrise / ou une maîtrise

318 très:

319 PH : oui↓ / oui ça c'est vrai↓

320 GF : bon après c'est ce que vous disiez tout à l'heure aussi:

321 PH : tout le monde est:: / ça existe à luxembourg↓ / des: des cours pour

322 débutants / ça existe↓

323 GF : oui oui↓

324 PH : y'a pas de:: / pas de MANQUE / surtout au luxembourg il n'y a pas de

325 MANQUE en enseignement: / linguistique↓

326 GF : hmhm↓ / mais ils ne sont pas proposés PAR l'université du luxembourg↓

327 PH : mais de toutes façons on collabore avec euh: / les centres de langues donc

328 euh: / ce n'est pas l'université elle même qui organise les cours↓ // on on on:: /

329 on collabore avec / euh:: / différents centres de langues pour envoyer nos

330 étudiants: / ou nos enseignants euh:: / dans ces cours là↓ // euh:: / et là / on a
 331 pris l'option de ne pas proposer aux étudiants des des des: / des cours
 332 DÉBUTANTS parce que: / parce qu'on serait submergés↓ / pour le
 333 luxembourgeois par exemple / il y en a qui VOUDRAIENT apprendre le
 334 luxembourgeois mais qui n'ont AUCUNE notion↓ / ce n'est plus le rôle de
 335 l'université je pense de: / à ce moment là de: / euh: de: / d'offrir des cours pour
 336 débutants↓ // euh:: / au moment du recrutement les étudiants SAVENT↓ / qu'ils
 337 **7'00"** s'inscrivent dans un cursus / prenons le bachelor professionnel en ingénierie /
 338 français allemand↓
 339 GF : hmhm↓
 340 PH : euh: / maintenant s'ils s'inscrivent et qu'ils ne connaissent PAS
 341 l'allemand↓ / et qu'ils sont purement francophones / ben ils SAVENT au
 342 moment de l'inscription↓ / bon euh: / qu'ils VONT avoir un problème↓
 343 GF : oui bien sûr↓
 344 PH : maintenant s'ils ont un: / certaines connaissances de l'allemand / qu'ils
 345 s'inscrivent et qu'ils DÉCOUVRENT / la première semaine que finalement le: /
 346 le niveau n'allemand qu'ils ont / ben ils suffit pas: / tout à fait↓ / euh: / eh bien à
 347 ce moment là c'est pas des cours de débutants qu'il faut leur offrir: / mais des
 348 cours de perfectionnement↓
 349 GF : hmhm↓
 350 PH : donc c'était ça: / l'optique qu'on a↓ / euh: ceux qui ont vraiment besoin du
 351 niveau zéro / bon ben ils vont pas s'inscrire hein↑ / puisqu'ils savent déjà que: /
 352 du coup ça va faire un obstacle↓ // euh:: / c'était ça la logique avec les euh: / les
 353 étudiants↓ / avec les enseignants: là / on est beaucoup plus flexibles↓ / donc là
 354 on peut:
 355 GF : oui↓ / d'accord↓
 356 PH : presque à la carte↓
 357 GF : hmhm↓
 358 **7'59"** PH : on peut presque à la carte: / trouver des cours↓ [fin DVT_A003]
 359 **0'00"** [début DVT_A004] GF : j'aurais aimé savoir ensuite s'il existait un intérêt: / au
 360 niveau de votre faculté / de favoriser un certain équilibre entre les différentes
 361 langues // ou est-ce que: / on perçoit plus le multilinguisme comme LA
 362 PRÉSENCE / simplement / de différentes langues / et on: / on laisse évoluer
 363 justement en fonction des enseignants qui sont en poste: / en fonction

364 PH : non non↓ / non ↓ / on surveille hein↓ // euh: c'est à dire les:: / on a pour
365 chaque programme d'études / un directeur des études↓ / souvent un comité de:
366 pilotage qui l'accompagne / euh et SURVEILLE justement: / le niveau des
367 langues↓
368 GF : hmhm↓
369 PH : euh:: / quels cours sont donnés dans quelles langues↓ / euh: / et on essaye
370 de: / de diriger quand même↓ / si↓
371 GF : d'accord↓
372 PH : il faut faire attention↓ / si on fait rien évidemment:: / on peut avoir (rires)
373 une DÉRIVE / vers un / tout un programme qui est enseigné dans une seule
374 langue↓
375 GF : hmhm↓
376 **0'48"** PH : et ça on ne peut pas↓ [_{fin} DVT_A004]
377 **0'00"** [_{début} DVT_A005] GF : euh: / en une seule langue moi je pense à l'anglais si vous
378 me dites ça: / il y aurait quand même des chances que ce soit l'anglais↓
379 PH : oui↓
380 GF : au niveau de la place de l'anglais / on voit donc au niveau: européen qu'on
381 va avoir toujours plus d'anglais au niveau de l'enseignement supérieur /
382 principalement à partir des masters et des doctorats / euh par exemple dans le: /
383 dans le film promotionnel vous dites à un moment justement que les
384 programmes: suivis par les doctorants sont / BIEN ÉVIDEMMENT /
385 uniquement en anglais↓ / vous présentez ça comme une évidence / et donc on
386 voit hein↑ / au niveau des masters / des doctorats // est-ce que il n'y a pas un
387 RISQUE dans un sens / que au bout d'un moment on arrive à des: programmes
388 qui soient EXCLUSIVEMENT en anglais↑ / et que donc le: / le multilinguisme
389 soit: / d'une certaine manière MENACÉ / par: par la présence de l'anglais
390 PH : oui↓ / je suis d'accord↓
391 GF : peut-être particulièrement justement au niveau de la faculté des sciences↓
392 PH : absolument↓ / je suis d'accord↓ / je pense que: / euh: / on: on se dirige /
393 dans les sciences / euh: / vers vers une: / dans une direction qui n'est
394 PROBABLEMENT PAS / à 100% celle de l'université↓ // l'université /
395 **1'00"** PRÔNE ce ce: / ce multilinguisme // euh:: / et que c'est un ATOUT pour:: /
396 pour tout le monde↓ / pour les universitaires et très certainement pour les
397 étudiants aussi↓ / et je suis d'accord que en SCIENCES / pures très

398 certainement / euh: / peut-être pas tellement en ingénierie mais en sciences:
 399 naturelles // euh:: // ça n'a pas de substance↓ / au niveau d'un master / euh: /
 400 enseigner un master en: en physique / ce qu'on ne fait pas encore jusque ici
 401 mais: / il y en a un qui est prévu quand même à la fin du plan quadriennal // la
 402 question de la langue ne s'est pas posée jusqu'ici↓ / mais JE SUIS SÛR que le
 403 jour où: le: / le directeur des études: / enfin les enseignants en physique se: / se
 404 mettent ensemble pour définir un: un programme / PERSONNE ne va réfléchir
 405 à une deuxième langue↓ / ça va être l'anglais↓ point↓
 406 GF : hmhm↓
 407 PH : donc euh: / c'est un réflexe NATUREL et: / je pense que: / pour l'étudiant
 408 c'est bien↓ // on ne peut pas former un: / un physicien ou un chimiste ou un
 409 **2'00"** biologiste: / euh:: / en français↓ / euh:: / ou en allemand↓ / pour euh: // ça ne
 410 fait pas de: / ça ne fait pas de sens↓ // ce : ce qui est bien c'est d'avoir un
 411 PREMIER CYCLE / euh: dans une autre langue↓ / comme ça l'étudiant sort
 412 avec un bagage qui est: / du point de vue utilisation des langues / qui est bien↓ /
 413 euhm: / mais par contre / euh: / faire tout un enseignement en français euh:: /
 414 ça devient de moins en moins courant et c'est pas tellement prisé↓
 415 GF : hmhm↓
 416 PH : à mon époque ça se faisait↓ / donc euh:: / moi j'ai fait mes études en
 417 français↓ / euh: mais personne ne se posait même la question que: / le
 418 deuxième cycle devrait se faire en anglais↓ / ça se faisait pas à l'époque↓ //
 419 mais euh: // maintenant: / même dans les pays francophones il y a de plus en
 420 plus de: / de masters ou de maîtrises comme ils les appellent qui: / qui se font
 421 en anglais↓
 422 GF : hmhm↓ / mais alors j'ai envie de demander un peu à partir du moment où
 423 si dans quelques années on sera passé à encore plus d'anglais / qu'est-ce qui va
 424 encore différencier par exemple l'université du luxembourg / euh: qui pour le
 425 moment / je pense que c'est quand même clairement un atout justement ce
 426 multilinguisme↓
 427 PH : hmhm↓
 428 GF : elle le met en avant et elle a raison↓ / mais qu'est-ce qui va encore la
 429 **3'00"** différencier de n'importe quelle autre université: / européenne
 430 PH : mais ça dépend des: / des facs
 431 GF : qui va aussi dispenser des:

432 PH : euh: imaginons un:: / un ingénieur↓

433 GF : hmhm↑

434 PH : on est en train de peaufiner un programme de master / euh: / académique

435 donc / qui: / débouche sur un diplôme d'ingénieur // euh: un ingénieur je pense

436 que: / il va devoir maîtriser AU MOINS deux langues↓ / et ce diplôme là ne va

437 pas être un diplôme anglais↓ / purement anglais↓ // il y aura:: / probablement

438 de l'anglais↓ / mais ça sera: / essentiellement SOIT de l'allemand / et de

439 l'anglais↓ / SOIT du français / et de: de l'anglais↓ / il faudra peut-être après

440 regarder comment on va se positionner / euh:: / mais un ingénieur devra

441 maîtriser au moins deux langues↓ / euh: / au niveau professionnel / c'est à

442 dire: / dans son: / dans son métier↓ // euh:: / et: / ça c'est un atout↓ / ça ne se

443 passe pas en allemagne ni en france: / euh: aux pays-bas: en belgique:: / c'est

444 toujours des diplômés MONOLINGUES↓

445 GF : hmhm

446 PH : soit en anglais / aux pays-bas↓ / euh: / ou alors euh:: / en: en français et

447 allemand:

448 GF : oui

449 **4'00"** PH : et là NOS: diplômés auront un avantage↓ / très net↓ // euh: / pensez à

450 des: / à des formations comme euh: / l'environnement↓ / on: on a un diplôme

451 un master / euh: en: / en développement durable↓

452 GF : hmhm↓

453 PH : euh: / même réflexion↓ / si ce sont des personnes qui ne maîtrisent qu'une

454 seule langue ils doivent interagir avec euh: / des industries: avec des

455 communes avec des administrations::

456 GF : ça c'est français anglais hein le développement durable↑

457 PH : c'est français anglais↓ / il faut maîtriser deux langues / à ce moment là↓ //

458 euh: / et quand on sort de la faculté: / quand on regarde en droit / euh:: en droit

459 européen↓ / ben:: le faire QUE en français ça:: ne fait aucun sens↓ / donc là ce

460 sont des diplômés qui sont euh:: / offerts chez nous / de façon bilingue / au

461 moins / et là on ne changera pas↓ / donc là:: / même dans vingt ans on aura::

462 probablement encore toujours ce label là / et euh: / ça sera profitable pour les

463 étudiants↓ // mais j'avoue que: / un biologiste // euh:: spécialisé en biologie::

464 moléculaire↓ / euh: / qui va poursuivre une carrière en industrie / euh: / ou

465 **5'00"** académique // ben il va devoir être PARFAIT en anglais↓ / ce sera ce sera ce
466 qu'on lui demandera↓ / maintenant si il maîtrise un peu de français et
467 d'allemand: / c'est bien mais sans plus quoi↓ (rires) / donc ça ça n'inquiète
468 personne↓ / euh: / donc là c'est l'anglais qui doit être: / soigné↓

469 **5'13"** GF : d'accord↓ [_{fin} DVT_A005]

470 **0'00"** [_{début} DVT_A006] et globalement depuis la création de l'université / est-ce que
471 vous voyez: / est-ce qu'il y a une certaine stabilité au niveau du: / de ce
472 multilinguisme au niveau des enseignements / ou est-ce qu'il y a une
473 évolution / est-ce qu'on VA vers plus d'anglais↑ / est-ce qu'on est à peu près
474 encore à:: / là les cinq six ans qui se sont écoulés / est-ce qu'on garde à peu près
475 le même::

476 PH : non je pense que ça évolue↓ / euh:: / on essaie de mettre un peu PLUS de
477 langues dedans↓ / c'est pas tellement:: / un chiffre vers l'anglais qui se passe:: /
478 même dans notre faculté:

479 GF : d'accord↓

480 PH : si quand on regarde les nouveaux masters qui sont proposés↓ // euh:: / là il
481 y a: / peut-être tendance à aller un peu vers l'anglais↓ // euh: / mais quand je
482 regarde pour toute l'université: euh: / on essaie de MÉLANGER les langues / et
483 d'avoir des rapports un peu plus équilibrés↓ / euh:: / aller vers le 50% je
484 dirais: / de préférence↓

485 GF : oui↓

486 PH : et ça va encore être PLUS SOUTENU je suis sûr au:: / de ce: / plan
487 quadriennal qui va commencer puisqu'on VEUT / à la fin du plan quadriennal
488 avoir ce label euh:

489 GF : des diplômes euh:

490 PH : des diplômes multilingues↓ / oui↓ // ou bilingues du moins↓ /
491 euh: et à ce moment là ça sera: / euh: / quantifié↓

492 GF : oui↓

493 **1'00"** PH : et il va falloir: / qu'on RESPECTE nos propres règles↓ / et je: / le mélange
494 / bah: il va se:: / il va être plus équilibré↓

495 GF : d'accord↓

496 PH : donc je pense pas qu'il y a vraiment une tendance:

497 GF : parce que là si on regarde les: les chiffres par exemple / moi j'ai fait un: /
498 un bref calcul au niveau des: de votre faculté // on a au niveau des bachelors à

499 peu près 60% de français / 27% d'anglais / 13% d'allemand↓ / et au niveau des
500 masters euh: / on a une inversion au niveau français anglais puisqu'on passe à
501 30% de français 60% d'anglais / 10% d'allemand
502 PH : hm↓ / ça ça doit coller oui↓
503 GF : et euh: /
504 PH : donc votre question maintenant / est-ce que ça peut évoluer↑
505 GF : voilà↓ / est-ce que ça a évolué↑ / est-ce qu'on avait à peu près ces chiffres
506 au début↑ / ou est-ce que: / là par exemple on a / quand même plutôt: / et est-ce
507 qu'au niveau de l'allemand par exemple est-ce que l'allemand / est MENACÉ /
508 d'une certaine manière / ou est-ce que:
509 PH : quand je regarde il y a deux trois ans / au niveau master / on en avait
510 qu'un seul↓ / euh: / et il est en anglais↓ / donc là on était à 100% anglais
511 (rires) / euh: / maintenant les nouveaux: masters qui ont démarré / qui sont en
512 train de se mettre en place / il y a qui sont: / nouveaux là:: / en biologie: / et
513 **2'00"** purement en anglais↓ / donc on RENFORCE l'anglais encore↓ // euh:: / il est
514 déjà dans vos pourcentages↓ / euh: et euh: / il y en a deux qui ont commencé
515 avec français / et allemand / euh: / comme DEUXIÈME langue à côté de
516 l'anglais / euh donc je: / PENSE que: / que ces chiffres là devraient rester assez
517 stables↓
518 GF : d'accord↓
519 PH : hein: / à l'avenir↓ // au niveau du des bachelors / non là je pense que les
520 rapports vont aussi: / plus ou moins s'équilibrer / euh: // combien de
521 pourcentages vous m'avez dit↑ / quelle était la langue la plus: défavorisée↑ /
522 c'est quoi le: c'est quoi la::
523 GF : allemand↓
524 PH : allemand
525 GF : 13%
526 PH : hm↓ / ça m'étonnerait pas que: / l'allemand puisse monter quand même↓ /
527 par endroits un petit peu // je suis d'ailleurs étonné du: / euh: du pourcentage↓ //
528 j'aurais dit que c'était inversé↓
529 GF : avec le:: / français↑
530 PH : avec / avec l'anglais↓
531 GF : avec l'anglais↑
532 PH : comme ça: / euh::

533 GF : hmhm↓ // après c'est d'après les chiffres que moi j'ai / il y a surtout
534 beaucoup d'allemand dans le: / dans le bachelor en ingénierie↓
535 PH : hm↓
536 GF : et autrement il y a uniquement: / là on a 10% en médecine↓ / en sciences
537 **3'00"** de la vie↓ / et euh: / 14% en: en sciences et ingénierie↓
538 PH : oui↓
539 GF : et 3% en pharmacie↓
540 PH : ah oui d'accord↓ / mais euh: / faudrait peut-être le: / là vous avez
541 simplement pris en fonction d'un cursus / euh: / faudrait maintenant regarder le:
542 / le total des heures / sur la faculté↓
543 GF : oui / est-ce qu'il existe des chiffres↑ / est-ce qu'il existe des statistiques↑
544 PH : oh:: ça devrait pouvoir exister: / ou se retrouver: (3" de silence) ça va pas
545 être simple↓ (rires)
546 GF : oui↓ (rires) / parce que jusque là à chaque fois que j'ai essayé d'obtenir des
547 statistiques c'était pas simple↓
548 PH : parce qu'on les présente toujours: / en fonction des étudiants↓ / pour avoir
549 quelque chose à présenter aux étudiants↓
550 GF : hmhm↓
551 PH : et les étudiants s'intéressent à un PROGRAMME↓
552 GF : oui bien sûr↓
553 PH : euh:: / maintenant si on devrait faire le TOTAL des heures qui sont
554 dispensées en allemand / sur la faculté // euh:: / on: / peut-être que ça
555 changerait un tout petit peu↓
556 GF : oui↓
557 **3'53"** PH : mais bon↓ [fin DVT_A006]
558 **0'00"** [début DVT_A007] GF : moi je me: / je me suis interrogé sur le: / pour le: / le
559 bachelor en informatique
560 PH : hmhm↑
561 GF : on peut voir qu'en première année de bachelor on a 85% de français / 15%
562 d'anglais
563 PH : euh: de: / d'accord de LANGUE qui est:
564 GF : oui↓ / de la langue d'enseignement↓ / et pour arriver en troisième année de
565 bachelor à 90% d'anglais et 10% de français↓
566 PH : oui↓

567 GF : et ensuite en master / uniquement de l'anglais↓

568 PH : de l'anglais oui↓

569 GF : et je me demandais POURQUOI:

570 PH : et si vous regardez les sciences de la vie c'est pareil↓

571 GF : oui / alors je me demandais est-ce que le but: / moi ça m'intéresse de voir

572 qu'il y a 85% de français / euh: au début↓ / ça m'intéresse aussi de voir qu'il n'y

573 en a plus du tout à la fin↓

574 PH : hmhm↓

575 GF : est-ce que c'est simplement parce qu'on a / euh: le le but / de donner

576 D'ABORD un enseignement dans les deux langues / pour que les étudiants

577 aient des compétences dans les deux langues / ou est-ce que le but c'est

578 simplement de passer à plus d'anglais // puisque on n'a pas par exemple 50/50

579 au niveau du master↓ / on va avoir 100% anglais↓

580 PH : hmhm↓ // ben euh: / le but dans les deux formations que: / qu'on a

581 mentionnées / où on commence avec des langues qui sont: / pour nos étudiants:

582 **1'00"** // je dirais pas innées mais / de de: / certainement des langues qu'il: / qu'il

583 pratique très bien↓ / euh:: / les étudiants qu'on en en informatique / ce sont des

584 étudiants qui viennent: / de nos lycées::

585 GF : voilà↓ / ça je voulais vous demander aussi

586 PH : secondaires / techniques↓ / et donc ils maîtrisent: / bien le français et

587 l'allemand↓

588 GF : hmhm↓

589 PH : ça ne pose pas de souci pour eux / ils sont habitués à cela↓ / par contre ils

590 sont pas du tout habitués à un enseignement en anglais↓

591 GF : c'est pourquoi on ne commence pas directement en anglais

592 PH : voilà↓ voilà↓ / euh: ils / ils ont eu des cours d'ANGLAIS↓ / ils n'ont pas

593 eu d'enseignements de: / de sciences

594 GF : de spécialité en anglais↓

595 PH : voilà↓ / euh: en anglais / par contre / ils ont appris l'histoire / ils ont appris

596 les maths / euh: la géographie la biologie: / euh: la chimie etcetera dans les

597 deux langues↓ // ils ont eu des cours en allemand: / ils ont eu des cours en

598 français↓ / pour ces: / disciplines // ils viennent chez nous / et on continue / au

599 début / un peu pareil↓ / c'est à dire / ils y a déjà un peu d'anglais / histoire de

600 les:: / familiariser un peu avec euh: / cette: / NOUVELLE langue

601 d'enseignement // euh: / et puis quand même quelque chose qu'ils connaissent /
602 **2'00"** donc euh: pour les (rires) les rassurer↓ / et:: / et puis progressivement on passe /
603 à plus d'anglais↓ / sans complètement / négliger les autres↓
604 GF : hmhm↓ // mais la volonté est quand même de passer à plus d'anglais et
605 pas: / c'est simplement en fait on leur offre un temps d'adaptation euh: / en gros
606 / vers le:
607 PH : c'est ça↓ / oui↓ / un temps d'adaptation et puis: on les:: / manipule / vers
608 le: / le plus d'anglais↓ / on essaye de les POUSSER vers un peu plus
609 d'anglais↓ / bon que ce soit en informatique en sciences de la vie ou dans
610 d'autres::
611 GF : en sciences de la vie on aurait à peu près les même::
612 PH : ben aussi une tendance à avoir beaucoup plus: / donc vous regardez en
613 troisième année des sciences de la vie:
614 GF : oui parce que moi là j'ai simplement quelque chose comme 64% pour la
615 biologie par exemple↓
616 PH : ah probablement sur tout le bachelor oui alors / euh: là il y a: / je pense
617 qu'en première année il y a pas ça hein↓ / en première année je pense qu'il y a
618 zéro en anglais↓
619 GF : hmhm↓
620 PH : euh: / et puis euh:
621 GF : oui la moyenne a dû être faite sur les trois ans
622 PH : ce n'est qu'en troisième année: / ou en deuxième et troisième années où on
623 passe beaucoup plus vers l'anglais↓ / c'est la même tendance↓
624 GF : oui↓
625 PH : mais ça je pense que c'est / pas plus mal parce que l'étudiant sort / en:
626 connaissant toujours encore / en maîtrisant toujours encore parfaitement le: le
627 **3'00"** le français / dans le cas de: / l'informatique / euh:: / mais en:: / ayant déjà été
628 fortement en contact avec l'anglais comme LANGUE d'enseignement↓ //
629 puisque: / TOUS ne restent pas chez nous↓ / hein il y en a beaucoup qui: qui
630 vont ailleurs pour faire un: / master / eh ben souvent / ça va être un master en
631 ANGLAIS↓ // euh: / si ils vont aux pays-bas en angleterre euh::
632 GF : en france↓

633 PH : en france aussi il y a des des des masters qui se font en anglais↓ / il y en a
634 peu hein (rires) / mais il y en a quand même // euh:: / donc ils seront pas
635 effrayés↓ / et euh:: / ils savent qu'ils sont capables de le faire↓
636 GF : hmhm
637 PH : et ça les rassure↓ : donc euh: / (soupir) bon je pense que cette politique là
638 est: / n'est / n'est pas malsaine↓ / euh: de passer vers plus d'anglais / mais / sans
639 négliger les autres↓ (raclement de gorge) parce que c'est pas une langue qui est:
640 parfaitement maîtrisée par: / nos étudiants ici↓
641 GF : l'anglais
642 GF : que ce soient des luxembourgeois / belges / français / allemands / euh:
643 quand ils viennent chez nous / l'anglais // a été enseigné / comme langue / mais
644 ils l'ont pas utilisé↓
645 GF : hmhm↓
646 PH : et puis là on passe / dans le premier cycle / vers un niveau / où il va falloir
647 **4'00"** l'utiliser↓ // eh: il faut un peu de temps pour ça↓ / moi je pense que c'est: / ça
648 **4'05"** c'est pas plus mal [fin DVT_A007]
649 **0'00"** [début DVT_A008] GF : j'aimerais savoir aussi / d'une manière: générale / le: le
650 public de: / vos étudiants ici à la: / à la faculté des sciences / c'est
651 principalement des: / des étudiants qui ont eu leur bac dans le système
652 luxembourgeois: / est-ce que c'est:
653 PH : c'est: / ça change d'une formation à l'autre / donc euh:: / d'un programme à
654 l'autre↓ // euh:: / il y en a beaucoup évidemment qui viennent du : du: système
655 euh: / luxembourgeois (5" de silence) je sais qu'il y a des chiffres là dessus↓ /
656 mais:: / c'est plutôt le seve qui les a / euh:: / on n'a pas tellement ça / mais euh::
657 / hm:
658 GF : moi j'ai des chiffres mais au niveau GLOBAL de toute l'université↓
659 PH : oui là c'est 50% / quelque chose comme ça qui viennent de notre
660 enseignement: / non un peu plus↓ / euh: 60% probablement qui viennent de
661 notre système d'enseignement↓ // euh: / je pense que chez nous ça doit être plus
662 ou moins ça aussi↓
663 GF : d'accord↓
664 PH : euh:: // dans ces eaux là↓ / euh:: / les autres viennent des pays euh: /
665 autour de nous↓
666 GF : des pays voisins↓

667 PH : au niveau du premier cycle↓

668 **1'00"** GF : oui↓

669 PH : donc là on est pas une université:: / internationale↓

670 GF : et là ça se vaut à peu près au niveau des pays germanophones des pays

671 francophones ou est-ce que c'est:

672 PH : oui↓ / c'est bien équilibré↓ / oui↓ quand même↓

673 GF : et au niveau du deuxième cycle par contre↑

674 PH : euh: là ils viennent: / c'est souhaitable / il viennent d'un peu plus loin↑ /

675 donc euh: / des pays qui sont peut-être pas des voisins directs ou alors de: / de

676 régions beaucoup plus reculées: de l'Allemagne par exemple

677 GF : hmhm↓

678 PH : si ça on voit:: / on voit: un peu plus↓ / peut-être pas encore au niveau: / on

679 voudrait l'avoir (rires) quand même un peu plus↓ // euh: et là / de nouveau

680 forcément / la langue joue un rôle↓

681 GF : oui↓

682 PH : si c'est un: / une langue qu'ils maîtrisent / ça les intéresse / autrement ça

683 les intéresse pas↓

684 GF : hmhm↓

685 PH : euh: / on ne va pas avoir d'italien dans un: / euh:: cursus qui se fait

686 entièrement en: / en français et allemand↓ // peine perdue↓ / ça vaut pas la

687 peine d'essayer de les recruter↓ / par contre si c'est un master qui se donne

688 uniquement: en anglais / on PEUT aller recruter tout aussi bien: / euh: / dans

689 **2'00"** les pays: nordiques euh:: / de la mer Baltique / euh: que:: / au niveau de la

690 Pologne ou de: / l'Italie ou de: / l'Espagne y a pas: / y a pas de souci↓

691 GF : après les Italiens et Espagnols en tant que locuteurs de langue romane

692 n'auront peut-être pas de mal à: / à suivre un programme en français par

693 exemple↓

694 PH : oh: / bien que↓ / s'ils n'ont pas appris le français / pour débarquer

695 complètement dans une langue qu'ils maîtrisent pas euh: / c'est quand même

696 euh:

697 GF : mais s'ils n'ont pas appris l'anglais:

698 PH : mais ils auront peut-être plus de facilités c'est vrai: // on a peu d'étudiants

699 qui viennent de ces régions là↓ / malheureusement↓ / malheureusement↓ // à

700 part ceux qui pour une raison: / euh: / familiale souvent se retrouvent déjà dans
701 le pays↓
702 GF : oui↓
703 PH : euh: des portugais par exemple / euh: évidemment / on en a beaucoup
704 GF : mais qui vont avoir souvent aussi suivi leur cursus euh:
705 PH : du moins une partie ici oui↓
706 GF : ou une partie oui↓
707 PH : comme ça // mais on a MÊME / pas mal de portugais qui viennent
708 DIRECTEMENT chez nous↓ // mais souvent via:: / des amis ou de la famille
709 qui: étaient ici
710 GF : qui viennent directement
711 PH : mais qui ne parlent que portugais ou anglais↓ // donc euh:: / ils viennent
712 chez nous euh:: / évidemment on ne maîtrise pas le portugais / nous (rires) dans
713 **3'00"** l'enseignement / donc c'est pour des:: / des cursus en anglais qu'ils
714 s'intéressent↓
715 GF : donc l'anglais reste le plus petit dénominateur commun
716 PH : c'est toujours le:: / oui ça s'arrête toujours à ça↓
717 GF : hmhm↓
718 PH : je pense que le côté: / multilinguisme il faut qu'on le soigne↓ // euh: /
719 autrement il va / comme vous l'avez suggéré // (sourir) oui / pas disparaître
720 mais::
721 GF : mais c'est quand même en bonne voie avec le nouveau plan: /
722 quadriennal↑
723 PH : absolument↓ / absolument↓ / absolument↓ // donc là il faudra vraiment
724 qu'on: / qu'on respecte euh:: / cela↓ // pour des: / des programmes d'études /
725 pour lesquels ça s'est: un peu:: / comme ingénierie / comme sciences de
726 l'environnement / des choses comme ça↓ / LÀ / il faudrait: / qu'on: insiste
727 dessus↓
728 **3'47"** GF : bien↓ [_{fin} DVT_A008]

Annexe 10

LANGNER, Michael (2009). - entretien

Transcription d'un entretien entre Michael Langner (ML), Professeur invité à l'Université du Luxembourg (plurilinguisme, didactique des langues, médias) depuis 2008, et Guilhem Fernandez (GF). L'entretien, d'une durée de 56'08'', a eu lieu le 8 décembre 2009 sur le campus Walferdange.

- 1 **0'00''** ML : euh: / l'université est par définition TRILINGUE / avec trois: / trois:: /
2 langues d'enseignement // mais en réalité:: / les: les bachelors sont
3 normalement BILINGUES hein↑ // euh: / dans différentes combinaisons↓
4 GF : oui↓
5 ML : bon il y a des exceptions↓ / peut-être il y a quand même des choses:
6 plutôt TRILINGUES mais
7 GF : et monolingues↓
8 ML : et c'est pas encore quantifiable: par: euh: / d'après ce qu'on a développé
9 pour fribourg on a dit euh: / il faut une certaine QUANTITÉ:: / de TOUTES les
10 exigences d'études / dans le deuxième / voire la troisième langue↓ // par
11 exemple à fribourg on a défini euh: // au: / pour un diplôme bilingue on a défini
12 euh: / plus que 40% dans L'AUTRE langue↓ / on parle chez nous toujours de: /
13 de de d'une langue UNE et d'une langue DEUX / et c'est: / c'est pas lié à: / à la
14 **1'00''** langue maternelle car on a par exemple des tessinois / euh:: / à à fribourg / euh:
15 dont la langue maternelle est l'italien / mais la première langue d'étude c'est par
16 exemple le français / et la deuxième c'est l'allemand↓ / et pour ça on dit euh: /
17 première langue:: / d'étude / c'est: / UNE des deux langues officielles↓
18 GF : d'accord↓
19 ML : et:: / et là on a: on a / quantifié et on a dit toutes les exigences c'est à dire
20 euh: / examens oraux / examens écrits:
21 GF : et là les diplômes délivrés sont euh:: / reconnus comme bilingues ou:
22 ML : oui↓ / oui oui↓ / et on a même un deuxième diplôme euh: / pour le
23 moment seulement pour une faculté euh: / c'est la faculté de: / de droit↓ / euh:
24 qui a un diplôme qu'on a qu'on a qu'on appelle à fribourg euh: bilingue plus↓ //
25 ça veut dire euh: / par définition // euh: / c'est aussi le modèle de 40 / euh: plus

26 que 40% d'ans l'autre langue // mais pendant:: / trois ans / d'études / il y a:: /
27 **2'00"** chaque semaine quatre / quatre heures supplémentaires / dans la deuxième
28 langue: / euh:: / (soupir) oui un enseignement: / l'acquisition de la langue
29 deux / euh: à: objectif spécifique↓
30 GF : d'accord↓
31 ML : à un TRÈS HAUT niveau↓ / car euh: / les objectifs pour euh: / bilingue
32 plus sont / euh: de pouvoir travailler dans DEUX langues↓ / et pour un juriste
33 par exemple ça veut dire euh: / plaider dans deux langues / écrire dans deux
34 langues / car la lecture c'est encore: / assez facile mais: / mais PLAIDER en:: /
35 oralement euh:
36 GF : c'est déjà autre chose oui↓
37 ML : c'est quand même euh: / autre chose↓ / et ça c'est un:: / un certain succès
38 et on planifie: aussi pour euh: le luxembourg on planifie aussi euh: / un
39 diplôme euh: / dans cette direction↓
40 GF : est-ce que c'est dans le nouveau plan quadriennal déjà ça ou pas↑ / d'avoir
41 des diplômes qui soient: euh:
42 ML : oui↓ c'est mentionné↓
43 GF : d'accord↓
44 ML : oui / c'est mentionné↓ / euh: / une chose et ça c'est / ça c'est pour moi
45 vraiment un SUCCÈS // euh:: parmi les CINQ priorités / euh: du plan
46 **3'00"** quadriennal / IL Y A euh: la:: / la priorité:: plurilinguisme:↓ / et dans le texte
47 du rectorat / adopté par le conseil: / de gouvernance / c'est INDIQUÉ / ce sont
48 indiqués: les diplômes bilingues↓
49 GF : d'accord↓
50 ML : oui↓ / ça veut dire on a maintenant vraiment un feu vert pour le
51 développement de ces bilingues / euh diplômes↓ (4" de silence) et: la troisième
52 chose / et ça c'est un peu lié avec euh: / avec euh: le concept euh: / ou le: la:
53 la: / oui euh: concept euh: / linguistique / ou concept plurilinguisme euh:: / c'est
54 lié c'est de: / de de: proposer euh: / la création d'un centre de langues↓
55 GF : hmhm↓
56 ML : car ça manque VRAIMENT à l'université↓ car: on a quand même un:
57 pourcentage / PLUS que la moitié sont des étrangers↓ / des étudiants
58 étrangers↓ // euh: / qui:: sont:: / bon peut-être euh: / certaines sont bilingues
59 **4'00"** mais peut-être pas avec les langues de: de l'université / et ça veut dire il y a

60 euh:: / parmi un bon nombre / euh: d'étudiants euh: / de: / la nécessité de faire
61 quelque chose: / de: de: de:

62 GF : voila je voulais justement vous parler de ça parce que moi / c'est
63 justement ce qui est ressorti aussi quand je discute avec les étudiants / souvent
64 c'est cette plainte un peu / ils déplorent en fait qu'il y ait pas un: / ou alors que
65 l'université propose des cours de langue mais simplement à partir du niveau:
66 euh:: / déjà un niveau intermédiaire

67 ML : oui↓ / oui oui↓

68 GF : et si ils ont: / aucune connaissance ou très peu de connaissances dans une
69 langue:

70 ML : oui oui↓ / oui oui↓ / oui oui↓

71 GF : donc ça c'est en projet aussi: euh::

72 ML : oui ça c'est aussi un projet↓

73 GF : d'accord↓

74 GF : euh: car euh: / c'est clair euh: / d'un côté cette politique de: / de
75 l'université du luxembourg / de: de: / de vraiment: / D'ATTIRER: / des
76 étrangers↓ / car c'est vraiment / c'est VOULU↓ / hein: c'est pas par hasard /
77 c'est VOULU↓ / même le pourcentage / de plus que 50% / et ça c'est
78 ÉNORME↓ hein / même si on regarde en europe c'est ÉNORME 50%↓ / euh: /
79 et:: / si on VEUT aller dans cette direction / et si on DÉFINIT euh

80 **5'00"** officiellement l'université comme / comme trilingue / euh: avec des diplômes
81 bilingues / euh: ça veut dire il faut faire quelque chose↓ / et ça ça on ne peut
82 pas donner: / à l'extérieur comme maintenant hein: / car euh: pour le moment
83 euh: / on donne les cours à une institution à l'extérieur mais on n'est PAS DU
84 TOUT contents hein: / il y a des plaintes des étudiants↓ / il y a des plaintes du
85 personnel↓ // euh: / et: / on a beaucoup d'expérience par exemple aussi en
86 suisse / euh: avec euh: / des cours de: / avec des écoles de langues qui sont pas
87 spécifiques pour une université car euh: / on a quand même: des: des: / des
88 étudiants ont quand même D'AUTRES besoins que: qu'un: / que quelqu'un::
89 dans le monde du travail hein↑ / normalement on veut / une progression: assez
90 FORTE euh: / on veut / s'engager / et dans un semestre deux semestres on veut
91 vraiment avoir du succès: // et on peut pas: pas le faire comme: / dans les

92 écoles privées: euh: / euh: deux heures par semaine: / et:: et ça avance

93 gentiment↓

94 **6'00"** GF : hmhm↓

95 ML : hein↑ / et ça c'est un: / ça c'est en tous cas un projet↓

96 GF : et est-ce qu'il y a aussi en projet un service de / traduction↑

97 ML : (rires) c'est la bonne question↓ // euh:: / ça figure en tous cas dans: /

98 dans:: euh: le:: / le papier: le:: / le:: / concept linguistique ça figure là dedans

99 euh: mais:: // là on n'a pas encore pris de décision↓ // on: / on sait D'UN

100 CÔTÉ / euh: / il y A cette nécessité:↓ / mais il faut: / de l'autre côté il faut /

101 BIEN regarder: / car du point de vue ÉCONOMIQUE / euh: c'est quand même

102 euh:: / c'est quand même dangereux: car / si si on installe un: service comme ça

103 pour tout le monde / euh:: / c'est IMPOSSIBLE↓

104 GF : hmhm↑

105 ML : ça veut dire à mon avis il faut BIEN définir LES / LES / QUELS

106 besoins / pour quels besoins ce service peut répondre↑

107 GF : hmhm↓

108 **7'00"** ML : car euh: / bon là d'un côté on a de / des petits problèmes euh:: / dans

109 l'administration car euh: / il y a pas: / pas TOUT LE MONDE qui: / qui

110 maîtrise les trois / VOIRE les QUATRE langues / car on a quand même:

111 GF : oui↓ / ou parfois qui ont pas le TEMPS aussi

112 ML : c'est ça↓ / oui↓

113 GF : je vois je discutais avec des gens qui écrivent systématiquement les emails

114 / exclusivement en anglais

115 ML : oui↑

116 GF : je leur ai demandé si c'était par choix: si c'était: / ils m'ont dit c'est

117 simplement pour me faciliter la vie / si à chaque fois je dois traduire dans trois

118 langues / j'ai pas le temps↓ / et donc si c'est aussi la question est-ce qu'il y a: /

119 est-ce que le multilinguisme n'est pas parfois en un sens menacé par ce: / parce

120 que c'est SÛR la notion de facilité ça va être de prendre le plus petit
121 dénominateur commun et de dire / voilà / j'écris en anglais
122 ML : oui↓ / mais du côté du: / du rectorat et:: euh:: / on est TRÈS SENSIBLE à
123 ce sujet là↓ car euh: / euh: par exemple pour: / pour les différentes branches
124 d'études on a déjà défini par exemple pour le MASTER / euh: il y a euh: / un:
125 pourcentage MAXIMAL euh: / en anglais↓ / on a défini une limite↓
126 GF : au niveau des enseignements↑ au niveau des::↑
127 ML : oui↓ / oui↓ // car euh: / on a un certain nombre de masters
128 **8'00"** COMPLÈTEMENT en anglais:
129 GF : oui voilà↓
130 ML : MAIS / avec un: / vraiment un pourcentage euh:: / DÉFINI↓ / hein on
131 veut pas: / on pas: euh: dépasser ce pourcentage↓
132 GF : au niveau de l'université↑ / ou au niveau de chaque faculté↑
133 ML : non c'est pour l'université↓
134 GF : d'accord↓
135 ML : euh:: / et:: de l'autre côté c'est clair euh: / il faut bien clarifier la chose↓ //
136 les quelles informations euh: / sont traduites dans les trois / langues // et par
137 exemple pour les mails et des choses très in-officielles / à mon avis ça c'est le
138 choix de la personne↓
139 GF : hmhm↓
140 ML : mais: / vous avez tout à fait raison: / euh: / pourquoi tout de suite le faire
141 QUE en anglais↑ / car on peut quand même euh: / on peut quand même dire: /
142 pourquoi pas le français↑ / pourquoi pas l'allemand car / car euh: / selon le: /
143 euh: la politique de l'université / les étudiants doivent / ET les personnels
144 **9'00"** doivent avoir AU MOINS des compétences PASSIVES dans les deux autres
145 langues↓ // et pour ça / moi personnellement euh: / je le fais un peu comme ça
146 si il y a un étudiant qui m'écrit en français / je réponds en français // euh: mais
147 euh: / il y a par exemple quand je sais: / moi je suis dans la formation des
148 maîtres / euh: la formation de: de: / oui des maîtres secondaires / et LÀ je sais
149 ce sont QUE des luxembourgeois et pour ça: / si quelqu'un m'écrit en anglais je

150 réponds en allemand car / je sais les luxembourgeois maîtrisent les trois

151 langues↓

152 GF : bien sûr↓

153 ML : euh:: / même même une quatrième hein euh: / le luxembourgeois↓ / mais

154 ça c'est euh: à mon avis il faut BIEN réfléchir à:: / avant: / avant l'utilisation

155 D'UNE langue↓ // à mon avis↓

156 GF : hmhm↓

157 ML : et: / ça c'est clair de plus en plus on a / bon / dans la faculté des sciences

158 naturelles c'est / c'est plutôt:: / normal↓ / car c'est PRATIQUEMENT tout en

159 ANGLAIS↓ / mais:: dans: / dans une faculté de lettres comme / comme la nôtre

160 **10'00"** à mon avis / là on peut bien on peut bien réfléchir euh: / dans quelle langue on

161 écrit↓

162 GF : hmhm↓

163 ML : bon j'ai des collègues: où je SAIS ils ont par profession euh: / au début

164 euh: / de profs d'anglais / et pour ça / euh: pour moi c'est acceptable qu'ils

165 écrivent en anglais↓ / et:: / mais il y a d'autres où je sais ce sont de:: /

166 anciennement profs d'allemand et là normalement ils écrivent en allemand↓ //

167 car là c'est clair on utilise LA LANGUE / si on a le choix on utilise la langue /

168 où / euh: laquelle on maîtrise:: / vraiment: / le mieux hein / ça c'est clair↓ //

169 mais là on a déjà dans notre faculté / euh: surtout dans la formation

170 pédagogique / on a déjà euh:: / remarqué un changement↓ // on écrit

171 maintenant: / vraiment dans plusieurs langues↓ / une fois comme ça une fois

172 comme ça / et:: / il y a pas longtemps c'était PRATIQUEMENT que le français

173 hein↓

174 GF : hmhm↓

175 **11'00"** ML : car euh:: / il y a encore des: des TRACES / on a des: / dans la formation

176 pédagogique on a eu une secrétaire qui maîtrisait pas du tout l'allemand et

177 l'anglais / et pour ça toutes les brochures étaient en: / français↓

178 GF : hm↓

179 ML : mais ça change maintenant et maintenant on est beaucoup plus ouvert on

180 fait / la personne x écrit plutôt en: / euh: en allemand la personne y plutôt en
181 français / et la troisième::

182 GF : il y a eu une volonté aussi au niveau du recrutement aussi hein↑ /
183 monsieur poos me disait:

184 ML : oui↓ / et là bon euh: // c'est PAS / très facile / car d'engager: / par
185 exemple un professeur / euh: de:: / lui dire / euh: écoutez vous avez trois ans
186 pour améliorer / euh: une deuxième langue / euh:: / ça c'est la politique ça / ça
187 c'est la direction mais: / j'sais pas si on a des moyens de: / de dire après trois
188 ans euh: / vous avez pas rempli les conditions hein↑ / mais: / en tous cas c'est la
189 **12'00"** politique / euh: je sais pas si monsieur poos a parlé de: / cet engagement d'un
190 professeur chinois: / euh: / pour les maths:

191 GF : non↓

192 ML : qui: / qui était engagé / euh: qui enseignait en anglais mais on lui a dit /
193 écoutez il faut: soit le français soit: / l'allemand dans trois ans / euh:: / pour
194 pour l'enseignement↓

195 GF : hmhm↓

196 ML : et c'est clair / d'un côté si on veut par exemple de: / des diplômes
197 bilingues / le prof doit en tous cas euh: / lire dans une deuxième langue↓ /
198 hein↑ / car les travaux écrits / et les examens tout ça:: / euh:: / c'est dans une
199 deuxième langue↓ / et là on n'a pas de choix↓

200 GF : hm↓

201 ML : peut-être c'est pas nécessaire euh: / qu'il fait vraiment son enseignement
202 dans la deuxième langue↓ / mais / mais:: / pour euh: / les travaux et pour les
203 examens: / là à mon avis c'est nécessaire↓

204 GF : hm↓

205 ML : et c'est la même chose:: / on a / on a aussi / à fribourg euh: / c'est clair
206 chaque: / chaque étudiant peut choisir si si il suit pas le parcours vraiment /
207 **13'00"** bilingue stricte il peut choisir / il peut par exemple / euh: / par curiosité euh: /
208 suivre un enseignement en français / sa langue maternelle c'est l'allemand
209 mais / et: il OSE le faire mais il PEUT par exemple choisir pour: / pour les

210 travaux écrits ou pour: / les examens / euh:: / l'allemand↓

211 GF : d'accord↓

212 ML : euh: mais / en tous cas c'est pas le parcours bilingue↓ / après car euh: / si

213 on fait l'examen dans l'autre langue / ça compte pas pour le bilinguisme↓ / c'est

214 clair↓ / ça c'est évident↓ // mais:: / il y a quand même: / à fribourg on a:: / un

215 taux de: / si on fait le: // le calcul pour toute l'université avec cinq facultés on a

216 un taux à peu près de 20% de: / de diplômés bilingues↓

217 GF : 20%↑

218 ML : oui↓ / c'est pas:: / c'est pas ÉNORME hein:↑ / mais:: / ça dépend un peu:

219 **14'00"** des structures: qu'on a: / il y a des facultés ou des branches / des très petites

220 branches où il y a UN / seulement UN professeur / et s'il maîtrise pas euh: /

221 vraiment deux langues il peut pas: / offrir un diplôme bilingue↓

222 GF : hmhm↓

223 ML : mais:: / ça c'est un peu différent ici↓

224 GF : oui du fait qu'on embauche quasiment pas de: / de professeurs

225 monolingues↓

226 ML : oui↓ // oui↓ // oui↓ // et ici c'est par définition comme ça euh:: // je pense

227 dans le bachelor / euh: / on peut: // il y a aucun bachelor qui est monolingue↓ /

228 hein↑

229 GF : hm↓

230 ML : et ça c'est quand même une autre / euh: une autre: euh: / politique↓ / et

231 moi j'ai toujours dit / euh: à fribourg il y a: / en suisse euh: / plusieurs

232 universités germanophones↓ / plusieurs universités francophones↓ / même une:

233 / une: / une université italophone maintenant / euh: / et moi j'ai toujours dit

234 euh: / les: les étudiants ont le choix↓ / pourquoi ils viennent à fribourg s'ils

235 **15'00"** suivent un parcours euh: / monolingue↑ // mais ça c'était pas faisable car on a

236 aussi euh:: / un bon nombre: ça dépend des facultés: // euhm: / des: étudiants de

237 l'étranger par exemple de l'afrique noire: qui maîtrisent probablement UNE des

238 deux langues hein↑ / et pas les deux↓ // et:: / ça c'est un peu:: / oui // on a pas /

239 on a pas:: / euh:: / on a pas eu cette:: / cette possibilité comme:: / à

240 luxembourg / où on a DÈS LE DÉBUT défini / c'est comme ça↓ / car euh:
241 fribourg c'est une université: / qui était par l'organisation toujours bilingue↓ /
242 mais seulement pour l'administration↓ / ça veut dire / chaque science était DÈS
243 LE DÉBUT / euh: / dans les deux langues sans une traduction simultanée / on
244 n'a jamais fait / mais les études bilingues euh: / c'est assez jeune↓ / c'est depuis:
245 / depuis trente ans↓ / avant on n'a pas eu des études officiellement bilingues↓ /
246 **16'00"** et ça c'est autre chose ici↓ // et aussi cette: / cette définition de mobilité↓ / euh:
247 j'pense en europe c'est unique: / euh:: comme l'université du luxembourg
248 pratique qu'il FAUT au moins un semestre PENDANT le bachelor / euh:: / à
249 l'étranger↓

250 GF : oui je sais pas comment c'est en suisse mais moi venant de france:
251 ML : non on n'a pas / on n'a pas: / pendant le bachelor on ne fait pas de
252 mobilité / c'est même un peu: / euh: / euh:: / euh:: / pas vraiment bologne car
253 bologne là on: / la réforme de bologne on a dit / la mobilité c'est entre bachelor
254 et master↓

255 GF : hmhm↓

256 ML : et même là euh: / en suisse on n'est pas très mobiles hein↑ // car même là
257 on fait plutôt de: / des masters continus on dit euh: / je pense chez nous↓ / ça
258 veut dire on fait le bachelor et le master dans la même université↓ / et ça c'était
259 PAS VOULU comme ça hein↑ // et:: / mais PENDANT le bachelor euh: / c'est
260 **17'00"** plutôt une exception que quelqu'un: / fait un semestre à l'étranger↓

261 GF : oui↓ / en france aussi↓

262 ML : et ça c'est / bon: euh: il y a tout une autre tradition au luxembourg: / car
263 euh: jusque la fondation de:: / de cette université:

264 GF : oui on partait de toutes façons étudier à l'étranger↓

265 ML : oui on partait: / de toutes façons↓ / pour ça / ça me: / ça me: m'étonne
266 pas↓ / pas du tout hein↑

267 GF : alors↓ / moi je voulais justement parler aussi de la: / la place de l'anglais
268 parce que là à mon avis: / je me demande s'il y a un conflit dans une université
269 comme ici / entre: / parce qu'on sent que c'est une université qui a envie de: /

270 d'aller plus loin↓ / je veux dire de toucher un public toujours plus large↓ / et
271 donc il y a cette idée que bon l'anglais est nécessaire maintenant pour la
272 recherche / pour le:: // donc d'un côté passer beaucoup de formations du
273 deuxième cycle en anglais / de plus en plus tout en anglais↓ / alors je ne sais
274 pas vous me dites qu'il y a des quotas:

275 ML : hmhm↓

276 **18'00"** GF : et en même temps le côté de répondre toujours aux spécificités d'une
277 université multilingue / et est-ce que l'anglais dans un sens / est pas euh:: / on
278 en a besoin et en même temps est-ce qu'il ne menace pas un peu les principes
279 de l'université multilingue↑ // en passant à des masters tout en anglais et à des
280 formations pour doctorants: / tout en anglais↓

281 ML : euh: / en général ça PEUT être un danger↓ // euh: pour le moment je vois
282 pas au luxembourg / je vois pas encore un danger↓ / car la place de l'anglais: /
283 même même dans la société par exemple euh:: / j'ai des collègues qui: / qui
284 sont des spécialistes pour l'anglais car il y a quand même l'anglais comme
285 comme langue étrangère à l'école↓ // il y a aucun collègue / qui dit par exemple
286 comme en suisse / euh: aussi un pays quadrilingue: / il faut remplacer une des
287 langues nationales par l'anglais↓

288 GF : hmhm↓

289 ML : et ça c'était le cas par exemple à:: / à zürich et:: / les les cantons autour /
290 zürich a introduit comme PREMIÈRE langue étrangère L'ANGLAIS au lieu du
291 **19'00"** FRANÇAIS / euh: / comme langue nationale hein↑ / et ça c'était vraiment
292 une: / une révolution et / et surtout dans un:sens TRÈS négatif↓ / euh: / et ça
293 c'est AUCUNE question au luxembourg↓ / AUCUNE↓ / il y a AUCUN prof
294 d'anglais qui: / qui a cette idée↓ / c'est clair la place de l'anglais: dans: / euh:: le
295 système scolaire: / c'est la première langue étrangère APRÈS / euh: / l'allemand
296 et le français↓

297 GF : oui oui↓

298 ML : comme langues SECONDES↓ / ce sont pas des langues étrangères hein↑ /
299 et: : pour ça euh: / bon il faut quand même faire attention↓ / ça c'est juste↓ / car
300 euh: / ce que vous avez dit euh: / il y a des profs qui: par facilité: écrivent /

301 euh:: / en anglais↓

302 GF : mais même surtout au niveau des enseignements↓ / et ça apparaît aussi: /

303 moi j'ai discuté avec beaucoup de monde qui me disent: / qui présentent ça

304 comme très logique que au niveau des masters on passe à l'anglais↓ // ou que

305 au niveau des doctorats on entend dire / bon pour les doctorats bien évidemment

306 **20'00"** on fait tout en anglais↓ / comme si c'était vraiment une LOGIQUE et qu'on

307 allait vraiment vers: / toujours plus d'anglais au niveau / bah c'est au niveau

308 européen de toutes façons hein / mais: // et donc est-ce que c'est compatible↑ /

309 est-ce qu'il y a pas après un problème de hiérarchisation des langues un peu: /

310 ou est-ce que:

311 ML : il y a plusieurs réponses: / pour le moment il y a pas une réponse euh: /

312 officielle↓ / je pense / pour le moment on vise plutôt euh:: / dans la direction: /

313 de: / de GARDER le maximum du: / du: BILINGUISME même: / même

314 dans: / euh: dans le master↓ / SAUF des exceptions: par exemple / faculté des

315 sciences↓ / là on peut pas éviter hein:

316 GF : oui voilà↓

317 ML : ça c'est: / ça c'est clair↓ / ça c'est à mon avis / ça c'est / euh: / globalement

318 euh: / défini comme ça: / MALHEUREUSEMENT↓ / je le cache pas↓

319 GF : c'est pour ça que je demandais si les quotas dont vous parliez c'était au

320 niveau global de l'université ou par faculté parce que: / ça veut dire on va avoir

321 des quotas et on va avoir: la totalité:

322 ML : la majorité c'est dans la faculté des sciences↓

323 GF : oui voilà↓

324 ML : informatique euh: / et sciences↓ / euh:: / pour les autres: il y a beaucoup

325 moins↓

326 **21'00"** GF : hmhm↓

327 ML : et LÀ euh: / par exemple: / une deuxième réponse ça serait de dire: / les

328 masters sont AUSSI bilingues / MAIS toujours avec une combinaison /

329 anglais↓ / ça veut dire / ça peut être euh: / français anglais / ça peut être euh: /

330 allemand / anglais↓ / ça c'est une autre: / une autre possibilité: D'INCLURE

331 l'anglais car par exemple j'ai:: / une:: / une:: expérience: / suisse / qui m'a
 332 frappé dans un sens positif / euh: la:: / la:: la haute école / euh: /
 333 polytechnique : euh: c'est aussi une université de lausanne hein il y a deux: /
 334 deux hautes écoles polytechniques à zürich et à lausanne / qui sont fédérales /
 335 euhm: / et: / c'est une: / les deux: / la haute école polytechnique de zürich
 336 c'est: / allemand / et l'autre c'est français↓ / mais euh: la: / à lausanne ils ont
 337 **22'00"** dit / euh: / on VEUT PAS / de master que en anglais↓ // ils ont dit notre
 338 spécificité ça serait d'introduire des masters bilingues anglais français ou
 339 français anglais↓ / et à mon avis ça c'est quand même: / ça c'est une réponse
 340 assez positive car ils ont dit / des masters en anglais on peut faire PARTOUT↓
 341 GF : hmhm↓
 342 ML : mais ici / on fait autre chose↓ // et à mon avis il faut réfléchir dans cette
 343 direction: / car on PEUT PAS éviter l'anglais / mais il faut peut-être le
 344 combiner↓ // euhm: / et: / en tous cas // il faut faire très attention à mon avis
 345 dans d'autres facultés par exemple dans une faculté de: / de:: / de lettres↓ /
 346 euhm: / il faut pas toujours dire: euh: c'est que en anglais↓ // en psychologie on
 347 sait de plus en plus euh:: / on regarde la psychologie plutôt comme une science
 348 naturelle↓ // et là c'est:: / de plus en plus en anglais↓ / mais par exemple la
 349 **23'00"** pédagogie: / la:: / bon ben: / euh: / qu'est-ce qu'il y a encore: / euh: comme
 350 branche: / euh: / LÀ on peut quand même choisir↓ / et on peut pas: euh: / on
 351 n'est pas obligé de répondre oui on le fait en anglais↓
 352 GF : hmhm↓
 353 ML : là je pense il y a une certaine attention en tous cas / euh: / dans les
 354 universités euh: / de ce type là↓ / je le sais par exemple de bozen bolzano en
 355 italie / c'est aussi une université trilingue // euh: / qui réfléchissent aussi très /
 356 euh: / très très:: / euh: bien sur la place de l'anglais↓ // par contre des
 357 universités plutôt monolingues / là: à mon avis je trouve il y a:: / beaucoup plus
 358 de danger / euh: de répondre tout de suite oui oui on le fait en anglais↓
 359 GF : hmhm↓ / mais parce que je vois par exemple en france c'est pas: / c'est pas
 360 spécialement plurilingue↓ / et là on voit quand même que de plus en plus on

361 passe aussi à plus d'anglais / en particulier dans les sciences / et c'est pour ça
362 moi je trouve que une vraiment une particularité de cette université à
363 **24'00"** luxembourg / c'est justement de proposer des formations bilingues / qui soient
364 pas euh: / langue officielle plus anglais↓ / qui soient dans d'autres
365 combinaisons↓ / par exemple on va avoir justement français allemand: / ou:
366 ML : oui↓
367 GF : parce que finalement par exemple des masters français anglais on en a en
368 france / on commence à en avoir un peu partout / en europe / et moi c'est ce
369 que je me demande / si on passe à toujours plus d'anglais qu'est-ce qui
370 différenciera encore l'université du luxembourg / de n'importe quelle autre
371 université européenne / qui: qui va aussi proposer: des choses en anglais↓ / ou
372 au: danemark où on a de plus en plus d'anglais de toutes façons↓
373 ML : on a: / par exemple / pour euh: / pour définir des universités plutôt
374 plurilingues on a créé euh: / une grille de critères↓ / et:: / là par exemple on a
375 dit / euh: la combinaison d'une langue nationale / plus l'anglais / définit pas
376 encore / ce sont pas assez de critères euh: pour une euh: / pour une université
377 **25'00"** euh: bi- ou plurilingue↓
378 GF : d'accord↓
379 ML : car euh:: / euh: / ça c'est vraiment un: un: / un MINIMUM minimal / et ça
380 suffit pas du tout↓ // et:: / car là on a beaucoup↓ / hein↑ / là on a quand même
381 beaucoup↓ / mais:: / la place de l'anglais c'est QUE pour l'enseignement et la
382 recherche↓ / par contre on a dit euh: il faut: / que la: / euh: une université: /
383 avec une langue nationale plus l'anglais PEUT être une université bilingue / s'il
384 y a d'autres critères / euh:: / qui sont remplis↓ / par exemple / euh: la deuxième
385 langue / par exemple l'anglais↓ / euh: / a une place / AUTRE que / euh: pour
386 l'enseignement c'est à dire dans la vie quotidienne / dans: / euh: dans
387 l'administration les publications et tout ça↓ / par exemple: euh: / c'est bien
388 défini dans un concept / euh: des langues / la: la place des deux langues↓ / si si
389 **26'00"** si y a des: des critères:: remplis dans cette direction / même une université euh:
390 par exemple avec le néerlandais et l'anglais peut devenir une université

391 bilingue↓ // mais:: euh: / seulement offrir quelque chose euh: // en allemagne
 392 on a fait on a eu il y a: / deux ans je pense / une:: / une recherche sur le:: / le:: /
 393 euh: / master international on dit↓ // euh:: / qui sont de plus en plus en
 394 anglais↓ / QUE en anglais↓ / et on a fait une analyse parmi de: / des étudiants
 395 étrangers: / et:: c'était très étonnant que: / MÊME des: / des asiatiques des:
 396 chinois et des japonais qui: qui:: / font des études master en allemagne ont dit /
 397 ont répondu avec une majorité / euh: / c'est bien qu'on peut venir et on peut
 398 commencer en anglais / mais on veut pas partir sans des bonnes connaissances
 399 en allemand↓
 400 GF : hmhm↓
 401 ML : et:: / pour moi les étudiants sont beaucoup plus intelligents / qu'on: qu'on
 402 **27'00"** a prévu↓ / car euh: / on dit on crée des masters en anglais / pour attirer: les
 403 étrangers / mais ils ont RIEN de la langue / qu'est-ce qu'il y a comme
 404 spécificité quand ils rentrent: / dans leur pays↑ / et pour ça hein je pense: / on
 405 commence à réfléchir dans une autre direction: // et aussi il y a des plaintes des
 406 étudiants car: : euh: ils disent souvent la qualité de l'anglais c'est: / c'est
 407 faible↓ / hein↑ / c'est faible↓
 408 GF : oui c'était amusant parce que j'ai rencontré par exemple des allemands qui
 409 me disaient qu'ils avaient envie d'étudier en français / mais que ce soit: / que le
 410 choc ne soit pas trop grand et donc pas aller en france mais venir ici parce que
 411 ils seraient dans un:: / ce serait une sorte de compromis / et qui disaient que
 412 finalement ils avaient beaucoup de cours en anglais et que c'était dommage
 413 parce qu'ils étaient là en fait pour étudier en allemand et en français↓ // et
 414 c'était aussi un peu:: / ça va dans le sens de ce que vous dites↓
 415 ML : pour ça on est en train de: / de faire une analyse:: / de:: / de:: / de l'état
 416 **28'00"** des lieux / ici↓ / pour savoir vraiment la réalité car on a: / on a d'un côté on a
 417 des documents officiels de différentes branches d'études des facultés: / euh: /
 418 mais ça c'est à mon avis THÉORIQUE↓ / euh: on veut savoir maintenant
 419 euh:: / par de:: / des réponses des étudiants / qu'est-ce qu'il y a comme réalité /
 420 pour euh:: / pour voir s'il y a par exemple / euh:: / euh:: // si la place de
 421 l'anglais est plus grande qu'on a: / qu'on a pensé / et on va prendre des

422 décisions↓ / ça c'est clair↓ / car même même le recteur / on a un recteur qui est:
423 : qui vient de: de: la physique : qui vient vraiment des sciences dures / mais
424 bon il maîtrise cinq langues au moins / euh: pour ça il est très sensible et:: /
425 c'est LUI qui a dit / euh: il FAUT que l'anglais / n'est pas un danger pour notre
426 trilinguisme↓

427 GF : hmhm↓

428 ML : et:/ pour ça pour L'ENGAGEMENT par exemple de: : de futurs profs ici
429 **29'00"** / il faut bien: / bien regarder euh:: / ce qu'on veut↓ // mais je pense pour le
430 moment euh: / ici au luxembourg c'est pas encore un danger↓ / par contre dans
431 d'autres universités dans d'autres pays euh: / je vois que c'est un: / un
432 développement: / euh: // pratiquement inconscient hein↑ (rires) / on regarde
433 pas↓ / on réfléchit pas↓ / on analyse pas la situation↓ / et: / avec des
434 conséquences / je le sais par exemple de la scandinavie / euh: de danemark //
435 euh: ils ont déjà des plaintes que:: / vu que / euh:: / toutes les sciences sont en
436 anglais / euh: / le: la situation de:: / de la langue danoise / euh: / au point de
437 vue de l'enseignement académique / c'est: c'est faible↓ / c'est un danger↓ / euh::
438 **30'00"** / car euh: / ça se développe plus // et les futurs profs à l'école qui ont fait / par
439 exemple la physique la biologie tout en anglais / euh: / sont plus capables de
440 l'enseigner à l'école en danois↓ / et ça c'est un danger car on sait déjà / euh: si
441 une langue nationale / PERD le statut euh: / d'une langue AUSSI /
442 académique / c'est pratiquement: euh::

443 GF : oui ça va aller en déclinant:

444 ML : euh: on peut plus / euh: / recommencer↓ / hein↑ / si c'est / si c'est perdu
445 une fois / c'est très très très difficile de: / de: re-développer / euh:: / cette: / cette
446 VARIÉTÉ de la langue nationale↓ / et ça c'est: / ça c'est un danger il me
447 semble↓ / dans des petites langues: européennes comme le danois comme :
448 comme le néerlandais: / c'est vraiment en danger↓ / je vois pas encore pour les
449 grandes langues: / l'allemand et: le français: / mais:

450 GF : à part peut être au niveau des publications par exemple parce que moi j'ai:
451 / j'ai interrogé un peu des enseignants ici / et la GRANDE majorité publie en
452 **31'00"** anglais / et là aussi je trouve que c'est un peu un cercle vicieux parce que ils me

453 répondent / voilà / pourquoi faire partie des 10-20% que PERSONNE ne lira /
454 donc on publie en anglais / et après ils disent voilà on utilise l'anglais parce que
455 c'est la langue des sciences / et si chacun contribue à ça / à la fin plus personne
456 ne va publier en allemand /

457 ML : oui↓

458 GF : plus personne ne va publier en français // et: / et c'est aussi:

459 ML : ET c'est aussi en plus un danger pour l'anglais↓ / car la qualité
460 linguistique des publications euh:: / de l'étranger: / euh: sont SOUVENT //
461 euh:: / pas vraiment bonnes hein↑ / ça ça ça il faut CLAIREMENT dire hein↑

462 GF : hmhm↓

463 ML : si euh: / moi je vois TOUT DE SUITE une publication de quelqu'un
464 euh: / langue maternelle anglaise: / euh: et: / de quelqu'un qui a: / euh: comme
465 langue maternelle le français ou l'allemand et écrit et publie en: : en anglais↓ //
466 **32'00''** et:: euh:: / ça c'est aussi euh: / une PERTE↓ / vraiment une PERTE / car les: /
467 le:: / le FINESSE / euh: dans une langue: / pour une publication / surtout euh: /
468 par exemple dans des branches d'une faculté de lettres / le: la langue des
469 publications des sciences dures: / ils ont beaucoup de formules et tout ça /
470 euh: / ça c'est un peu euh: / autrement mais: / par exemple: / philosophie↓ //
471 quand je / je publie un texte: sur la philosophie dans une langue qui est PAS la
472 mienne / euh:: / que je maîtrise pas VRAIMENT à 100% / euh:: // c'est
473 difficile↓ / c'est difficile↓ / c'est peut-être un peu maigre↓

474 GF : hmhm↓

475 ML : et là euh: / là je vois en tous cas euh:: / il faut: / il faut vraiment faire
476 attention↓

477 GF : mais est-ce que c'est une question qui se pose ici au luxembourg↑ / est-ce
478 qu'on discute de ça / de la place de l'anglais quand on parle du multilinguisme↑

479 ML : oui↓ / oui↓

480 GF : est-ce qu'on RÉALISE quand même qu'il y a:: / moi j'ai le sentiment qu'il
481 y a une sorte de conflit un peu: / d'un côté il faut aller vers l'anglais pour
482 rayonner entre guillemets / et de l'autre côté il faut faire attention que: : que

483 l'anglais:

484 **33'00"** ML : non: il y a cette réflexion: / euh: et: / bon euh: le concept de langues c'est
485 pas encore publié / c'est pas encore officiel↓ / mais / DÈS QUE / DÈS QUE:
486 ce:: / ce concept est officiel / euh: / euh: / c'est: / une: / une: une: DIRECTION:
487 pour euh: / pour chacun chacune dans cette université / euh: de de réfléchir /
488 comment comment on réagit↓ // car il faut / et ça c'était euh: / aussi une des
489 raisons pour mon engagement ici / il FAUT définir une politique
490 linguistique↓ // euh: car si on LAISSE trainer la chose euh: / LÀ il y a
491 beaucoup plus de danger↓ // à mon avis on peut: / par exemple changer / dans
492 dix ans on peut: / RECOMMENCER la réflexion sur la place des langues à
493 l'université du luxembourg / mais jusque là / jusqu'à cette RE-réflexion euh: /
494 **34'00"** euh: il faut / clarifier la chose↓ // et: et: / et DÉFINIR ce qu'on veut comme
495 CADRE de cette université↓
496 GF : parce que jusqu'à maintenant il n'y a pas de: / clairement de politique
497 linguistique explicite:
498 ML : non↓
499 GF : il y a pas: / on ne tente pas: / il n'y a pas d'intérêt de: / de favoriser un
500 équilibre entre les langues:
501 ML : non ça c'était étonnant pour moi / j'ai donné une: conférence euh: il y a: /
502 il y a trois semaines ici au luxembourg euh: / euh: devant un public euh:
503 international↓ // c'était en anglais (rires) / euhm: / et: là j'étais étonné: / il y a
504 DEUX petites traces officielles↓ / euh: pour le moment↓ / il y a un dans la loi↓
505 GF : hmhm↓
506 ML : euh: / universitaire / en français↓ / euh: car la législation c'est: /
507 complètement en français↓ / euh: il y a UNE petite remarque / bon euh: / quand
508 même à une place: / assez importante / euhm: / l'université est plurilingue↓ /
509 c'est tout↓
510 GF : hmhm↓
511 **35'00"** ML : et dans la:: / comment ça s'appelle / ordre interne: / règlement euh: de
512 l'ordre: / interne quelque chose comme ça / le LOI (rires) / euh: / LÀ / euh: /

513 dans un ANNEXE / c'est défini / les langues officielles de l'université sont
514 l'allemand euh: / le français et l'anglais: / ou: euh: / je sais pas dans quel
515 ordre↓ // ce sont les deux traces officielles↓ / RIEN / RIEN D'AUTRE↓ / RIEN
516 D'AUTRE↓
517 GF : oui parce que j'ai cherché justement: / et après on m'a parlé d'une charte
518 de l'utilisation des langues: / ça c'est vous qui êtes en train de::
519 ML : hm↓
520 GF : d'accord↓ / et c'est prévu pour quand↑ / vous êtes en train de::
521 ML : bon↓ / c'est pour le moment euh:: / en discussion: dans:: // dans le
522 rectorat: / avec le:: / le conseil:: de gouvernance / je sais pas:: euh: / pour quelle
523 séance du conseil de gouvernance c'est prévu: / euhm: de:: / de:: / de discuter
524 sur euh: / cette charte: / et après ça serait: / ça serait: / publié↓ / mais c'est pas
525 encore là↓
526 GF : d'accord↓ / hmhm↓ // et là je vois justement l'affiche derrière vous: / est-
527 **36'00"** ce que c'est vous qui êtes à l'origine de cette étude: / de cette: / à non pardon
528 c'est pas la même↓ / c'est aussi la tour de babel mais c'est pas / là en ce moment
529 il y a une enquête qui a été lancée par le:
530 ML : une enquête↓ oui↓
531 GF : est-ce que c'est vous qui en êtes à l'origine↑
532 ML : oui oui↓
533 GF : d'accord↓
534 ML : euh:: / mais: on a eu des problèmes↓ (rires) / c'est PAS encore lancé
535 hein:: / il y a des affiches j'ai pas encore vu mais: / il y a des affiches mais on a
536 eu un problème D'UN CÔTÉ technique: / mais d'un autre côté euh: / même
537 euh:: / au rectorat / CAR euh: / D'APRÈS:: // quelqu'un qui maîtrise MIEUX le
538 français / euh: / les deux questionnaires en euh:: / français et allemand: / sont
539 PAS À 100% les mêmes↓
540 GF : d'accord↓
541 ML : et::

542 GF : parce que moi j'ai eu des problèmes aussi en fait↓ / j'ai voulu lancer une
543 enquête / et euh: / et bon là en fait j'ai arrêté parce que j'ai vu les affiches / et je
544 me suis dit on va fatiguer les informateurs si on est deux à poser les mêmes
545 questions:

546 ML : c'est ça le problème oui / on a déjà: depuis: / depuis QUELQUES MOIS
547 on a prévu cette enquête euh:

548 GF : oui moi j'étais très surpris parce que j'étais dans le bureau de monsieur
549 **37'00"** poos quelques jours avant il ne m'en a absolument pas parlé↓

550 ML : non↑

551 GF : et euh: / il était au courant que moi j'étais en train de faire ce travail ici sur
552 le:: / et personne ne m'a dit que ça allait être lancé: / bon moi j'ai eu des
553 problèmes euh:

554 ML : mais vous avez voulu faire une enquête auprès des enseignants:

555 GF : auprès des étudiants:

556 ML : ah des étudiants aussi

557 GF : oui↓

558 ML : ah ça je savais pas↓ / ça je savais pas↓

559 ML : aaah:: / aaah oui ça c'est:: / ça:: c'est embêtant↓ / ça je comprends et: / et
560 c'est clair euh: // il y a: / si c'est: / pratiquement au même moment euh: / les
561 gens répondent pas à deux questionnaires↓

562 GF : oui↓

563 ML : c'est ça le problème↓

564 GF : et donc moi j'ai arrêté parce que j'ai pas voulu euh:

565 ML : désolé↓ (rires) non mais c'est moi: / mais: / c'est aussi lié: bon c'était la
566 demande du rectorat↓ / le recteur vu qu'on a cette conférence sur euh: / des
567 universités plurilingues en février: / euh: il a dit:

568 GF : oui d'abord faire un état des lieux:

569 ML : on veut un état des lieux: / où on est avec notre université qui organise
570 quand même ce congrès là et qui se définit par un plurilinguisme / on veut un

571 état des lieux↓

572 GF : hmhm↓

573 **38'00"** ML : et:: / devant CETTE situation euh: / le SEUL mois où ça pourrait encore
574 fonctionner / c'est: c'est: / c'est le mois de décembre et: / j'ai après: / après à dix
575 heures au limpertsberg euh: / vraiment cette discussion concernant le:: / le:: / le
576 questionnaire car DEMAIN euh: / on VEUT que ça démarre hein: // car il y a
577 quand même encore euh: / DEUX SEMAINES pour répondre: / bon c'est un:
578 questionnaire euh:

579 GF : et ce sont quoi les: / est-ce que je peux vous demander ce que c'est les
580 questions qui sont posées:↑

581 ML : pardon↑

582 GF : vous posez quoi comme questions↑ / est-ce que vous en avez un:: (il me
583 donne un exemplaire du questionnaire) mais c'est prévu aussi de le faire auprès
584 des enseignants↑ / parce que moi quand je voulais: / je voulais lancer aussi un
585 questionnaire euh:

586 ML : oui↓ / mais ça c'est beaucoup plus petit↓

587 GF : d'accord↓ / plus petit pour les enseignants↑

588 ML : pour les enseignants et l'administration↓ // ce sont euh:: / sept ou huit
589 **39'00"** questions pas plus↓ / et ici c'est quand même un peu plus (10" de silence, je lis
590 le questionnaire) / est-ce que vous voulez voir ce que moi j'ai posé comme
591 questions↑

592 ML : oui↓ (je lui donne un exemplaire dans chacune des trois langues, 34" de
593 silence)

594 GF : ça c'est pour les enseignants et ça pour les étudiants↓ / il y a en trois
595 langues / il n'y a pas tellement:

596 ML : hm↓ hm↓ hm↓

597 GF : oui et c'est pour ça aussi: / moi j'avais l'intention d'envoyer à l'intégralité
598 des enseignants et monsieur kerger m'a dit non parce que euh: / il y avait une
599 **40'00"** enquête qui était prévue: et: / là encore il ne voulait pas::

600 ML : hm↓ / hm↓ / mais vous faites maintenant: euh: par euh:: / euh: vous

601 demandez: : euh:: à: / quelques personnes et vous faites plutôt euh:: / une
602 recherche qualitative ou::

603 GF : oui du coup j'ai envoyé à beaucoup moins de personnes oui↓

604 ML : bon sur le quantitatif il faut aussi euh:: / dire: / nous: / nous envoyons à
605 TOUS les étudiants↓ / mais:: / je fais le calcul avec probablement:: / on serait
606 contents d'avoir 10% de réponses↓

607 GF : oui oui↓ / c'est toujours comme ça oui↓

608 ML : car ça c'est un peu: / le problème hein: / c'est pour ça il y a des affiches
609 car euh: / les:

610 GF : oui on ne sait pas non plus si ils consultent ou pas leur euh:

611 ML : leur email euh: de: de:

612 GF : de l'université↓

613 ML : de: / de de l'université car euh: / souvent les étudiants utilisent QUE

614 GF : moi je fais le transfert comme ça j'ai pas besoin de consulter

615 ML : oui moi je fais aussi mais il y a beaucoup d'étudiants qui savent pas que
616 **41'00"** c'est: : c'est faisable et pour ça il y a / les affiches comme ça car // mais: /
617 euh:: / 10% ça serait déjà: / euh:: / UN RÊVE

618 GF : hm↓ / et moi finalement / heureusement pour vous / j'avais l'intention
619 d'envoyer à tous les étudiants / et il y a eu un dysfonctionnement / ça n'a pas
620 fonctionné / et là j'ai eu à peu près 120 retours↓ / 120 étudiants qui m'ont: / qui
621 m'ont répondu

622 ML : ah quand même::

623 GF : je sais pas exactement à combien d'étudiants ça a été envoyé mais: // mais
624 pas:: / pas à tous de toutes façons↓

625 ML : mais vous avez eu la possibilité de l'envoyer à tous↑

626 GF : euh: en prenant chaque: / pas en faisant euh: / il faut prendre les adresses
627 les unes après les autres↓ / et c'est pour ça que ça n'a pas fonctionné justement↓

628 ML : wahou :: // car ça c'est aussi pour le moment un de: / de notre problème /

629 de nos problèmes↓ / car euh: / il y a: / un conflit entre deux services de
630 l'université↓
631 GF : d'accord↓
632 ML : entre le seve:
633 GF : oui parce que le seve c'est sûr qu'ils ont la liste des adresses
634 ML : oui↓ / et le siu↓ / le siu↓ le service informatique↓ // et:: / euh: / à mon avis
635 **42'00"** / euh:: // pour mois c'est c'est INCOMPRÉHENSIBLE↓ / car // ce sont deux
636 services / ça veut dire si il y a une demande du RECTORAT↓ // pour cette
637 enquête↓
638 GF : hmhm↓ / et quand même ça bloque↑
639 ML : oui↓ // et:: euh: aujourd'hui on va regarder: / bon le petit truc euh: du
640 contenu: / ça on va régler tout de suite mais: / il FAUT que vraiment le le / le
641 seve DONNE la possibilité: // OU le fait lui même comme pour le siu hein↑
642 GF : hmhm↓
643 ML : euh car // un SERVICE ça veut dire euh: // on est: / on est DÉPENDANT
644 de: / de l'exécutif / de: du rectorat↓ // hein↑ / c'est pas moi comme personne qui
645 demande quelque chose↓ / c'est le rectorat qui a voulu cette enquête et: // mais
646 ça c'est un peu le point faible de cette université↓ // il y a des: / des services
647 qui: qui BLOQUENT hein↓
648 GF : hmhm↓
649 ML : donc bon ce sont des anciennes structures avant l'université qui: / qui::
650 sont encore là et: / c'est parfois pas évident↓
651 **43'00"** GF : hmhm↓
652 ML : mais bon: euh:: / on on PENSE que: / euh: au plus tard demain matin euh:
653 / l'enquête euh: / sera lancée↓ // oui bon vous avez: // oui un peu plus de: / de
654 questions↓ // bon c'est clair vous avez tout un:: / un peu une autre
655 perspective↓ / ça c'est clair↓ / la perspective du rectorat / euh pour un état des
656 lieux: euh: / c'est un peu différent↓ / c'est clair↓
657 GF : bon mais là c'était aussi pour essayer d'avoir une sorte d'état des lieux:

658 ML : oui oui↓

659 GF : et c'est déjà assez intéressant de voir euh: / en quelle langue les étudiants
660 choisissent de répondre↓ / déjà quand on propose les trois langues↓

661 ML : oui↓ / oui↓ / ça c'est aussi intéressant↓ / oui↓ // surtout les étrangers↓ /
662 **44'00''** euh: les luxembourgeois là:: / euh: / c'est un peu aléatoire↓

663 GF : moi jusqu'à maintenant j'ai à peu près moitié moitié des luxembourgeois
664 qui ont répondu en français et en allemand↓

665 ML : hmhm↓ / oui ça me:

666 GF : mais je n'ai pas proposé le questionnaire en luxembourgeois↓

667 ML : oui moi non-plus↓ / moi non-plus car euh: / on a: on a dit on le fait dans
668 les trois langues

669 GF : trois langues officielles↓

670 ML : trois langues officielles euh: et: / et le luxembourgeois c'est:: / euh ça
671 c'est pas nécessaire dans: / pour une chose comme ça↓ / ça c'est clair↓ // mais
672 euh: / oui ça m'étonne pas: / il y a de: / il y a des luxembourgeois qui: qui se
673 sentent plus à l'aise en français et il y a d'autres plus à l'aise en: / en allemand↓ /
674 ouais ça c'est typique pour: / ouais c'est aussi typique pour euh: / pour un
675 plurilingue↓ / pour une personne plurilingue : on a toujours des langues fortes
676 et des langues faibles et ça peut changer / ça peut varier par exemple / moi euh:
677 / à l'époque euh: / après l'école euh: / l'anglais était beaucoup plus fort que le
678 **45'00''** français et: / mais par: / par euh: / ma profession euh: / dans une université
679 BILINGUE c'est maintenant euh: / vraiment le français avant l'anglais↓

680 GF : hmhm

681 ML : et ça / ça varie hein↓ // ça je connais / et je suis pas quelqu'un qui est dès
682 le début plurilingue: / mais: / j'connais des gens euh: / qui: qui sont plurilingues
683 / euh: par exemple ils ont eu trois: trois trois premières langues en même
684 temps:

685 GF : mais il y a toujours une langue dominante aussi:

686 ML : mais il y a toujours une langue dominante et ça ça varie / ça varie:

687 GF : oui↓ / et une langue d'appartenance aussi↓

688 ML : oui et ça varie↓ / moi j'ai une collègue euh: / à fribourg qui a fait sa thèse

689 de doctorat sur des familles bilingues / et:: là elle a constaté / chez nous il y a

690 une frontière linguistique euh: dans le canton et si par profession par exemple

691 la famille dépasse la frontière linguistique euh: / dans l'autre euh: vers l'autre

692 côté: / par exemple francophone vers: / non↓ / euh: des bilingues mais euh: /

693 qui ont habité en francophonie euh: / canton euh: canton / dans la partie euh:

694 **46'00"** francophone du canton / ont dépassé euh: / la frontière linguistique après:: /

695 après six / six mois euh:: / l'allemand était plus forte que le français↓

696 GF : hmhm

697 ML : et:: / c'est tout à fait normal / c'est c'est: / ce sont des besoins autour de:: /

698 euh: de quelqu'un qui: / qui qui le définissent↓ // et ça c'est: / ça c'est un peu le

699 point fort de: / du plurilingue hein↑ // le monolingue euh: / même avec une

700 certaine connaissance d'une autre langue: / là c'est beaucoup plus dur hein:

701 GF : hm

702 ML : bah: ça veut dire vous avez quand même des réponses↓

703 GF : oui oui↓

704 ML : ça veut dire vous pouvez: / euh: travailler↓

705 GF : oui↓ / bon j'aurais aimé en avoir plus mais je sais pas: / là j'hésitais peut-

706 être à relancer mon questionnaire vraiment à tous les étudiants si c'est possible

707 au niveau technique / euh: en janvier / mais je sais pas est-ce que:: / vous vous

708 aurez terminé en janvier↑ ou:: // normalement vous pensez::

709 ML : ah oui↓ / nous avons en tous cas terminé↓

710 GF : parce que moi je voulais vous demander / est-ce que ce serait possible

711 d'obtenir les: / les résultats de cette étude / les données brutes

712 **47'00"** ML : ça je vais regarder euh:: / je peux pas: / ça j'peux pas dire euh: / euh:: /

713 individuellement↓ / là::

714 GF : hm↓

715 ML : ça je dois regarder avec euh: / le responsable du rectorat↓ // là je dois

716 faire attention↓

717 GF : d'accord↓

718 ML : j'dis pas oui j'dis pas non euh:: / ça il faut:: / il faut:: / regarder↓

719 GF : et sinon ils seront publiés au bout d'un moment les résultats ou::

720 ML : ça en tous cas↓ / là j'suis sûr↓

721 GF : mais pas avant février dans tous les cas:

722 ML : mais j'pense on va établir une première analyse euh:: / jusqu'au:: / début

723 février pour euh: / pour cette conférence hein: // euh:: / j'peux pas dire si:: ça

724 serait: une analyse TRÈS TRÈS PROFONDE: / mais une première analyse:

725 GF : parce que moi dans tous les cas je serais intéressé parce que du coup j'ai

726 pas autant de données que j'aurais voulu parce que là j'ai été obligé d'arrêter: /

727 pour pas vous mettre des bâtons dans les roues hein↑ (rires)

728 ML : oui oui↓ // euh: j'peux même euh: / DEMANDER euh: / au rectorat si

729 j'peux: / vous donner par exemple le concept linguistique↓

730 GF : hmhm↓

731 ML : malheureusement pour le moment c'est seulement en allemand↓

732 GF : je comprends l'allemand↓

733 **48'00"** ML : oui alors pour nous on a dit euh: / pour TRAVAILLER euh: pour quelque

734 chose: / on fait pas directement dans trois langues↓

735 GF : oui oui↓ non bien sûr↓

736 ML : si c'est: officiel euh: / ça c'est clair on fait la traduction↓

737 GF : mais ça me dérange pas si c'est en allemand↓

738 ML : non↑ / c'est faisable pour vous↑

739 GF : oui↓

740 ML : mais j'demande euh:: / si j'peux vous donner euh: / le:: / ou envoyer par

741 électroniquement le:

742 GF : oui↓

743 ML : le concept euh: / et pour les: / pour les résultats je pose la question:↓

744 GF : d'accord↓

745 ML : et je vous tiens au courant↓

746 GF : hmhm↓ / merci↓ // bien↓ voilà↓

747 ML : et moi de: / de l'autre côté si vous avez des:: : euh:: / une fois euh: / les

748 résultats de votre analyse ça m'intéresse aussi hein↓

749 GF : les données brutes ou une fois que je:

750 ML : non le: / l'analyse↓

751 GF : d'accord↓

752 ML : l'analyse oui oui↓

753 GF : donc là comme je vous ai dit pour le moment j'ai eu environ 120 retours

754 d'étudiants:

755 ML : mais c'est quand même un BON nombre↓

756 GF : euh: : et 30 d'enseignants↓

757 **49'00"** ML : hm↓ / hm↓ / hm↓ // oh c'est:: / euh: avec cette quantité on peut quand

758 même faire quelque chose↓

759 GF : oui↓ / oui bon moi après j'aurais quand même voulu avoir le maximum de

760 retours possible↓

761 ML : oui↓ / le problème c'est euh: // c'est:: // on sait pas si c'est vraiment euh:: /

762 statistiquement euh::

763 GF : représentatif↓

764 ML : oui euh: / ça c'est clair mais: / mais: mais de l'autre côté euh:: // pour une

765 analyse qualitative / euh:: / on peut quand même euh: // faire quelque chose↓

766 GF : hm↓ / oui oui dans tous les cas↓

767 ML : bon↓ / si vous avez::

768 GF : je regarde si j'ai rien oublié: // ah oui je voulais savoir si vous vous avez

769 des statistiques plus précises que celles que moi j'ai sur le: / les nationalités: /

770 les origines des étudiants euh: / PAR FORMATION↓ / est-ce que: / est-ce qu'il

771 existe des: chiffres: // parce que moi je sais combien il y a de: / français qui

772 sont inscrits à l'université / combien y'a d'allemands combien il y a d'italiens: //

773 mais je voudrais savoir s'il existe des chiffres PAR FORMATION pour savoir

774 **50'00"** les publics de:

775 ML : vous avez reçu par monsieur kerger quelque chose↑

776 GF : oui↓

777 ML : oui:: / j'ai rien d'autre hein:↓

778 GF : d'accord↓

779 ML : ce sont les chiffres officiels

780 GF : ou est-ce que le seve a des chiffres plus précis↑ / parce qu'on doit savoir

781 en chaque formation d'où viennent les étudiants:

782 ML : c'est une bonne question↓ // ça c'est une bonne question↓

783 GF : parce que moi ça m'intéresserait aussi vraiment de:

784 ML : moi j'ai été un peu étonné euh: / mais c'est la même euh: / la même chose

785 par exemple à:: / à fribourg↓ // le:: / la statistique que: / qui concerne vraiment

786 les question de bi- ou plurilinguisme sont TRÈS FAIBLES↓ / aussi à fribourg↓

787 GF : oui moi j'étais très étonné ici de voir que: / surtout que c'est toujours mis en

788 avant on a TANT de nationalités tant de: / mais dès qu'on veut entrer un peu

789 plus dans le détail il existe aucun chiffre

790 ML : bon ici on peut quand même dire: / c'est une JEUNE université↓ / mais::

791 une université avec une tradition de plus que cent ans qui était toujours une

792 université bilingue / euh:: / ça m'a vraiment étonné hein↓

793 GF : hm↓

794 ML : ils ont par exemple / pour: / seulement la question pour LES LANGUES↓

795 **51'00"** / hein↑ / les langues des étrangers↓ / ils ONT euh à fribourg / euhm:: / ils ils

796 ont euh:/ dans le questionnaire ils demandent le TOUT↓ // mais APRÈS / sur la

797 dans la statistique il figure / euh:: / l'allemand↓ // le français↓ // l'italien↓ /

798 l'anglais / euh: / le romanche hein c'est clair↓ / euh: / l'espagnol / et le reste c'est

799 autres↓ // et c'est quand même étonnant

800 GF : hmhm↓

801 ML : on DEMANDE les informations↓ / et après on les BIFFE↓ // ON LE

802 VOIT PLUS↓ / on le voit plus↓ // et:: / moi quand j'ai dit écoutez ça ça peut pas

803 être la cas // et là j'ai l'impression il y a dans le service de: / la statistique de:
804 notre université il y a aussi un blocage↓

805 GF : hm↓

806 ML : et: / si si y'a pas un: rectorat / un rectorat FORT qui demande / écoutez /
807 il faut changer cette politique↓

808 GF : oui parce que ça doit être possible de les avoir ces chiffres:

809 ML : ah oui↓ / ah oui et ça serait quand même intéressant↓

810 GF : ça serait vraiment intéressant de savoir aussi: / si voilà / si le public d'un
811 **52'00"** cours va avoir une influence sur la langue ou sur::

812 ML : oui / nous avons établi il y a plus que trente ans un système de tandem /
813 de uni tandem c'est à dire de partenariat euh:: / dans deux langues / et là ça
814 serait par exemple très intéressant de savoir combien de: / de gens sont à
815 l'université avec une langue: maternelle *x y* qui est demandée par quelqu'un: /
816 pour pratiquement DIRECTEMENT demander est-ce que vous êtes pas
817 intéressé à faire un tandem avec quelqu'un↑ // euh: / mais on n'a pas↓ / on n'a
818 pas↓ // on:: / on trace / on efface↓

819 GF : hmhm↓

820 ML : et ça c'est: // et là euh: ici il y a encore beaucoup de chose à développer↓ /
821 là il y a plutôt euh: / plutôt: euh:: / L'INCONSCIENCE: / on n'a pas pensé à
822 ça↓ // mais peut-être aussi une certaine mal volonté dans le service / hein↑ / ça
823 ça::

824 GF : oui parce qu'on a les chiffres↓ / on sait combien de personnes: / toutes les
825 **53'00"** personnes de telle nationalité / on va dire voilà il y a: // et après ON SAIT où
826 les gens s'inscrivent: / donc pourquoi pas directement produire ces chiffres

827 ML : ben oui↓

828 GF : et dire voilà on sait qu'en sciences de l'éducation on a tant de
829 germanophones tant de francophones / tant de:

830 ML : oui↓ / par exemple en / à fribourg // euh: / où il y a par DÉFINITION
831 maintenant des diplômes bilingues depuis:: / depuis: PLUS que vingt ans↓ //

832 euh: // il y a PAS une statistique euh: CENTRALISÉE / sur la QUANTITÉ / de
833 diplômes bilingues↓ // il faut: // CHAQUE ANNÉE il faut écrire à chaque
834 faculté:

835 GF : pour demander:

836 ML : d'avoir des statistiques INTERNES à la faculté // pour faire le calcul↓

837 GF : d'accord↓

838 ML : et ça je trouve:: / RIDICULE hein↑ / vraiment ridicule↓

839 GF : et est-ce que vous avez des chiffres: / moi par exemple j'ai aussi des
840 chiffres des langues officiellement:: / des langues d'enseignement↓ / mais pas
841 TRÈS détaillés↓ / c'est à dire euh: (je lui montre un document)

842 ML : non ce sont les mêmes chiffres que j'ai hein↓ de monsieur kerger↓ / j'ai
843 rien d'autre↓ / j'ai rien d'autre↓ / et ça:

844 GF : par exemple en sciences de la vie pour avoir première année deuxième
845 année troisième année comme on a là pour l'informatique par exemple:

846 **54'00"** ML : oui / mais là on a quand même des doutes et: / ça c'était la raison du
847 recteur de dire: / on va: / établir un état des lieux / euh:: car / on a des doutes↓

848 GF : voilà↓ / et je voulais justement comparer ces chiffres avec euh:

849 ML : il y a des quantification là:: / où on peut se demander: / qu'est-ce que
850 qu'est-ce que ça veut dire euh: / 19% // ou euh:: / 56%↓ // ou y a encore 6 hein↓
851 // 6↓ / qu'est-ce que ça veut dire↑ // hein↑ / euh: ça on peut laisser tomber hein↑
852 / 6% d'une: d'une autre langues ça on peut laisser tomber // et ça c'est pas:: /
853 c'est pas sérieux↓ / et ça c'était vraiment euh:: / une des raisons de:: / de faire
854 quelque chose↓

855 GF : oui moi ça m'a donné l'idée de faire un questionnaire / quand j'ai vu ces
856 chiffres là je me suis dit voilà je voudrais comparer ces chiffres / avec le réalité
857 du terrain // mais bon c'est pas évident↓

858 ML : non j'ai rien d'autre↓

859 GF : donc il existe pas de:

860 ML : non↓

861 GF : parce que là pour l'informatique par exemple c'est détaillé / euh: /
862 première deuxième troisième année / mais pas pour les autres par exemple et
863 j'aurais voulu avoir ça // parce que là c'est vraiment intéressant pour
864 **55'00"** l'informatique par exemple on commence avec 85% de français
865 ML : hmhm↑
866 GF : et on finit avec 10% et au master on est à 0%↓
867 ML : hmhm↑ / BON↓ / c'est aussi PARLANT / ça c'est clair↓ / mais il
868 MANQUE beaucoup de finesse là dedans:
869 GF : oui bien sûr↓
870 ML : mais là:: / là je suis aussi sûr après ce congrès là de:: / des universités
871 plurilingues:: / on va / on va de nouveau réfléchir sur aussi sur euh:: / les
872 statistiques et tout ça↓
873 GF : hmhm↓
874 ML : ça: / ça c'est évident / car le::
875 GF : oui parce que quand on veut améliorer / c'est quand même intéressant de
876 se pencher sur les statistiques↓
877 ML : le:: / les quatre / les quatre années / bon le: de du plan quadriennal là
878 euh: / c'est vraiment euh: / sous le régime du plurilinguisme↓ / développer
879 euh:: / le plurilinguisme↓ / et pour ça je pense euh: / on a forte chance // de:: /
880 de réussir↓ / euh: / une amélioration↓
881 **56'00"** GF : hm↓ // oui pour avoir plus d'informations sur le public de: / oui↓
882 ML : okay↑
883 GF : très bien↓
884 ML : si vous avez encore des questions vous me::
885 **56'08"** GF : d'accord↓

Annexe 11

Poos, Guy (2009-b). - entretien

Transcription d'un entretien entre Guy Poos (GP), Secrétaire du Conseil de Gouvernance de l'Université du Luxembourg et chargé de mission auprès du rectorat faisant fonction de secrétaire général, en charge des questions relatives au multilinguisme, et Guilhem Fernandez (GF). L'entretien, d'une durée de 24'09'', a eu lieu le 11 décembre 2009 sur le campus Limpertsberg.

- 1 **0'00''** [début DVT_A001] GP : je: / j'ai juste une phrase là: euh:: / euh: / j'ai pensé la
2 dernière fois là: // euh:: / vous avez dit / la dernière fois que: // euh:: / pour
3 l'anglais vous voyez cela comme MENACE↓ // euh: / et moi j'avais dit que
4 c'était PAS une menace↓ // vous écrivez ce que vous voulez écrire↓ // si vous
5 croyez que c'est une menace / vous l'écrivez↓ / n'écrivez pas que c'est pas une
6 menace parce que moi je:: / je pense différemment↓
7 GF : non non↓
8 GP : donc vous avez votre point de vue:
9 GF : oui bien sûr↓
10 GP : gardez-le↓ // hein↑ / gardez-le↓
11 GF : oui oui↓ (rires)
12 GP : ne vous laissez pas influencer par moi↓ (rires)
13 GF : je voudrais peut-être parler dans un premier temps un tout petit peu de: /
14 de l'enquête de l'université // donc j'ai vu monsieur langner il y a:: / il y a deux
15 jours // parce que: moi j'avais pas été trop:: au courant en fait que l'université
16 euh::
17 GP : ça c'est quelque chose qui est déjà envisagé depuis euh:: / un certain
18 temps↓
19 GF : oui↑
20 GP : oui↓
21 GF : et donc / là j'ai appris qu'elle était suspendue maintenant:↑
22 GP : provisoirement↓
23 GF : d'accord↓
24 GP : provisoirement: / on va: / on va pas: / on voulait la faire CETTE semaine
25 encore on va pas la faire cette semaine↓
26 **1'00''** GF : d'accord↓

27 GP : euh::

28 GF : parce que moi j'aurais voulu savoir un peu si:: / est-ce que moi je: / j'avais

29 l'intention de faire une enquête auprès des étudiants // euh:: / je l'ai arrêtée

30 parce que: / je savais que monsieur langner voulait faire son enquête / ou vous

31 ou enfin:

32 GP : ben ici on a: / là là / clairement monsieur kerger m'avait dit que vous allez

33 faire aussi une enquête pour les:: / euh: les enseignants

34 GF : j'avais parlé avec lui oui au niveau des:

35 GP : et là / on a discuté et là c'est très CLAIR↓ / c'est l'enquête de l'université

36 qui prime↓ / et comme NOUS / euh:: / sommes sur le point de le: / de le faire //

37 on N'ENCOURAGERA PAS de deuxième enquête parce qu'on peut pas

38 demander la même chose aux gens deux fois↓

39 GF : oui on va fatiguer les informateurs↓

40 GP : parce que nous avons notre conférence sur le multilinguisme là: euh:: /

41 début février // euh:: / et là nous voudrions avoir certaines euh:: / certaines

42 informations

43 GF : hm↓

44 GP : euh:: // donc là c'est / PAS OPPORTUN d'écrire / euh:: / une fois d'une

45 **2'00"** manière officielle / de notre part aux gens / et vous d'une manière je vais dire

46 INOFFICIELLE // ça ne fait pas de sens↓

47 GF : oui↓ / et justement je voulais vous demander alors / c'est peut-être un peu

48 idéaliste / mais est-ce qu'on pourrait pas tout simplement coopérer↑ / parce que

49 monsieur langner m'a montré le questionnaire qu'il avait l'intention de faire

50 parvenir aux étudiants // moi je lui ai montré le mien et c'est sensiblement la

51 même chose↓ / à quelques questions près↓ // est-ce que ça ne serait pas

52 possible de: / simplement de le faire ensemble j'ai envie de dire / de travailler:

53 GP : euh:: // (raclement de gorge) oui↓ // euh:: // ben / qu'est-ce que vous

54 appelez / coopérer↑

55 GF : ben c'est à dire que moi mon questionnaire par exemple il est prêt

56 maintenant sur la plateforme informatique / sur engemann / en: sur esp / et:: il

57 suffit de l'envoyer / euh: et je sais pas si là les problèmes rencontrés c'était plus

58 à un niveau technique / au niveau de l'envoi vraiment / informatique ou:

59 GP : il y avait / y avait des problèmes sur plusieurs niveaux là: // y avait des

60 problèmes sur plusieurs niveaux:: // euh:: // euh:: (4" de silence)

61 GF : parce que moi j'ai pas voulu lancer maintenant / parce que je voulais pas
62 vous mettre des bâtons dans les roues et:: / et c'est pareil moi je me dis si je
63 **3'00"** passe APRÈS / si j'attends que vous fassiez votre enquête et que moi APRÈS je
64 lance la mienne: / c'est pareil je vais avoir très peu de retours
65 GP : non vous n'aurez pas:: / vous n'aurez pas de retours↓ // euh:: // ben je: / je
66 vais réfléchir à cela↓ / comment on peut s'y prendre euh: / parce qu'on ne sait
67 pas encore exactement COMMENT on va s'y prendre maintenant↓
68 GF : hm:↑
69 GP : moi je dis c'est suspendu maintenant: // euh:: / on: / elle aurait dû passer la
70 semaine passée↓ / on aurait dû la publier la semaine passée↓
71 GF : hmhm
72 GP : euh:: / et on a dit que pour le moment on: / on l'arrête // euh:: / en
73 attendant l'une ou l'autre chose là:: / mais on essaiera de la faire relancer:: /
74 euh: aussi vite que possible↓
75 GF : hmhm
76 GP : euh::
77 GF : parce que après je veux dire on est à peu près à la recherche des mêmes
78 données pour faire un état des lieux du: du multilinguisme
79 GP : oui / NOUS pour d'autres raisons que vous:
80 GF : oui oui bien sûr↓ / après l'analyse sera différente↓
81 GP : et nous et nous et nous aussi nous aussi nous avons
82 d'autres:: / questions probablement en tête j'ai pas vu:: / votre questionnaire↓ //
83 euh:: / nous avons probablement d'autres / d'autres questions en tête que:: / que
84 vous↓
85 GF : oui certainement / après les buts derrière seront différents↓ / mais: / bon je
86 **4'00"** sais pas si::
87 GP : ouais↓ ouais↓ ouais↓ / ben / là là je vais voir::
88 GF : d'accord↓
89 GP : laissez moi / laissez moi voir comment on s'y prend: / ça ne fait: / ça ne:: /
90 fait pas de sens de: de faire quelque chose / euh:: / deux fois↓
91 GF : hmhm↓
92 GP : euh:: / et là: euh: // comme j'ai dit / on avait / on avait dit que pour les
93 enseignants chercheurs / que vous ne devriez pas de publier la:: / à l'ensemble
94 parce que ça ne fait pas de sens de le faire deux fois↓ / je crois que là c'est

95 TRÈS CLAIR // euh:: / l'université prime↓ // euh:: / c'était ça qu'on avait dit au
96 rectorat↓ / si NOUS faisons une enquête interne / on N'ENCOURAGE PAS
97 une deuxième enquête qui:: / qui est parallèle↓ // à la nôtre↓ // euh:: / et là c'est
98 très clair↓

99 **4'46"** GF : (3" de silence) bon↓ // euh: voilà↓ // ensuite je voulais parler du: / [fin
100 DVT_A001]

101 **0'00"** [début DVT_A002] j'aimerais savoir s'il existe en ce moment un partenariat avec le
102 centre de langues / de luxembourg // ou si: / ou si il y a la VOLONTÉ de
103 l'université de créer un: / un centre de langue pour donner des cours de langues
104 / aux étudiants: aux personnels:

105 GP : il n'y a pas de partenariat avec le:: / le centre de langue↓ / euh: / nous
106 avons à un moment donné le centre de langues / qui: qui nous offrait des cours
107 / de langues↓ / euh: / en interne ici // mais maintenant nous travaillons avec
108 D'AUTRES écoles de langues↓ que le: que le centre de langues↓

109 GF : d'accord↓

110 GP : il n'y a pas de: / le centre de langues a: a: / a un peu une AUTRE mission
111 que:: / euh:: / ce que NOUS avons en tête↓ / euh: / surtout maintenant avec la
112 nouvelle loi sur les langues // euh: / et aussi avec la: la: / un peu la
113 REDIRECTION du centre de langues / il ne s'appelle plus centre de langues
114 mais institut national des langues / euh: / avec / euh: / où là: / UNE de leurs
115 **1'00"** missions principales entre temps c'est: / surtout le luxembourgeois↓ // c'est pas
116 la seule chose / ils offrent toujours aussi des autres langues euh: / et tandis que
117 ce que NOUS avons en tête / nous avons EFFECTIVEMENT en tête / euh:: /
118 de ÉVENTUELLEMENT faire un: un centre de langues en interne mais: / euh:
119 / sur un: euh:: / qui ne sera PAS un centre de langues comme LE centre de
120 langues / ou les centres de langues HABITUELS qui existent dans d'autres
121 universités↓ / NOTRE centre / ce sont des idées encore c'est pas:: / euh: /
122 NOTRE centre euh: serait: / euh:: / aussi combiné avec la recherche / sur le
123 multilinguisme et serait plus axé sur le MULTILINGUISME // ce serait moins
124 un: un: / euh: / comment dire / un SERVICE un: / un: SERVICE ce serait: /
125 plutôt LIÉ à toute la politique / du multilinguisme de l'université↓

126 GF : d'accord↓

127 GP : c'est pas exactement la même chose↓ // euh:: / il y a:: / des universités qui

128 offrent / euh: / je ne sais pas CENT LANGUES / dans leurs centres donc ça
129 **2'00"** c'est pas: / ce que nous avons en tête↓ / nous voulons plus nous limiter: / en
130 principe / à nos: / nos QUATRE langues: / mais / ça d'une manière très
131 APPROFONDIE↓
132 GF : d'accord↓
133 GP : euh: / LIÉ à la recherche↓ / normalement un centre de langues comme: /
134 là je reviens à votre: / à la première part de votre question / normalement un
135 centre de langues / a un autre euh: / a une autre philosophie de fonctionner↓ //
136 les ÉCOLES de langues aussi↓ / les gens qui vont dans une ÉCOLE de langues
137 eh ben ils vont parce qu'ils:: / entrent au grand-duché ils veulent avoir certains
138 bagages: / linguistiques pour pouvoir fonctionner et:: / et la même chose euh: /
139 sur euh:: / euh:: / sur le niveau PROFESSIONNEL↓ // là: / ils font de leur
140 mieux pour que les gens puissent travailler d'une manière: / efficace↓
141 GF : hmhm
142 GP : tandis que NOUS on le combinerait éventuellement: / ben avec la
143 recherche: / euh: et: / et ça irait peut-être même aussi dans la pédagogie↓
144 GF : d'accord↓ / parce que moi je vous pose cette question parce que il y a un
145 certain nombre d'étudiants que j'ai rencontrés / qui déplorent un peu le fait que
146 / que l'université propose des cours de langues à partir d'un niveau
147 **3'00"** intermédiaire seulement↓ / c'est à dire que un:: / un germanophone qui va
148 arriver et qui aura aucune connaissance euh: / je sais pas en français: ou:
149 GP : on avait pris on avait pris la décision: / on avait pris la décision:: / euh: /
150 en principe si quelqu'un VIENT maintenant: // on avait on avait / on avait:
151 c'était un choix à faire↓
152 GF : hmhm↑
153 GP : euh:: / aussi logistique comme / les autres universités là c'est un peu plus
154 facile / parce que ils offrent des cours de langues: / qui sont un peu: / à côté / de
155 leurs formations qu'ils offrent↓ // chez nous c'est: / euh:: / c'est LIÉ aux
156 formations↓ / et NOTRE idée c'était: / euh nous aidons: / les étudiants qui sont
157 inscrits dans nos formations pour MIEUX faire leur formation↓
158 GF : hmhm↓
159 GP : donc euh:: / si quelqu'un vient: / par exemple je dis maintenant un français
160 vient: / euh:: / il suit un cours en français et en allemand: / il est peut-être

161 moins bon en français: / donc nous l'aidons: en allemand↓ // non↓ je: / j'ai j'ai:
162 je:
163 GF : oui oui↓
164 GP : donc nous l'aidons en allemand↓
165 GF : oui↓ / mais on présuppose qu'il a déjà les bases pour euh:
166 **4'00"** GP : voilà↓ / nous supposons qu'il ait pas: / un niveau ZÉRO / en allemand↓ /
167 s'il est un niveau ZÉRO / en allemand / il peut pas suivre des cours↓
168 GF : bien sûr↓
169 GP : et ça c'est la raison pourquoi nous n'offrons pas des cours: // pour
170 débutants↓
171 GF : oui oui↓
172 GP : parce que si nous sommes à des cours pour DÉBUTANTS: / là il faudrait
173 / faire des cours pendant un CERTAIN temps: / pour qu'il puisse SUIVRE les
174 cours / euh: / et les mener à bien↓ / et ça ne fait pas de sens↓ / donc ça c'est la
175 raison pourquoi nous n'offrons pas / pour euh: / pour le moment↓ / ça viendra
176 peut-être un jour // euh:: / c'est une politique qui qui: / où nous réfléchissons
177 aussi est-ce que: / nous voulons aussi donner à quelqu'un qui n'a:: / ben / nous
178 sommes là dans une autre situation↓ / hier je disais encore à un un un: / un
179 recteur de l'université anglaise qui disait / je veux que: : TOUS mes étudiants
180 au niveau bachelor / aient une langue étrangère↓ // et ça c'est: / c'est un autre
181 **5'00"** cas↓ // euh: / ça c'est une AIDE // comment dire: / une aide euh:: / stratégique
182 un peu↓ / euh: ICI / eux leurs cours en angleterre ils resteront toujours en
183 anglais↓
184 GF : hmhm↓
185 GP : dans leurs formations↓ / tandis qu'ici / nous sommes déjà dans la situation
186 où nos cours sont en français: / ou en allemand: / ou en anglais↓ / et je crois
187 que là nous avons dans l'intérêt à aider ces étudiants là↓ // euh:: / comme je dis
188 si nous voulons mettre quelqu'un de zéro / à:: un niveau où il peut suivre des
189 cours / et écrire des dissertations en:: / mettons quelqu'un qui vient qui ne
190 connaît pas l'allemand↓ / pour lui donner des cours pour qu'il puisse suivre /
191 pour qu'il puisse écrire une dissertation en allemand: // ça ne se passe pas en un
192 jour↓ / et là notre politique c'est / c'est de dire ça ne mène à rien / à ce moment
193 là nous aidons / ceux qui sont là / à faire bien

194 GF : hmhm↓ / donc vraiment des cours de langues pour SERVIR l'université
195 pour servir le:: / mais pas / parce que c'était peut-être plus à un niveau
196 d'ouverture / voilà de proposer: / mais ça oui pour vous il y a d'autres
197 institutions
198 GP : là là là là là: / là là nous disons: / là: / si quelqu'un était intéressé par
199 exemple à faire des cours d'allemand: ou:
200 GF : il peut aller:
201 GP : il peut aller: / ailleurs↓
202 **6'00"** GF : d'accord↓
203 GP : mais / je n'exclus pas qu'on le fera / une fois qu'on aura peut-être une
204 structure: / mais pas pour le moment↓ // comme je dis nous sommes dans une
205 autre situation: / à cause de de: / de nos: FORMATIONS bi- ou trilingues↓
206 **6'14"** GF : hmhm↓ // [fin DVT_A002]
207 **0'00"** [début DVT_A003] alors ensuite je voulais savoir si: / depuis la création de
208 l'université maintenant / donc ça fait cinq: cinq ans↓ / est-ce que la situation du
209 multilinguisme elle semble stable / ou est-ce qu'il y a une évolution / est-ce
210 qu'on a euh: // bon vous m'aviez dit au début par exemple qu'il y avait eu la: /
211 la volonté de: / d'accorder une place un peu moins importante: / au français par
212 exemple↓ / parce que: il y avait le centre universitaire qui était:
213 GP : oui qui était QUE français:
214 GF : voilà↓
215 GP : bah / c'est c'est évident↓ / si on veut devenir multilingue et on commence
216 avec QUE le français / alors c'est clair que:
217 GF : oui oui↓ mais es-ce que maintenant on voit qu'il y a une évolution euh: /
218 est-ce que: / et est-ce qu'on cherche une certaine stabilité / est-ce qu'on est à un
219 point où on dit voilà / c'est à peu près comme ça maintenant et on a envie que
220 ça reste comme ça↓ / ou est-ce que:: / parce que par exemple : on m'a parlé
221 aussi de: / avec le nouveau plan quadriennal de: de quotas↓ / il y aurait certains
222 quotas par exemple on dirait on aura tant de formations en anglais / par
223 exemple s'il y a des masters qui sont uniquement en anglais / mais il faudra pas
224 dépasser ce quota / ou est-ce que:
225 **1'00"** GP : non↓ / il n'y a / il n'y a pas de QUOTAS↓ / euh:: // JUSTE: / pour les
226 masters il y a effectivement l'indication qu'on a la possibilité de faire: / des

227 masters / ça c'est la seule exception / notre politique est toujours la même /
228 nous voulons que TOUS nos enseignements soient: / bi- ou trilingues↓
229 GF : hmhm↑
230 GP : euh:: // dans notre:: / NOUVEAU / contrat d'établissement que nous
231 discutons au conseil de gouvernance demain: / c'est MÊME marqué de la part
232 du gouvernement qu'ils veulent que tous nos enseignements: / RESTENT / bi-
233 ou trilingues↓ // bon↓ / SAUF / pour quelques masters qui: / pourront être QUE
234 en anglais↓
235 GF : hmhm
236 GP : ça c'est la seule: // donc il n'y aura pas de masters:: / que en français↓ il
237 n'y aura pas de masters que en allemand: / on a: / on a laissé la porte ouverte
238 pour quelques masters qui ne seront QUE en anglais↓
239 GF : et là justement est-ce qu'il y a des quotas↑ / est-ce qu'on: / ou est-ce que: /
240 parce que est-ce qu'il y a pas: / euh: / je veux pas encore reprendre le: / l'anglais
241 comme menace mais est-ce qu'il y a pas un risque au niveau de la fac de
242 **2'00"** sciences par exemple↑ / que on ait au bout d'un moment euh: / une GRANDE
243 partie des masters qui vont être exclusivement en anglais↑
244 GP : je ne crois pas↓ / je ne crois pas ce n'est pas: / nous n'allons pas:: /
245 ENCOURAGER / QUE des masters en anglais↓ // si si un sujet: / par exemple
246 dans la faculté des sciences il y a: / pour le moment UN master en anglais: /
247 c'est le master en *computer sciences*↓ / c'est le SEUL↓
248 GF : je crois il y en a au moins deux↓ / deux ou trois↓
249 GP : le quel↑
250 GF : en mathématiques↓
251 GP : euh:: / oui c'est possible↓ euh:: / oui: / oui il est nouveau celui là↓ / peut-
252 être en mathématiques: / euh:: / mais EN PRINCIPE nous n'encourageons pas
253 euh:: / des masters QUE en anglais↓ // euh:: / notre politique reste aussi au
254 niveau master d'avoir des masters bilingues / euh:: / sauf si le sujet:: / euh:: /
255 entre guillemets hein: / POUSSE peut-être l'anglais↓ / pour *computer sciences*
256 ça fait du sens↓ // euh:: / nous avons aussi dans la faculté de droit par exemple
257 **3'00"** le master *banking and finance* parce que le monde du: du *finance* c'est / c'est
258 l'ang: / c'est: / c'est l'anglais↓
259 GF : hmhm

260 GP : là ça ne fait pas de sens de faire: / de faire une autre langue↓ // euh:: /
261 mais c'est pas / euh:: // euh: / c'est pas que nous cherchons maintenant à avoir
262 euh:: / QUE des masters en anglais↓ // l'idée c'est toujours des masters
263 bilingues / ou éventuellement trilingues / SAUF si on pense que l'anglais fait
264 plus de sens↓
265 GF : d'accord↓
266 GP : pour diverses raisons: / par exemple aussi avec des: / euh:: / nous avons
267 dans l'un ou l'autre master / justement aussi des étudiants qui viennent d'asie
268 par exemple↓ // euh: / là c'est plus facile de: de d'avoir des étudiants en anglais
269 que en allemand ou en euh:: / en français↓
270 GF : hmhm↓ / alors là justement est-ce que c'est un peu / parce que vous me
271 disiez la dernière fois qu'on s'est rencontrés que l'université aspirait à toucher
272 un public plus vaste / que vous vouliez aller AU-DELÀ de la grande région↓
273 GP : hmhm↑
274 GF : est-ce que justement: / quand vous discutez euh: / au niveau du rectorat ou
275 **4'00"** d'un manière générale de: / du multilinguisme est-ce que: / est-ce que la
276 question de l'anglais se pose particulièrement↑ ou pas spécialement↓ / est-ce
277 que il y a quand même / moi j'avais un peu le sentiment mais particulièrement
278 peut-être à la fac des sciences / qu'il y a cette sorte de conflit entre d'un côté / la
279 volonté de: / RAYONNER entre guillemets / d'aller plus loin et donc / et aussi
280 bon l'anglais qui est nécessaire au niveau de la recherche / aujourd'hui / et donc
281 d'un côté cette volonté de: d'attirer des étudiants qui vont venir parce qu'il y
282 aura une place de l'anglais spécifique / et est-ce qu'on arrive encore: / est-ce
283 que ça pose des problèmes pour concilier ça: / avec les spécificités d'une
284 université multilingue ou est-ce qu'au contraire ça fait partie de ça // ou est-ce
285 que il peut y avoir justement le problème: / est-ce qu'il y a une forme de
286 conflit: / est-ce qu'il y a cette réflexion quand vous vous rencontrez / quand
287 vous parlez de ça ou:
288 GP : (3" de silence) je ne vois: je: / encore une fois↓ / je:: / la: / une université
289 multilingue c'est pour moi: / c'est deux trois choses↓ / c'est premièrement /
290 **5'00"** euh:: / je crois que je l'avais dit ça déjà la dernière fois / c'est premièrement: /
291 euh: offrir des cours en PLUSIEURS langues↓ / donc ça c'est UN modèle↓ / ça
292 c'est une partie du multilinguisme↓ / c'est pas seulement le français / et c'est pas
293 seulement l'allemand / et c'est pas seulement l'anglais↓ / donc nous avons ces

294 trois langues↓ / ça c'est déjà pour moi une université multilingue↓ // euh:: //

295 PERSONNELLEMENT // moi je voudrais: / ce que: // donc ça c'est une

296 université multilingue et puis là peut-être ce que j'appellerais alors une

297 université multilingue un peu plus poussée: / et ça c'est ce que MOI j'ai en tête /

298 c'est que les: / TOUTES LES FORMATIONS soient EFFECTIVEMENT

299 multilingues↓

300 GF : hmhm↓

301 GP : l'autre chose c'est pour moi une juxtaposition: / de langues↓ // ce qui pour

302 moi n'est pas: / multilinguisme c'est: / là ça c'est: un multilinguisme de

303 L'INSTITUTION: / oui↓ / mais pas un multilinguisme de la formation↓ / et ce

304 que j'ai en tête c'est: / un multilinguisme dans la formations↓ // euh:: / et / pour

305 **6'00"** la faculté de sciences je ne vois pas:: / le danger de l'anglais↓ / il n'est pas::

306 euh:: / il est:: / justement dans la faculté des sciences il est: / pratiquement

307 encore SOUS-représenté je dirais↓ // euh:: // la faculté des sciences vient de

308 l'ancien IST / institut supérieur de technologie où les enseignements étaient

309 surtout en ALLEMAND↓

310 GF : hmhm↓

311 GP : donc là: / nous avons encore beaucoup de choses qui sont en allemand↓

312 GF : mais on en a moins que en anglais par exemple↓

313 GP : pardon↑

314 GF : il y a plus d'enseignements en: / en anglais que en allemand↓

315 GP : (2" de silence) oui ça commence / l'anglais commence à devenir un peu

316 plus euh:: / présent dans la:: / c'était:: euh:: / PARTIELLEMENT aussi parce

317 qu'ils avaient l'impression qu'avec euh: l'allemand: / ils ne recrutaient plus

318 assez de gens↓ // ils avaient au début des problèmes de recruter / euh: des

319 gens↓ / c'est un: c'est un peu un: un:

320 GF : des enseignants ou des étudiants↑ des étudiants↓

321 GP : des étudiants↓ / des étudiants là↓ // euh:: // et avec l'anglais on ouvre la

322 porte: / d'une manière un peu plus grande / euh:: / nous ne VOULONS PAS //

323 **7'00"** euh: // pour vous rassurer un peu quand même (rires) nous ne voulons pas: /

324 devenir une université qui n'offre euh: / QUE l'anglais parce que autrement on

325 ne serait pas une université multilingue↓

326 GF : oui oui

327 GP : euh: / (5" de silence) et je crois que / je crois qu'à un moment donné: /
 328 dans: dans: / dans le prochain / prochain plan / plan quadriennal on devra: //
 329 euh: s'y mettre de manière un peu plus DÉTAILLÉE / euh:: // c'est en fait /
 330 c'est le BUT aussi de notre questionnaire pour les étudiants: / euh: si on dit un
 331 enseignement MULTILINGUE↓ / la question est très complexe / qu'est-ce
 332 qu'on COMPTE comme multilingue / est-ce que c'est la conférence: / euh: /
 333 est-ce que c'est un séminaire: / est-ce que c'est un *workshop* / est-ce que c'est le
 334 tutorat: / est-ce que c'est le travail euh: écrit / est-ce que c'est le travail euh: la
 335 communication orale: // il faut DÉFINIR / euh:: / et se mettre une fois d'accord
 336 / ce qu'on entend pas euh:: / multilingue↓
 337 GF : et ça par exemple ça entre dans le nouveau plan quadriennal↑
 338 GP : euh: / ben on va réfléchir là-dessus↓ / oui oui↓
 339 **8'00"** GF : et aussi au niveau justement des diplômes hein↑ / parce que c'est la
 340 volonté de l'université de:: / de fournir des diplômes reconnus comme
 341 multilingues
 342 GP : si: si: si: si on veut faire cela / là il faudra le dire une fois clairement
 343 GF : pour pouvoir certifier on aura 40% de telle langue / 60% de telle langue:
 344 GP : oui↓ / mais enfin: / si on dit euh: / 60% d'une langue ou 60% d'une autre /
 345 auparavant: / il y a dix ans c'était facile↓ / euh: / là il y avait un enseignement:
 346 euh: / un cours magistral: / et par après il y avait un examen↓
 347 GF : hmhm
 348 GP : et là c'était très facile↓ / entre temps / tout ce qui est pédagogie est
 349 beaucoup plus complexe / et c'est plusieurs parties↓ / il y a la formation
 350 convenue: / il y a un peu de tout là-dedans↓ / et: / c'est beaucoup plus morcelé /
 351 et parce que c'est plus morcelé c'est à mon avis plus difficile de définir
 352 exactement:: / euh:: / qu'est-ce que le multilinguisme↓ / je discutais l'autre jour
 353 avec quelqu'un: // il y a des étudiants avec qui j'ai parlé qui disaient: / ben un
 354 cours x / est fait par un enseignant: y en: // anglais↓ // euh:: / l'enseignant y
 355 N'EST PAS anglais↓ / c'est un français: / ou un
 356 **9'00"** allemand: / mais il fait son enseignement en: / en anglais↓ / pour l'ensemble des
 357 étudiants↓ / par après: l'étudiant va lui poser des questions: / sur son cours↓ //
 358 le:: / c'est très probable que l'étudiant ne va pas lui parler en anglais mais en
 359 français ou en allemand↓ / comment est-ce qu'on compte cela↑ // euh:: / pour
 360 moi c'est du multilinguisme↓

361 GF : oui bien sûr↓

362 GP : actif↓ / euh: vivant↓ // mais comment est-ce qu'on le définit / comment

363 est-ce qu'on le quantifie↓ // euh:: / pour moi c'est pas encore: / c'est pas encore

364 très clair / euh:: / donc on peut VIVRE / on peut bien VIVRE le

365 multilinguisme: / mais on a on a peut-être des problèmes pour le

366 QUANTIFIÉ↓ / et là il faudra se mettre une fois d'accord↓ / QU'EST-CE

367 qu'on compte / effectivement↓

368 GF : hmhm↓

369 GP : euh: / et je crois que nous le VIVONS pour le moment:↓ // d'une manière

370 informelle et euh:: / euh:: / d'une manière informelle↓ / oui↓

371 GF : comment ça se passe jusqu'à maintenant / au niveau des examens↑ / est-ce

372 que les étudiants CHOISISSENT la langue dans laquelle ils:

373 **10'00"** GP : ça dépend↓ / ça dépend: / ça dépend des cours↓ // euh:: / il y a: / euh: //

374 ben / ça c'est ça c'est l'autre point / par exemple est-ce que: / est-ce que

375 CHOISIR / la: la LOI / euh: / est-ce que est-ce que / CHOISIR la LANGUE de

376 son examen est-ce que c'est du multilinguisme OUI OU NON↓ // euh:: / d'un

377 côté on peut dire oui↓ / c'est très bien si on peut choisir / d'un autre côté par

378 exemple vous / vous essaieriez de tout faire en français / euh: alors vous écrivez

379 toujours dans votre langue maternelle↓ / vous n'écrivez pas dans une autre /

380 autre langue↓ // donc / du point de vue de L'INSTITUTION / ce serait:

381 multilingue↓ / d'un point de vue de L'ÉTUDIANT: / ce serait

382 MONOLINGUE↓

383 GF : hmhm↓

384 GP : et c'est LÀ un peu: / euh:: // la difficulté↓ // euh:: / comment est-ce qu'on

385 VOIT / le multilinguisme↓ / est-ce qu'on le voit de: de l'institution: / ou est-ce

386 qu'on le voit du: de la part de l'étudiant↑ // euh: / et je crois que si on veut faire

387 le diplôme à mon avis il faudrait le voir du point de vue de l'étudiant↓

388 GF : hmhm↑

389 **11'00"** GP : et c'est pas la même chose↓ (6" de silence) hein↑

390 GF : oui oui / c'est pas évident (rires)

391 GP : (rires) ben: / il faut se mettre d'accord sur ce point↓ / si on veut: / pour

392 MOI / là ça c'est mon idée: // l'université VEUT être multilingue↓ / donc ça

393 c'est un point↓ / donc c'est un multilinguisme de l'institution↓ // si on veut aider

394 l'étudiant: / il faut que L'ÉTUDIANT / soit aussi multilingue↓ (4" de silence)

395 GF : oui: / mais dans ce cas est-ce qu'on n'a pas: / est-ce qu'on aura pas intérêt
396 à:: / à IMPOSER les langues / des examens / par exemple / pour avoir
397 justement la certification au niveau du diplôme que:
398 GP : évidemment si on voulait avoir la certification: / là il faudrait
399 qu'effectivement:: / euh: / admettons que vous fassiez quelque chose là:: / je
400 crois que vous avez l'anglais comme / comme langue étrangère vous avez dit
401 l'anglais↑
402 GF : l'anglais et l'allemand↓
403 GP : et l'allemand↓ / euh: / donc donc vous écrivez en français: / et
404 **12'00"** évidemment il faudrait que vous fassiez: / une certaine évaluation aussi de: / de
405 vos travaux en anglais↓ / autrement: / on ne pourrait pas certifier que vous avez
406 euh: / un niveau euh:: linguistique suffisant en: en anglais↓
407 GF : hmhm↓
408 GP : euh:: / ça n'irait pas:↓
409 GF : et ça vous tentez de le mettre en œuvre maintenant↑
410 GP : oui↓ / oui↓ / mais on ne va pas: / on ne va pas:: / L'IMPOSER:: / ça sera:
411 UN CHOIX des formations: euh:: / ceux qui VEULENT le faire le font: // euh::
412 / il n'y aura pas CHAQUE formation aussi qui se PRÊTE à cela: / il n'y aura
413 pas chaque formation où on pourra dire // euh:: / cinquante cinquante soixante
414 quarante euh:
415 GF : hmhm↓
416 GP : euh:
417 GF : et après le choix serait laissé à l'enseignant↑
418 GP : euh: / (3" de silence) je dirais pas à l'enseignant peut-être à la faculté↓
419 GF : hmhm↓
420 GP : c'est peut-être aussi à la faculté de voir L'ENSEMBLE de leurs: euh: // de
421 leur offre là / de: de:: / qu'ils aient une offre un peu: / ou qu'ils:
422 GF : parce qu'après ça sera sûrement aussi en fonction des: / des capacités
423 linguistiques des enseignants↓
424 GP : oui↓ mais: / ça / ça serait pas euh: / je veux qu'on ait une POLITIQUE du
425 **13'00"** multilinguisme↓ / si c'est: fait en fonction des étud / des: des enseignants: /
426 alors il n'y a pas de politique↓ // euh: / alors on le fait ben si: / si lui peut faire
427 l'allemand: / l'autre le français: // ça c'est pas une politique↓ / ça c'est un peu::
428 ça dépend des circonstances

429 GF : mais c'est ce qui se fait à présent↓ / plus ou moins↓
430 GP : plus ou moins↓ / plus ou moins↓ / oui↓
431 GF : mais donc il y a la volonté d'une politique linguistique plus explicite↓
432 GP : oui↓ / oui↓ / oui↓
433 GF : d'accord↓
434 GP : ben autrement / à mon avis à la longue: / il faudra abandonner la label /
435 multilingue / université multilingue↓
436 GF : hmhm↓
437 GP : si on arrive pas à le faire: / si on arrive pas à le POUSSER plus loin.: / à
438 mon avis il faudra abandonner le label / bah comme je le vois du moins↓ (3" de
439 silence) euh.: (3" de silence) ou on restera comme / au niveau multilinguisme
440 de: / au niveau de l'institution↓
441 GF : hmhm↓
442 GP : ce qui est déjà.: / pas mal↓ (rires)
443 GF : bon↓ / je vais pas vous retenir plus longtemps↓
444 **13'58"** GP : c'est tout↑ oui / parfait↓ [_{fin} DVT_A003]

Annexe 12

MARGUE, Michel (2009). - entretien

Transcription d'un entretien entre Michel Margue (MM), doyen de la FLSHASE de l'Université du Luxembourg, et Guilhem Fernandez (GF). L'entretien, d'une durée de 36'03'', a eu lieu le 14 décembre 2009 sur le campus Walferdange.

- 1 **0'00''** [début DVT_A001] GF : voilà↓ donc / je voudrais savoir / dans un premier temps /
2 euh: / d'une manière générale / l'université du luxembourg / euh: / se positionne / met
3 en avant son statut d'université multilingue↓ / je voudrais savoir / selon vous / euh: /
4 quels sont les avantages d'une université multilingue: / et peut-être aussi les: / les
5 désavantages↓
6 MM : hmhm↓ // bon ça c'est évidemment une grande question↓ (rires) il faudrait: / ne
7 pas trop se fier à MON propre témoignage: / parce que:: / euh: / il faut voir je pense /
8 là de façon: / un peu: / scientifique et mesurable sur le terrain / évidemment / ici ce
9 ne sont que des impressions↓ / euh: / du doyen↓
10 GF : oui oui↓ / mais c'est ça qui
11 MM : voilà / et c'est forcément très subjectif↓ / n'est-ce pas↑ // euh:: / alors /
12 commençons peut-être par le désavantage (rires) / euh: / c'est clair que: / nous avons
13 **1'00''** euh: / en faisant ce choix d'université MULTILINGUE / au niveau: / je commencerai
14 par là: / des enseignants chercheurs↓ // euh: / et des décideurs↓ / un: un problème / de
15 langage↓ // un problème / de terminologie↓ / euh parce que vous imaginez bien que /
16 euh: / il est parfois très difficile / de: / préciser / euh: dans le discours multilingue /
17 ces idées↓ / puisque:: / le même mot ne veut pas dire la même chose / pour quelqu'un
18 qui: / ne manie pas dans la même mesure / la langue de l'autre↓
19 GF hm:
20 MM : et qui lui répond dans une autre langue: // euh: / nous avons / vous le savez /
21 décidé surtout dans cette faculté / je ne pas: / pour les autres / que: / toutes nos
22 réunions seraient dans plusieurs langues / chacun utilise SA langues↓ / euh: au
23 niveau des trois grandes langues n'est-ce pas↑
24 GF : oui oui↓
25 MM : et parfois le luxembourgeois / mais très rarement / euh: et chacun répond
26 DANS SA LANGUE↓ / qui: n'est pas forcément celle qui est le plus: / le mieux
27 maîtrisée par l'autre↓
28 GF : hmhm↓

29 MM : donc J'AI CONSTATÉ / et ça c'est peut-être intéressant mais ça reste quand-
30 **2'00''** même encore toujours très subjectif / que dans nos réunions / aussi bien euh: / avec le
31 rectorat / que euh: / dans la faculté / qu'il y avait parfois des problèmes de
32 compréhension / qui peuvent évidemment / poser / euh: problème↓
33 GF : hmhm↓
34 MM : il ne s'agit pas d'une question de mauvaise ou de bonne volonté / mais tout
35 simplement D'APTITUDES LINGUISTIQUES↓ // euh: de MOTS qui sont utilisés
36 dans un autre sens / et: euh: / ou COMPRIS dans un autre sens↓
37 GF : mais dans la pratique ça se fait comme ça / vos réunions sont toujours
38 multilingues↓
39 MM : alors chez nous c'est: TRÈS ÉVIDENT↓ / nous venons d'en avoir une / ici /
40 avec un allemand / une française / d'origine anglaise / et un luxembourgeois / qui ne
41 parle pas très bien l'anglais: (rires) / euh: / nous avons changé de langues↓
42 GF : d'accord↓
43 MM : régulièrement↓ // euh: / donc dans la pratique ça se fait comme ça↓ / en général
44 / je commence en français parce que c'est la langue qui est / à MON avis / la plus
45 menacée / chez nous / euh:: / ça se poursuit très souvent en allemand: / euh: / ou en
46 anglais // euh:: / et et / et: je ramène alors régulièrement au français↓
47 **3'00''** GF : hmhm↑
48 MM : je: peux quand même vous dire // mais ça reste encore subjectif / que si // MOI
49 je décidais / d'utiliser L'ANGLAIS / dans nos réunions / je crois que l'anglais serait la
50 seule / serait la seule langue pratiquée↓ // et: / ce n'est PAS dans ma politique // euh: /
51 et ce n'est pas le fait que l'anglais est pour moi la langue que je domine le moins: //
52 euh: / ce n'est pas ça l'argument↓ / mais l'argument est vraiment: / une / une politique
53 de MULTILINGUISME / et c'est pour ça qu'il faut surtout sauver le français et
54 ensuite l'allemand / et l'anglais n'est pas à sauver↓ (rires)
55 GF : (rires) mais vous sentez qu'autrement: / ça basculerait assez vite vers de
56 l'anglais↓
57 MM : tout à fait↓ / je suis: / j'en suis TOUT À FAIT CERTAIN et je suis: / aussi
58 certain que:: / euh: / vous allez: / probablement: / ou VOUS ALLEZ euh: / entrer
59 dans des: / euh: // des unités de recherche ou de formation où l'anglais est / considéré
60 **4'00''** comme étant la: / la meilleure SOLUTION↓ / la solution la plus SIMPLE↓
61 GF : hmhm↓ / oui↓
62 MM : pour l'ensemble du groupe↓ // donc pour le moment: / mon option est le:
63 multilinguisme↓ / est le choix de la difficulté↓ / mais je vous ai expliqué les

64 problèmes↓ // alors / L'AVANTAGE / ben l'avantage / c'est clair c'est que: // euh: /
65 nous: / c'est un ENRICHISSEMENT↓ / pas seulement au niveau des LANGUES /
66 mais aussi au niveau des: / des sciences / des: pardon↓ / de la cult / des des
67 CULTURES scientifiques / hein parce qu'une langue ce n'est pas seulement une
68 LANGUE
69 GF : hmhm↓
70 MM : c'est toute la culture scientifique qui est derrière↓ // et: euh: / je pense que c'est
71 un RÉEL ENRICHISSEMENT / MALGRÉ les problèmes / euh: / qu'il faut
72 progresser dans cette direction↓ / qu'il faut / peut-être: / se doter de garde-fous //
73 euh:: / par exemple au niveau des rapports / dans les réunions hein: // euh:: / ça serait
74 que tout le monde accepte le rapport tel qu'il est écrit hein: / et de la: le temps aussi
75 **5'00"** de: / le lire avant qu'il ne soit officialisé↓ // euh: / alors passons peut-être au niveau
76 des: / des étudiants↓ / là de toutes façons: / c'est un enrichissement parce que: / euh:
77 je pense que: / de plus en plus d'étudiants vont choisir le luxembourg JUSTEMENT /
78 pour la situation euh: / multilingue et: / je l'espère bientôt / pour des DIPLÔMES bi-
79 ou trilingues / euh: / donc où ça sera marqué sur le diplôme / et euh: / j'ai déjà
80 maintenant des échos d'étudiants qui viennent ici / en indiquant que: / à côté d'autres
81 raisons: / euh: : une des raisons est que la société est multilingue: / et que:: / euh:: /
82 l'université est multilingue: / et: et ça c'est un PLUS par rapport aux ÉTUDES qu'ils
83 font ici↓ / au DOMAINE d'études qu'ils réalisent ici↓
84 GF : hmhm↓
85 MM : donc ils viennent faire: / je sais pas quoi euh:: / euh:: / prenons: / je ne sais pas
86 la psychologie↓ / MAIS ils viennent aussi apprendre plusieurs langues↓ / surtout au
87 niveau master / pas tellement au niveau bachelor↓ / mais au niveau master c'est un
88 **6'00"** argument qui est parfois: / de plus en plus / évoqué↓ // alors: / juste un point / euh:: /
89 pour encore renforcer mon: mon: / ma première idée: // euh: / comme j'ai dit il ne
90 s'agit pas seulement d'une question de langues / mais aussi de: / de cultures / de
91 cultures scientifiques plus précisément↓ / euh: juste un exemple pour illustrer / j'ai
92 remarqué que euh: / la façon évidemment de S'EXPRIMER / dans des discussions
93 stratégiques // euh: / et dans des papiers / où des décisions sont prises↓ / en français
94 est évidemment TRÈS: / puisque c'est le français qui vous intéresse / TRÈS
95 différente / euh: du maniement de l'anglais et de: // de l'allemand↓
96 GF : en quel sens↑
97 MM : l'anglais est beaucoup plus court↓ / beaucoup plus précis↓ // sans fioritures↓ /
98 le français est TOUJOURS accompagné d'un certain: / d'une certaine tentative de

99 **7'00''** style↓ / littéraire↓ // euh:: / et ça c'est par exemple un problème qui est parfois MAL
100 REÇU par celui / qui écoute le français:↓ // et et qui a quand même une structure
101 de: / de réflexion en anglais↓ / une HABITUDE / de progresser / en anglais↓ // euh:: /
102 et:: / et ça ça pose VRAIMENT problème↓ / je pense↓ // et: et il faudrait en être
103 CONSCIENT / pour pouvoir:: / intégrer cet élément de conscience dans la
104 discussion↓
105 GF : hmhm
106 MM : ça m'est arrivé par exemple moi qui m'exprime beaucoup en français: / ça
107 m'est arrivé qu'on me dise: / mais (3" de silence) qu'on qu'on / ouais qu'on me dise
108 non mais que je COMPRENNE / que l'autre: euh:: (3" de silence)
109 GF : souhaitait que vous alliez plus directement au but
110 MM : aimerait plus COURT / ou:: // plus DIRECT↓ / ou plus:: // mais ça ne fait pas
111 partie du style français↓
112 GF : c'est intéressant↓
113 MM : (rires) bon ça tient évidemment aussi aux personnes hein: / mais je pense que
114 **8'00''** FONDAMENTALEMENT on peut: / écrire un rapport en anglais: / pratiquement
115 en: / en deux tiers du texte / que l'on utiliserait pour le français↓ / MAIS / qu'en
116 français ça fait partie du jeu / et qu'il FAUT / des éléments de style↓ / et et des
117 éléments: / littéraires↓ / parce que sinon ça fait: / ça donne un mauvais rapport↓ //
118 et: / je pense que le français a des avantages parce qu'il permet de faire plus dans la
119 nuance / que l'anglais↓ / surtout l'anglais: / style aéroport qu'on utilise ici hein:↓
120 GF : oui voilà↓ / surtout l'anglais quand il est pas maîtrisé: / par des natifs↓ / je veux
121 dire l'anglais comme langue de communication globale↓
122 MM : hm↓ / voilà↓ // parce qu'on peut aussi: / utiliser l'anglais dans un autre sens
123 hein:
124 GF : oui↓
125 MM : je ne voudrais pas MÉDIRE de l'anglais ici (rires) il y a de grands poètes
126 **8'49''** anglais↓ [fin DVT_A001]
127 **0'00''** [début DVT_A002] GF : et j'aimerais savoir si euh: / s'il y a une ÉVOLUTION de ce
128 multilinguisme: / si vous avez le sentiment que par exemple depuis 2003 / depuis: la
129 création de l'université / est-ce que / au niveau de votre faculté / il y a eu une
130 évolution dans la répartition des langues peut-être / ou dans la: / la présence des
131 langues / ou est-ce qu'on est encore à peu près au même:
132 MM : non: / je pense qu'il y a une prise de conscience que c'est: / et ça c'est une

133 décision aussi évidemment↓ / que c'est: / un élément:: / CAPITAL pour l'évolution
134 de: / pour L'ATTRAIT / pour les atouts de notre université: / donc là y a une prise de
135 CONSCIENCE↓ // on: réfléchit / les / ceux qui FONT les programmes / ceux qui
136 RENDENT VISIBLES les programmes / qui font la PUBLICITÉ à l'extérieur et
137 aussi DANS les cours etcetera: / donc en interne ET en externe on est beaucoup plus
138 conscients qu'il faut faire ATTENTION↓
139 GF : hmhm↑
140 MM : euh: : qu'il faut: // euh: / qu'il faut tenir COMPTE des avantages du
141 multilinguisme et aussi de ses DIFFICULTÉS↓ / euh: XXX mises en application↓ //
142 **1'00''** euh: / et cela a abouti:: dans:: / à certains choix↓ / certains programmes: sont par
143 exemple euh: / euh: : ont quitté un peu le TRILINGUISME↓ / parce que le
144 trilinguisme est quand même // très très difficile // euh:: // c'est une situation difficile
145 pour les enseignants / euh: pour les: / pour les: les étudiants↓ // RARES sont les
146 étudiants qui dominent: / les TROIS langues↓ / de l'université ici↓
147 GF : hmhm↓
148 MM : euh:: / et nous: / nous ne devons pas:: / ÉTOUFFER nos programmes / en
149 visant trop HAUT↓
150 GF : hmhm↓
151 MM : par contre je pense qu'il y a aussi de façon positive une prise de conscience //
152 euh: / en faveur du BILINGUISME↓ // là où le BILINGUISME n'était pas encore
153 bien représenté: / euh: / on insiste un peu plus là dessus↓ // euh: / mais ce n'est pas un
154 très gros problème pour notre faculté puisque tous les programmes /
155 PRATIQUEMENT tous les programmes étaient BILINGUES / dès le début↓
156 **2'00''** GF : hmhm / d'accord↓
157 MM : il y a quand même toujours encore cette tentative de se réduire: / c'est ce que
158 j'appelle toujours la situation flamande // euh:: / et qui qui reste une: / un: / qui est
159 TRÈS ATTRAYANTE↓ / de se réduire / euh:: / à la simplicité / c'est à dire le
160 luxembourgeois pour la vie quotidienne et le: / l'anglais pour le reste↓ // l'anglais
161 comme langue scientifique et langue de: de:: / d'enseignement↓
162 GF : mais est-ce que ça ça s'observe au sein de VOTRE faculté↑ // parce que j'ai
163 l'impression que c'est encore / une faculté où l'anglais a pas une place euh: / si on
164 compare à la faculté des sciences par exemple / où là on sent vraiment::
165 MM : là le choix est fait↓ (rires) le choix est fait↓ / euh:: / mais chez nous il faut
166 quand même un peu INSISTER↓ / pour que nous n'allions PAS dans cette
167 direction↓ / je prends par exemple la formation du bachelor en sciences de

168 l'éducation↓

169 GF : hmhm↑

170 MM : formation qui est ESSENTIELLE pour nous parce qu'elle forme les: / comme

171 on disait avant les INSTITUTEURS↓ / donc euh: / les enseignants du PRIMAIRE↓ /

172 **3'00"** hein: c'est une GRANDE formation: / cinq cent étudiants↓

173 GF : hmhm

174 MM : euh: // il y a: / il y avait ces: / ces quatre dernières années: / une:: / oui une une

175 une: / une POUSSÉE vers l'anglais:↓ / qui n'est PAS une langue de l'enseignement

176 primaire↓ // et une RÉSISTANCE en faveur du luxembourgeois↓ // puisque la

177 population est majoritairement: / des étudiants est majoritairement luxembourgeoise

178 hein:↑ / donc là on risquait de verser dans une situation: / euh: luxembourgeois

179 anglais↓

180 GF : hmhm↑

181 MM : ceci au détriment des deux langues qui sont parlées / dans l'enseignement

182 primaire↓ / et c'est donc FORCÉMENT NÉGATIF↓ / d'abord l'allemand / mais

183 l'allemand: / est encore une langue très bien maîtrisée par la plupart des

184 luxembourgeois↓ / sauf peut-être: / euh:: / les portugais et les italiens:

185 GF : oui autrement du fait de la proximité:

186 MM : voilà:↓ // euh: / mais au détriment surtout du: / du FRANÇAIS↓

187 **4'00"** GF : une poussée de la part des ENSEIGNANTS↑ / ou de la part des étudiants: / des

188 FUTURS enseignants↑

189 MM : alors je voudrais pas être trop personnel ici mais je dirais: une poussée de la

190 part: / des: enseignants / de CERTAINS enseignants↓ / et peut-être de la direction

191 des études↓ / et c'est certainement un des points qu'il faudrait redresser dans: / dans

192 les années qui viennent↓ // alors au niveau des:: // des: des des / des masters / euh: /

193 je pense / non↓ / que tous les directeurs des études sont ENTIÈREMENT conscients

194 qu'il faut: / maintenir les trois langues↓

195 **4'35"** GF : hmhm↓ / [fin DVT_A002]

196 **0'00"** [début DVT_A003] et est-ce qu'il y a une politique linguistique explicite / de la part / de la

197 faculté pour euh:

198 MM : ben c'est la politique de l'université évidemment↓ / elle est dans les: /

199 partiellement dans la loi: / elle est dans le:: / dans le: / le plan quadriennal le contrat

200 avec l'état↓ / euh: : au niveau de la faculté:: / c'est une politique dans la MISE EN

201 ŒUVRE↓ / ça c'est sûr↓ / euh:: / on: / nous avons comme UN de nos indicateurs de

202 performance / ce caractère multilingue↓ / donc nous allons le maintenir↓ // euh:: /
203 dans le quotidien: / euh: c'est:: // c'est une volonté du doyen↓ / oui↓
204 GF : hmhm↓
205 MM : quand: / quand: / comme je vous l'ai expliqué quand je commence une réunion
206 en français c'est pour un peu: sauver le français
207 GF : oui mais qu'est-ce qui vous fait:
208 MM : mais je ne le fais pas SYSTÉMATIQUEMENT: / je commence aussi parfois
209 en ALLEMAND si je vois que: / on risque d'être TROP tournés vers le français
210 hein:↓ / euh:: / ça c'est: / oui dans ce sens c'est une politique↓
211 **1'00''** GF : et qu'est-ce qui vous fait dire que le: / que le français est menacé↑ / parce que si
212 on regarde les: / les chiffres par exemple moi j'ai là les: / bon les chiffres OFFICIELS
213 en tous cas:
214 MM : OUI↓ (rires)
215 GF : des langues d'enseignement↓ / on a 50% des enseignements au sein de votre
216 faculté: / qui se font en français↓ / ben officiellement↓
217 MM : oui↓ / alors euh: / au niveau de L'ENSEIGNEMENT je pense que vous avez
218 raison puisque: / vous maîtrisez mieux les statistiques que moi↓ / euh:: // c'est
219 surtout: / au niveau des réunions internes hein:↓
220 GF : hmhm↓
221 MM : nous avons: / euh:: / alors ça mériterait des explications très longues: // dans
222 CERTAINS domaines / dans CERTAINS domaines↓ / beaucoup: recrutaient / euh: /
223 dans l'espace germanophone parce que justement dans CES domaines / comme par
224 exemple la psychologie: / euh:: / la:: / la: science / la RECHERCHE est je pense: /
225 mais je reste prudent↓ / euh: / plus loin / que: en france↓
226 GF : hmhm↑
227 **2'00''** MM : les avancées qui se font dans ces domaines là:: // euh: / se font dans l'espace
228 GERMANOPHONE: / euh: ou alors dans l'espace:: // nord de l'europe / ou dans
229 l'espace / anglophone↓ (3" de silence) et: / ce qui fait que nous n'avons: / dans ces
230 domaines là que PEU RECRUTÉ en euh: // de FRANÇAIS↓
231 GF : hmhm↓
232 MM : ou de francophones↓ / alors j'ai oublié: / j'ouvre une petite parenthèse parce
233 que j'ai oublié de vous répondre: / euh: / sur votre question précédente une politique
234 de la: / des langues / oui↓ / il y a aussi une politique des langues au niveau du
235 recrutement↓
236 GF : d'accord↓ / ça je voulais vous demander aussi justement↓

237 MM : ah alors nous y reviendrons↓

238 GF : hmhm↓

239 MM : alors pour terminer mon: : mon idée:↓ / ce qui fait que: / dans certains

240 domaines nous sommes euh:: / certains domaines sont représentés par des

241 professeurs / qui ne sont PAS francophones↓ / et c'est pour ça que / le RISQUE est

242 grand↓ / que dans nos réunions / nous tournions vers le: / vers l'allemand↓ ou vers /

243 **3'00"** euh: l'anglais↓ // euh: puisque ces collègues ne maîtrisent pas le français alors que les

244 collègues qui donnent vos 50% de cours en français parlent en général / bien /

245 l'anglais et l'allemand↓ // euh:: / nous n'avons PAS BEAUCOUP de collègues: /

246 francophones (3" de silence) qui ne parlent pas: / ou ne COMPRENNENT pas du

247 moins / l'allemand↓

248 GF : d'accord↓

249 MM : donc vous voyez hein↑ / c'est une: : une situation qui nous ÉLOIGNE parfois

250 un peu du: / même si ce n'est pas: / dans les CHIFFRES / hein↑ / euh: / c'est une

251 situation qui nous ÉLOIGNE parfois un peu du français↓

252 GF : et les enseignants LUXEMBOURGEOIS: / quand il y a des réunions: / s'ils ne

253 parlent pas luxembourgeois parce qu'il y a d'autres personnes qui ne comprennent pas

254 ils vont plutôt se tourner vers l'allemand↑ / ou vers l'anglais↑ / que:

255 MM : non les enseignants luxembourgeois sont: sont: sont: / sont multilingues

256 vraiment↓ / et dans leurs choix sont aussi multilingues↓

257 GF : oui mais je veux dire que justement: / ils vont pas nécessairement se tourner

258 **4'00"** vers le français quand ils vont s'exprimer en réunion mais plutôt vers:

259 MM : non quand dans cette réunion il y a UN allemand: / on parle alors très très

260 rapidement le: euh: // l'allemand ou l'anglais↓

261 **4'15"** GF : d'accord↓ [fin DVT_A003]

262 **0'00"** [début DVT_A004] et donc au niveau des enseignements justement / est-ce que il y a une::

263 / est-ce qu'on IMPOSE une langue d'enseignement aux enseignants↑ / euh: entre

264 guillemets↓ / est-ce qu'on leur: / est-ce qu'on leur dit / voilà: / ça serait bien de faire: /

265 de dispenser tel cours dans telle langue↓ / est-ce qu'on les laisse libres ou est-ce que

266 ça va être plus lié au public ou lié à la discipline↑

267 MM : alors comme il y a une politique de l'université: / et comme il y a une volonté

268 de la faculté de: / D'AVOIR cet atout du multilinguisme / euh: // il y a: / une ligne de

269 conduite assez CLAIRE↓

270 GF : hmhm↑

271 MM : bon↓ / IMPOSER / c'est un mot que je n'aime pas trop parce que: / chaque

272 enseignant CHOISIT évidemment / sa langue de cours: / mais on veille du moins: / le
273 directeur des études / un peu aussi au niveau du doyen: / VEILLE au moins que: / les
274 programmes / RESTENT multilingues↓ / et donc il faut s'arranger en un terme / pour
275 trouver des collègues qui parlent les: / les trois langues↓
276 GF : oui↓
277 MM : euh::
278 **1'00''** GF : oui donc ça nous conduit peut être à la:: / pardon↓
279 MM : oui / je pense: / j'entends là le collègue auquel je dois parler pendant
280 QUELQUES minutes:
281 GF : d'accord↓
282 MM : c'est bon pour vous↑
283 **1'09''** GF : oui↓ (il s'absente un instant) [fin DVT_A004]
284 **0'00''** [début DVT_A005] voilà donc euh: // au:: / niveau: de la: / du RECRUTEMENT / des
285 enseignants↓ / donc est-ce que justement: / est-ce que la langues c'est un critère: /
286 IMPORTANT: / au niveau du recrutement↑
287 MM : oui↓ / alors là on: / commence euh: / à faire vraiment un peu plus
288 ATTENTION qu'avant: // avant euh:: / nous pouvions un peu partir dans toutes les
289 directions parce que: euh:: / le groupe des enseignants luxembourgeois était
290 MAJORITAIRE / donc on avait toutes les langues de toutes façons↓ // mais euh: /
291 depuis un certain temps on remarque quand même que dans certains domaines si
292 nous n'imposons pas le: / CRITÈRE de la langue / euh: nous risquons de nous
293 retrouver avec là: un groupe allemand / là: un groupe plus francophone euh: / là un
294 groupe mixte / euh: / ce qui ne serait pas très bien↓ / donc nous avons:/ ces derniers
295 temps / dans certains domaines / vraiment euh: / PRÉCISÉ dans l'appel à
296 candidatures / que nous aimerions avoir des gens / soit bilingues / soit euh: / euh: /
297 **1'00''** CARRÉMENT insister sur: / par exemple: / le maniement nécessaire de la langue
298 française↓ / euh:: / pour la sauver un petit peu↓
299 GF : hmhm↑
300 MM : oui↓ / donc là / il y a une potitique de plus en plus:: / PRÉCISE↓ / euh:: / dans
301 ce domaine↓ / ça c'est sûr↓ / alors j'espère que ça n'aboutira pas à la situation: / XXX
302 un peu blague / mais: / on se dirige un vers cette (rires) euh: / donc vers une situation
303 où on aurait ici que des suisses (rires) / et des luxembourgeois (rires) / ça serait très
304 mauvais (rires) évidemment↓ (rires) // euh:: / on peut pas exiger: / de TOUS nos
305 enseignants chercheurs / qu'ils soient trilingues↓
306 GF : hmhm:

307 MM : ça ne marchera pas↓ // mais on va quand même / exiger / au moins deux
308 langues↓ / et: / un intérêt / ou une:: / un maniement: PASSIF de la troisième↓
309 GF : hmhm↓

310 **2'00''** MM : ça il faudrait:: / il faudrait y arriver↓ / alors je parle des enseignants chercheurs
311 il faudrait aussi parler des: / du staff administratif↓
312 GF : oui au niveau de l'administration comment ça se passe justement:↑ au niveau de
313 votre faculté:
314 MM : ben là aussi on essaye de faire de plus en plus attention: parce que: / bon pour
315 le moment je pense nous sommes TRÈS BIEN: / dotés je suis d'ailleurs euh: / surpris
316 de la QUALITÉ linguistique / euh: du personnel administratif↓ // euh: / je dois
317 réfléchir un peu parce que je n'ai pas tout en tête mais: / je je pense que la
318 MAJORITÉ de notre personnel: / est: trilingue↓ / voire trilingue plus
319 luxembourgeois: / je ne sais pas si vous qualifiez ça de langue ou pas (rires)
320 GF : oui bien sûr↓
321 MM : OFFICIELLEMENT c'est une langue / donc on y va: / QUADRILINGUE↓ //
322 euh:: // oui euh: / et ça c'est évidemment très important parce que c'est notre contact
323 vers l'extérieur: / les étudiants: euh: / oui↓
324 GF : hmhm↓ / et au niveau justement du: / des messages je dirais / des courriels
325 internes / est-ce que c'est en général dans une langue↑ / est-ce que c'est en général
326 dans plusieurs langues↑
327 MM : c'est dans toutes les langues↓
328 GF : systématiquement↑

329 **3'00''** MM : oui↓ / c'est dans TOUTES les langues:↓ / euh: bon moi je ne sais pas ce qu'ils
330 font en interne dans le groupe de recherche par exemple mais quand je suis mis en
331 copie / je remarque quand même que: là aussi ça fonctionne comme dans les
332 réunions / chacun utilise la langue qu'il préfère et les autres comprennent↓
333 GF : d'accord↓
334 MM : mais ne répondent pas forcément dans cette langue↓
335 GF : oui oui↓
336 MM : XXX une autre langue↓ / euh:: / ça ça se passe assez bien↓ // SAUF les cas
337 justement où: on a des enseignants qu'on a choisis pour leurs: / leurs QUALITÉS↓ /
338 hein↑
339 GF : hmhm↓
340 MM : mais qui: / qui n'arrivent PAS à maîtriser une des trois langues / euh: / même
341 de manière passive↓ // ÇA / ÇA c'est les cas problématiques↓

342 GF : parce que au niveau de l'origine: / est-ce qu'il y a beaucoup d'enseignants par
343 exemple qui étaient au: centre universitaire avant↑ / et qui donc dispensaient leurs
344 cours en français ou est-ce que c'est euh:

345 MM : oui mais le centre universitaire était AUSSI multilingue↓ / donc là il y a:
346 GF : mais il était surtout francophone / non↑

347 MM : euh: / il y avait peut-être une MAJORITÉ de cours francophones↓ / je ne
348 **4'00"** saurais vous dire: / je n'étais pas doyen à l'époque je n'ai pas d'aperçu général mais:
349 GF : non parce qu'on m'a dit que les cours étaient dispensés exclusivement en
350 français au centre universitaire↓

351 MM : NON↓ / NON↓ certainement pas↓

352 GF : mais que à l'IST par contre c'était plutôt en allemand: et:

353 MM : euh: / oui donc il y a une TENDANCE↓ / ça: ça c'est clair↓ / il y avait une
354 tendance mais: / par exemple en histoire: // euh: / nous donnions tous / toujours nos
355 cours / dans: dans DEUX langues hein:↓

356 GF : d'accord↓

357 MM : allemand ou euh:: / ou français et / bon↓ / avec une majorité francophone ça: /
358 vous avez certainement raison↓ / mais / ça tient déjà au fait que dans la plupart / et ça
359 c'est notre PLUS GRAND atout / j'ai peut-être oublié de le dire: / mais / nos étudiants
360 qui sortent ici avec une BIBLIOGRAPHIE / dans les TROIS langues / ont quand
361 même un avantage ÉNORME sur TOUS LES AUTRES étudiants↓

362 GF : hmhm↓

363 MM : hein↑ // euh: : et ça nous l'avons déjà pour le:: au centre universitaire↓ / nos
364 étudiants en histoire par exemple ils étaient OBLIGÉS de lire: les ouvrages en
365 français↓ / en allemand↓ / et de plus en plus en anglais↓ // euh:: / bon l'italien pose
366 **5'00"** encore quelques problèmes / l'espagnol aussi: // euh:: / et: / ça c'est essentiel je
367 pense / c'est c'est: sur: / CE point qu'il faut se: / se concentrer↓

368 **5'14"** GF : hmhm↓ (5" de silence) [fin DVT_A005]

369 **0'00"** [début DVT_A006] une question euh: / justement sur la place de l'anglais mais vous y
370 avez déjà partiellement répondu / c'était de savoir si:: / on remarque / mais c'est
371 même plus global / à un niveau européen / qu'il y a vraiment une: / une
372 anglophonisation du second cycle en particulier / tout ce qui est: / tous les masters /
373 tous les doctorats qui se font de plus en plus en anglais / savoir si donc c'était: / si ça
374 s'observait au sein de votre faculté / s'il y avait une: / une demande un peu: / pour que
375 ça aille en ce sens / de la part des étudiants ou de la part des enseignants↑

376 MM : ben je / euh:: / (soupir) en ce qui concerne l'anglais: il y a certainement une
377 demande / et une PRESSION de plus en plus forte au niveau: / de:: / euh:
378 l'organisation de la recherche↓ / de la gestion de la recherche↓ parce que quand je
379 vois par exemple / le fonds national de la recherche / il y a quelques ans tout se
380 passait encore en français↓ / ou en allemand↓ / aujourd'hui on insiste beaucoup sur
381 l'anglais↓ / il y a une pression au niveau des: / des organes extérieurs aussi: / les
382 **1'00''** grandes réunions: les grands colloques etcetera il y a euh:: / tout ça se passe:: / parce
383 que: / c'est SIMPLE / le dénominateur commun:: / le plus petit euh: // c'est: c'est:
384 c'est:: / c'est l'anglais hein:↑ / il est petit mais: / C'EST L'ANGLAIS↓ / il existe quand
385 même↓ // euh:: / parce que les français se mettent à l'anglais: / et les allemands de
386 toutes façons:↓ (3" de silence) et même les belges: / se mettent à l'anglais hein:↑ //
387 euh:: / alors euh: // en ce qui concerne (3" de silence) euh: ici la faculté: / euh:: //
388 (soupir) je pense / que le: // l'orientation sur l'anglais serait pour les étudiants un: /
389 dans NOS domaines↓ / un: un point FAIBLE↓ / euh: parce que: / comme j'ai dit la: /
390 la recherche la littérature la bibliographie / euh: / elle est quand même dans la
391 PLUPART: de nos domaines / elle est AU MOINS trilingue↓
392 GF : hmhm↓
393 **2'00''** MM : en psychologie: où les allemands sont très forts: // il y a quand même / aussi:
394 une littérature à côté de la littérature allemande une littérature française qu'il faut
395 voir↓ / euh: / dans: / dans les sciences de l'éducation: / là aussi la tendance est TRÈS
396 anglophone / et:: / germanophone↓ / mais les français sont encore présents sur le
397 terrain↓ / donc ça serait DOMMAGE / euh:: / d'oublier ces: / de ne pas considérer
398 ces: / cette langue↓ / et dans tous les autres domaines sciences humaines lettres et
399 langues de toutes façons / là c'est: / c'est trilingue hein:↑
400 GF : hmhm↓ / mais vous avez beaucoup d'enseignants qui:: / qui continuent de
401 PUBLIER dans des langues autres que l'anglais↑ / parce qu'on voit quand même que
402 la: / ça devient: / ça se généralise vraiment que les enseignants chercheurs publient
403 en anglais / parce que c'est considéré maintenant comme LA langue euh:: / de la
404 recherche et que:
405 MM : non↓ / ça c'est une idée qui ne s'est pas imposée dans nos domaines / euh: /
406 **3'00''** prenez par exemple euh: / le FNRS euh: / il il il donne quand même la possibilité
407 encore d'utiliser le français si: / c'est justement une des langues majeures du domaine
408 de recherche en question↓
409 GF : hmhm↓

410 MM : euh: / non je crois qu'il y a quand même encore une résistance très FORTE du
411 français: / et: accessoirement aussi de l'anglais / euh de de: de l'allemand↓ / un peu
412 moins de l'allemand peut-être // euh:: / BON↓ / vous avez RAISON↓ // si vous
413 regardez les GRANDES revues: / qui sont le plus COTÉES / euh: / la majorité est
414 anglaise↓ / mais c'est un peu:: / comment dire↑ / c'est un peu le serpent qui se mord
415 dans sa: / dans sa queue parce que ce sont les ANGLAIS qui ont mis en place le
416 système de cotation des revues↓ // et donc ils ont surtout mis des revues anglaises
417 hein:↓ / ils ont mis comme CRITÈRE / le le bilinguisme ou le trilinguisme / non pas
418 le trilinguisme mais le bilinguisme donc / euh: / les revues françaises sont très très
419 mal / placées↓ hein↑ / parce qu'elles sont monolingues en général↓ // euh: / déjà avoir
420 **4'00"** un: / un RÉSUMÉ en anglais n'est pas: / coutumier↓ // mais bon↓ / ça se fait de plus
421 en plus / euh: // chez nous le monopole n'est pas encore anglais↓
422 GF : d'accord↓
423 MM : ça c'est: / ça c'est clair↓ / mais si l'on veut faire CARRIÈRE / je pense que
424 dorénavant : euh: / il faut aussi publier en anglais↓ / oui↓
425 GF : hmhm↓ // oui j'ai l'impression que c'est ça aussi un peu le problème d'une
426 université multilingue↓ / surtout d'une université JEUNE comme celle-ci: / de réussir
427 à se positionner sur la scène internationale / donc d'un côté: / moi j'ai l'impression
428 qu'il y a un peu ce: / ce conflit / que d'un côté on a INTÉRÊT à mettre ce côté un peu
429 anglais en avant↓ / pour: / parce que les gens comme monsieur poos me disent voilà
430 on veut aller AU-DELÀ de la grande région↓ / on ne veut pas que des
431 germanophones et des francophones on veut aller toucher un public toujours plus
432 large: / mais d'un autre côté tout en restant euh: / fidèle entre guillemets aux
433 principes d'une université multilingue / et donc en conservant cet: / ce
434 multilinguisme↓
435 **5'00"** MM : oui↓ / bon / la tendance générale je vous donne raison↓ / ça c'est parfois un: /
436 un PIÈGE en quelque sorte hein:↓ // euh:: / par ailleurs: / euh: / ça dépend
437 énormément des domaines hein: (3" de silence) euh: / et dans les domaines il faut
438 encore distinguer les: / les sous-domaines donc euh: / ce n'est pas si simple que
439 cela↓ // euh: : dire que tout doit se faire en anglais / n'est certainement pas
440 CORRECT↓ / ou que tout se fait en anglais au niveau international n'est certainement
441 **5'32"** pas correct pour tous les domaines↓ / euh: (on frappe à la porte) [fin DVT_A006]
442 **0'00"** [début DVT_A007] et si le luxembourgeois n'est pas menacé / la solution de facilité serait:
443 / d'utiliser l'anglais comme: / comme deuxième langue / et c'est tout↓ / mais ça ne
444 correspond PAS DU TOUT à notre culture: / qui ÉVOLUE évidemment / mais: / il

445 faut tenir compte quand même de la: / de: / de la culture telle qu'elle existe / telle
446 qu'elle s'est développée / et c'est un atout qu'on perdrait↓ / parce que dans toutes les
447 réunions internationales les luxembourgeois sont très: / très vite / à la POINTE du
448 combat parce qu'ils maîtrisent toutes les langues hein:↑ / moi j'ai assisté:: / à je sais
449 pas COMBIEN de réunions où j'ai TOUT DE SUITE été choisi comme / étant la
450 personne qui: / qui devait présider: / euh:: / et et: : parce qu'on manie les langues↓ /
451 parce qu'on sait traduire / et ça donne un pouvoir ÉNORME↓
452 GF : oui et une qualité de médiateur:
453 MM : ah ben: / il faut: / il faut pas perdre ça↓
454 GF : comment c'est au niveau des enseignants ici / par exemple euh: : au niveau de
455 l'université ou au niveau de: / de la faculté le: / le pourcentage d'enseignants
456 luxembourgeois il est encore: / il est fort important ou:↑
457 **1'00''** MM : je ne: / non il n'est plus très important↓ / je ne: / mais je n'ai pas les chiffres en
458 tête↓ / ça il faudrait: / vous devez voir avec les ressources humaines↓ / euh::
459 GF : ils ont des chiffres ils peuvent me dire:
460 MM : oui↓ / oui::↓
461 GF : parce que c'est toujours un peu difficile / un peu compliqué pour obtenir des
462 statistiques:
463 MM : euh: / alors: / si vous revenez la fois prochaine / prenez rendez-vous avec
464 madame kirwan / natalie kirwan / natalie sans h / kirwan k / i / r / w a n↓
465 GF : hmhm↑
466 MM : c'est donc la secrétaire académique / c'est elle qui a tous les chiffres /
467 concernant le personnel de la faculté↓
468 GF : d'accord↓ / parce que voilà / ma dernière question elle portait aussi sur des
469 chiffres / c'était pour savoir si euh: / vous aviez des chiffres / de l'origine des
470 étudiants par formation↓ / est-ce qu'il existe des chiffres comme ça↑ // savoir un peu:
471 quelle:
472 MM : on peut les avoir:↓
473 GF : oui↑ / parce que moi je les ai au niveau GLOBAL de l'université
474 MM : oui
475 GF : mais j'aimerais bien les avoir: / avoir des chiffres PLUS PRÉCIS↓ / pour savoir
476 **2'00''** déjà au niveau des facultés / et au niveau si possible des formations↓ / savoir
477 combien on va avoir de::
478 MM : alors il faut aller voir dans toutes les formations↓ / avec les directeurs des

479 études mais:: / ceux qui ont le plus de chiffres c'est la centrale↓ / c'est les ressources
480 humaines↓ / euh:: / ben les ressources humaines: / c'est le bureau des étudiants↓
481 GF : le SEVE↑
482 MM : le SEVE↓
483 GF : oui mais j'ai demandé↓ / ils ne me communiquent pas↓
484 MM : pourquoi↑ / hm:: / par formation↑ / ça il ne veut pas faire↑
485 GF : j'ai demandé je n'ai pas eu de réponse↓
486 MM : faut demander à: / à monsieur kerger↓
487 GF : oui↓
488 MM : vous étiez chez lui déjà↑
489 GF : ben lui il m'a donné: / il m'a dit que c'est tout ce qu'il avait: euh: / moi j'ai:: /
490 pour / pour l'université↓ // c'est à dire que je vais avoir la:: / la liste (je sors le
491 document et le lui montre)
492 MM : pour toute l'université↓
493 GF : voilà↓ / mais après: / il m'a dit que lui il n'avait pas: / il pensait qu'il n'existait
494 pas: / ou alors après qu'il fallait voir / mais qu'il n'y avait sûrement pas de chiffres::
495 MM : non nous on n'a pas de plus précis que: / que eux↓ // et ça c'est dommage: /
496 parce que c'est ce qu'il vous faut évidemment↓
497 **3'00"** GF : oui moi je trouverais ça intéressant justement pour avoir une idée de l'influence
498 du public sur le::
499 MM : ah oui↓ // et il ne veulent pas libérer quelqu'un pour:: / ils ont beaucoup de
500 travail hein↑ // mais ça pourrait se faire↓ / c'est une question de statistiques / ils ont
501 tous les chiffres ils ont tout en main↓ // non le: / les étudiants: / les stats et tout ça
502 c'est: / chez eux hein:↓ // nous on peut encore déterminer assez facilement l'origine: /
503 euh: la nationalité des professeurs:↓ / des enseignants chercheurs ça c'est faisable↓ /
504 mais:: / au niveau des étudiants on n'a rien↓ // c'est chez eux↓ / c'est centralisé↓
505 GF : mais ici votre sentiment↑ / pour la faculté ici↓ / est-ce que c'est principalement
506 des luxembourgeois:↑ / est-ce que c'est: / et sinon après plutôt:
507 MM : c'est très difficile à dire↓ / je risque de dire des bêtises là↓ / euh:: / mon: : mon
508 **4'00"** idée est que dans les bachelors / surtout les bachelors professionnalisants / ça c'est
509 normal / c'est pour préparer les professeurs ici au luxembourg↓
510 GF : oui
511 MM : on a SURTOUT // on a une MAJORITÉ de luxembourgeois↓ // oui↓ / c'est très
512 / très évident↓ // la formation des instituteurs comme on disait jadis / euh: / la
513 formation: euh: // des: / des travailleurs sociaux // ce sont SURTOUT oui:: / des

514 luxembourgeois↓ / alors avec / une MINORITÉ d'étrangers↓ / mais: / très / très
515 faible↓ // ensuite / dans le bachelor en psychologie: / je pense que c'est moitié
516 moitié↓ / beaucoup de luxembourgeois: / mais il prépare de plus en plus de
517 psychologues pour l'Allemagne↓ / parce qu'en Allemagne euh:: / il est très difficile
518 D'ENTRER dans ces formations↓ // euh:: / et:: euh: / mais ça c'est très tourné vers
519 l'Allemagne hein: / c'est un des domaines par exemple où le français perd pied↓ / euh:
520 / ensuite comme grande formation:: / nous avons le bachelor en culture européenne /
521 **5'00''** je pense qu'il y a grosso modo / la / une: / 50%: / mais je peux me tromper hein:↑ / de
522 luxembourgeois et 50% ensuite aussi d'étrangers↓ // mais je: / je peux me tromper↓ /
523 peut-être que les luxembourgeois sont un peu plus nombreux↓
524 GF : hmhm↓
525 MM : euh: / et puis dans les masters / euh: c'est: // on a un nombre: CROISSANT
526 d'étrangers↓ / et je pense / que: / les luxembourgeois par rapport aux étrangers pris en
527 bloc seront bientôt minoritaires↓
528 GF : hmhm↓ / d'accord↓
529 MM : ce qui évolue hein↑ / ça: / c'est normal↓
530 GF : oui oui↓
531 MM : les masters c'est: / c'est international↓ (2" de silence)
532 GF : bien↓
533 MM : non je regrette là on n'a pas:: / vous pourriez évidemment demander: / aux
534 directeurs des études: / des masters: // bon aussi pour les: / pour les: bachelors peut-
535 être: / (soupir) vous pourriez leur demander mais il faudrait le faire pour chaque::
536 GF : oui mais là je pars demain: / où alors quand je reviens: / oui j'étais un peu déçu
537 **6'00''** que les chiffres: / qu'il n'existe pas des chiffres comme ça↓ / ou que le SEVE ne
538 puisse pas me: / me les communiquer↓
539 MM : (soupir) et vous êtes sûr que: / on ne veut pas vous les donner:
540 GF : non je ne sais pas j'ai envoyé un mail: / j'ai relancé et personne ne m'a répondu↓
541 MM : oui c'est peut-être de nouveau l'histoire du mail: / qu'on ne vous répond pas
542 parce que: / je ne pense pas qu'il y ait refus / et je ne pense pas qu'il y ait: /
543 impossibilité↓ // parce qu'ils ONT ces chiffres↓ // et si vous passiez chez:: / monsieur
544 Kerger↑ / cet après-midi: / je ne sais pas s'il est là↓ / à tout hasard essayez::
545 GF : oui je peux essayer de faire ça
546 GF : oui de toutes façons j'ai rendez-vous avec monsieur leprévost donc je peux
547 passer↓
548 **6'47''** MM : oui il est à côté: [fin DVT_A007]

Annexe 13

LEPREVOST, Franck (2009). - entretien

Transcription d'un entretien entre Franck Leprévost (FL), vice-recteur de l'Université du Luxembourg en charge des relations internationales et des projets spéciaux, et Guilhem Fernandez (GF). L'entretien, d'une durée de 32'01'', a eu lieu le 14 décembre 2009 sur le campus Limpertsberg.

1 **0'00''** [début DVT_A001] GF : voilà↓ / donc ma première question c'est: / d'une manière
2 générale l'université: / du luxembourg met en avant son statut d'université
3 multilingue / j'aurais voulu savoir vous-même / eh bien: / quels sont selon vous les
4 avantages d'une université multilingue:↑ / mais peut-être aussi les: / les
5 désavantages↓
6 FL : ben les avantages: / disons: euh: : bon↓ / d'abord notre université a quelques
7 caractéristiques générales / j'imagine que vous les connaissez déjà: / c'est à dire qu'on
8 a: / euh:: / on est très internationaux: / on a: / une MAJORITÉ d'étudiants qui sont:: /
9 de l'étranger↓ / enfin: / plus exactement qui n'ont pas la nationalité luxembourgeoise↓
10 / euh:: / on a:: / quatre vingt dix quatre vingt quinze nationalités à peu près parmi nos
11 étudiants: / une vingtaine de nationalités également parmi notre staff↓ / et on a: /
12 surtout au niveau bachelor / un petit peu moins au niveau master: / euh:: / des
13 formations qui sont / polyglottes d'une certaine manière↓ / c'est à dire que certains
14 **1'00''** cours sont donnés en anglais: / d'autres cours sont donnés en allemand: / d'autres
15 cours sont donnés en français: / ça c'est les trois langues principales que nous
16 utilisons↓ // alors / ben les opportunités eh bien c'est: / euh: sont multiples et sont
17 d'ordre: / très général: / il est clair que si vous êtes confronté à ce type de situation et
18 que vous: / petit à petit vous: vous retrouvez en mesure de parler deux des trois
19 langues au moins: / voire trois des trois langues / communiquer dans trois des trois
20 langues euh: / dans les trois langues que nous utilisons: / eh bien vous: augmentez
21 vos chances de recrutement sur le marché du travail de manière substantielle // vous
22 avez également: / euh: une ouverture euh:: / culturelle beaucoup plus importante: /
23 vous êtes: / disons plus ouvert aussi: / à des euh:: // oui à des: à des cultures
24 différentes / à des: / intérêts: / à percevoir disons ce qui est important pour l'Autre
25 avec un grand a de manière différente etcetera / j'pense que c'est une:: / ce sont des
26 très grandes chances↓ / NOUS au niveau de: / au niveau: du:: / du *top management*
27 entre guillemets de l'université disons rectorat: / rectorats doyens et directeurs de

28 **2'00''** centres interdisciplinaires: / nos réunions sont: // multilingues également↓ / c'est à
29 dire on parle dans la langue où on se sent mieux:: / on répond dans la langue où on se
30 sent mieux:: / et chacun comprend sans qu'il y ait besoin de:: / d'écouteurs pour
31 traduire hein↑ / chacun doit être en mesure de: parler ou comprendre la langue de
32 l'autre / euh: voilà↓
33 GF : ça c'est ce qui se fait vraiment en pratique hein↑ / vos réunions sont toujours:
34 FL : ah:: c'est tout à fait ça↓ / y'en a un qui démarre en français / le deuxième
35 poursuit en anglais: / le troisième dit euh:: / *ich hätte etwas dagegen: / und so weiter*
36 *und so weiter* / ça c'est:: / c'est courant courant courant↓ / plus le luxembourgeois
37 qui se rajoute hein: / euh: là-dedans: / et ça nous en sommes très heureux↓ / chacun
38 d'entre nous fait également des efforts pour essayer de compléter / ses
39 connaissances / euh:: linguistiques dans la langue dans laquelle il est le moins:: à
40 l'aise↓ / par exemple / moi j'apprends le luxembourgeois↓ // voilà↓ / donc j'trouve
41 que c'est:: / une très très belle opportunité: / c'est un:: / supplément d'âme c'est:: /
42 enfin tout ce que vous voulez: et puis y'a un intérêt: concret derrière↓
43 GF : hmhm // et les désavantages↑
44 **3'00''** FL : les DÉSAVANTAGES↑ (3" de silence) ben y'a:: / disons y'a un:: /
45 investissement à faire / euh: personnel / pour CHACUN pour / disons rentrer dans ce
46 genre de: de: : de chose↓ / euh:: // c'est:: / clair que disons le: le profil des étudiants
47 que nous recherchons / donc qui rejoignent l'université c'est un profil / assez
48 particulier↓ / on n'attend pas TOUJOURS d'eux d'ailleurs qu'ils soient polyglottes dès
49 le DÉPART: hein:↑ / mais QU'AU MOINS disons au COURS / au cours de leur
50 formation: / ils soient / naturellement confrontés à un environnement: / euh:
51 multilingue↓ / et multiculturel↓ // donc ça ça pose des défis effectivement: / mais
52 bon↓ / (soupir) l'expérience montre que: / de toute manière nativement notre
53 population d'étud / estudiantine est très internationale et: on: / s'en sort↓ / y'a pas: /
54 y'a pas D'ÉCHECS qui ne soient connus en raison de défaillance linguistique↓
55 GF : d'accord↓
56 FL : c'est pas là où: / c'est pas là où ça va capoter disons↓ / les étudiants s'ils ne
57 réussissent pas: / c'est plutôt parce que: / ils n'ont pas réussi les examens: / pour des
58 **4'00''** raisons:: / qui ont trait à la discipline↓ / mais pas qui ont trait: / à la langue
59 **4'02''** véhiculaire d'enseignement↓ [fin DVT_A001]
60 **0'00''** [début DVT_A002] GF : et sur la situation du multilinguisme: est-ce que: / vous vous êtes
61 ici depuis combien de temps à l'université du luxembourg↑
62 FL : depuis 2003↓ / octobre 2003↓

63 GF : depuis 2003↓ / donc depuis la fondation↓

64 FL : à peu près↓ / quelques mois après↓

65 GF : et est-ce que: / vous avez l'impression que le multilinguisme il: / il est: / plus où

66 moins STABLE / ou est-ce qu'il y a une ÉVOLUTION au niveau de la: / de la

67 répartition des langues: / au niveau de:

68 FL : oui: / y'a une langue qui commence à souffrir un peu c'est l'allemand↓

69 GF : hmhm↑

70 FL : ça ça commence à être le parent pauvre du multilinguisme et: / et c'est quelque

71 chose où nous devons être vigilants pour: / GARDER cette caractéristique là qui est

72 une caractéristique très importante du PROFIL de l'université d'ailleurs↓ / et puis

73 même c'est une très belle langue / donc euh:: / il faudra par contre qu'on soit vigilants

74 à c'que cette langue là: ne:: ne:: / disons: ne: / ne s'étirole pas trop dans: dans: dans: /

75 dans les enseignements que nous dispensons↓ // euh / on n'a pas encore bon↓ // on est

76 en train:: / et probablement on va: ça va se développer surtout pendant le prochain

77 plan quadriennal / donc les années 2010-2013: / développer des outils de mesure: /

78 qu'est-ce que ça veut dire multilingue après tout↑ // hein: nous: / moi j'vous dis

79 **1'00''** comme ça on est multilingues:: etcetera: / mais bon↓ / il va falloir qu'on le mesure un

80 peu plus: / de manière un peu plus précise↓ c'est à dire / euh:: / on N'EXCLUT PAS

81 d'aller vers des diplômes qui seront: / tri-nationaux: / enfin trilinguistes↓ / trilingues↓

82 vraiment↓ / alors il faudra donner: / un outil de mesure de la langue minimale / enfin

83 du montant de chaque langue: / utilisée de manière minimale pour que: / on puisse

84 prétendre à un tel: / à un tel truc↓ // euh:: / donc des discussions seront:: / seront

85 mises en place / euh:: / au sein de: / de l'université à ce sujet là:↓ / ça mettra du

86 temps: parce que: / bon ben il faudra faire: / être sûrs qu'on prend bien les bons

87 paramètres en: / en ligne de compte↓ // euh:: / mais ça c'est quelque chose qu'on va

88 essayer de développer↓ / c'est à dire des outils de mesure de notre multilinguisme

89 hein:↑

90 GF : hmhm↓

91 FL : en tous cas dans: / dans nos formations↓ // en recherche c'est toujours

92 différent↓ / parce qu'en recherche: / à part la recherche DANS le multilinguisme↓ /

93 mais la recherche en tant que telle / en mathématiques ou en physique ou en:: / ou en

94 droit ou en j'sais pas quoi: // euh: / bon↓ / euh: / le multilinguisme devient un outil de

95 **2'00''** communication: / mais n'est pas une fin en soi↓ / on va pas demander à quelqu'un de

96 nous écrire des équations en: / en anglais plutôt qu'en allemand↓ / d'ailleurs: / c'est

97 **2'07''** une langue en soi↓ [fin DVT_A002]

98 **0'00''** [début DVT_A003] GF : et est-ce qu'il existe une POLITIQUE linguistique
99 EXPLICITE↑ / est-ce que:: / on va tenter de favoriser un certain ÉQUILIBRE entre
100 les langues↑ / ou est-ce que:: / on se dit le multilinguisme c'est la PRÉSENCE de
101 plusieurs langues:↓ et on:
102 FL : hm↓ / alors une politique est en train d'être: élaborée justement↓ / ça rejoint un
103 peu ce qu'on disait tout à l'heure sur comment mesurer le multilinguisme / cette
104 politique va: : va être développée au cours des quatre prochaines années / euh: / on a
105 MARQUÉ disons dans le plan quadriennal de l'université notre intention d'aller vers
106 cela↓ // alors bien sûr dans un plan quadriennal vous n'expliquez pas: / TOUT dans le
107 détail↓ / vous n'expliquez pas: / ben COMMENT j'avais faire pour y arriver↓ / mais au
108 moins vous indiquez les buts↓
109 GF : hmhm↓ / mais il y a cette VOLONTÉ qui est présentée↓ / par exemple de: /
110 pardon↓ / allez-y↓
111 FL : non je vous en prie:↓
112 GF : par exemple de délivrer des diplômes qui soient reconnus comme: /
113 multilingues↓
114 FL : voilà↓ / c'est à dire que: / on doit: / on devra: / euh: / s'attacher à donner des
115 outils de mesure: / pouvoir dire ben voilà: / tel diplôme il est: / VRAIMENT
116 bilingue↓ / alors qu'est-ce que ça voudra dire: / est-ce que ce sera: / un MINIMUM: //
117 **1'00''** disons lorsque vous aurez votre OFFRE / je parle dans un master: ou un bachelor /
118 mettons un bachelor / alors vous aurez votre: offre globale: / de nombre d'heures
119 d'enseignement: // à l'université en présentiel: / bon ben ça ça fait un certain volume↓
120 / et puis: bon ben il y aura probablement à dire ben: dans tout ce volume de
121 présentiel: / d'enseignement disons à l'université: / eh ben / il va y avoir euh: / j'sais
122 pas moi: / euh:: // 15% de ça euh:: / 25% de telle autre langue: et puis euh:: / les 60%
123 qui restent / d'une troisième langue encore↓ / par exemple↓
124 GF : hmhm↓
125 FL : est-ce que ça ce sera le BON dosage pour dire: / oui nous considérons que c'est
126 TRILINGUE↓ // ou bien est-ce qu'il y en aura un qui sera TROP FAIBLE↑ / si on dit
127 qu'il y a 5% d'une seule langue qui est utilisé: / est-ce que ça vaut le coup de dire que
128 c'est trilingue encore:↑ // ça ce seront: les: les: / les équilibres à trouver↓ / je pense
129 que ça se: passera plutôt d'ailleurs au niveau: / des: heures d'enseignement et pas des
130 ECTS↓
131 GF : hmhm↑

132 FL : on verra↓ / peut-être: / ce que je vous dis JE NE SAIS PAS:↓ / on verra↓ / parce
133 que je pense que les ECTS c'est un peu différent dans la mesure où: / les ECTS ça
134 **2'00"** calcule le *work load* sur l'étudiant: / bon alors là l'étudiant: / il réfléchit dans la
135 langue qu'il veut hein: // tandis que L'ENSEIGNEMENT: / c'est quelque chose bon
136 ben si c'est un enseignement qu'est dispensé en ANGLAIS: / ben: ça fait TANT
137 D'HEURES dispensées en anglais↓ / point↓ // si c'est: TANT d'heures dispensées en
138 allemand: / c'est: ça on peut le mesurer beaucoup plus facilement que le *work*
139 *load*↓ // on verra↓

140 GF : parce que: / vous même vous êtes responsables des relations internationales: /
141 ça veut dire vous êtes chargé: de: / de trouver des nouvelles coopérations avec des
142 universités étrangères↑ / vous vous occupez de la mobilité des étudiants:↑ / qu'est-ce
143 que c'est exactement votre:

144 FL : oui↓ // ben: / bon y'a deux volets: / bon disons j'moccupe des relations
145 internationales et des projets spéciaux: / projets spéciaux on va laisser un peu à part /
146 c'est un peu en dehors de votre:: / disons du du du du: / du sujet de notre rencontre
147 aujourd'hui: // les euh:: / j'moccupe effectivement des relations internationales ça
148 consiste à: / établir des coopérations alors de plusieurs natures alors: / les histoires
149 disons de:: / d'erasmus pur et dur / ça je le: / ça c'est au niveau des facultés↓ / moi
150 **3'00"** j'interviens pas là: parce que c'est quelque chose assez léger↓ / par contre // dès que
151 ça commence à toucher des trucs / disons: / des sujets:: / disons qu'on considère
152 que: / telle collaboration avec telle université est: / RELÈVE d'un intérêt stratégique
153 pour l'université du luxembourg: / à ce moment là on met des accords qui sont signés
154 au PLUS HAUT niveau: / euh: par exemple la semaine dernière j'étais en train d'en
155 signer un: / à varsovie: / à la *warsaw university of technology*: // LÀ: / c'est d'un
156 autre: c'est d'un autre:: / calibre↓ / alors c'est à dire qu'on souhaite VRAIMENT avoir
157 des collaborations avec QUELQUES universités:↓ / BIEN ciblées↓ / euh: qui sont
158 complémentaires ou qui sont en synergie avec nos: / disons avec notre profil↓ / et
159 euh: / pour intensifier les échanges alors D'ÉTUDIANTS: / les échanges de
160 PROFS: / les projets de recherche communs: / etcetera↓ / et essayer de mettre ça dans
161 un cadre: qui soit adéquat↓ // alors↓ / comme on englobe également les échanges
162 d'étudiants: / vous savez // probablement:↓ / que euh: / MÊME si: la plupart des
163 universités européennes sont au format de bologne: // ben bologne ici c'est pas pareil
164 que bologne là↓

165 GF : hmhm

166 **4'00''** FL : hein:↑ / et alors euh: / y'a loin d'la coupe aux lèvres: / lorsque vous discutez avec
167 des belges: / ben il vont avoir une conception: de:: / du système de bologne qui va
168 être BELGE↓ / lorsque vous discutez avec des portugais:: / euh ça va être un système
169 de bologne portugais: / lorsque vous discutez avec des français c'est encore autre
170 chose↓ / quant aux allemand: / quand ils s'y mettent ils s'y mettent très tard::↓ / c'est
171 ENCORE tout une autre chose↓ / surtout que: / en allemagne c'est de *fachbereich* à
172 *fachbereich* que ça dépend: / donc euh:: / c'est des négociations qui peuvent être /
173 longues et délicates↓ // voilà↓ / ça c'est une partie du boulot↓ / une: / une autre partie
174 c'est également d'établir vraiment des: / des: / des: / des CO-diplômes↓ // donc des
175 diplômes où euh: disons ou des CURSUS où l'étudiant à la fin de son cursus reçoit: //
176 un diplôme d'une institution: un diplôme d'une autre↓
177 GF : hmhm↓
178 FL : par exemple avec coimbra: justement: au portugal on a mis en place un: /
179 diplôme CONJOINT en bachelor / dans le bachelor informatique / oui dans le
180 bachelor en informatique↓ / donc l'étudiant a démarré ici il va poursuivre là: il aura là
181 la fin: / eh bien: DEUX diplômes↓ / un diplôme de: / de ici un diplôme de là↓ / donc
182 **5'00''** euh: ça c'est des choses qu'on MET en place: mais qui sont DÉLICATES parce que: /
183 faut assurer la la:: // disons la: // la CONVERGENCE des programmes quoi↓ / que
184 le: / que:: / que chacun y retrouve ses petits c'est à dire que: / si l'étudiant démarre à
185 coimbra et revient ici il faut pas qu'il se retrouve complètement PERDU / mais qu'il y
186 ait un LIEN↓ / et puis que lorsqu'il se retrouve à coimbra il se retrouvera pas:
187 complètement:: / perdu↓ mais qu'il retrouvera: un LIEN avec des formations
188 ultérieures ou avec euh: / que sais-je↓
189 GF : hmhm↓
190 FL : hein: c'est ça où il faut faire un peu attention↓ là c'est du: / c'est du: / SUR
191 MESURE disons↓ // de la même manière:: / on a établi par exemple avec varsovie
192 cet accord qu'on a signé: / qui porte sur plusieurs aspects mais qui CONCRÉTISE
193 aussi des choses qu'on avait DÉJÀ développées avec euh: varsovie↓ / c'est à dire c'est
194 pas des accords VIDES↓ / des accords où y a déjà des choses / notamment des co-
195 tutelles de thèses↓ // donc on a des: / des doctorants: qui sont co-supervisés par des
196 professeurs: / de l'université du luxembourg: / des professeurs de: de: de: : de
197 l'université de pologne / et obtiennent à la fin: / ben deux diplômes↓ / un diplôme de
198 **6'00''** doctorat de l'université du luxembourg un diplôme de doctorant de l'institution
199 polonaise↓

200 GF : et quand vous créez un: / une nouvelle convention un nouvel accord: / ça vient
 201 D'OÙ le: / est-ce que c'est les enseignants chercheurs qui vont dire:/ il y a plusieurs
 202 enseignants qui vont vous dire voilà on aimerait vraiment avoir un accord avec
 203 l'université de varsovie parce qu'on a un projet de recherche similaire ou: /
 204 complémentaire↓ / est-ce que c'est plutôt en fonction du public / des étudiants qui
 205 vont avoir une attente: / ou: comment / comment ça se passe↑ / comment vous:
 206 décidez:↑
 207 FL : hm::↓ / alors / ça dépend un peu↓ // disons: euh:: // avec varsovie par exemple
 208 pour prendre un exemple: / donc avec la pologne d'une manière générale j'pense
 209 qu'on va avoir / bon on a cet accord là:↓ / on a d'autres accords avec IPIPAN qui est:
 210 / l'académie des sciences de: / de pologne↓ // on va / peut-être avoir un autre accord
 211 avec L'UNIVERSITÉ de varsovie cette fois↓ / pas l'université technique mais
 212 l'université tout court↓ // peut-être aussi quelque chose avec cracovie↓ / on verra↓ /
 213 bon↓ / mais on essaye d'avoir PEU d'accords // moi j'veux pas en avoir cent
 214 cinquante accords ça sert à rien↓ / j'préfère avoir des accords:: / VIVANTS↓ / bien↓ /
 215 alors qu'est-ce que c'est qu'un accord vivant↑ ben c'est un accord où un:: euh:: ce
 216 qu'on a prévu qui se fasse se déroule↓ / c'est à dire qu'il y ait VRAIMENT des
 217 **7'00''** échanges de profs / qu'il y ait VRAIMENT des étudiants qui soient: / CO-supervisés:
 218 / qu'il y ait vraiment des étudiants qui aillent de droite à gauche de gauche à droite↓ //
 219 alors comment ça naît↑ ben: / avec varsovie y avait DÉJÀ des collaborations::↓
 220 engendrées par nos enseignants chercheurs: / depuis plusieurs années: / on construit
 221 là-dessus↓
 222 GF : hmhm↓
 223 FL : c'est à dire on FORMALISE quelque chose d'existant: on lui donne / une
 224 dimension SUPPLÉMENTAIRE↓ / qui va RENFORCER encore les liens: / euh:: / et
 225 puis qui va / qui va: / les ÉLARGIR↓ / qui va développer encore les choses↓ / donc
 226 ça c'est un premier point↓ // avec euh: / coimbra ben: par exemple euh: on avait: on
 227 était allé là-bas: / ben coimbra qu'est-ce qui se passe / euh: disons coimbra c'est au
 228 portugal:↓ / vous savez que la population portugaise est très importante ici au
 229 luxembourg donc y a un: / creuset sociétal favorable↓ / hein↑ / et: on a pu: élaborer
 230 donc y a à peu près deux ans et demi on a mis un accord en place / avec l'université
 231 de coimbra: / qui a bien tourné déjà↓ sur lequel on a CONSTRUIT pour mettre en
 232 place cet accord dans le cadre du bachelor en informatique↓ // il se trouve aussi: que:
 233 **8'00''** nous avons: également D'EXCELLENTE relations / à très haut niveau↓ / c'est à dire
 234 les: / le recteur et la vice-rectrice de coimbra:: sont / des gens qui travaillent

235 étroitement avec nous: / en bonne symbiose on s'téléphone euh: / y a un problème on
236 le résout etcetera↓ / donc voilà↓ / ça marche très bien à ce niveau là↓ // euh:: / mais
237 pour euh: / un certain nombre d'accords effectivement ça provient des facultés la
238 plupart du temps↓ / et: QUAND / alors / bon↓ / moi je freine toujours je veux dire
239 que: / je cours pas après les: / les conventions tous azimuts euh:: / c'est pas parce que
240 y a deux profs qui se voient une fois tous les cinq ans que: / il faut faire une
241 convention nécessairement hein:↓ // PAR CONTRE lorsqu'il y a une certaine
242 régularité / une certaine DENSITÉ // des collaborations on peut déjà:: euh: la sentir
243 la mesurer: / alors là oui on y va↓ / euh: / on va donner un: / une impulsion
244 supplémentaire euh:: / tout à fait↓ / c'est comme ça qu'on marche↓
245 GF : d'accord↓
246 FL : mais on évite les accords VIDES↓ / les accords vides moi j'ai horreur de ça: /
247 euh: / signer un machin juste pour le plaisir de signer et puis après il se passe plus
248 rien: / ça euh:: / j'préfère ne pas signer↓ / tout simplement↓
249 **9'00''** GF : oui↓ / d'accord↓ // euh: / oui / voilà↓ / on remarque à un niveau européen
250 aujourd'hui qu'il y a: de plus en plus: / que la place de l'anglais devient de plus en
251 plus en plus grande particulièrement au niveau du second cycle hein: / on a:
252 beaucoup de masters qui deviennent: / très anglophones ou beaucoup de programmes
253 pour doctorants↓ / euh: / est-ce que vous pensez que c'est bénéfique pour les
254 étudiants↑ / est-ce que vous pensez par exemple que ici on se bat un peu dans cette
255 direction à l'université du luxembourg↑ / et est-ce que vous pensez que c'est un::
256 FL : oui: ça dépend: / bien sûr: / bon vous parlez du: / du deuxième cycle↓ / alors
257 effectivement↓ / autant le multilinguisme est vraiment: / plus important peut-être au
258 premier cycle / au deuxième cycle ça devient plus délicat mais ça dépend des
259 disciplines↓ (3" de silence) alors↓ / euh:: / y a des sciences disons qui sont très:
260 locales↓ / par exemple le droit↓
261 GF : hmhm↓
262 FL : bon alors euh:: / à moins que ce soit le droit européen:: / mais disons euh: le
263 droit en général: / est tributaire d'un: / d'un: d'un contexte juridique qui est très local↓
264 **10'00''** / en général euh:: / le droit luxembourgeois c'est pas le même que: / le:: / la:: /
265 *common law* britannique↓ // c'est un autre système: / c'est d'autres usages / c'est
266 d'autres: / bon↓ // donc: // assez souvent: / des disciplines comme le droit par
267 exemple vont avoir: / une: une: / disons une langue véhiculaire: / qui va être
268 FONCTION / de du: du système juridique sur lequel elles portent↓
269 GF : hmhm↓

270 FL : bon / il se trouve quand même qu'on a:: / en droit: / le droit européen qui s'est
 271 beaucoup développé à l'université du luxembourg: alors là / on touche disons à des
 272 composantes juridiques nationales et puis après: / supra nationales↓ / et on va essayer
 273 de tirer de ça:: / des règles générales / et à ce moment là les langues deviennent très
 274 différentes et c'est la population qui est: / finalement: / qui participe à ce master en
 275 droit européen: très internationale et l'anglais devient de plus en plus important↓ // au
 276 niveau: / euh:: des masters↓ // disons les bachelors plus / les bachelors répondent à
 277 des besoins sociétaux / luxembourg / très importants↓ / et on: / bien sûr on y donne: /
 278 **11'00''** on a / on a / on accorde une importance particulière: / et de ce fait aussi on accorde:
 279 des: euh:: / on tire parti des:: / du profil particulier des étudiants qui REJOIGNENT
 280 le: / les bachelors c'est à dire le multilinguisme est / est très présent↓ / alors on va: /
 281 on va essayer de le soutenir↓ // au niveau master et doctorat:: / c'est une population
 282 qui en règle générale: // bon c'est: pas tout le temps mais: / mais disons: quand même
 283 qui: / de plus en plus provient de l'étranger↓ // bon↓ / alors / euh:: / là c'est: / l'anglais
 284 devient de plus en plus lingua franca: / pour: les enseignement: de type master↓ / on
 285 a // un certain nombre de masters qui sont: / NATIVEMENT en anglais↓ // hein le
 286 master en bio: / en:: / le *live sciences* disons est en anglais↓ / le master euh: / en
 287 informatique est en anglais: etcetera↓ // ce qu'on fait aussi quand même: / c'est qu'on:
 288 ne:: / nos nos intitulés: / le titre de nos masters sont dans la langue: / principale //
 289 dans laquelle disons l'enseignement est fait↓ / bon↓ pour pas tromper l'ennemi↓ /
 290 **12'00''** hein↑ / on va pas s'amuser à dire euh: / c'est le master en informatique et puis après
 291 tout est en anglais↓ / on va dire c'est le *master in computer sciences*↓ / point↓ / donc
 292 là: / on sait déjà dès le départ: / que la euh: / le POIDS linguistique sera
 293 d'avantage donné en anglais↓ en l'occurrence c'est complètement en anglais↓ // et
 294 c'est vrai que ça ça:: / c'est un point qui se développe mais en même temps:: / pour
 295 obtenir des: / pour attirer des étudiants de qualité: / euh:: // et avoir disons un
 296 ÉVENTAIL // dans lequel piocher ces étudiants là qui soit euh: / aussi: favorable que
 297 possible / pour nous↓ / ben: l'anglais devient de plus en plus important / pour ces
 298 raisons là↓
 299 GF : alors là justement: / c'est: / c'est une question que je voulais vous poser / est-ce
 300 que vous en tant que responsable des relations internationales / est-ce qu'il y a
 301 justement une forme de conflit un peu qui se présente entre d'un côté: / l'anglais qui: /
 302 qui devient la langue de la recherche / qui devient la langue et aussi: / euh: /
 303 monsieur poos me disait par exemple voilà on veut pas se limiter nous à la grande
 304 région / on veut aller plus loin on veut: / voilà que l'université du luxembourg tend à

305 **13'00''** devenir plus importante et à rayonner plus largement↓ // et d'un autre côté rester en: /
306 rester fidèle entre guillemets aux principes d'une université multilingue↓ est-ce qu'il
307 y a une forme de: / est-ce que pour vous c'est parfois délicat de:
308 FL : ben: ben: / c'est pour ça que:: / moi j'suis impatient de voir euh: / quelle sera la
309 politique de multilinguisme que nous allons VRAIMENT mettre en oeuvre: / au
310 cours de ces quatre prochaines années↓ parce que la question que vous posez:: / oui
311 on se la pose également↓ / COMMENT est-ce qu'on va réussi à concilier: ce profil
312 MULTILINGUE // avec euh: disons une volonté d'expansion vers des pays qui sont
313 EUX / bon: si ils sont: / soit ils parlent leur langue soit ils parlent anglais↓ // si leur
314 langue n'est pas une autre des des autres langues ben: comment on fait: hein:↑ // bon
315 ça risque d'être l'anglais↓ / bon ben:: / oui hein y a un vrai défi↓ je ne: / on verra /
316 comment essayer de s'en sortir: / avec cela / tout en essayant de préserver parce que /
317 j'crois que c'est vraiment: / vraiment un des atouts de l'université du luxembourg: / de
318 préserver ce type de: de: / de multilinguisme↓ // euh:: / mais ça sera pas facile↓
319 GF : hmhm↓

320 **14'00''** FL : ça sera pas facile↓ // oui vous mettez le doigt là où ça fait mal↓ / j'veux dire c'est
321 vrai↓
322 GF : est-ce que par exemple vous vous avez des / par exemple quand vous décidez: /
323 voilà / on décide ensemble qu'il va y avoir un accord avec telle université / est-ce
324 qu'il y a quelqu'un qui va vous dire / euh: / privilégiez une université de telle langue
325 ou est-ce que: / la langue c'est un critère qui rentre en jeu: ou::↑ // parce que par
326 exemple là avec varsovie: / bon j'imagine que les enseignements vont pas se faire en
327 polonais: // ou peut-être↑ je sais pas↓
328 FL : non non↓ / non mais là avec l'université technique de varsovie / euh: l'accord
329 que nous avons est très très large et va de la recherche: / à l'échange d'étudiants à
330 l'échange de profs↓
331 GF : hmhm↓
332 FL : la recherche on la fait: / en anglais en général↓ / l'échange d'étudiants l'échange
333 de profs / ça se fera dans des formations: où les: / où les: étudiants sauront dès le
334 départ / si ils peuvent suivre ou pas avec profit: / XXX / bon↓ / il se trouve que nous
335 aussi on a des: / étudiants polonais ici↓ / on a des étudiants ici qui parlent / ben le
336 multilinguisme ça s'étend pas qu'aux trois langues hein:
337 GF : non bien sûr↓
338 FL : ça va même au-delà: / vous avez des gens: / qui euh: / ben par exemple avec le
339 **15'00''** portugal↓ on va revenir à la pologne après mais avec le portugal↓ / le français

340 l'anglais l'allemand c'est nos langues principales↓

341 GF : hmhm↓

342 FL : le portugais: / le portugais ça ne l'est pas↓ // pourtant on a mis un accord avec /

343 en place avec le portugal parce qu'on sait que MÊME si à l'université c'est pas le

344 portugais qu'est la langue principale: / ON A des étudiants qui: / euh pour des raisons

345 familiales euh:: / des attaches première génération deuxième génération troisième

346 génération quatrième génération que sais-je / PARLENT portugais↓

347 GF : hmhm↓

348 FL : bon↓ / eux ils vont aller faire un tour à coimbra: / ils suivront des

349 enseignement: / EN PORTUGAIS↓

350 GF : hmhm↓

351 FL : pas d'problème↓ // pour la pologne ben c'est: également disons: / y a une

352 minorité beaucoup plus faible / bien entendu↓ / mais qui: / qui présente des

353 caractéristiques similaires↓ / ceci posé / maintenant notre: / notre souhait comme guy

354 vous l'a dit on souhaite aller au-delà de la grande région↓ / coimbra c'est vraiment au-

355 delà de la grande région↓ / varsovie c'est au-delà de la grande région↓ / mais / on

356 souhaite développer vers les nouveaux: / pays européens↓

357 GF : hmhm↑

358 FL : voilà↓ // euh:: / donc la pologne / c'est une: / ça va dans ce sens là / et: bien

359 **16'00''** entendu là les étudiants qui nous rejoindront: / nous rejoindront PROBABLEMENT

360 dans des formations là où l'anglais sera la langue véhiculaire principale↓

361 GF : oui↓

362 FL : après on pourra faire des trucs un peu: / sur mesure↓ / on pourra s'accorder avec

363 euh: / nos partenaires de pologne c'est pour ça qu'on fait des accords à ce niveau là

364 pour qu'on puisse vraiment faire des choses bien: / bien ciblées↓ / disant ben écoute

365 euh: / chez nous euh: / il peut faire euh: j'sais pas moi: / 40% du master ou j'sais pas

366 quoi: en anglais↓ / euh: le reste est-ce qu'il peut le faire chez toi déjà avant de partir

367 ou quoi: / et comme ça et à la fin il est: / c'est c'est: / c'est bon↓ / et ça c'est: / ce type

368 de: d'accords là:: / qui se règle par / euh:: / de recteur à recteur: / ou vice-recteur vice-

369 recteur: / ou de doyen à doyen: enfin ce genre de choses↓ / c'est À L'AIDE de ces

370 accords / stratégiques qu'on met en place qu'on PEUT vraiment les faire↓ / on va pas:

371 / parce que c'est extrêmement: LOURD↓ / hein↑ quand vous faites du sur mesure

372 euh: / on fait pas du sur mesure pour tout le monde par définition↓ / donc euh vous le

373 faite pour: des institutions partenaires privilégiées↓

374 GF : mais donc pour le moment il y a pas CLAIEMENT le critère langue où on va
375 **17'00''** vous dire / oui mais trouvez plutôt un accord avec l'autriche ou avec la suisse parce
376 qu'on aimerait mieux un pays germanophone que::
377 FL : non↓ / non↓ / euh:: // les / par contre à chaque fois que je mets un accord en
378 place avec une université: / si euh:: / disons euh:: / si dans le:: / si il y a AUCUNE
379 offre / qui est dans une de nos trois langues // aucune offre d'aucun enseignement de
380 rien dans une: / ben: il est clair que: / on va pas se lancer dans un échange
381 d'étudiants↓
382 GF : hmhm↓
383 FL : ça ça sera à l'étudiant à ses risques et périls↓ // par contre on pourra quand même
384 collaborer dans d'autres secteurs↓ // la recherche par exemple↓ / euh:: / ou l'échange
385 de profs↓ / à ce moment là: / euh: même si: / la recherche donc la recherche l'échange
386 de profs ça peut être un prof qui vient pour faire / un enseignement dans une langue
387 qui nous nous intéresse↓ / c'est pas parce qu'il parle que polonais là-bas que: / que ici
388 il peut pas parler autre chose↓ // donc voilà↓
389 GF : d'accord↓ // euh: / oui voilà juste une dernière question encore c'était que si on
390 regarde justement un peu le: / l'origine des étudiants qu'il y a ici: / on a euh: /
391 PRINCIPALEMENT donc parmi tous les étudiants étrangers / on en a une grande
392 **18'00''** majorité qui viennent des pays voisins / qui viennent de la belgique de l'Allemagne et
393 de la France↓
394 FL : hm↓
395 GF : et donc qui sont: / en grande partie soit germanophones soit francophones↓ / est-
396 ce que: euh: / est-ce que justement donc il y a une / une volonté de créer des accords
397 pour avoir / je veux dire d'un côté il y a un peu le: la volonté de créer des parcours
398 qui vont s'adapter à CE public parce qu'il est majoritaire: / ou est-ce qu'on VEUT
399 vraiment justement aller: / plutôt du côté de la Chine du Japon / plutôt du côté des
400 autres pays européens:
401 FL : hm: / alors↓ / disons euh: / ça c'était une donnée initiale↓ / le fait que le
402 Luxembourg soit euh:: / au cœur de l'Europe et donc euh: / voisin de trois pays euh:: /
403 qui sont ceux que vous avez cités: / la France l'Allemagne et la Belgique / bon ben ça
404 c'est une donnée géographique euh: / voilà↓ // euh: / les: les étudiants viennent: /
405 viennent suivre nos formations parce que: / je pense que le CONTENU les intéresse↓
406 / maintenant: / on a mis en place: / c'étaient d'ailleurs mes premiers efforts / ben: des
407 accords avec ces trois pays là↓
408 **19'00''** GF : hmhm↓

409 FL : avec euh: / NOTAMMENT les universités de la grande région↓ parce que:: /
 410 c'est NATUREL de le faire: / de commencer par ÇA avant de développer autre
 411 chose: / mais on s'est pas arrêtés à ça↓ / même par exemple pour euh: / par exemple
 412 pour la france: // ben paris c'est pas dans la grande région↓ / montpellier non plus↓ /
 413 euh: et donc on a pourtant des accords avec paris: on a des accords avec montpellier↓
 414 // l'Allemagne↑ // on va signer là / la semaine prochaine / avec la *TU darmstadt* la *TU*
 415 *berlin* la *TU dresden*↓ / c'est PAS la grande région↓ // darmstadt euh:: / est plus
 416 proche de la grande région que les deux autres mais dresden c'est loin loin loin↓ /
 417 pourtant on va signer avec ces TROIS universités là: / prestigieuses justement↓ /
 418 parce que nous pensons que: / euh:: / il FAUT aller au-delà de la grande région↓ /
 419 alors maintenant il se trouve que:: / ils sont toujours en Allemagne: / ils sont toujours
 420 dans les pays voisins↓ / c'est exact↓ / mais euh:: / on a: / on a SENTI qu'il y avait des
 421 synergies très fortes qui allaient au-delà de l'échange d'étudiants avec ces institutions
 422 **20'00''** là↓ // c'est pour ça qu'on l'a fait↓ // avec les autres: / les autres trucs j'veus dis: / les
 423 orientations: / avec la chine on a AUSSI des accords hein: // on a des accords avec
 424 euh:: / avec la *tongji university* / avec la / euh: / *shandong university* / avec la *renmin*
 425 *university*: / on va peut-être en avoir un avec la *fudan*↓ / bon↓ / on va voir↓ // là: /
 426 c'est c'est des accords qui ont été mis en place: / euh:: / alors c'est LOIN d'être la
 427 grande région hein: / mais pourtant ça marche bien↓ / et les accords ont été mis assez
 428 rapidement en place d'ailleurs↓ / pour la p'tite histoire on arrive parfois à: /
 429 collaborer plus vite avec des chinois / qu'avec certaines universités de la grande
 430 région↓ (3" de silence) ça c'est une réalité euh:: / que moi j'peux: / que j'ai vécue
 431 hein:↑
 432 GF : hmhm:
 433 FL : disons bah:: / on va beaucoup plus vite↓ / l'accord est plié hop tac / et il est
 434 opérationnel euh: / des fois beaucoup plus vite que: avec l'une ou l'autre des
 435 universités de la grande région qui sont:: / j'sais pas enfin: / qui ont D'AUTRES
 436 méthodes de travail↓ / visiblement↓ // donc ça: / c'est: / bon alors par exemple pour la
 437 chine euh: comment: comment: comment on en est arrivé là↑ / c'est pas: / c'est pas si
 438 évident↓ / eh ben: / y a eu la visite d'état du grand duc y a quelques années: / en
 439 chine↓
 440 GF : hmhm↓
 441 **21'00''** FL : le recteur et moi même étions dans la délégation officielle↓ / on a: on a visité /
 442 pendant une semaine un certain nombre d'universités dans toute: / ben disons: à

443 shangāi à:: / à pekin et à: / jinan↓ // et puis euh: de ces: / de ces visites là sont nés
444 des: / ben des premiers contacts bien sûr euh::

445 GF : c'était dans l'optique de créer des:

446 FL : oui↓ / bon↓ / la visite d'état était programmée par le grand duc point↓ / et nous
447 on s'est: on a été conviés: / à: se joindre à la délégation↓ / ce qu'on a fait / on en a
448 profité pour: / avoir un programme À PART↓ / c'est à dire que: / le grand duc est
449 allé: euh:: / avec les hommes d'affaires etcetera / nous on n'y allait pas forcément on
450 allait voir les universités chinoises: / mais donc dans ce cadre là↓ // et D'AILLEURS
451 un des:: / deux ou trois accords d'ailleurs / qui ont été SIGNÉS / LORS de la visite: /
452 d'état: / c'est UN de l'université du luxembourg↓ / avec la: / l'université: *renmin*↓ /
453 hein↑ / les autres euh: / voilà↓ / on a quand même réussi: en très peu de temps à
454 obtenir du concret / et avoir des véritables échanges↓ / après vous le savez très
455 **22'00"** bien:: / vous signez des trucs et puis après il se passe plus rien:: / ben là non↓ / on a
456 signé les trucs et puis on a eu les échanges d'étudiants: / donc ça ça s'est fait très vite
457 avec la *shandong*↓ / dans le domaine de l'informatique↓ / avec la *renmin* dans le
458 domaine de la finance / avec la *tongji* on est en train de voir↓

459 GF : mais donc informatique finance c'est quand même plus des étudiants qui ensuite
460 viennent étudier en anglais:↓ euh: ici↓

461 FL : oui c'est ça oui↓ / qui viennent étudier en anglais ben:: oui parce que le: le: les
462 chinois disons: / s'ils apprennent une autre langue EN RÈGLE GÉNÉRALE c'est
463 l'anglais↓ / encore que: / y a beaucoup de: / j'ai été surpris de voir beaucoup de: /
464 d'étudiants qui parlent / enfin: // un certain nombre parle français / un certain nombre
465 parle allemand / j'ai rencontré des RECTEURS là-bas qui parlent allemand plus
466 facilement qu'ils parlent: anglais↓ // pour des raisons euh:: // HISTORIQUES disons↓
467 // enfin:: // voilà↓ / donc euh:: // donc on prête évidemment une attention aux
468 langues: / dans: dans les: collaborations qu'on met en place↓ / euh: bien sûr↓ / MAIS
469 EN MÊME TEMPS: / les: les: les:: / les:: les universités sont pragmatiques↓ /

470 **23'00"** hein↑ // donc euh:: // il est clair: que si on: / si on a une université qui n'enseigne
471 QUE en chinois: ben:: // ben on va rien signer↓ / puis de toute manière j'vous dis
472 avec euh:: / avec les déjà les trois quatre universités qu'on a en chine ça suffit↓ / moi
473 j'ai pas envie d'en avoir: / tellement d'avantage↓ / c'est pas la peine↓ / PAR CONTRE
474 DENSIFIER↓ // DENSIFIER les relations↓ // hein↑ / DÉVELOPPER / élargir le
475 PRISME scientifique / ou le prisme des possibilités / AVEC / des institutions avec
476 lesquelles on a DÉJÀ un partenariat↓ / ÇA oui↓

477 GF : hmhm↓

478 FL : mais: courir après:: / de nouveaux partenaires nouveaux partenaires nouveaux
479 partenaires: // euh:: / c'est pas absolument nécessaire↓ / le: le: le: le: le travail le plus
480 intéressant / le plus important: c'est de DENSIFIER↓ / de faire en sorte que: / la::
481 disons la liaison marche bien quoi↓
482 GF : hm↓ / est-ce que au niveau des relations internationales vous: / vous jouez aussi
483 un rôle euh: / au niveau du RECRUTEMENT des enseignants↑ // est-ce que euh:: /
484 est-ce que vous allez euh:
485 FL : non↓ / le recrutement des enseignants chercheurs de l'université du Luxembourg
486 **24'00''** pour les personnels permanents / donc les professeurs et les assistants professeurs se
487 fait sur la base d'une commission qui est décrite par la loi↓
488 GF : hmhm↓
489 FL : donc la loi dit: bon ben voilà: / commission qui est présidée par le doyen / de la
490 faculté concernée↓
491 GF : d'accord↓
492 FL : PAR CONTRE / dans: / bien entendu: la commission prête attention: / aux
493 connaissances linguistiques des candidats↓
494 GF : hmhm↓
495 FL : c'est pas un élément qui est considéré comme quantité négligeable↓ // on prête: /
496 les commissions prêtent attention donc elles notent: / bon ben: euh:: / euh: anglais:
497 euh:: ben donc euh:/ absolument courant euh::↓ / allemand euh: / absolument
498 courant↓ / français euh: // hm:: perfectible↓ // voilà↓ / ce genre de choses est pris en
499 compte parce que / ben l'enseignant va être amené à intervenir dans des formations
500 de natures différentes↓ / est-ce qu'il sera en mesure ou PAS / de: euh: /
501 D'ENSEIGNER dans une langue euh: / qui serait:: / le français par exemple↓ oui ou
502 non↑
503 GF : hmhm↓
504 FL : est-ce que c'est opportun oui ou non↑ / bon↓ / est-ce que on pense qu'il est en
505 **25'00''** mesure non peut-être pas tout de suite mais disons dans un an:↓ // ce genre de choses
506 joue un rôle↓ // et euh: / on demande à nos enseignants VRAIMENT de faire des
507 efforts sur ce plan là↓
508 GF : alors voilà justement vous dites aussi par exemple que vous même vous: / vous
509 êtes en train d'apprendre le luxembourgeois: / est-ce que L'UNIVERSITÉ vous
510 propose des: / un enseignement de luxembourgeois↑ ou est-ce que vous allez le
511 chercher ailleurs↑
512 FL : non↓ / euh:: / pour mon cas personnel parce que je suis euh: / disons euh:: //

513 pour mon cas personnel l'université me le propose↓
514 GF : hmhm↑
515 FL : bon pendant un certain temps↓ / après il faudra que je m'en occupe moi même↓
516 GF : hmhm↓
517 FL : mais disons l'amorce se fait comme ça↓ // euh:: / je:: / pour plusieurs collègues
518 c'est le même cas disons↓
519 GF : hmhm↓
520 FL : l'université propose↓
521 GF : c'est ce qu'elle fait en général↑ / qu'elle propose euh: / à un niveau débutant↑
522 FL : ben ça dépend du niveau:: / euh:
523 GF : oui oui↓ / mais je veux dire elle PEUT le proposer à un niveau débutant:
524 FL : alors elle le fait pas ELLE MÊME↓ / elle le fait FAIRE↓
525 GF : d'accord↓
526 FL : d'accord hein↑ / c'est pas l'université qui a un service de langues pour faire tous
527 ces trucs là↓ / mais euh:: / il il existe des: des: / des centres de langues ici au
528 luxembourg / auxquels / on fait appel / pour ce genre de choses↓
529 GF : oui↓ / d'accord↓ // voilà↓ / très bien↓
530 **26'00''** FL : très bien↓
531 GF : je vous remercie↓
532 **26'02''** FL : ben je vous en prie↓ [fin DVT_A003]